L. as 435 e

ГРАММАТИКА

ТУРЕЦКО-ТАТАРСКАГО

ЯЗЫКА,

составленная

Ординарнымъ Профессоромъ Мирзою Александромъ Каземъ-Бекомъ.

الصّرف امّ العلوم والنّحو ابوها

ويقوى فى الدّرايات داروها

КАЗАНЬ.

Въ Университетской типографіи

1839.

65 H

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Печатано съ разрѣшенія Г. Министра Народнаго Просвѣщенія.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ

ГОСПОДИНУ ПОПЕЧИТЕЛЮ

Казанскаго учебнаго округа

Тайному Совѣтнику

и

разныхъ орденовъ кавалеру

МИХАИЛУ НИКОЛАЕВИЧУ

МУСИНУ-ПУШКИНУ

Ld. 25. 435e

ВАШЕ ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВО!

Въ продолженіе слишкомъ 12-ти-лѣтняго неусыпнаго попеченія Вашего о всѣхъ частяхъ ввѣреннаго Вашему управленію учебнаго округа, особенное вниманіе обращали Ваше Превосходительство на усовершенствованіе преподаванія восточныхъ языковъ, какъ въ самомъ Университетѣ, такъ и въ 1-й Гимназіи. Эта благая мысль была руководительницею Вашею съ самаго вступленія въ управленіе Казанскимъ учебнымъ округомъ. Но протекло слишкомъ шесть лѣтъ, прежде нежели восточный разсадникъ могъ принести удолетворительные плоды: онъ нуждался въ оживотвореніи свыше.

При вступленіи въ управленіе Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія Его Высокопревосходительства Сергія Семеновича Уварова, двѣ благія мысли встрѣтились, и какъ двѣ зари, слились въ одинъ чудный свѣтъ. То было предвѣстіемъ скораго восхожденія животворнаго солнца на горизонтѣ судьбы восточной словесности: съ того времени благотворные лучи вниманія ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА,— *этого свѣтила на небосклонѣ благоденствія Россіи, не престаютъ озарять нашъ разсадникъ и благословлять Ваши предпріятія.*

Учрежденіе каѳедры Турецко-Татарскаго языка, въ числѣ многихъ другихъ новооткрытыхъ въ здѣшнемъ Университетѣ, есть слѣдствіе постояннаго попеченія Вашего Превосходительства, и мысль составленія Грамматики Турецко-Татарскаго языка принадлежитъ собственно Вамъ. Пользуясь честью быть исполнителемъ этой мысли, я за особенное удовольствіе считалъ посвятить трудъ мой Вашему Превосходительству, какъ настоящему виновнику его существованія, и былъ столько счастливъ, что получилъ снисходительное на то согласіе Ваше.

Примите, Милостивый Государь, это приношеніе, какъ вѣрный залогъ глубокаго душевнаго къ Вамъ уваженія

Вашего Превосходительства,

Милостиваго Государя,

покорнѣйшаго и признательнаго слуги

Мирзы Александра Казембека.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Языкъ Тюркскій (*) состоитъ изъ множества нарѣчій, слышимыхъ во многихъ странахъ Азіи между 31° и 60° сѣв. шир. и 32° и 110° восточ. долг., въ немаловажной части Европы и даже въ нѣкоторыхъ областяхъ Сѣверной Африки.—Обильный источникъ этихъ нарѣчій, протекая мутными извилистыми струями по обширнымъ пространствамъ вѣковъ, долженъ былъ необходимо подвергаться безпрерывнымъ волненіямъ отъ постигавшихъ его бурь невѣжества; наконецъ разливъ продолжительныхъ смятеній измѣнилъ его направленіе и образовалъ изъ него множество рукавовъ. Нынѣ мы находимъ только обѣднявшіе діалекты, разбросанные какъ скудные остатки первоначальнаго богатства.

Въ половинѣ XV-го столѣтія отъ этихъ нарѣчій отдѣлился языкъ Турецкій, и вмѣстѣ съ Оттоманами

(*) *Примѣчаніе.* Этимъ словомъ, сообразно съ его значеніемъ у Восточныхъ авторовъ, я означаю всѣ племена Тюркскаго и Татарскаго происхожденія.

началъ пріобрѣтать самостоятельное существованіе. Онъ безъ сомнѣнія сдѣлался бы обильнѣйшимъ и независимымъ языкомъ Тюркскимъ, еслибы онъ, какъ нѣкогда діалектъ Корейшскій, соединилъ въ себѣ всѣ вѣтви своего корня. Но господство богатѣйшаго языка Арабскаго, языка вѣры и просвѣщенія, воспрепятствовало успѣхамъ его природной организаціи. Безпрестанно заимствуя изъ него слова и выраженія, и въ послѣдствіе еще ознакомившись съ новымъ, но уже образованнымъ, языкомъ Персидскимъ, Турецкій языкъ до того измѣнилъ свое собственное направленіе, что лишился природнаго своего богатства, утратилъ свойственный ему духъ и предалъ забвенію множество коренныхъ словъ, которыхъ начало съ трудомъ можно отыскать въ многочисленныхъ сродныхъ ему нарѣчіяхъ, и притомъ въ неимовѣрныхъ уклоненіяхъ.

Какъ бы то нибыло, языкъ Турецкій уже давно составляетъ образованнѣйшій діалектъ Тюркскій; уже давно онъ является глаголомъ высокой поэзіи, плодовитой фантазіи, изящныхъ мыслей; уже давно онъ озарился яркимъ свѣтомъ наукъ, струистыми лучами просвѣщенія. Сверхъ того онъ языкъ народа, имѣющаго сильный вѣсъ въ политическомъ быту государствъ, упрочившаго свое существованіе на Европейской почвѣ; державы, состоящей въ тѣсныхъ сношеніяхъ съ Россіей. И одного этого, не говоря уже о благородномъ рвеніи любознательныхъ сыновъ нашего отечества, о достохвальномъ

стремленіи ихъ раскрыть завѣсу востока, одного этого, говорю я, достаточно уже для того, чтобъ обратить на него неусыпное вниманіе правительства, чтобъ водворить преподаваніе его, наравнѣ съ прочими восточными языками, въ учебныхъ заведеніяхъ Россійской Имперіи.

Почти съ самаго начала учрежденія учебныхъ заведеній въ тѣхъ губерніяхъ Россіи, гдѣ значительную часть народонаселенія составляютъ Татары, преподаваніе языка Татарскаго сдѣлалось предметомъ попечительнаго вниманія начальства. Въ скоромъ времени явились въ свѣтъ и достаточныя для этой цѣли учебныя пособія, между которыми Грамматики Гиганова и Троянскаго могли считаться удовлетворительными. Но при новомъ преобразованіи преподаванія восточныхъ языковъ въ Казанскомъ Университетѣ и первой Казанской Гимназіи, и приложеніи Татарскаго языка къ Турецкому, недостатокъ учебныхъ пособій для достиженія новой и столь благодѣтельной цѣли сдѣлался весьма ощутителенъ. Этотъ недостатокъ не могли вполнѣ уничтожить труды иностранныхъ оріенталистовъ. Вопервыхъ сочиненія ихъ писаны на Латинскомъ, Французскомъ, Нѣмецкомъ, Англинскомъ и другихъ языкахъ, извѣстныхъ не многимъ изъ учащихся; вовторыхъ эти сочиненія довольно рѣдки, а втретьихъ, что важнѣе всего, большая часть изъ нихъ неудобны для преподаванія въ нашихъ учебныхъ заведеніяхъ. Грамматики Менинскаго представляетъ болѣе доказательства обширныхъ свѣдѣній автора въ восточныхъ языкахъ, нежела

правила для изученія Турецкаго языка. Въ Вигье (Viguier) мы удивляемся терпѣнію автора въ подробномъ изложеніи механизма языка Турецкаго. Его огромное сочиненіе, въ которомъ правила этого языка слишкомъ запутаны, столь же неудобно для руководства занимающемуся, сколько оно учено, и въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ полезно для преподавателя. Предпринявъ составить пространную Грамматику языка, будто бы неимѣющаго письма, (Viguier не употреблялъ Турецкаго письма въ своемъ сочиненіи), этотъ оригинальный авторъ, разумѣется не могъ иначе поступать, какъ приплетать правила языка къ правиламъ его произношенія.

Грамматики Гольдермана и Комидаса мнѣ неизвѣстны. По свидѣтельству Г. Жобера первая должна быть сокращеніе Менинскаго, и хотя дурное, но очень рѣдкое изданіе (она издана въ Константинополѣ въ 1730 году). Вторая—пространное сочиненіе, столь же неудобное для преподаванія въ учебныхъ заведеніяхъ, какъ и Грамматика Вигье.

Грамматика Давидса есть плодъ несовершенно зрѣлаго знанія. Главное основаніе ея безъ сомнѣнія состояло изъ немногочисленныхъ замѣчаній, которыя авторъ собиралъ для себя во время своихъ частныхъ занятій; въ послѣдствіе времени эти замѣчанія онъ дополнялъ другими, обогащалъ примѣрами и наконецъ издалъ въ свѣтъ при содѣйствіи бывшаго достойнаго моего ученика Митчеля (Ja-

mes Mitchell) который оказалъ бы много полезныхъ услугъ ученому свѣту, если бы смерть преждевременно не пресѣкла дней его. — Вообще болѣе заслуживаетъ похвалы его предисловіе, нежели Грамматика: и то и другое обнаруживаютъ обширныя занятія, но въ первомъ мы встрѣчаемъ сужденія ученыя не рѣдко основательныя, а во второй только чужое или подражаніе. Что же касается до Грамматики Г. Жобера, то она, не чуждая многихъ недостатковъ, по крайней мѣрѣ, имѣетъ систему, представляющую ее болѣе удобною для преподаванія, чего не имѣютъ первыя сочиненія. При всей своей удобности сочиненіе Г. Жобера, какъ Грамматика собственно Турецкаго языка, не могло быть руководствомъ для преподаванія Турецко-Татарскаго языка.

Въ слѣдствіе всего этого я представилъ Его Превосходительству Г. Попечителю Казанскаго учебнаго округа планъ составленія удовлетворительныхъ пособій для преподаванія Турецко-Татарскаго языка въ нашихъ учебныхъ заведеніяхъ. Планъ сей, представленный Г. Министру Народнаго Просвѣщенія, былъ переданъ Его Высокопревосходительствомъ на разсмотрѣніе Императорской Санкт-Петербургской Академіи наукъ и удостоился лестнаго одобренія Конференціи. Получивъ таковой отзывъ Академіи, я въ началѣ 1836 года приступилъ къ исполненію моего плана.

Предпринимая составленіе Грамматики Турецко-Та-

тарскаго языка, я желалъ преимущественно ускорить ея окончаніе, тѣмъ болѣе, что преподаваніе этого языка уже было начато въ первой Казанской Гимназіи. Между тѣмъ Студентъ Словеснаго Отдѣленія нашего Университета, по части восточной литтературы, Илья Николаевичъ Березинъ представилъ мнѣ сдѣланный имъ въ часы досуга, Русскій переводъ Турецкой Грамматики Г. Жобера (Elemens de la Grammaire turque). Не говоря уже о достоинствѣ Грамматики Г. Жобера, одно похвальное предпріятіе молодаго человѣка обратило все мое вниманіе на трудъ его, выполненный съ усердіемъ и тщательностію. Желая поощрить занятія молодаго оріентаталиста, я рѣшился соединить его трудъ съ моимъ и тѣмъ составить Грамматику Турецко-Татарскаго языка.

Такимъ образомъ соединивъ трудъ Г. Березина съ моимъ, я необходимо долженъ былъ передѣлывать представленный имъ переводъ и исправлять, по мѣрѣ возможности, погрѣшности Г. Жобера. Ученый авторъ выпускалъ изъ виду много такого, что въ самомъ дѣлѣ относится къ *основамъ* Грамматики Турецкой; или распространялся о томъ, что не принадлежитъ къ Грамматикѣ этого языка. — При совершенной моей увѣренности въ глубокихъ познаніяхъ этого достойнаго ученаго въ Турецкомъ языкѣ, я ничему другому не могу приписать довольно часто встрѣчаемыя ошибки въ его Грамматикѣ, даже въ приводимыхъ имъ примѣрахъ, какъ только быстротѣ его работы. Здѣсь не мѣсто указывать на эти

ошибки, и притомъ онѣ не такъ важны, что бы не могли быть извинительны. Ученымъ, какъ людямъ, ошибки свойственны. Ошибки, сдѣланныя ученымъ, исправляются его собратіями. Въ глазахъ истинно просвѣщеннаго это не должно служить причиной самохвальства съ одной стороны, или обиды съ другой. Мы сами будемъ чрезвычайно благодарны тѣмъ изъ нашихъ собратій, которые возмутъ на себя полезный трудъ исправлять наши погрѣшности въ издаваемой теперь Грамматикѣ Турецко-Татарскаго языка: мы заранѣе признаемся, что изданіе не могло избѣгнуть нѣкоторыхъ недостатковъ, которые мы укажемъ послѣ.

Теперь, чтобы дать предварительное понятіе объ этомъ четырехъ-лѣтнемъ трудѣ, я считаю нужнымъ замѣтить здѣсь слѣдующее:

1.) Переводъ Г. Березина, послѣ надлежащаго исправленія, я сдѣлалъ текстомъ собственно Турецкой Грамматики.

2.) Въ этомъ текстѣ удержалъ я число параграфовъ или номеровъ, какъ оно значится въ подлинникѣ, и чтобы отличить эти номера отъ своихъ, означилъ ихъ Римскими цифрами.

3.) Номера, которые я находилъ или недостаточными для изъясненія правилъ, или несоотвѣтственными

ихъ сущности, я совершенно измѣнилъ, иногда прибавляя внизу надлежащія толкованія.

4.) Нѣкоторыя слова или выраженія, лишнія по моему мнѣнію, совершенно опустилъ, для избѣжанія многословія.

5.) Недостатки въ изъясненіи настоящихъ правилъ Грамматики я дополнилъ своими прибавленіями, а напротивъ того мѣста, несообразныя съ этими правилами, совсѣмъ выкинулъ.

6.) Въ случаѣ, когда необходимость заставляла меня совсѣмъ выкинуть нѣкоторые номера (см. CLXVII—CLXX), я, или замѣнялъ ихъ нужными прибавленіями, или вовсе объ нихъ умалчивалъ, удерживая только число номеровъ для удобности ссылокъ, и притомъ въ обоихъ случаяхъ изъясняя тамъ, гдѣ показалось нужнымъ, побудившія меня къ тому причины.

7.) Сдѣлалъ значительныя перемѣны въ таблицахъ склоненій, образованія и спряженія глаголовъ, касательно падежей, залоговъ и временъ, выкидывая лишніе и вставляя недостающіе у Г. Жобера грамматическіе виды, и присовокупляя почти вездѣ сравнительные примѣры изъ Татарскихъ нарѣчій.

8.) Повсюду прибавлялъ, въ особенныхъ номерахъ,

означенныхъ Арабскими цифрами, для различія отъ нумеровъ Г. Жобера, какъ дополненія, относительно Турецкаго языка, такъ и сравнительныя примѣчанія касательно Татарскихъ нарѣчій, указывая притомъ на главнѣйшія уклоненія, между ними существующія. Въ составленіи этихъ примѣчаній я отчасти руководствовался Грамматиками Гиганова и Троянскаго, отчасти слѣдовалъ собственной опытности въ нарѣчіяхъ Адербиджанскомъ, Джагатайскомъ и вообще Нагайскихъ.

и 9.) Наконецъ въ послѣдствіе времени, когда печатаніе первыхъ двухъ частей этой Грамматики приходило къ окончанію, я составилъ, сколько время и силы могли мнѣ дозволить, синтаксическія правила, которыя отдѣльно составляютъ третью часть этого изданія.

При началѣ изданія Грамматики я не имѣлъ въ виду составленія особыхъ синтаксическихъ правилъ; а потому въ первыхъ двухъ частяхъ не пропускалъ случая помѣщать нѣкоторыя синтаксическія правила тамъ, гдѣ они находятся въ тѣсной связи съ этимологическими.— Но составивъ словосочиненіе какъ отдѣльную часть Грамматики, я долженъ былъ иногда объяснять въ немъ эти правила, и слѣдственно отчасти повторять сказанное. Этотъ недостатокъ вмѣстѣ съ нѣкоторыми другими можетъ быть исправленъ въ послѣдствіе времени, когда второе изданіе этого сочиненія сдѣлается возможнымъ.

Въ произношеніи Турецкихъ словъ и примѣровъ, приведенныхъ въ Грамматикѣ, я не слѣдовалъ Г. Жоберу, которымъ принято школьное произношеніе, и избралъ новѣйшее Константинопольское, исключая довольнаго количества словъ Арабскихъ или Арабскаго происхожденія, употребляемыхъ только учеными: такимъ словамъ и выраженіямъ я давалъ произношеніе, общее всѣмъ школамъ.

Въ моихъ сравнительныхъ примѣчаніяхъ, какъ филологическихъ такъ и этимологическихъ, иногда я приводилъ соотвѣтственные примѣры изъ Монгольскаго и Чувашскаго языковъ. Они хотя недостаточны для того, чтобы доказать ближайщее и древнее родство этихъ языковъ, въ особенности перваго, съ Тюркскимъ, однако могутъ обратить вниманіе занимающагося на весьма примѣчательное сходство, существующее между ними.

При исправленіи ошибокъ Г. Жобера я сначала думалъ указывать всякой разъ въ примѣчаніяхъ внизу на побудительныя къ тому причины; но увидя въ послѣдствіи, что это займетъ слишкомъ много мѣста и притомъ не прилично въ Грамматикѣ, я оставилъ свои предположенія: вотъ почему въ первой части этой Грамматики читатель нерѣдко встрѣтитъ подобныя примѣчанія.

Чтобы пользоваться этимъ сочиненіемъ съ бо̀льшимъ

успѣхомъ, преподаватель долженъ пройти съ своими слушателями сначала только текстъ, или Грамматику собственно Турецкаго языка, а по окончаніи текста повторить его сначала, присовокупляя дополнительныя и сравнительныя примѣчанія.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

Часть первая.

Глава I. Алфавитъ. 1.

Глава II. Произношеніе буквъ. 4.

Глава III. О гласныхъ и другихъ знакахъ, управляющихъ произношеніемъ. 24.

Общія примѣчанія о гласныхъ буквахъ. 28.

Упражненіе въ чтеніи. 32.

Глава IV. Объ имени. 48.

Глава V. Имена прилагательныя.

Степени сравненія. 61.

Глава VI. Различные роды именъ. 67.

Глава VII. Имена числительныя. 98.

§ 1. Количественныя. —

§ 2. Порядочныя. 102.

§ 3. Раздѣлительныя. 104.

Стран.

Глава VIII. Мѣстоименія. 111.

§ 1. Личныя. 112.

§ 2. Указательныя. 116.

§ 3. Относительныя. 119.

§ 4. Вопросительныя. 123.

§ 5. Неопредѣленныя. 126.

§ 9. Притяжательныя. 132.

Таблица склоненій притяжательныхъ мѣстоименій. 137.

§ 7. Возвратныя. 152.

Часть вторая.

Глава I. О глаголахъ вообще. 157.

Глава II. Различные роды глаголовъ. 162.

Таблица производства залоговъ. 169.

Глава III. Спряженіе существительнаго глагола اولمق *олмагкъ*, быть. 186.

Таблица спряженія простыхъ временъ правильнаго вспомогательнаго глагола اولمق существовать или сдѣлаться. 199.

Стран.

Глава IV. Составленіе наклоненій и временъ основнаго спряженія неправильнаго вспомогательнаго اولمق. 211.

Глава V. Таблица отрицательнаго неправильнаго глагола اولمامق *олмамагкъ*, не быть. 216.

Глава VI. Таблица глаголовъ третьяго лица واردر *вардиръ*, есть, и يوقدر *йогдуръ*, нѣтъ. 224.

Глава VII. Спряженіе глаголовъ правильныхъ. 227.

Таблица спряженія правильныхъ глаголовъ. 230.

Таблица спряженія отрицательныхъ глаголовъ. 264.

Замѣчанія на производство временъ и наклоненій.

Изъявительное. 290.

Повелительное. 299.

Предположительное или условное. —

Желательное. 301.

Стран.

Сослагательное. 302.

Неопредѣленное. 303.

Герундія. 306.

Причастія. 313.

Замѣчанія о уклоненіяхъ въ Татарскомъ языкѣ. 317.

Таблица спряженія Татарскихъ и Адербиджанскихъ глаголовъ. 318.

Общія замѣчанія на спряженіе глаголовъ второобразныхъ.

§ 1. Глаголъ отрицательный. 341.

§ 2. Глаголъ страдательный. 345.

§ 3. Глаголъ принуждающій. 346.

§ 4. О нѣкоторыхъ глаголахъ, соотвѣтствующимъ иностраннымъ безличнымъ глаголамъ. 350.

Общія замѣчанія о причастіяхъ. 352.

Глава VIII. Послѣлоги. 356.

Глава IX. Нарѣчія. 365.

Стран.

Глава X. Союзъ. 374.

Примѣчанія на простые союзы. 377.

Примѣчанія на сложные союзы. 385.

Глава XI. Междометіе. 388.

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ.

Общее словосочиненіе. 393.

Глава I. О согласованіи словъ. 398.

А. Подлежащее. 413.

В. Сказуемое. 415.

Глава II. Сочетаніе словъ и реченій по отношеніямъ, между ними существующимъ. 419.

1) Отношеніе между двумя именами. 420.

2) Сочетаніе именъ существительныхъ съ числительными. 426.

3) О вліяніи именъ прилагательныхъ. 431.

4) О глаголахъ.

I) О сочетаніи глагола съ именемъ. 432.

II) Объ измѣненіяхъ въ наклоненіяхъ и временахъ глагола. 453.

Стран.

Нѣкоторыя примѣчанія, могущія служить дополненіемъ предыдущаго.

I. О глаголѣ третьяго лица واردر и يوقدر въ отношеніи къ глаголу اولق и اولمق. 463.

II. О нѣкоторыхъ особенностяхъ глаголовъ отрицательныхъ. 469.

III. О причастіяхъ. 473.

IV) Объ употребленіи вопросительной частицы مو *му* или مى *ми*. 481.

Глава III. Сочетаніе предложеній или общая система конструкціи фразъ.

А. О порядкѣ словъ въ предложеніи. 484.

I. Несоставныя части предложенія. 485.

II. Составныя части предложенія. 486.

Б. О взаимномъ соединеніи фразъ или предложеній посредствомъ нѣкоторыхъ частей рѣчи. 505.

Дополнительныя примѣчанія къ третьей главѣ. 517.

ГРАММАТИКА

ТУРЕЦКО - ТАТАРСКАГО

ЯЗЫКА.

ЧАСТЬ I.

ГЛАВА I.

Алфавитъ.

I. Турки употребляютъ буквы Арабскія, пишутъ отъ правой руки къ лѣвой, и оканчиваютъ свои книги тамъ, гдѣ наши начинаются.

II. Эти буквы при первомъ взглядѣ представляютъ семнадцать первоначальныхъ изображеній; но при помощи одной, двухъ или трехъ точекъ, поставленныхъ сверху или снизу большей части изъ нихъ, образуются тридцать три буквы, составляющія азбуку Турецкую.

III. Изъ этихъ тридцати трехъ буквъ двадцать

1

одна общи языкамъ Арабскому, Турецкому и Персидскому; шесть имѣютъ происхожденіе чисто Арабское и встрѣчаются только въ словахъ, взятыхъ съ этаго языка; одна чисто Персидская; три употребляются и въ Турецкомъ и въ Персидскомъ; одна Арабская и Персидская, и наконецъ одна Турецкая, служащая для выраженія звука, свойственнаго только этому языку.

IV. Вотъ семнадцать первоначальныхъ изображеній:

ا ٮ ح د ر س ص ط ع ڡ ك ل م ں و ه ى

Порядокъ буквъ.	Монгольскія буквы	Произношеніе буквъ.	Значеніе въ числахъ.
1	ᠠ	الف . . .	1
2	ᠪ	با Б.	2
3		پا П.	
4	ᠲ	تا Т мягкое.	400
5		ثا С.	500
6	ᠵ	جيم Дж.	3
7	ᠴ	چيم Ч.	
8	ᠬ	حا Х (h).	8
9		خا Х.	600
10	ᠳ	دال Д.	4
11		ذال З.	700
12	ᠷ	را Р.	200
13		زا З.	7
14		ژا Ж.	
15	ᠰ	سين С.	60
16	ᠱ	شين Ш.	300
17		صاد С.	90

› ТУРЕЦКІЙ.

Изображеніе буквъ.			Произношеніе буквъ.	Значеніе въ числахъ.
оединенныя предыду- ю буквою.	Соединенныя съ предыдущею и послѣдующею буквою.	Соединенныя съ послѣдующею буквою.		
ـض	ـضـ	ضـ	З.	800
ـط	ـطـ	طـ	Т твердое.	9
ـظ	ـظـ	ظـ	З.	900
ـع	ـعـ	عـ	’А.	70
ـغ	ـغـ	غـ	Г̇.	1000
ـف	ـفـ	فـ	Ф.	80
ـق	ـقـ	قـ	Г̄к.	100
ـك	ـكـ	كـ	К.	20
ـگ	ـگـ	گـ	Г.	
ـڭ	ـڭـ	ڭـ	Н̄.	
ـل	ـلـ	لـ	Л.	30
ـم	ـمـ	مـ	М.	40
ـن	ـنـ	نـ	Н.	50
ـو			В.	6
ـه	ـهـ	هـ	Г (h).	5
ـي	ـيـ	يـ	И і і.	10

V. Этотъ Алфавитъ раздѣленъ, какъ видно, на десять столбцовъ: первый содержитъ нумерацію буквъ; вторый Монгольскія буквы, соотвѣтствующія Турецкимъ (а); третій столбецъ заключаетъ названія буквъ; четвертый ихъ происхожденіе, какъ сказано выше (N III); пятый, шестый, седьмый и осьмый представляютъ различныя начертанія буквъ, подъ которыми онѣ могутъ быть изображаемы, смотря по ихъ положенію. Эти формы буквъ не столь разнообразны, чтобы трудно было узнать въ нихъ первоначальныя изображенія. Читатель долженъ сперва обратить все свое вниманіе на пятый столбецъ, представляющій полныя буквы; потомъ познакомиться съ тремя другими, которые заключаютъ: 1-й букву, соединенную съ предшествующею; 2-й букву, соединенную съ предъидущею и послѣдующею; наконецъ 3-й букву, соединенную только съ послѣдующею. *Алифъ* (ا), *даль* (د), *ра* (ر), *заль* (ذ), *за* (ز) *жа* (ژ) и *вавъ* (و) не соединяются съ послѣдующею буквою. Девятый стол-

(а) Въ подлинникѣ вторый столбецъ занимаютъ Армянскія буквы; здѣсь они замѣнены Монгольскими, по мнѣнію нашему, болѣе приличными.

бецъ представляетъ произношеніе каждой буквы; десятый — число, которому она соотвѣтствуетъ, когда употребляется какъ цифра.

VI. Турки, принявъ Арабскія буквы и усвоивши въ своемъ употребленіи нѣкоторыя изъ нихъ для выраженія частныхъ звуковъ своего языка, не сохранили ни сильныхъ придыханій, ни особеннаго выговора (таковы ع *'аинъ* и خ *ха*), которые придаютъ столько грубости и жесткости произношенію Арабовъ. Произношеніе Турокъ есть вообще пріятное и гармоническое, особливо въ сосѣдствѣ съ Персіей, Греціей и на островахъ. Они избѣгаютъ съ большимъ стараніемъ стеченія гласныхъ (*hiatus*) и всякаго рода непріятныхъ звуковъ, что иностранецъ, желающій говорить на этомъ языкѣ, при сомнѣніи относительно произношенія какой-нибудь буквы, всегда долженъ предпочитать выговоръ самый мягкій, самый пріятный для слуха.

ГЛАВА II.

Произношеніе буквъ.

VII. Алифъ ا не имѣетъ въ Турецкомъ языкѣ свой-

ственнаго ему въ Арабскомъ произношенія: онъ употребляется для показанія присутствія гласной, почти также какъ во Французскомъ h въ словахъ *homme*, *heureux;* или для образованія различныхъ двугласныхъ, когда онъ сопровождается одною изъ буквъ: و *вавъ* и ى *я*. Эти двугласныя суть:

a) او произносимое какъ *о* въ اولمق *ольмагкъ*, быть; — какъ *ў*, или лучше какъ Французское *u*, въ اوزم *ўзўмъ* или *изит*, виноградъ; какъ *эвъ* въ او *эвъ*, домъ (См. ниже N XXXVII.)

b) اى произносится какъ *и* въ ايران *Иранъ*, Персія, какъ *ай* въ اى *ай*, луна, мѣсяцъ; — какъ *ей* въ ايو *ейи*, хорошій. Только изученіе языка и упражненіе могутъ научить произношенію этихъ двугласныхъ (См. тамъ же.)

VIII. ب само по себѣ произносится какъ *Б*; но оно въ концѣ словъ собственно Турецкихъ выговаривается какъ *П;* а также иногда прежде или послѣ слѣдующихъ буквъ: ت ث ج خ س ش ص ط ف ق ك. На прим. ابتدا *иптида* вмѣсто *ибтида*, начало

شپره *шеппере*—вмѣсто *шебпере*—, летучая мышь, и проч. Эта перемѣна буквы ب на پ не рѣдко имѣетъ мѣсто и въ письмѣ, какъ въ произношеніи. На прим. اولوپ *олупъ* вмѣсто اولوب *олубъ* бывъ.

1. Во всѣхъ падежахъ личнаго мѣстоименія بن *бенъ* и указательнаго بو *бу*, въ вспомогательномъ глаголѣ بز *бизъ* (вмѣсто Турец. ز *изъ*) и въ другихъ словахъ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчій ب перемѣняется на م. На прим. من *менъ* مونونك *мунунеъ* и يازامز *язамызъ* вмѣсто بن *бенъ* بونك *бунытъ* и يازابز *язабызъ* или Турецкаго يازرز или يازاربز *язаризъ*. (см. ниже о мѣст. личномъ и притяжательномъ также табл. спряж.)

IX. پ соотвѣтствуетъ нашему *П*. На прим. پاشا *Паша*, Паша. Въ Адербиджанскомъ нарѣчіи также въ Чагатайскомъ въ нѣкоторыхъ словахъ оно перемѣняется на م какъ то: هپسی Тур. هامیسی Адер. قموسی Чаг.

X. ت произносится какъ *Т*. На прим. تمام *темамъ*, совершенно. Предшествуемое мягкимъ звукомъ, оно перемѣняется иногда на د въ склоненіяхъ именъ

(см. N 10 и таблицу склоненій) и въ производствѣ и спряженіи глаголовъ. На прим. سورتمك *сюртмекъ*, тереть, سوردنمك *сюрдінмекъ*, быть терту; ايتمك *итмекъ* дѣлать, ايدەلم *иделимъ*, а не ايتەلم *ителимъ*, да дѣласмъ, и проч.

XI. ث произносится какъ *С*; на прим. اثواب *асвābъ*, одежда.

2. Настоящее произношеніе этой буквы, соотвѣтствующее острому выговору Англійскаго th въ thing, свойственно только Арабскому языку, и нѣтъ ни одного кореннаго Тюркскаго слова, въ которомъ бы находилась эта буква.

XII. ج соотвѣтствуетъ нашему составному *Дж*. На прим. جگر *джігеръ*, печень; جان *джанъ*, душа.

3. У Сибирскихъ Татаръ звукъ этой буквы переливается въ звукъ *дз*; на прим. они говорятъ جان *дзанъ*, душа; جنت *дзеннетъ*, рай.

XIII. چ соотвѣтствуетъ нашему *Ч*; на прим. چلبی *челеби*, господчикъ. Эта и предшествующая буква въ

коренныхъ Тюркскихъ словахъ иногда замѣняютъ одна другую. Постояннаго правила для этаго, по моему мнѣнію, нельзя опредѣлить.

4. Сибирскими Татарами и Башкирцами эта буква произносится какъ *С*; на прим. آغاج *агачъ* ими произносится *агасъ*.

XIV. ح имѣетъ придыханіе, одинаковое съ Англійскимъ *h* въ словѣ *home*; на прим. حافظ *hафизъ*, имя знаменитаго стихотворца Персидскаго.

5. Въ Русскомъ языкѣ соотвѣтствующаго звука не находится; наше оріенталисты выражаютъ его буквою *х* или *г*, но изъ употребленія можно узнать разницу между звукомъ этой буквы и буквъ خ и ه (см. N N XV и XXXVI).

6. Въ нашей Ортографіи для означенія буквы ح мы приняли һ, исключая слова, употребительныя въ Русскомъ языкѣ, въ которыхъ звукъ ح выражается чрезъ *г* или *х*.— Въ разговорѣ Турки часто выговариваютъ эту букву такъ незамѣтно, что звукъ ея сливается съ звукомъ послѣдующей гласной; на прим. حق سبحانه وتعالى *'агк сюб'ане-ў ва та'аля*, Всемогущій Богъ.

XV. خ имѣетъ придыханіе не много посильнѣе Русскаго *х;* звукъ этой буквы можно сравнивать въ нашихъ Европейскихъ языкахъ только съ *хоta* Испанскимъ и *ch* Нѣмецкимъ, довольно смягченнымъ придыханіемъ; на прим. خوش *хошъ*, произносимое часто *хюшъ,* хорошій, прекрасный.

7. Звукъ этой буквы въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ перемѣняется иногда на звукъ ق, какъ на прим. خاتون Казанскими и Оренбургскими Татарами выговаривается *екатынъ*, жена.

XVI. د произносится какъ *Д;* на пр. دوه *деве* - верблюдъ; но въ концѣ словъ, собственно Турецкихъ, и послѣ буквъ, показанныхъ въ N VIII, онъ почти перемѣняется на *Т.* На прим. كاغد *кагитъ*, а не *кагидъ,* бумага; كتدى *гитти,* а не *гитди,* онъ пошелъ.

8. Эта буква, какъ мы увидимъ ниже, (см. N 10) въ словахъ Татарскихъ перемѣняется на ط и ت. Въ иныхъ нарѣчіяхъ она замѣняется въ рѣдкихъ Персидскихъ и Арабскихъ словахъ буквою ذ такъ какъ эта послѣдняя также рѣдко замѣняется первой, т. е. د На прим. въ словѣ خدمت Ногайскими Татарами د выговаривается и

пишется ذ, т. е. خذمت *хизметъ*; а ذ въ Персидскомъ словѣ گذر во многихъ нарѣчіяхъ замѣняется буквою د, какъ мы видѣли выше. Но Адербиджанскіе Татары удерживаютъ ذ.

XVII. ذ произносится, какъ *З*, какъ ز, ض и ظ; на прим. ذلك *залике*, этотъ. Здѣсь кстати замѣтить снова (N III), что такое употребленіе многихъ буквъ для выраженія одного и того же звука происходитъ отъ различія началъ. Въ самомъ дѣлѣ въ Аравіи эти четыре буквы не произносятся совершенно одинакимъ образомъ. Чистое произношеніе ذ соотвѣтствуетъ выговору Англійской мягкой th въ thеу. Звукъ ض и ظ соотвѣтствуетъ соединенному и густому выговору буквъ *зг*, хотя въ нѣкоторыхъ странахъ нынѣшніе Арабы и отступаютъ отъ строгаго школьнаго произношенія. Въ Константинополѣ это различіе въ произношеніи совершенно неизвѣстно, точно такъ же какъ различіе въ произношеніи ث и س (см. выше N N XI и 2.)

XVIII. ر соотвѣтствуетъ нашему *Р*; на прим. ويرمك *вирмекъ*, давать.

XIX. ز произносится какъ Русское *З*; на прим. زنکین *зенгинъ*, богатый; زلف *зюльфъ*, кудри.

XX. ژ соотвѣтствуетъ нашему *Ж*; на прим. ژیوه *живе-*, Меркурій (минеральцый).

XXI. س соотвѣтствуетъ нашему *С*; на прим. سومك *севмекъ*, любить; سوس اولمق *сусъ олмагкъ*, молчать.

XXII. ش произносится какъ наше *Ш*; на прим. شهر *шеһръ* или *ше'еръ*, городъ; طاش *ташъ*, камень.

XXIII. ص мало отличается отъ س въ произношеніи; впрочемъ эта буква имѣетъ выговоръ, нѣкоторымъ образомъ усиленный, какъ замѣчаетъ это Г. Саси (Gram. ar. стр. 20). На прим. صورمق *сормагкъ*, просить; صواب *савабъ*, хорошее дѣло.

9. Башкирцы букву ص почти вездѣ перемѣняютъ на ه. Такъ вмѣсто صواب они говорятъ هواب *һевабъ*.

XXIV. ض выговаривается какъ ز (N XVII), но

съ нѣкоторымъ усиленіемъ; на прим. ضيافت *зіяфетъ*, угощеніе, пиръ; راضى *рази*, согласный.

XXV. ط произносится какъ *Т* или ت; на прим. طوپ *тупъ* или *топъ*, пушка; طوتمق *тутмагкъ*, держать. Эта буква собственно въ Турец. словахъ часто перемѣняется на د и въ письмѣ, и въ разговорѣ; на прим. طورمق или دورمق *дурмагкъ*, остаться; طاغ или داغ *дагъ*, гора. Но въ словахъ, взятыхъ съ Арабскаго, ط сохраняетъ произношеніе усиленное. На прим. طرف *тарафъ*, сторона; طول *туль*, длина.

10. Пріятная легкость въ произношеніи жителей Адербиджанской области очень часто въ именахъ, собственно *Тюркскихъ*, перемѣняетъ ط и ت, — какъ въ произношеніи, такъ и въ письмѣ, на د. Напротивъ того жители независимой Азіи и Татары Казанскіе и Астраханскіе въ такихъ словахъ выговариваютъ د какъ ت; на прим. первые произносятъ داغ *дагъ*, гора; دمير *демиръ*, желѣзо; داش *дашъ*. камень; دماغ *демагъ*, носъ или переносье; а вторые—*тау*, *тимиръ*, *ташъ*, *тамахъ*. Въ Турціи это различіе не такъ замѣтно; но въ Казани

особливо далѣе въ Оренбургской губерніи, никто изъ простаго народа ни пойметъ *дагъ* или *деве*—, непремѣнно надобно произносить *тау* и *тиве* или *тюіа*.

XXVI. ط произносится какъ ز и ض (N XVII), но съ нѣкоторымъ усиленіемъ; на прим. ظاهر *заһиръ*, явный, явно.

XXVII. ع есть буква Арабская (в); въ Турецкомъ произношеніе ея едва слышно; она часто не производитъ другаго дѣйствія, какъ только удвояетъ гласную, за которой слѣдуетъ; на прим. معلوم *ма'алюмъ* извѣстный; مطبوع *матбу'у*, печатанное; اعلام *і'илямъ* объявленіе. Мы будемъ всегда означать эту букву апострофомъ.

(в) Мы не знаемъ ни одного слова Персидскаго произхожденія, въ которомъ бы ع была коренною буквою; исключимъ изъ этаго весьма не многія слова, еще въ древнія времена вошедшія въ Персидской языкъ, и по принятіи Персіянами Арабскаго письма, сдѣлавшіяся предметомъ ортографическаго спора; на прим. коренное Татарское слово, *араба* или *арба*, телѣга, принятое Персами еще въ первыя вѣка Эджры, пишется عرابه или عربه или ارابه или اربه

11. Надобно замѣтить, *во первыхъ*, что это удвоеніе гласнаго звука должно быть слито въ одинъ голосъ, особливо когда ع находится въ концѣ слова; на прим. удвоенный звукъ *у* въ концѣ *матбу'у* не долженъ прерываться повтореніемъ; напротивъ того должно производить его только съ нѣкоторымъ замѣтнымъ протяженіемъ.—*Во вторыхъ*, что это условіе соблюдается только тогда, когда буква ع не имѣетъ ни одного изъ знаковъ (ُ), (َ), или (ِ); въ противномъ случаѣ это удвоеніе изчезаетъ и гласныя буквы Русскаго, соотвѣтствующія гласнымъ знакамъ литеры ع выговариваются какъ обыкновенно, только предъ ними прибавляется апострофъ для показанія присутствія ع; на прим. عَدَدْ *'ададъ*, число; وُسْعَتْ *вюсь'атъ*, ширина, помѣстительность.

XXVIII. غ произносится какъ Русское *Г*, нѣсколько усиленное, на прим. آغا *ага*, господинъ; باغلمق *багламагкъ*, связывать. Произношеніе этой буквы имѣетъ много сходства съ ق, о которомъ скажемъ ниже (N XXX).

12. Чтобы отличить въ нашей ортографіи غ, отъ گ (см. N XXXII). мы будемъ первую букву означать *г* съ точкою; какъ на прим. غم *ġемъ*, печаль; گل *гюль*

цвѣтокъ. Звукъ غ и слѣдующей ق на концѣ словъ когда предшествуетъ ему гласная *а* сливается, въ словахъ Татарскихъ въ звукъ *у* на прим. طاغ гора *тау*, یاقی *ягки*, непріятель (бунтовщикъ) *Яу*. Такое измѣненіе звука *г* въ *у* или *ы*, *вы*, *ю*, мы очень часто встрѣчаемъ въ Чувашскомъ языкѣ, въ словахъ коренныхъ Тюркскихъ. На прим. قان *екан* кровь у нихъ *уонъ* или *іонъ*. اغر *агиръ* тяжелый—*ивыръ* قار *гкаръ* снѣгъ—*юръ*.

XXIX. ف совершенно соотвѣтствуетъ нашему Ф; на прим. فرمان *ферманъ*, указъ; افندی *эфенди*, хозяинъ, господинъ (*).

XXX. ق выговаривается какъ соединенный звукъ *гк*; на прим. باقمق *багкмагкъ*, смотрѣть; قورقمق *гкоргкмагкъ*, бояться. Для благозвучія эта буква часто перемѣняется на غ въ случаяхъ, показанныхъ въ N X. На прим. پرمق *пармагкъ*, палецъ; родит. پرمغك *пармагынъ*, пальца. Эта перемѣна имѣетъ мѣсто въ письмѣ и разговорѣ.

(*) Первое изъ этихъ словѣ есть Персидское, второе взято съ Греческаго Αυθεντης.

13. Ни въ какомъ Европейскомъ языкѣ нѣтъ звука, соотвѣтствующаго звуку ق. Въ Арабскомъ языкѣ эта буква произносится грубо до невѣроятности; но въ Персидскомъ и Турецкомъ гораздо нѣжнѣе. Европейскіе Грамматики, вѣроятно избѣгая многосложности буквъ, старались выразить выговоръ буквы ق одною литерой: Гг. *Вигіеръ и Жоберъ* взяли для этаго Французскую Q, а Г. Davids *к*. Но ни та, ни другая не выражаютъ настоящаго звука ق. Между тѣмъ въ Турецкомъ языкѣ находится литера, совершенно соотвѣтствующая *к* или Q: это ل (N XXXI). Г. *Жоберъ* поступилъ въ этомъ случаѣ осторожнѣе *Давидса*; у послѣдняго нѣтъ никакой разницы между ل и ق, тогда какъ у перваго они явно отличаются другъ отъ друга. Для точнаго произношенія этой буквы, мы избрали, по возможности, сложный звукъ изъ *г* и *к* (*гк*). Въ словахъ уже извѣстныхъ въ Русскомъ языкѣ, мы послѣдуемъ принятой ортографіи; на прим. قربان, القران мы будемъ писать *Алькуранъ* или *алкоранъ*, *курбанъ* (жертва). Звукъ этой буквы очень часто перемѣняется въ звукъ خ въ нѣкоторыхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, какъ то: چقمق или چخمق произносится *чехмагкъ*, высѣкать огонь. اوق и ارقه Адербиджанскіе Татары произносятъ *охъ* (стрѣла) и *арха* (спина). И на оборотъ звукъ خ въ иныхъ словахъ перемѣняется въ звукъ ق (см, N XV). Въ нѣкоторыхъ словахъ

ق перемѣняется на ه и на оборотъ; на прим. قنقی *екен-ги*, Константинопольское, *который*, *ая*, *ое*, въ нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ произносится и пишется هنقی и هاسی (см. ниже вопросительн. мѣст.), а هپ все, Адербиджанцами همو или هامو, Чагатайцами قمو.

XXXI. ك соотвѣтствуетъ нашему *К*; на прим. كتاب *китабъ*, книга; كمر *кюмюръ*, уголь; ملوكانه *мюлюкане-*, царски.

XXXII. ڭ съ тремя точками (*) произносится какъ *Г*, и очень часто еще мягче; на прим. ڭلمك *гельмекъ*, приходить; سودڭم *севдюгюмъ*, то, что (или тотъ, котораго) я люблю.

14. Въ разговорѣ ك довольно часто послѣ гласныхъ и мягкихъ согласныхъ буквъ лишается своего собственнаго выговора, и сливается съ послѣдующей за ней гласной; на прим. اكر если, یكرمی двадцать, دكلدر нѣтъ, произносится *э'еръ*, *и'ірми*, *де'ильдіръ*.

XXXIII. ڭ, называемый Турками صاغر نون *сагиръ-нунъ*, изображаетъ носовой звукъ , свойственный язы-

(*) Три точки *гяфа* (ڭ) почти всегда опускаются въ бумагахъ дипломатическихъ и рукописяхъ; тоже самое часто бываетъ съ *Сагиръ-Нуномъ*.

ку Турецкому, и который можно сравнить съ Французскимъ *gn* въ словѣ *Charlemagne*; это произношеніе обыкновенно ощутительно въ срединѣ и въ концѣ словъ, гдѣ ك часто показываетъ родительный падежъ имени или личнаго мѣстоименія. Мы не знаемъ словѣ, начинающихся этою буквою; для выраженія ея мы употребимъ букву *Н* съ знакомъ надъ нѣй (-). На прим. دكز *ден̄изъ*, море; باباك *бабан̄ъ*, твой отецъ.

15. Всѣ Татары Горскіе, всѣ жители независимой Азіи и Сѣверныхъ губерній Россіи, произносятъ эту букву какъ смѣсь *н* и *г*; на прим. سنك كتابك *сенинегъ китабинегъ*, твоя книга. Даже почти всѣ пишутъ نك вмѣсто ك, именно такъ какъ произносятъ. Хотя Адербиджанцы слѣдуютъ произношенію Турецкому, однако странно то, что они выговариваютъ эту букву, когда она характеризируетъ второе лицо притяжательнаго мѣстоименія (см. N CIV), какъ *унъ*, *аунъ*, часто даже не выговаривая *н̄*, особливо въ другихъ падежахъ, кромѣ именительнаго. На прим. Дербентцы и Ширванцы говорятъ: *Сенинъ даулету-е Мюhтаджъ дегюлемъ*, я не нуждаюсь въ твоемъ богатствѣ; *Даулету-и и стемеиремъ*, я не прошу твоего богатства,—вмѣсто: *Даулетю-н̄е* и *Даулетю-н̄и* Турецкаго, и *Даулетюнга* и *Даулетюнга* Казанскихъ Татаръ. Адербиджанцы так-

же говорятъ: *бенъ сенинъ атау-и бильмеиремъ*, я не знаю твоего отца,—вмѣсто: *Атан-и* Турецкаго и *Атанг-ни* Татарскаго. Подобное измѣненіе звука *н*, *инъ* или *юнъ* (характеризирующаго родительный падежъ именъ и мѣстоименій всѣхъ Тюркскихъ нарѣчій) въ звукъ *унъ* и даже *у* мы встрѣчаемъ и въ склоненіяхъ Монгольскаго языка, въ которомъ наращеніе родительнаго въ именахъ перваго склоненія есть ᠶᠢᠨ (*іинъ*), въ именахъ втораго склоненія ᠤ (*у*), а въ именахъ третьяго склоненія ᠤᠨ (*унъ*). См. Грам. Монгол. языка, Ковалевскаго, стр. 44.

XXXIV. ل, م и ن совершенно соотвѣтствуютъ нашимъ буквамъ: *Л*, *М*, *Н*; на прим. لر *леръ* (знакъ множественнаго числа); ادم *адамъ*, человѣкъ (homo); نه *не*-, что?

16. Во многихъ случаяхъ въ разговорномъ языкѣ звукъ ل послѣ ن или иногда صاغر نون (ک) сливается съ звукомъ этихъ послѣднихъ; на прим. انلر *аннаръ*, они; کونلر *гюннеръ*, дни; انلامق *анламагкъ*, понимать.

17. Въ разговорѣ слова ایمدی и شمدی теперь, произносятся *инди*, *шинди*, гдѣ م замѣняется звукомъ буквы ن.

XXXV. Произношеніе و одинаково съ произно-

шеніемъ *в* или *W*, выговариваемаго на манеръ Англійскій; не рѣдко онъ произносится какъ *O*. Слово قورقو *гкоргку*, страхъ, представляетъ примѣръ этаго произношенія (см. N 21).

18. Татары, въ особенности Горскіе, часто ставятъ надъ و, когда оно произносится какъ Англійское w въ словѣ want, три точки (ۋ).

19. Въ разговорѣ очень часто و, предшествуемое гласными звуками *i*, *u*, или *a*, *e* и *ю* короткимъ, произносится какъ ى (*u*). Въ особенности это правило обще всѣмъ Герундіямъ; на прим. سويلیوب *сюйлеибъ*, говоривъ; باقوب *багкибъ*, смотрѣвъ; ايوعملو *эи 'амелли*, добродѣтельный (см. ниже N 22).

XXXVI. ه есть Французское *h* съ слабымъ придыханіемъ; на прим. همايون *hюмаюнъ*, счастливый, августѣйшій; هنر, *hюнеръ*, талантъ, заслуга. Это придыханіе едва слышно въ концѣ словъ.

20. Въ Русскомъ языкѣ нѣтъ соотвѣтствующаго звука. Вообще наши Оріенталисты выражаютъ ее литерой *г*; въ нашей ортограѳіи почти вездѣ мы будемъ означать ее Латинскимъ h.—Въ концѣ словъ мы опустимъ h, замѣ-

няя его (-), тѣмъ болѣе, что придыханіе почти совсѣмъ не слышно. И сами Турки часто сливаютъ звукъ ه съ звукомъ послѣдующей гласной; на прим. بوجهانده *бу дже-анде-*, въ этомъ мірѣ; نرده *не-эре-*, вмѣсто *не-ере-*, куда?

XXXVII. Можно представлять ی десятеричнымъ *і*, когда оно будетъ кратко въ срединѣ или въ концѣ словъ;-гласною *и*, когда произношеніе буквы ی совершенно соотвѣтствуетъ выговору *и*; — литерой *й*, когда ی должно выговариваться одно, или когда оно имѣетъ какой нибудь изъ гласныхъ надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ. На прим. قيش *екішь*, зима; بيك *бинъ*, тысяча; سراى *серай*, дворецъ.

21. Надобно замѣтить, что гласныя буквы و и ی, когда сами принимаютъ какой-нибудь изъ гласныхъ знаковъ или *джезмъ* (ْ), дѣлаются согласными (a), въ особенности و, которое произносится какъ *в*; на прим. اَو *эвъ* или *ивъ*, домъ. Онѣ произносятся какъ гласныя *у* и *и*, когда въ срединѣ или въ концѣ словъ, сами не имѣя

(a) Въ Русскомъ языкѣ буквы е, ѣ, я, ю, которыхъ нельзя выразить на Турецкомъ иначе, какъ يه, يا, يو, считаются двугласными; но это не мѣшаетъ нашему опредѣленію о Турецкой ی. Если мы будемъ разлагать эти *двугласныя* бук-

гласныхъ или джезма (ᵒ) послѣдуютъ за другими литерами, имѣющими сродные имъ гласные знаки. На прим. یوش *бушъ*, пустой; بیش *бишъ*, болѣе. Но въ словахъ: دوه *деве*-, верблюдъ, یقه *йегке*-, воротникъ, ییمك *йiмекъ*, кушать, онѣ обѣ дѣлаются согласными. Въ такомъ случаѣ ی и ی мы будемъ часто выражать такъ: *йе*, *йi*.

22. ی въ срединѣ или въ концѣ слова принимаетъ

вы на составныя части, то найдемъ, что первая половина ихъ всегда — *согласный* звукъ. На прим. напишемъ слово *ѣсть* Латинскими буквами jest или Англійскими yest; въ обоихъ языкахъ j и y составляютъ согласные звуки, и одна аналогія этаго звука съ звукомъ *ж* доказываетъ справедливость этаго (см. N 23). Еще можно прибавить, для подтвержденія моего мнѣнія, слова извѣстнаго Англійскаго Ортоэписта о литерахъ w и *y*, которыя во многихъ случаяхъ соотвѣтствуютъ و и ی Восточныхъ языковъ. Весьма ученый *Уакеръ* (Walker) въ своемъ разсужденіи: Principles of English Pronunciation (см. его Critical Pronouncing Dictionary p. 19, Lond. 1832) говоритъ: Y and W are called vowels when they end a syllable or word, and consonants when they begin one, т. е. *y* и w называются гласными, когда ими оканчивается слогъ или слово, а согласными, когда ими тотъ или другое начинаются.

въ произношеніи почти звукъ предшествующихъ ей *о*, или *у*, или *ю*; на прим. بوزى винительный падежъ отъ بوز *бузъ*, ледъ, произносится *бузу*; بوادمانك قوليدور этотъ человѣкъ есть его слуга, произносится *бо адамъ анеңъ гкулудўръ*, и проч. — Въ срединѣ же или въ концѣ словъ послѣ твердыхъ буквъ: ل, ض, ص, ق, ظ, ط, она произносится какъ Руское *ы*.

23. Сѣверные Татары вездѣ въ началѣ словъ произносятъ ى согласную какъ ج или *дж*; на прим. يكت молодецъ, они произносятъ *джікитъ*. Даже во многихъ словахъ эта перемѣна имѣетъ мѣсто въ письмѣ: Турецкое слово يومق *юмагкъ*, мыть, Татарами пишется и выговаривается جومق *джумагкъ*.

XXXVIII. لا *Лямъ-Алифъ* не есть особенная буква, но соединеніе ل съ ا, и потому мы не помѣстили ея въ Алфавитѣ какъ отдѣльную букву;—произносится обыкновенно какъ *ля*; Татары часто выговариваютъ ее какъ *ла*.

XXXIX. Численное значеніе буквъ слѣдуетъ древнему расположенію Арабскаго Алфавита. Турки называютъ это ابجد *абуджедъ* или *абджедъ*; оно представляется слѣдующими осьмью вымышленными словами, содержа-

щими въ себѣ всю Арабскую азбуку, которыя не имѣютъ никакаго другаго значенія:

ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

Иногда эти буквы, и по большей части въ календаряхъ, служатъ вмѣсто самыхъ чиселъ, какъ мы употребляемъ Римскія большія буквы. Буквы Турецкія или Персидскія, прибавленныя къ Алфавиту Арабскому, не имѣютъ численнаго значенія особливаго.

ГЛАВА III.

О гласныхъ и другихъ знакахъ, управляющихъ произношеніемъ.

XL. Турки имѣютъ только три гласные знака, называемые: اوستن *устюнъ*, اسره *эсре*—, اوترو *ӧтюрю* (*).

(*) Эти знаки въ Татарскомъ языкѣ называются: اوسن *ўсюнъ* اسن *асынъ*, اوتر *ўтюръ*. Впрочемъ, по моему мнѣнію, всѣ эти наименованія не правильны, и сокращены или передѣланы: Турецкое اوستن изъ اوستنه (какъ Персидское زبر), на

Первый, означаемый горизонтальною чертою вверху буквы, произносится какъ *а* или *э*. На прим. اَنَا *ана*, мать; اَو *эвъ*, домъ.

Вторый, означаемый такою же чертою внизу буквы, произносится какъ *и*. На прим. بِلمك *бильмекъ*, знать.

Третій, означаемый знакомъ (ُ) на верху буквы, произносится какъ *Ю*, или какъ Французское *u*. На прим. بُتُون *бютюнъ*, все, цѣлость.

XLI. Наша гласная *О* часто выражается на Турецкомъ однимъ و, или ا съ отюромъ (ُ) и слѣдующимъ за нимъ و *вавъ*. На прим. اُو о, онъ.

XLII. Въ формулахъ Арабскихъ часто встрѣ-

верху; اسره изъ اسرنده; Татарское اسن изъ اسننك, внизу (какъ Персидское زير), а اوتره и اوتر изъ глагола اوتمك перейти, т. е. *что передъ* (какъ Персидское پيش); это последнее поставляется не прямо надъ буквой, но не много впереди ея, какъ بُوْدُر это есть; بُلْبُل *бюльбюль*, соловей.

чается знакъ, называемый Восточными Грамматиками تنوين *танвинъ*, который показываетъ, что гласная должна быть произносима такъ, какъ бы за ней слѣдовалъ ن; этотъ знакъ образуется чрезъ удвоеніе гласнаго знака. На прим. بناءً على ذلك *бінаанъ 'аля залика*.

XLIII. Турки заняли отъ Арабовъ еще четыре знака, управляющіе произношеніемъ словъ.

Первый есть جزم *джезмъ*, который изображается такъ (°), и показываетъ, что согласная буква не имѣетъ никакаго гласнаго знака. На прим. اَرْ *эръ*, человѣкъ (vir); ايتْمكْ *итмекъ*, дѣлать.

Вторый есть تشديد *тешдидъ* (ّ), который показываетъ удвоеніе буквы согласной. На прим. يا ربّى *я реббu*, о Боже мой!

Третій есть همزه *ћемзе* — (ٔ), который придаетъ Алифу (ا) сжатое придыханіе, и который иногда замѣняетъ ا. Мы будемъ означать его апострофомъ, и, чтобы отличить его отъ ع, употребимъ для него апострофъ ' (см. ниже стр. 29). На прим. سؤال *сю'аль*, вопросъ;

دأب *да'бъ*, обычай. Этотъ знакъ выражаетъ въ Персидскихъ Фразахъ Грамматическую связь, извѣстную подъ названіемъ اضافت لفظيه *изафети лафзіе*—, о которой мы поговоримъ послѣ.

24. Также онъ прибавляется къ концу именъ, кончащихся на ه, предъ прилагательными. Въ обоихъ случаяхъ онъ произносится какъ *и*; на прим. تحيهٔ مباركه *теһій еи мюбареке*-, изобильное благословеніе или хвала; زمرهٔ اعدا *зюмреи а'ада*, толпа враговъ. Въ рѣдкихъ случаяхъ одно прибавленіе һемзе—(ء) къ концу именъ, кончащихся на ه, характеризируетъ винительный падежъ; на прим. قسطنطنيهٔ вмѣсто قسطنطنيه يى *кистентеній-ей* (вин), Константинополь.

Четвертый знакъ есть مده *медде* — (~), который служитъ для долгаго произношенія Алифа; его можно сравнивать съ Французскимъ *accent circonflexe*. Мы будемъ означать его, когда нужно, знакомъ -; на прим. آلاى *āляй*, толпа; آشجى *āшджи*, поваръ; آخور *āхуръ*, конюшій (см. ниже общія примѣч. о гласныхъ бук.)

XLIV. Характеристическіе гласные знаки и другіе, управляющіе произношеніемъ, опускаются въ большой части Турецкихъ рукописей.

Общія примѣчанія о гласныхъ буквахъ.

Всякій языкъ имѣетъ свой капризъ въ употребленіи гласныхъ буквъ, и нѣтъ никакаго сомнѣнія, что звуки гласные столько же могутъ почесться главными причинами раздробленія одного языка на множество нарѣчій, сколько они необходимы для выраженія матеріяльныхъ или согласныхъ звуковъ въ каждомъ языкѣ или нарѣчіи. Мы уже видѣли, что Турки имѣютъ двоякій способъ для выраженія гласныхъ звуковъ: буквы ا, و, ى и ه, или надстрочные и подстрочные знаки. Теперь обратимъ вниманіе учащагося на то, что каждый изъ этихъ звуковъ,—кромѣ гласной съ меддою (~), которая всегда выговаривается протяжно,—бываетъ, какъ и во всѣхъ языкахъ, *долгій, посредственный* и *короткій*; это совершенно зависитъ отъ употребленія, для котораго никто не въ состояніи опредѣлить точныхъ законовъ. Какой Русскій не знаетъ, что *о* и *е* въ Русскомъ языкѣ могутъ выговариваться различнымъ образомъ, какъ то въ словахъ: *знако́мъ*, *зна́комъ*, *топоръ*, *большой*, *больше*, *одинъ*, *отъ того*, *есть*, *ледъ*, *въ немъ* и проч. Кто же опредѣлилъ или можетъ опредѣлить правила для выговора этихъ буквъ въ раз-

личныхъ случаяхъ разно? Изъ одного только употребленія можно научиться правильному произношенію.

Для облегченія учащагося мы приняли одно правило для выраженія гласныхъ звуковъ Турецкаго языка Русскими буквами: мы раздѣлили гласныя буквы на *долгія*, какъ *а̄* въ словѣ *ба̄лъ*, *е̄* въ — *сте̄пь*, *ӣ* въ — *дӣво*, *о̄* въ — *до̄мъ*, *ӯ* въ — *дӯмать*, *ю̄* въ — *лю̄ди*, и на *короткія*, какъ *ă* въ словѣ *дѣлăть*, *ĕ* въ — *сĕло*, *й* въ — *чйсло*, *ŏ* въ — *смѣлŏсть*, *ў* въ — *ѣдўтъ*, *ю̆* въ — *лю̆бовь*. Когда которая-нибудь изъ Турецкихъ гласныхъ произносится слишкомъ протяжно, то мы ставимъ надъ соотвѣтствующей Русской гласной знакъ ^; на прим. صانع *са̂ні'й*, творецъ, гдѣ *а* произносится протяжно; قادر بيچون *гка̂дерi бичу̂нъ*.

Знакъ ʻ мы ставимъ послѣ того слога, на которомъ удареніе; на прим. ديمك *дімекъ'*, говорить. Учащійся увидитъ, что почти всегда удареніе бываетъ на послѣднемъ слогѣ.

Апострофъ (') будетъ означать присутствіе ع (см. XXVII), а апострофъ (ʹ)—присутствіе ѣемзе-(ء); на прим.

ма'абудъ, Богъ; *ма'кулъ*, что можно ѣсть; а знакъ - присутствіе ع (شعر *ше'еръ*) или другой буквы, которая не произносится.

У съ точкой будетъ выражать выговоръ Французскаго *u* въ *une*. Такое произношеніе очень часто встрѣчаемъ въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, какъ то: اوز *ӱзъ* (uz), лице; اولمك *ӱльмекъ* (ulmek), умереть; اورك *ӱрекъ* (urec), сердце.

Упражненіе въ чтеніи.

الله تعالى نى بلمك بياننده در

اى اوغل بلمش اول برقاچ سوز حق تعالى نك برلكنى بلمك اوچون كتاب اولننده ياد قلدم تا كه اعتقادك يولى محكم اوله زيرا چوق كشيلر انى بلمكله كمراه اولديلر اما پاك نظر صاحبلرى خطا اتمديلر وجائزدر كه انلرده دخى خطا واقع اولا * اى اوغل شويله بلمش اول كه حق سبحانه وتعالى آشكار ونهانده وبرده وكوكده وبو جهانده واول جهانده عقل ايله ادراك اولنور اما كندونك ذات شريفى تصور عقلدن منزهدر اما اكر ديلرسن كه الله تعالى نى بله سن اول كندو كندوكى بيل وكندو حالكدن خبردار اول زيرا هر كم كندونى بلدى حق سبحانه وتعالى نى بلدى بو سوزدن مقصود كه سن بلنمش سن واول بلجى در يعنى سن نقش سن اول نقاش در ايدى كندو نقشك طريقندن انى بلمكه جهد ايله نقاشلغى طريقندن فكر ايدمه * ودخى بلمش اول اى اوغل نقاشك كمالى محل قبول اولمين يرده بلنمز بونك مثالى موم ايله طاشه بكزر طاش محل

Алла́ та'аля-ни́ бильме-кѣ бе-янин-де-ди́ръ

Эй оѓўлѐ бильмишѐ олъ кй биръ екачъ сюзъ ħагкъ та'аля-нин̄ѐ бир-лигини́ биль-мекъ ичинѐ китабъ эввел-йиндѐ- ядъ екил-дымѐ та̄ кй и'йтй-екадйн̄ѐ юлў мюħ-кемъ ола́: зи́-ра̄ чогкъ кйши-лерѐ ани́ биль-мемек-лѐ гюмра̄ олдилерѐ; амма пакъ незерѐ саħибле-ри́ хета̄ (или хата̄') этмедилеръ вѐ джаизѐ диръ кй ан-лердѐ дахӑ хатӑ ва-екі'й ола̀. Эй о-ѓўлъ шойлѐ-бильмишѐ олъ кй ħагкъ сюб-'ане-ў ве та'аля̀ ашкаръ ве нйħан-де́ ве ердѐ ве гюг-де́ ве бў джеħан-да̀ ве олъ джеħанда̀ 'агкилѐ илѐ идракъ олўнуръ, амма генди́-нин̄ѐ за̄тй шерӣфи́ тесев-вюри 'агкильденъ мюнеззѐ-ди́ръ. Амма э-еръ (агеръ) ди́лер-сенъ кй алла̀-та'аля-ни билѐ-сенъ, аввелѐ генди-гендйн̄и́ биль, ве генди ħалйн̄-денѐ хеберъ-даръ олъ; зи́ра ħеръ кимъ гендини̇ бильди́ ħагкъ сюб'анеў ве та'аляни̇ бильди́: бў сюз-денѐ ма́гксудъ кй сенъ бйлйн-мишѐ-сенъ ве олъ бйлй-джи́ ди́ръ, е'ани сенъ на̄га̄шъ-сенъ, олъ нагкка̄шъ ди́ръ. Имди́ генди негк-шин̄ѐ таригкинденъ ани̇ биль-мегѐ- джеħедъ эйлѐ негккаш-лиеи̇ та̄рӣгкинденѐ

قبول اولمدوغیچون کمسه مهر اورمز امّا موم که قابلدر خاتمده نه درلو نقش
وار ایسه مومده اول نقش ظاهر اولور ودخی بر پادشاه خاتمیله بر پاره موم
اوزرینه مهر اورسه اول مومه پادشاه خاتمیدر دیمزلر بلکه پادشاه مهریدر دیرلر
ایمدی ای اوغل بلمش اول که انسان ایله حیوانک مثالی موم ایله طاش کبی
در پس حق سبحانه وتعالی قدرت خاتمنده اولان کمال نقشی انسانک وجودنده
نقش ایتدی تا که هر آدم اول نقشی کوره ونقّاشی بیله فهم ایده پس کمانی ترک
ایتمک کرک یعنی بو نقشی نیجه یاقشدردی دیوب نقّاشی نیجه در دیمک کرک
صنعی کور وصانعی بل ـــ صاقن اهل فتنه اعتقادینه اویه وبولنه کتمه یعنی اهل

фикиръ эйлеме-;ва даха бильмишь оль, эй огуль нагк-кашинь кемали мехлелли гкабуль оль-ме-ень ер-де-билиньмезь; бунунь мисали мумиле таше- бензеръ; ташь мехелли

гкабуль ол-мадиеичинь кимсе мюхюрь урмазь амма мумь ки гкабиль диръ хатемь-де не дюрлу нагкашь варь-исе- мумь-де оль нагкашь захирь олурь; ва даха бирь падиша- хатемиле- бирь пара мумь узерине мюхюрь ур-са, оль мумь падиша хатемидирь ди-мез-лерь бель-ки падиша мюхри-диръ д'ерь-лерь. Имди эй о-гуль биль-мишь оль ки инсань-иле- хайваныть мисали мумь-иле ташь киби' диръ; песь хагкь сюб-'анеу ве та'аля гкюд-реть хатеминде оланъ ка-мали нагкши ин-санить вюджудин-де- нагкашь ит-ти таки херь адамъ оль нагкши гюре ве нагкгкаши биле-, фахамь иде—. Песъ гюмани теркъ итмекъ герекъ, е'ани бу нагкши недже- ягкишдирди діибь негк-каши недже-діръ дімемекъ герекъ; сюн'и гюрь ве сані'и биль.— Сагк-інь эхлифіт-не и'итигка-ді-не ой-ме веюли-не- кит-ме; е-'ани эхлі

ضلالتنی دهری ایتسونلر زیرا دهریلر هر نه اولورسه زماندن دوتورلر

سن دهریلرک فکرنی خطا بیل زیرا زمان بر کلور بر کچر نسنه‌در پس بر

زمانک که اولی کلمک و آخری کتمک اوله اکا اهل بصیرت نجه فاعل دیمکی روا کورور

و دخی ای اوغل بلمش اول کم بزم صانعمز جل جلاله شریعت اولولرینک دلندن

قوللرینه تکالیفسز کندوی بلدرمکده بر طریق کوسترسه هیچ بر کمسه حق سبحانه

وتعالی صفاتنک برولن کوسترمکه قادر دکلدر پس هر بر آدم صفات مقدسه

لرین کما هو حقه بلمکده عاجزدر ایدی الله تعالی حضرتلرین عظمتنه کوره بلدیم

دیه انجق کندو عاجز اغم قدر نجه بلدم دی

اما اکر توحید حقیقتن استرسک حقیقت توحید اولدر که سنده هر نه کم محالیدر

зе-лаль сені, деһрі ит-ме-син-леръ; зі-ра деһ-рі-лерь һеръ-не олор-са земан-денъ ту-тар-леръ, сенъ деһ-ри-леринъ фик-рі-ні хета биль зіра земанъ биръ ге-лиръ биръ ке-черъ несне диръ; песъ биръ зем-ан-нинъ ки эв-ве-лі гель-мекъ ве а-хирі кит-мекъ ола ан-'а эһли бесиретъ не-дже фа-'иль ді-ме-гій ра-ва гю-реръ? Ва даха эй оғу-лъ биль-мишъ олъкимъ бизимъ са-ні-'имизъ джел-ле дже-ла-лю-ў шери-'этъ олу-лер-ичинъ діл-инденъ гкол-лер-и-не текел-ліф-сизъ ген-дій біль-діръ-мек-де биръ та-рыгкъ гюс-тер-ме-се һичъ біръ кім-се һагк сюб-һа-не-ў ве та-'а-ля сіф-а-ті-нинъ юлу-нъ гюс-тер-ме-ге гка-діръ де-гиль-діръ. Песъ һеръ-біръ адамъ сіф-'а-ті мю-гкед-де-селеринъ кема һюве һагк-ку биль-мег-де 'аджіз-діръ. Им-ди ал-ла та-'а-ля һазретъ-лерінъ 'азе-ме-тіне гю-ре біль-дімъ діме-, ан-джакъ ген-ди 'аджизъ-лігімъ гкад-рін-дже біль-дімъ дій

Ам-ма э-еръ теў-һидъ һагкигкат-инъ ис-тар-сенъ һа-гки-гкаті теў-һидъ олдуръ кі сен-де һеръ не-кимъ меһаль-діръ

انك قاتنده ممكندر مثلا سكا بقا محالدر آكا بقا محققدر باقی اموالی بونکا کوره

قياس ايت

و دخی بل که بو عالمه کلمکدن مقصود ذاتی بر بلمکدر پس شبهه سز الله تعالی بر در

اندن غيری یسی جفت در یعنی ایکیشر در و بو ایکی بر بر ینه ضد در مثلا جسم

و جان طاغلمق وجمع اولمق صورت و صفت و عقل و نفس و اصل و فرع و زمان

و مکان وکمان ونشان وشک و یقین کبی بو جمله ایکی الک علامتیدر بو نلاری بر یره

جمع ايدوب بر ديمك اولمز همان بر در ديمك الله سبحانه و تعالی یه یر اشور

اما اصل توحید اولدر که الله تعالی نی کوکل ده هر نه یه بکزدرسن الله تعالی اول

بکزدن و ککلدن منزه در و بر يدر و اول کوکلکدن کچن نرسه ذک خالقيدر

و شرک و شبهه دن مبرادر

ан-ипъ гкат-инда́ мюмкинъ-діръ; ме́селенъ са-па бӑ-гка́ ме-ħаль-ди́ръ, апа́ багка́ мю-ħагк-гкагќ-диръ; ба-гки́ аħ-вали бупѐ гюре́ гкі-ясъ іпъ.—

Ва дӑхӑ бцлъ кі бў 'алемѐ гельмекденъ магк-сутъ аны́ бірь біль-меќ-діръ; песъ шюб-'э-сизъ алла-та-л'я біръ-діръ, ан-да̀нъ гей-ри-си́ джюфтъ-дуръ, е́анц ики-шер-діръ, ве бо ики́ биръ-бріне́ зиддъ діръ: мѐселенъ джісмъ ве джанъ дагыл-магкъ ве джем-'а ольмагкъ су-ретъ ве сіфетъ ве агк-лъ ве нефсъ ве асль ве фер'а, ве за-манъ веме-канъ ве нішанъ, ве шеккъ ве егкінъ кібй: бо джюм-лѐ ики-ликъ 'аляме́ти-діръ; бон-лари біръ ере джем-а̀ ид-ібъ біръ дімекъ ольмазъ; ħаманъ біръ-діръ дімекъ алла̀ сюб-ħа-не-ў ве те'аля-ѐ яра-шіръ

'Амма асыль теў-ħидъ ол-діръ кі алла̀ те-'а-ля-ни́ гюпюльде ħеръ не-йѐ беп-зе-діръ-сенъ алла̀-те'аля̀ оль беп-зет-ді-гіп-денъ мюнеззе вѐ бери-діръ-; ве оль гюп-люп-денъ ке-черъ нер-се-нипъ халигкі-диръ: ширкъ ве шюб ħе-денъ мюберра̀-діръ.

پادشاهلر خدمتنده اولانلرك اركانن بيان ايدر

اى اوغل اكر اتفاق دوشوب بر پادشاه خدمتنده اولورسك پادشاه سنى
هر نه مرتبه كندويه قريب ايدرسه انكا مغرور اولمه سن كندوكى اوزاق
دوت اما خدمتدن قاچمه زيرا قرب بعده سببى در و خدمت قربه سببدر
پس معلوم اولديكه خدمت ايله قريب اولمق كركدر كه تقربه خلل كلميه ودخى
اول كونكه سكا التفات ايده سن اول كون غرور ايتمه وامين اولمه زيرا سنى هركم
سمز در ايسه ينه اول هم زبون ايده بلور ايدى پادشاه حضورنده عزيز و محترم
اولورسك غفلت ايدوب طوركن طشره اولمه تاكه سكا حسن نظرى زياده اوله
وجهد ايت اول پادشاه حضورنده كسه حقنده خيردن غيرى سويلمه و پادشاهى
كيج خلق اتمه كه آنك غضبى بر كون سكا دوشميه

Падіша-лярѣ хизметіндѐ олан-ляріпѣ аркан-инъ беянѣ идерѣ.

Эй оғулъ э-еръ ит-ті-фагкѣ дюшюбъ біръ паді-шаһ хиз-мет-індѐ олорсанъ падішаһ сенѝ һерѣ-не мер-тебе-кенду-іѐ гкăр-ибъ идер-сѐ а-пà ма-ғрýръ олмà; сенъ гендіпи оз-агк тутъ, àм-ма хизметин-денѣ гкаѝмă; зѝра кгюрбъ бю'у-дѐ се-бебъ діръ, ве хизметѣ гкюр-бѐ- себебъ-діръ; песъ ма'а-лумѣ оль-діки хизметѣ иле гкерибъ ольмакъ керекѣ-діръ кі те-гкер-рю-бѐ хелель гелѝ-ме-іе. Ве даха олъ-гюнѣ кі сепа иль-ті-фатѣ идѐ-, сенъ оль-гюнъ ғýрурѣ итмѐва эминъ ольмà зѝра сени һерѣ-кимъ семиз-дирирѣ-исѐ енѐ оль-һемъ зебунъ идѐ-билиръ. — Им̀-ди падіша һю-зу-ринде- 'аз-изъ ве мюһ-теремѣ олорсанъ ғăфлетѣ идибъ теў-рýпденъ тиш-реоль-мá, та кі сепа һюсні-не-зе-рѝ зіядъ ола, ве джеһд итъ олъ па-дішаһ һюзур-ындѐ кимсе һагк-кіпде-хайр-динъ ғейрѝ сюй-лѐме ве падішаһѝ кеджъ-хюльгк ит-мѐ, кі аньıпъ ғе-зе-бѝ биръ гюнь сепе-дюш-ме-іе.

روایت اولنورکه کنجه ده بر امیر وار ایدی اسمنه فضلون دیرلر ایدی وانك
خدمتنده بر دیلم نام بر محتشم کشی وار ایدی که اکثر مشورتی انکله ایدی
وانك راییندن خارج بر نسنه اشلمز ایردی اما نیك محض او لیوب بد محض ایدی
شویله که بر کسه بر کناه ایدوب پادشاه زندانده حبسن فرمان ایتسه دیلم کلوب
بو شکل نصیحت ایدردیکه ای پادشاه هر اولور اولمز نسنه ایچون کسه نی رنجیده
اتمه چون رنجیده ایده سن باری قتل ایله بو کونه نصیحت سببی ایله چوق
مسلمانلر ناحق قتل اولنمشدیلر ناکاه قضا ایله دیلمك بر سهل تقصیری واقع
اولغله فضلونی زندانه قودی دیلم پادشاهه خبر کوندردی که جمله مالمی
ویره یم تنك بنی قتل ایلمیه سن فضلون ایتدیکه بن عادت سیاستی کندودن
اوکرندمکه سهل کناه ایچون کسه یٔ انجتمه واکر انجیدرسك قتل ایله ایدی
بن انی نصیحتی ایله قتل ایدرم دیو جواب ویروب

Ревп̄-етъ олў-нурѣ кі гендже-де биръ амиръ варъ-и-ди исмине фаз-лунъ діер-леръ-иди ве-анинъ хцз-метинде дей-лемъ нāмъ биръ мюh-те-шемъ кіши варъ иди кі аксері меш-ве-ре-ти аний-ле иди ве анинъ ра-ин-денъ хā-риджъ біръ нес-не ишлемез-иди; ам-ма нп̄къ-меh-зеръ оль-ме-ибъ бедъ меh-зеръ-иди, шўйле-кі біръ кімсе біръ гюна идибъ падиша зундандe hебсинъ фер-манъ итсе-, дей-лемъ гелибъ бў шекіль не-си-hетъ идерди-кі: эй паді-ша-, hеръ олоръ-ольмазъ нес-не-и-чинъ кім-се-ни ренджи-де ит-ме-; чунъ рен-джиде иде-сенъ бари гкатль эйле. - бу гуне на-си-hетъ се-бе-бй иле чогк мю-сюль-ман-леръ на-hагк гкатль олўн-миш-ди-леръ. На гяh гкеза иле дей-ле-мӣнъ биръ се-ль, тагк-сырй вагкі'й оль-магіле фаз-луни зинда-не гкодў. Дей-лемъ падішаhе хабаръ гюндерди, кі джюмле ма-лимй вире-имъ, текъ бенй гкатлъ эй-ле-ме-йе-сенъ; фезлунъ аитди кі, бенъ 'āдеті сея-сети кен-ді-денъ ўгрен-димъ-кі сеhль гюна-ичинъ ким-сеи инджитме ве эеръ инджідйръ-сенъ гкатль эйле-; имдй бенъ ани несиhатй-иле гкатль идерімъ діи дж-вабъ вирибъ

قتل ایتدی دیلم ایتدیکی بد نصیحت ایله باشنی ویردی

ای اوغل صاقین دولتکه مغرور اولمه که هر زیاده نك نقصانی اولور و جهد ایتکه پادشاه خدمتنده حشمت و دولتی ظفر اولغله حاصل ایده سن که نعمت زیادلغی حشمت عقبنجه کلور یعنی ظفر و خدمت ایله حشمت واصل اولدوقده نعمتکده دخی واسع اولور اما سن پادشاهك خدمت و عزتنی مالدن و منالدن یکرك بلمك کرکسن اندن ماعدا پادشاه خدمتنده هر نه مرتبه مال و منال صاحبی اولورسك کندوکی بی زاد و زوادکوستر تا که پادشاه حریص طمعندن امین اوله سن سکا دلیل بودر که قیون سورمدکجه قصابك خاطرینه کلمز و کوزینه کورنمز و دخی زیاده شیشه نایل اولمق ایچون خدمت ایتدوککی افندیکی قویوب کتمه یعنی بو پادشاه قدریمی بلمز بکا رعایت مالیه ایتمز فلان پادشاهه واروب بلغ ما بلغ ماله نایل اولیم دیمه زیرا بلکه فکرك اصابت

екатлъ итди: дейлемъ итдиги бедъ несиhетъ иле башіни вирди.—

Эй огулъ сагк-инъ деу-летюне меe-руръ ольмакі hеръ зія-де-нинъ нюгкса-ни олоръ; ва джаhдъ итъ кі падіша хизметинде hешеметъ ве деу-лети доe-рулуеле hасиль иде-сенъ, кі ни'метъ зіяде-ліги hешеметъ 'агкібинджe гелиръ; е-'ани тоeру хизметъ-иле hешеметъ василь оль-догк-да ни'-метінъ даха вас-і'и олоръ; амма сенъ падішаhинъ хизметъ ве 'иззетіни маль-данъ ве менальданъ екрекъ бильмекъ герек-сенъ анданъ ма'ада падіша хизметинде hеръ не мертебе маль ве меналь са-hіби олор-санъ кендіни би задъ ве зевадъ гюс-теръ таки падішаі hерисъ теме'инданъ эминъ оласанъ; сана делилъ бо дуръ кі гкоюнъ семирмедигдже гкес-сабинъ хатырине гельмезъ ве гюзюне гюрюн-мезъ, ве даха зіяде шей-э наиль ольмагкъ ичинъ хизметъ итдигінъ афендини гкоибъ гит-ме-; е-'ани бо падіша гкадрими бильмезъ бана рі-'аетъ малійе итмезъ філянъ падішаhе варибъ белееe ма белееъ малe наилъ ола-имъ ди-ме; зира бель-кі фикрінъ исабетъ

اثيميه و فى الجمله مال ومناله نايل اولسك دخى أفنديسنه خاين ديو بدنام اولمغه دكمز ودخى ظالم پادشاهك دولتندن حاصل اولان مال بر خوشبو كله بكزركه عمرى قليلدر واخشامه دك قالمز پژمرده اولور زيرا اول مقوله اقچه نك نفعى اولميوب توزكبى اريوب كيدر اما طغرولق وخيرخواهلق ايله خدمت ايدوب قناعت ايله نيك نام صاحبى محترم وصداقتكار اولورسك سيم وزرسكا اكسك اولمز زيرا اول مقوله حسن سلوك ايله حرمتلو اولمق بيوك سرمايه اولوب صاحبى حقير اتمز بويله برسرمايك وارايكن سهل طمع خام ايچون سرمايه كى الدن چيقرمه زيرا مادام سرمايه الده دركسب وكار اميد اولنور اما سرمايه الدن چقدقدن صكره بر دخى پيداسى كوج اولور — مادام كه پادشاه خدمتنده سن خدمتندن حذر ايت خاصكه سنى دولته ايرشدرمش اولا زيرا خيانت دولتدن دور اولمغه دليلدر پادشاه سكا ايولك استيوب سن اكا خيانت ايدنجه حق تعالى سندن اول دولتى سلب ايدر وخلق بيننده رسوا اولورسن

итме-йе, ве филь-джюмле маль ве менале наиль оль-санъ даха эфендісіне хайнъ деи бедъ намъ ольмага декмезъ; ве даха залимъ падішаһинъ деулетинде һа-силь оланъ маль биръ хюшбу гюле- бензеръ кі 'умри гкалильдіръ ве ахшаме-декъ гкальмазъ пежмюрде-олуръ; зира оль магкуле агкчанинъ нефъи ольмаибъ тузъ киби аріибъ гидеръ. Амма тогрулугкъ ва хейрхаһ-лигкъ иле хизметъ идибъ гкана-'этъ иле никъ-намъ саһиби мюһтеремъ ве садагкатъ кярь олорсанъ симъ ве зеръ сана эк-сикъ ольмазъ; зира оль мегкуле һюсні-сюлюкъ иле- һюрметли ольмагкъ бююгъ сер-ма-е олобъ саһибинъ һагкиръ итмезъ: буйле-биръ сер-маенъ варикенъ сеһиль тама-'и хамъ ичинъ сермае-ни эль-денъ чигкар-ма; зира мадамъ сер-мае эль-де-діръ кесібъ ве кяръ умидъ олунуръ; амма серъ мае эль-денъ чигкдыгкданъ сонра биръ даха пей-даси гюджъ олуръ.—Мадамъ-кі падіша- хизме-тин-де-сенъ хеянетъ-данъ һезеръ итъ хас-кі сени деулете иришдір-мишь ола; зира хе-янетъ даулетъ-денъ дуръ ульмага делильдіръ; Падіша сене-э-иликъ истеибъ сенъ ана хая-нетъ идинадже-, һагкк теаля сенденъ оль доулети сельбъ идеръ ве хальгк бейнинде рюсва олур-сенъ.

Въ нашей ортографіи мы часто были принуждены замѣнять (й) буквою (і) и выбрасывать (-) изъ словъ, окончивающихся на о.—

ГЛАВА IV.

Объ имени

XLV. Турки не имѣютъ члена (а), а равно и рода; они говорятъ: كوزل ار гюзель эръ, прекрасный человѣкъ; كوزل عورت гюзель 'авретъ, прекрасная женщина; كوزل او гюзель эвъ, прекрасный домъ. Чтобы показать различіе половъ, они прибѣгаютъ къ словамъ: اوغل уёгулъ, сынъ, قز кызъ, дѣвушка, говоря о существахъ разумныхъ; اركك эркекъ, самецъ, دشى диши, самка, говоря о животныхъ.

XLVI. Чиселъ два: единственное и множествен-

(а) Г. Жоберъ принимаетъ числительное بر биръ, за неопредѣлительный членъ (un) и отрицаетъ существованіе опредѣлительнаго, соотвѣтствующаго le, la, les (см. его Elements de la Gram. turc. N 45); а Г. Дависъ, сверхъ بر, считаетъ еще указательное мѣстоименіе بو бу, это, соотвѣтствующимъ опредѣлительному члену the или le (см. его Turkish gramm. стр. 9). Но мы не видимъ никакой необходимости послѣдовать тому или другому: числительное بر одинъ во всѣхъ языкахъ часто можетъ соотвѣтствовать той цѣли, для которой свойство

ное даже слова, взятыя съ Арабскаго, не имѣютъ двойственнаго числа, исключая нѣкоторыя употребительныя формулы; такъ на прим. حرمين شريفين *ħаремейнъ шерифейнъ*, два святые города (Іерусалимъ и Мекка); سفيران مومى اليهما *сефиранi мума илейħима*, два вышеупомянутые посла.

иныхъ языковъ опредѣляетъ особенный членъ. Нѣтъ сомнѣнія, что въ Русскомъ языкѣ не находится никакого члена; но числительное во фразахъ: „я видѣлъ *одного* царевича при дворцѣ Иглемиша", или: „въ *одинъ* прекрасный день", и пр. можетъ совершенно замѣниться во Французскомъ и Англійскомъ языкахъ членами un и a; между тѣмъ это не доказательство, что въ Русскомъ находится неопредѣлительный членъ (см. N XCIV). Что же касается до указательнаго мѣстоименія, то оно столько же можетъ служить членомъ въ Турецкомъ языкѣ, сколько и въ другихъ языкахъ. Г. Давидсъ въ переводѣ слѣдующаго двустишія старается доказать справедливость своего мнѣнія:

بوگلستان جهانه سر بسر (у него ошибочно سرتاسر) قلدم نظر

گورمدم بر گل که خار جانگذاری (у него جانگزاری) اولمیه

„J have examined the rose-garden of the world from end to end
But never have I found a rose which had not a thorn to wound its breast."

Множественное число образуется изъ единственнаго чрезъ прибавленіе частицы لر, произносимой *леръ* или *ляръ*. На прим. بكلر *беклеръ*, князья; قزلر *гкизлеръ*, дѣвушки; كتابلر *кітабляръ*, книги.

Эта частица прибавляется какъ къ Турецкимъ, такъ къ Персидскимъ и Арабскимъ словамъ; нерѣдко ученые употребляютъ множественное число Арабское или Персидское.

25. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ почти вездѣ употребляется لار; на прим. بكلار *бигляръ*, князья; كتابلار *кітабляръ*, книги. Это окончаніе во многихъ словахъ Турецкаго корня послѣ ن произносится نار; на прим. говорятъ: جاننار *джаннаръ*, души; حيواننار *hейваннаръ*, животныя. Это самое окончаніе мы находимъ во многихъ словахъ

Если бы даже свойство Англійскаго языка необходимо требовало здѣсь замѣнить بو и بر членами the и a, то и тогда мы не признали бы существованія членовъ въ Турецкомъ языкѣ. Г. Давидсъ могъ бы сдѣлать такой же переводъ и съ Русскаго буквальнаго перевода:

„Я повсюду разсматривалъ *этотъ* цвѣтникъ міра,
И не встрѣтилъ *ни одной* розы, которая не имѣла бы
шипа, раздирающаго ея душу.“

Монгольскаго языка во множественномъ числѣ: оно пишется ᠨᠠᠷ, и произносится *наръ*, *нэръ* (см. Монгольскую Грамматику, Ковалевскаго, стр. 31).

XLVII. Турки имѣютъ 7 слѣдующихъ падежей:

Именительный	المبتدا	Терминъ, показывающій предметъ, которымъ *начинаютъ*, т. е. подлежащее.
Родительный	الاضافة	Терминъ, показывающій *присоединеніе* или присвоеніе.
Дательный	المفعول اليه	Терминъ, выражающій *обращеніе* дѣйствія на предметъ или къ предмету (a).
Винительный	المفعول به	Терминъ, выражающій *совершеніе* переходящаго дѣйствія на предметъ.
Звательный	المنادى	Терминъ, показывающій *возваніе*.

(a) Странно, что всѣ Турецкіе Грамматики избрали المفعول لاجله для *дательнаго*, тогда какъ этотъ терминъ въ Арабской Грамматикѣ именно выражаетъ совершаемое дѣйствіе *для чего*, или

Творительный المفعول معه Терминъ, выражающій *совершеніе дѣйствія (съ) кѣмъ или (съ) чѣмъ*, или *посредствомъ кого или чего* (а).

для кого; На прим. ضربته تاديبا я его наказалъ *для исправленія*; جئتك للمال я пришелъ къ тебѣ *для денегъ*, и проч. Мною избираемый терминъ المفعول اليه выражаетъ прямо *дательный* падежъ, и даже употребляется въ нѣкоторыхъ Грамматикахъ; на прим. ذهبت الى عمرو я пошелъ къ 'Амру. Хотя въ этой фразѣ слово عمرو принимаетъ знакъ родительнаго падежа по причинѣ предлога الى, но оно вмѣстѣ съ своимъ предлогомъ считается *дательнымъ* (المفعول اليه), точно также, какъ и слово المال въ предложеніи جئتك للمال съ своимъ предлогомъ считается المفعول لاجله.

(а) Г. Жоберъ находитъ это опредѣленіе творительнаго неправильнымъ. Онъ говоритъ: „Это опредѣленіе творительнаго Турецкими Грамматиками намъ кажется несправедливымъ, потому что предлогъ *съ* (союзъ avec) обыкновенно требуетъ родительнаго падежа въ Турецкомъ и винительнаго въ Арабскомъ (см. его Elemens de la Gram. tur, стр. 31 прим. 1)". Я не могъ понять, что хотѣлъ сказать этимъ примѣчаніемъ ученый авторъ, или что могло служить ему основаніемъ этаго мнѣнія о неправильности опредѣленія Турецкихъ Грамматиковъ. Арабы называ-

Мѣстительный المفعول فيه Терминъ, выражающій *совершеніе дѣйствія гдѣ-нибудь*(a).

ютъ творительнымъ (المفعول معه) тотъ винительный падежъ, который имѣетъ предъ собою و, означающій مع. На прим. ما اصتڭ وزيدا *Что ты сдѣлалъ съ Зейдомъ?* Слѣдственно Турки совершенно справедливы въ заимствованіи этаго термина для падежа, оканчивающагося на دن, который въ самомъ дѣлѣ означаетъ совершеніе дѣйствія *посредствомъ* кого или *отъ* чего, кѣмъ или *чѣмъ*. На прим. بويولدن كلدى *бо-іолденъ гельди*, онъ пріѣхалъ этой дорогой; بو هنر بندن كلمز *бу гюнеръ бенденъ гельмезъ*, это искуство отъ меня не придетъ, т. е. не можетъ быть совершено мною; دكزدن يا قرودن كلدكز *денезденъ я гкурўденъ гельденезъ*, *моремъ* или *сушимъ путемъ* пріѣхали вы. Что же касается до того, что предлогъ *съ* (или союзъ avec) обыкновенно требуетъ родительнаго падежа, то это случается только въ мѣстоименіяхъ; въ именахъ этаго не допускается. На прим. بنم ايله со мною; سزك ايله съ вами; استانبول ايله ادرنه اراسنده قچساعت يولدر сколько часовъ пути отъ Константинополя до Андріанополя. Сверхъ того подъ творительнымъ падежемъ мы разумѣемъ тотъ падежъ, который имѣетъ характеристическое наращеніе دن, а союзъ или предлогъ ايله, بله и подобныя слова употребляются для выраженія этого падежа, какъ avec во Французскомъ (см. N 32).

(a) Почти всѣ Грамматики Турецкаго языка, въ томъ числѣ и Гг. Жоберъ и Давидсъ, принимаютъ только шесть падежей, т. е.

Эти падежи образуются слѣдующимъ образомъ:

1) Родительный прибавленіемъ къ именительному буквы ڭ, произносимой какъ *нъ*.

26. Въ словахъ, кончащихся на ا, و, ى или ه, для благозвучія прибавляется ن предъ ڭ (см. N L), исключая случаи, означенные ниже (см. N CVII).

27. Въ Татарскомъ это наращеніе есть نيڭ *нынгъ* (см. N 15), въ Монгольскомъ ᠤᠨ *унъ*, ᠢᠨ *инъ*, въ Чувашскомъ *ынъ*, *инъ* или *нынъ*.

2) Дательный прибавленіемъ буквы ه, произносимой какъ Русское *е*.

28. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ вмѣсто ه прибавляется قا или كه послѣ именъ, оканчивающихся на жесткую согласную, и غا или غه послѣ именъ, кончащихся на гласную и мягкую согласную, какъ то: اتاغه, شورقا, كتابغه. Въ Монгольскомъ языкѣ дательный падежъ именъ, кончащихся на согласную, принимаетъ—(*э* или *а*), вмѣсто характеристическихъ ᠳᠤᠷ *доръ* или ᠲᠤᠷ *торъ*. Въ Чувашскомъ для этаго и винительнаго падежа употребляется окончаніе *не*, *на* или просто *а*.

исключая мѣстительный или Русскій предложный; но этотъ послѣдній по всѣмъ правиламъ долженъ считаться седьмымъ, потому что ده, образующее этотъ падежъ, есть такое же наращеніе, какъ и دن творительнаго, и не требуетъ никакаго другаго падежа какъ прочіе послѣлоги (post-positions), къ коимъ причисляютъ его Гг. Жоберъ и Давидсъ.

29. Въ именахъ, кончащихся на ا , و ,ی или ه , для благозвучія прибавляется ی предъ характеристическимъ окончаніемъ этаго падежа (см. N L); а въ Герундіяхъ на ض или کی и въ словахъ, имѣющихъ сокращенное мѣстоименіе ی, прибавляется ن. На прим. انک یازدوغنه کوره عمل قیلدم *анитъ яздигине-гюре'амель екильдимъ*, я сдѣлалъ по его письму или предписанію; اسلامبول طرفینه *islamбуль тарафине-* (сокращенно طرفنه см. N CVI и N 28), къ Константинополю.

3) Винительный прибавленіемъ буквы ی, произносимой какъ *и*.

30. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ прибавляется вездѣ نی, тогда какъ въ Турецкомъ Адербиджанскомъ это наращеніе служитъ только для словъ, оканчивающихся на гласную букву или ه; на прим.

انی	Турец. и Адерб.	دوه نی	Адерб.
اننی	Татар.	اغانی	

Въ Монгольскомъ языкѣ обыкновенное окончаніе винительнаго падежа въ словахъ, кончащихся на согласную букву, есть ᠢ *и* или ᠶᠢ *ги*. Эти окончанія, также какъ и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, подвергаются измѣненіямъ при существованіи значенія личности, или собственности въ склоняемомъ словѣ.

Очень часто ی при ن отбрасывается, какъ въ Татарскомъ такъ и въ Турецкомъ; это случается тогда, когда именительный падежъ имѣетъ въ концѣ характеристическую букву ی третьяго лица притяжательнаго мѣстоименія, которое здѣсь только подразумѣвается. На прим. کتابن вмѣсто کتابینی его книгу; افندین его господинъ (см. N CVI). Точно такимъ же образомъ и въ такихъ же случаяхъ Монгольское окончаніе ᠢ замѣняется частицею ᠢᠨ инъ (см. Монгольскую Грам. Ковалевскаго, стр. 41).

31. Въ именахъ, имѣющихъ сокращенное мѣстоименіе ی' для благозвучія прибавляется ن предъ характеристическимъ наращеніемъ этаго падежа. На прим. انك منتن چکمم *анинъ миннетини* (сокращенно منتن см. N CVI и N 28) *чекмемъ*, я не хочу пользоваться его одолженіемъ (см. таблицу склоненія притяжательныхъ мѣстоименій).

4) Звательный составляется чрезъ прибавленіе къ именительному падежу въ началѣ междометій: یا *я*, ای *ай*, بگی *беѓей*, بره *бре—*, о!

5) Творительный чрезъ прибавленіе частицы دن, которая произносится въ словахъ Турецкаго корня

послѣ ت и ط какъ *тенъ*, и *денъ* почти послѣ всѣхъ другихъ буквъ. Мы говорили *въ словахъ Турецкаго корня* потому, что въ словахъ Арабскихъ دن и послѣ ت и ط произносится *денъ;* на прим. ادميتدن *адемійет-денъ*, отъ человѣчества (учтивостью); اذيتدن *азійетъ-денъ*, отъ мученія; اوزاقدن *узагкденъ*, издалека; فراقدن *фірагкденъ*, разлукою, и проч.

32. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ чрезъ دان, دين и въ простомъ Адербиджанскомъ نان послѣ словъ, кончащихся на ن, какъ то: Татарское اول زماندان برو *улъ замандань беру* или *заманнанъ бери*, съ того времени; Чагатайское سن عذارندين صورر سن مه و در يا خود قوياش * جوق حبيبم نوری بالله عكس لطف اللهيش* *синъ ӱзариндинъ сурарсинъ мейъ мудиръ я хюдъ гкӱяшъ; джугкъ ћабибимъ нури билляћъ'экси лютфиллаћимишъ.*— „Ты спрашиваешь о „ея лицѣ: полная ли луна оно или самое солнце? Нѣтъ, „клянусь другъ мой! сіяніе ланиты ея есть отраженіе „Божьяго совершенства.“ Въ простомъ Адербиджанскомъ нарѣчіи говорятъ: سالياننان باكی يه جه اوچ منزلدی *сальян-нанъ бакіедже ӱчъ мензильди*, отъ Сальяна до Баки три станціи. Очень часто этотъ падежъ выражается, какъ въ Турецкихъ, такъ и въ Татарскихъ именахъ, прибавленіемъ къ концу

именительнаго послѣ-логовъ بِرلَه, ايلَه (въ Монгольскомъ языкѣ мы находимъ ᠪᠡᠷ *беръ* безъ *ле*, а въ Чувашскомъ *ба*) بِلَه, بِلاَن, بِلَن. На прим. هيچ كمسه ايله ايشم يوقدر *һичъ кимсе иле ишимъ іогкдуръ*, у меня ни съ кѣмъ нѣтъ дѣла; ايمان بِرلَه آخرته كتدى *иманъ бирле ахирете гитди*, онъ кончилъ жизнь *съ вѣрою* (отправился на тотъ свѣтъ съ *вѣрою*); انڭلَه بِلَن كورشدم *анипеъ бленъ гюрюштўмъ*, я видѣлся съ нимъ, и проч. Это окончаніе въ мѣстоименіяхъ управляетъ родительнымъ падежемъ (см. послѣ-логи).

6) Мѣстительный падежъ образуется чрезъ прибавленіе ده, а въ Татарскихъ нарѣчіяхъ دا, которое въ вышеозначенныхъ случаяхъ произносится какъ *та*; на прим. شهرده *шеһерде-*, въ городѣ; سمرقندda *самаргканд-та*, въ самаркандѣ; اندا *анда*, тамъ.

XLVIII. Составленіе падежей множественнаго числа одинаково съ единственнымъ.

XLIX. Грамматики принимаютъ въ Турецкомъ языкѣ два склоненія: въ первомъ заключаютъ слова, кончащіяся на согласную букву; во второмъ слова, оканчивающіяся на ا, و, ى, ه. Самое основаніе этаго правила заставляетъ подозрѣвать, что различіе между первымъ и вторымъ склоненіями есть болѣе мнимое, нежели дѣйствительное, и касается только благозву-

чія. Въ этомъ можно убѣдиться опытомъ, разсмотрѣвши внимательно приложенные здѣсь образцы склоненія, въ которыхъ мы соединили, какъ слѣдуетъ, различныя имена перваго и втораго склоненій.

L. Принявъ въ соображеніе вышеизложенныя правила о составленіи падежей и разсмотрѣвъ эти образцы склоненія, очевидно слѣдуетъ:

a) Что именительный, винительный, звательный, творительный и мѣстительный падежи въ словахъ, кончащихся на согласную, и въ словахъ, кончащихся на ا, ی, ه, و, одинаковы.

b) Что одно различіе, которое можно бы сдѣлать между первымъ и вторымъ склоненіями, состоитъ въ томъ, что во второмъ склоненіи родительный принимаетъ ن, а дательный ی предъ ل и ه, характеристическими буквами этихъ падежей; но, какъ мы выше уже замѣтили (N XLIX), этотъ ن и это ی ставится только для благозвучія. Впрочемъ это исключеніе не уничтожаетъ правила, напротивъ даже подтверждаетъ его: оно показываетъ, что, сохраняя эти характери-

стическія буквы, хотятъ только избѣжать гіатусовъ или непріятнаго для слуха совокупленія звуковъ.

c) Что множественныя числа всѣ однообразны и правильны.

LI. Система Турецкихъ склоненій до того проста, что при помощи вышеизложенныхъ правилъ можно склонять безъ всякаго затрудненія всѣ слова Турецкія и большую часть словъ, заимствованныхъ изъ Арабскаго или Персидскаго. Отсюда слѣдуетъ, что можно и даже должно совокупить всѣ имена въ *одно* склоненіе. Это заключеніе можно сдѣлать еще смѣлѣе о именахъ всѣхъ Татарскихъ нарѣчій.

МЕН			
И М			

Т...ид.		Татарск.
	Единственное.	
...ت ...екъ, листъ.	یاپراق	*япрагкъ.*
...اتننك ...гінъ, листа.	یاپراغننگ	*япраг-нингъ.*
...كا ...ге, листу.	یاپراقغه	*япрагк-га.*
...اتنى ...ги, листъ.	یاپراغنی	*япраг-ни.*
...يكت ...рагкъ, о листъ!	یا یاپراق	*я япрагкъ.*
...كندن-د ...екденъ, листомъ.	یاپراقدن	*япрагк-данъ.*
...كنده-دا ...кде-, въ листѣ.	یاپراقده	*япрагк-да.*
	Множественное.	
...يكنلا да...клеръ, листья.	یاپراقلار	*япрагк-ларъ.*
...يكنلا дж...клерінъ, листьевъ.	یاپراقلارننگ	*япрак-ларнингъ.*
...يكنلا да...клере-, листьями.	یاپراقلارغا	*япрагк-ларга.*
...يكنلا да...клери, листья.	یاپراقلارنی	*япрагк-ларни.*
...يايكنا я ...агклеръ, о листья!	یا یاپراقلار	*я япрагк-ларъ.*
...يكنلاردن ...клерденъ, листьями.	یاپراقلاردن	*япрагк-ларданъ.*
...يكنلارده ...клерде, въ листьяхъ.	یاپراقلارده	*япрагк-ларда.*

стическія буквы, хотятъ только избѣжать гіатусовъ или непріятнаго для слуха совокупленія звуковъ.

c) Что множественныя числа всѣ однообразны и правильны.

LI. Система Турецкихъ склоненій до того проста, что при помощи вышеизложенныхъ правилъ можно склонять безъ всякаго затрудненія всѣ слова Турецкія и большую часть словъ, заимствованныхъ изъ Арабскаго или Персидскаго. Отсюда слѣдуетъ, что можно и даже должно совокупить всѣ имена въ *одно* склоненіе. Это заключеніе можно сдѣлать еще смѣлѣе о именахъ всѣхъ Татарскихъ нарѣчій.

МЕН

И М

Т...ид.		Татарск.	
	Единственное.		
ت... *...екъ,*	листъ.	ياپراق	*япрагкъ.*
...اتننك *...ейнъ,*	листа.	ياپراغننك	*япраг-нингъ.*
...لتكا *...ее,*	листу.	ياپراقغه	*япрагк-ға.*
...اتنى *...еи,*	листъ.	ياپراغنى	*япраг-ни.*
...يكت *...рагкъ,*	о листъ!	يا ياپراق	*я япрагкъ.*
...كتدن-د *...екденъ,*	листомъ.	ياپراقدن	*япрагк-данъ.*
...كتده-دا *...кде-,*	въ листѣ.	ياپراقده	*япрагк-да.*
	Множественное.		
يكتلا *да...клеръ,*	листья.	ياپراقلار	*япрагк-ларъ.*
يكتلا *дж...клерінъ,*	листьевъ.	ياپراقلارننك	*япрак-ларнингъ.*
يكتلا *да...клере-,*	листьями.	ياپراقلارغا	*япрагк-ларға.*
يكتلا *да...клери,*	листья.	ياپراقلارنى	*япрагк-ларни.*
يا يكتا *я ...агклеръ,*	о листья!	يا ياپراقلار	*я япрагк-ларъ.*
...يكتلاردن *...клерденъ,*	листьями.	ياپراقلاردن	*япрагк-ларданъ.*
...يكتلارده *...клерде,*	въ листьяхъ.	ياپراقلارده	*япрагк-ларда.*

-дерб.	Татарск.
	Единственное.
мюфти, Муфти.	مفتی *мюфти.*
мюфтинин҃ъ.	مفتی ننك *мюфтининеъ.*
мюфтiе-.	مفتی كا *мюфтига.*
мюфтiи (Ад. مفتی نی).	مفتی نی *мюфтини.*
г мюфти.	یا مفتی *я мюфти.*
мюфтиденъ.	مفتی دن *мюфтиденъ.*
мюфтиде-.	مفتی ده *мюфтиде.*
	Множественное.
мюфтилеръ.	مفتی لار *мюфти-ларъ.*
юфтилерiн҃ъ.	مفتی لار ننك *мюфти-ларнинеъ.*
юфтилере.	مفتی لار كا *мюфти-ларга.*
юфтилери.	مفتی لار نی *мюфти-ларни.*
мюфтилеръ.	یا مفتی لار *я мюфти-ларъ.*
юфтилерденъ.	مفتی لاردن *мюфти-ларданъ.*
офтилерде-.	مفتی لارده *мюфти-ларда.*

ГЛАВА V.

Имена прилагательныя.

Степени сравненія.

33. رك или رق есть характеристическое наращеніе сравнительной степени въ Турецкомъ языкѣ и его нарѣчіяхъ. Г. Жоберъ совсѣмъ не упоминаетъ объ этомъ наращеніи, можетъ быть потому, что оно довольно рѣдко употребляется въ образованнѣйшемъ языкѣ, въ которомъ часто Арабскія и даже иногда Персидскія формы замѣняютъ Турецкія. За всѣмъ тѣмъ оно коренное Тюркское, и должно входить въ *стихіи* Грамматики. رك *рекъ* употребляется послѣ словъ, кончащихся на мягкіе звуки, каковы: زل *зель*, هل *киль*, در *дюръ*, بر *биръ* и проч. رق *рагкъ* послѣ словъ, оканчивающихся жесткими или твердыми звуками, каковы: اق *агкъ*, يق *игкъ*, и проч. На прим. اسكى *эски*, старый; اسكيرك *эски-рекъ*, старѣе; هندر *hюндюръ*, высокій; هندررك *hюндюръ рекъ*, выше; الجق *алчагкъ*, низкій; الجقرق *алчагкъ рагкъ*, ниже, и т. д. Впрочемъ эти наращенія чаще употребляются въ Татарскихъ на-

рѣчіяхъ. Иногда чрезъ прибавленіе этихъ самыхъ наращеній образуются Герундіи, которыя показываютъ *постепенное* продолженіе дѣйствія (см. N CLXXIV). На прим. وارەرق وارەرق بوليورارق идя постепенно, можно уйти далеко (идя, идя, пріобрѣтается даль). Въ Чувашскомъ языкѣ мы находимъ *рахъ* и *рехъ*.

LII. Чтобы составить сравнительную степень, въ Турецкомъ языкѣ употребляютъ форму Латинскую, состоящую въ томъ, что должно ставить въ творительномъ падежѣ имя, съ которымъ сравнивается другое, и очень часто одна положительная степень безъ всякаго наращенія выражаетъ сравнительную; говорятъ: اندن بيوك *андан бӱюкъ*, тоже что اندن بيوك رك *андан бӱюк рекъ*, больше его, major illo; بالدن طاتلو *балдан татли* или بالدن طاتلورك *бальдан татлирекъ*, слаще меду, *melle dulcius*. Самое это правило и наращеніе *данъ* мы находимъ и въ Чувашскомъ языкѣ.

LIII. Иногда для выраженія сравнительной степени, не уничтожая предыдущаго правила, прибавляются еще особенныя нарѣчія, которыя въ Турецкомъ, какъ почти во всѣхъ языкахъ, можно назвать нарѣчіями *сравненія*; таковы: دخی *дахи* или *даһа*, еще, еще бо-

лѣе; ارتق *артыгкъ*, болѣе (а). На прим. دخی اوزون *дахи* или *даhа узунъ*, длиннѣе; احمددن ارتق شجاعتلو *аhмедденъ артыгкъ шюджа'атли*, храбръ болѣе Ахмеда.

LIV. Сравнительная, показывающая уменьшеніе, образуется чрезъ прибавленіе частицы جك *джекъ* или جق *джагкъ* къ концу слова, отбрасывая всегда послѣднюю букву, если она одна изъ буквъ ک, ج, د,

(а) Г. Жоберъ между этими *нарѣчіями сравненія* помѣстилъ нарѣчія چوق *чогкъ*, много, очень, и پك *пекъ*, очень, весьма; но ни то, ни другое не доставляетъ прилагательному сравнительной степени. На прим. Во фразахъ: احمددن شجاعتلو *ахмедденъ шюджа'атли*, и بوندن اينلو *бунненъ инли*, прилагательныя уже по предыдущему правилу (N LII) находятся въ сравнительной степени, а прибавленіе چوق *чогкъ* и پك *пекъ* только усилитъ значеніе, какъ въ Русскомъ и другихъ языкахъ: احمددن پك شجاعتلو *ахмедденъ пекъ шюджа'атли*, гораздо храбрѣе Ахмеда; بوندن چوق اينلو *буннанъ чогкъ инли*, гораздо шире этаго. Отбросимъ چوق *чогкъ* и پك *пекъ*, прилагательное не потеряетъ своего прежняго значенія; отбросимъ сравниваемый предметъ احمددن и بوندن, останется: پك شجاعتلو *пекъ шюджа'атли*, очень храбрый; چوق اينلو *чогкъ инли*, очень широкій.

ع и ق (a). На прим. طار *даръ*, тѣсный; طارجق *дар-джекъ*, не много тѣсный или тѣсноватый; صوق *соукъ*, холодный; صوجق *соуджагкъ*, не много холодный, холодноватый.

34. Въ Монгольскомъ языкѣ мы имѣемъ ᠰᠢᠬ *шихъ* или ᠰᠢᠭ *шикъ* и ᠬᠡᠨ *кэнъ*. Русское уменшительное *чикъ* совершенно соотвѣтствуетъ этимъ частицамъ. Иногда эти частицы, какъ и جه или جه, прибавляются къ словамъ, которыя сами по себѣ уже означаютъ меншую обыкновеннаго степень (каковы: کوچك *кучюкъ*, малый, الچق *алчагкъ*, низкій, خورد *хўрдъ* мелкій), и тогда степень уменшенія усиливается; на прим. کوچجك *кучюджекъ*, нельзя перевести: маловатый, а очень маленькій; خوردجه *хўрдже—*, нельзя сказать: мелковатый или не много мелкій, а очень мелкій; напротивъ یوكسكجه *юкседже*, значитъ: не очень высокій. Это, разумѣется, отъ того, что *уменьшительная* степень должна уменьшить качество одной степенью ниже обыкновеннаго.

(a) Г. Жоберъ несправедливо указалъ на всѣ буквы, вычисленныя въ N VIII; говорятъ: خفیف جك *хифифджекъ*, пустой человѣкъ; пишутъ: یواشجك самый тихій человѣкъ; а не خفیجك и یواجك; иначе оба эти слова имѣли бы другія значенія: *скрытый* и *распутный*.

LV. Превосходная степень часто выражается на Турецкомъ языкѣ нарѣчіями увеличенія или увеличительными выраженіями, таковы на прим. اك *эпъ*, غايت ايله *гаіетъ иле*—, крайне; زيادهسيله *зіяде-силе*-, безконечно; افراطيله *ифратиле*-, изобильно, и другія, которыя можно узнать изъ употребленія.

LVI. Превосходная степень (столь часто употребляемая Восточными) образуется не рѣдко такимъ же образомъ, какъ и сравнительная (см. N LII). На прим. جملهسندن بيوك *джюмле-синденъ бюкъ*, самый большій изъ всѣхъ (буквально: болѣе всѣхъ).

LVII. Иногда выражаютъ ее, поставляя сравниваемое имя въ родительномъ падежѣ; но и въ этомъ, какъ и въ предыдущемъ случаѣ часто прибавляютъ притяжательное мѣстоименіе третьяго лица (ى). На прим. هپسندن اي *hеписинденъ эи*, самый лучшій; ادملرك بيوكى *адамлеринъ бюки*, самый величайшій изъ людей.

35. Въ первомъ случаѣ иногда нельзя прибавить ى. Правило, сколько я догадываюсь, состоитъ въ томъ, что ى, по своему свойству (см. притяжательныя мѣстоименія), прибавляется не къ прилагательному, а къ

слову, означающему сравниваемый предметъ, тогда только, когда предметъ сравниваемый ограничивается или опредѣляется *чѣмъ-нибудь*, какъ то: جملەسندن ایو *джюмлясиндень ею*, лучше всѣхъ (опредѣленныхъ лицъ или вещей), и можно сказать: جملەدن ایو *джюмле-день ею*, лучше всѣхъ, не опредѣляя сравниваемаго предмета. — На прим. استانبولده جملەدن ایو عمارت ایاصوفیه در *Истанбулде-джюмле-день эю имаретъ ая суфіе-диръ*, въ Константинополѣ лучшее изъ всѣхъ зданій есть Софійская мечеть. Ни подъ какимъ видомъ нельзя сказать; جملەسندن ایو عمارت. Если же вы хотите опредѣлить *эти зданія*, тогда скажете: استانبولده اولان عمارتلرك جملەدن ایوسی ایاصوفیه در *истанбулде-олянъ имаретлеринъ джюмле-день эиси ая суфіе.диръ*, изъ всѣхъ зданій, находящихся въ Константинополѣ, Софійская мечеть есть лучшее. Во второмъ же случаѣ по общему правилу ی необходимо прибавляется къ прилагательному, какъ *зависящему* отъ предыдущаго родительнаго падежа (см. тамъ же). Впрочемъ подобное употребленіе прилагательнаго не всегда выражаетъ превосходную степень. На прим. ادملرك بیوكی *адамлеринъ бююги*, по Русски въ нѣкоторыхъ случаяхъ должно переводить: главный (человѣкъ) изъ людей, начальникъ людей, глава людей и проч.

ГЛАВА VI.

Различные роды именъ.

LVIII. Турки имѣютъ два рода именъ: первообразныя и производныя. Первообразныя, которыя непроисходятъ отъ другихъ словъ, какъ: تكرى *тегри*, Богъ; ال *эль*, рука; ارسلان *арсланъ*, левъ.

LIX. Производныя имена суть тѣ, которыя происходятъ отъ глагола или отъ имени.

LX. Имена, происходящія отъ глагола, раздѣляются на a) имя дѣйствующаго и b) имя дѣйствія.

LXI. Имя дѣйствующаго въ разныхъ отношеніяхъ можетъ быть разсматриваемо какъ родъ причастія настоящаго. Образуется оно прибавленіемъ частицы جى или يجى ко второму лица повелительнаго наклоненія. Такимъ образомъ изъ سو *севъ*, люби, образуется سويجى *севиджи*, любитель; изъ قورتار *гкуртаръ*, спаси, قورتاروجى *гкуртарыджи*, спаситель.

36. Во многихъ Татарскихъ нарѣчіяхъ прибавляется почти всегда وچى *учи*, когда послѣдняя коренная буква глагола есть согласная, какъ то: باقمق или باقماق *багкмагкъ*, - باقوچى *багучи*, ворожей; ساتماق *сатмагкъ*,- ساتوچى *сатучи*, продавецъ. Впрочемъ иногда употребляется يجى, когда послѣдняя коренная буква есть гласная, какъ то: سومك *севмекъ*, можно сказать: سويجى и سووچى, но первое предпочитается. Адербиджанскіе Татары въ обоихъ случаяхъ употребляютъ يجى, какъ то: يازيجى *язиджи*, писатель или писецъ; ساتيجى *сатиджи*, продавецъ; سويجى *севиджи*, любитель или любящій.

37. Судя по строгости имя дѣйствующаго всегда образуется изъ *имени существительнаго*, а не изъ *глагола* (см. N LXIII, Ь). Ошибка состоитъ въ томъ, что мы производимъ يازيجى отъ ياز втораго лица единственнаго числа повелительнаго наклоненія. Мы должны производить его отъ يازى или يازو, которое есть имя существительное отъ يازمك по правилу, общему всѣмъ Тюркскимъ нарѣчіямъ и ниже этаго изложенному (см. N 48 A, f). Такимъ же образомъ ساتوچى изъ ساتو продажа; الوچى изъ الو то, что должно взять.

38. Въ Монгольскомъ языкѣ мы находимъ ᠴᠢ для составленія производныхъ существительныхъ, а ᠴᠢᠨ для

причастія настоящаго времени. Весьма примѣчательно, что подобное окончаніе, для такой же цѣли употребляемое, мы находимъ въ Русскомъ языкѣ, какъ на прим. въ словахъ: *шипучій, гремучій, пѣвчій* и проч. Если даже думать, что это окончаніе преобразовано изъ *щій*, характеристическаго наращенія причастій, то и тогда тождественность этаго наращенія съ Татарскимъ چى, или جى останется безспорною для этимолога.

LXII. Имя дѣйствія, которое очень часто есть склоняемое неопредѣленное наклоненіе, образуется въ Турецкомъ четырьмя различными способами, какъ то:

а) Отбрасывая *въ нѣкоторыхъ словахъ* послѣднюю букву неопредѣленнаго наклоненія; на прим. изъ ایچمك *ичмекъ*, пить, образуется ایچیم *ичимъ*, питье; изъ آتمق *атмагкъ*, бросать,- آتم *атимъ*, бросаніе.

39. Подобныя имена по большой части въ Турецкомъ языкѣ означаютъ, когда они составлены изъ глаголовъ среднихъ и возвратныхъ, самое дѣйствіе, а когда составлены изъ дѣйствительныхъ, предметы подлежащіе дѣйствію. На прим. ایچم изъ ایچمك пить, كیم изъ كیمك надѣть на себя, не означаетъ *дѣйствія пить* или *одѣваться*, но то, что подлежитъ тому и другому, т. е.

питье и *платье*. — چاغرم не означаетъ *дѣйствія звать*, а пространство, на которомъ зовъ или крикъ человѣка можетъ быть слышимъ (одна верста); اولم смерть.

40. Въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ окончаніе م перемѣняется на ن, какъ то: تكين *тикинъ*, предметъ, подлежащій шитью; صاون предметъ, подлежащій доенію. Это употребленіе вѣроятно перешло изъ Монгольскаго языка, въ которомъ глаголы, въ неокончательномъ наклоненіи принимая къ концу букву ᠢ *и* или ᠨ *н*, дѣлаются существительными отглагольными (см. Грам. Монгол. Ковалевскаго, стр. 29).

b) Перемѣняя *иногда* эту послѣднюю букву на ه; на прим. بلمك *бильмекъ*, знать, بلمه *бильме*—, знаніе; اكلمق *аннамагкъ*, понимать, اكلمه *аннама*-, пониманіе.

41. Читай примѣч. 40. بلمه *бильме*- значитъ знаніе, т. е. имя дѣйствія, а صالمه *сальме*- то, что кладутъ, слѣдовательно предметъ, подлежащій дѣйствію. Изъ слова بلمه иногда составляется بلكو *бильгу*, познаніе.

c) Перемѣняя *во многихъ* слоги مك или مق на ش.

Такимъ образомъ изъ گولمك *гюльмекъ*, смѣяться, дѣлается گولش *гюлюшъ*, смѣхъ; изъ باقمق *багкмагкъ*, смотрѣть, дѣлается باقش *багкишъ*, смотрѣніе.

42. Этотъ способъ гораздо чаще предыдущихъ принятъ во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, особливо между Адербиджанскими Татарами. Почти изъ всякаго неопредѣленнаго наклоненія можно составить послѣднимъ способомъ имя дѣйствія. Я полагаю, что въ древности всѣ имена, входящія въ этотъ разрядъ, были усѣченныя отглагольныя имена, составленныя изъ неопредѣленныхъ наклоненій всѣхъ взаимныхъ глаголовъ чрезъ отбрасываніе окончанія مك или مق, какъ то: الش *алишъ* изъ الشمك *алишмекъ*, мѣняться; دوكش *дугюшъ*, битва, изъ دوكشمك *дугюшмекъ*, сражаться; سواش *севашъ* брань, изъ سواشمك *севашмекъ*, браниться, и проч. Но въ послѣдствіе времени изъ одного подражанія составились подобныя отглагольныя имена и изъ другихъ залоговъ, разумѣется перемѣняя مك на ش.— Впрочемъ надобно замѣтить, что этотъ же способъ образованія имени дѣйствія находится и въ Персидскомъ языкѣ. Оно дѣлается чрезъ прибавленіе ش ко второму лицу единственнаго числа повелительнаго наклоненія (что можно примѣнить къ образованію подобныхъ Турецкихъ именъ); на прим.

خورش ѣда, سازش миръ, ладъ; فرمایش приказаніе, и проч.

Исключенія. Слова: تنج *тинджъ*, смирный, покойный, ایلانج *айляничъ*, оборотъ и صاغنج *сагниджъ*, вмѣсто ش имѣютъ ج. Также: ارنلاج, کرنلاج.

d) Прибавляя къ неопредѣленному наклоненію глагола частицы: لك *ликъ* для глаголовъ, кончащихся въ неопредѣленномъ наклоненіи на مك *мекъ*, и لق *лигкъ* для глаголовъ, кончащихся на مق *магкъ*. Каждая изъ этихъ частицъ произносится вездѣ въ производныхъ словахъ одинаково, кромѣ того случая, когда характеристическая ق втораго перемѣняется на غ, какъ это часто бываетъ (см. N XXX). На прим. کورمك *гюрмекъ*, видѣть, کورملك *гюрмекликъ*, видѣніе; اورمق *урмагкъ*, поражать, اورمقلق *урмагклигкъ*, пораженіе, родительный падежъ котораго былъ бы اورمقلغك *урмагклиғынъ*, а не اورمقلقك *урмагклигкынъ*.

43. Эти частицы въ Монгольскомъ языкѣ суть ᠯᠢᠭ и ᠯᠠᠭ. Надобно замѣтить, что эти لك и لق вообще въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ (какъ въ Русскомъ *ость*, *зна* и *ба* въ словахъ: *трудность*, *близна*, *дружба*) составляютъ характеристическія наращенія, которыми отличаются наименованія отвлеченныхъ понятій, между тѣмъ какъ частицы لى и لو (см. N LXIII) суть наращенія, которыми отличаются наименованія предметовъ, облада-

ющихъ этими отвлеченными понятіями. На прим. یخشی *яхши*, хорошій, добрый, یخشیلق *яхшилигкъ*, доброта; یمان *яманъ*, злой, یمانلق *яманлигкъ*, злость; گناهکار грѣшный, گناهکارلق грѣшеніе или грѣшность; هنرلو храбрый, هنرلولک обладаніе храбростію (см. N LXV);— گناه грѣхъ, گناهلو грѣшный; عزت почтеніе, عزتلو почтенный; یخشیلق *яхшилигкъ*, доброта, یخشیلقلو *яхшилигкли*, добродѣтельный. Иногда существительныя принимаютъ لک *ликъ* или لق *лигкъ* для выраженія качества цѣлаго рода; такъ говорятъ: انسانلق *инсанлигкъ* изъ انسان *инсанъ*, качество человѣка (человѣчество); ادملک *адамликъ*, тоже; даже говорятъ: بونک نه اولکی وار *бунўнъ не эвлики варъ*, у этаго какая *домность?* — какое качество дома? т. е. что это за домъ? بونک نه گناهلکی وار *бунўнъ не гюна'лики варъ*, у этаго какая *грѣшность*? т. е. что это за грѣхъ? او فقیر هیچ کونلک کورمدی *о фагкиръ ћичъ гюнликъ гюрмеди*, тотъ бѣднякъ не видѣлъ *денности*, т. е. онъ не зналъ *бѣлаго дня*.

Подобнымъ образомъ составленныя слова, — когда предшествуютъ существительнымъ, коихъ значеніе они опредѣляютъ (см. N LXVII) или ограничиваютъ, — могутъ быть прилагательными. На прим. بر کونلک یول *биръ гунликъ іолъ*, дневная дорога; اوچ ایلق ازوقه *ўчъ айлигкъ азука*, трехъ-мѣсячные запасы.

LXIII. Имя, производное отъ имени, образуется:

a) Изъ существительнаго чрезъ прибавленіе частицы لو *лу* или لى *ли*, которая показываетъ обладаніе, дареніе, принадлежность. На прим. ات *атъ*, лошадь, اتلو *атли*, или اتلى *атли*, владѣлецъ лошади, всадникъ; جان *джанъ*, душа, جانلو *джанли*, одушевленный (одаренный душою); استامبول *Истамбуль*, Константинополь, استامبوللو *Истамбуллу*, Константинополецъ; كومش *гюмюшъ*, серебро, كومشلو *гюмюшлю*, высеребряный (иногда богатый).

b) Изъ существительнаго чрезъ прибавленіе частицы جى, которая показываетъ, какъ мы выше замѣтили (N LXI), имя дѣйствующаго, а также имя художника, ремесленика и проч. Такимъ образомъ изъ يول *іоль*, путь, образуется يولجى *іольджи*, путешественникъ; изъ اتمك *этмекъ*, хлѣбъ, اتمكجى *этмекджи*, хлѣбникъ; изъ پاپوش *папушъ*, башмакъ, پاپوشجى *папушджи*, башмашникъ. Эта частица جى перемѣняется иногда на چى *чи*. На прим. اوقچى *огкчи*, а не اوقجى *огкджи*, стрѣлецъ (тотъ который дѣлаетъ стрѣлы или который стрѣляетъ изъ лука).

LXIV. Для составленія этихъ двоякаго рода именъ и имени дѣйствующаго Турки употребляютъ иногда перифразы Арабскія и Персидскія. Краснорѣчивые писатели, какъ и во многихъ другихъ случаяхъ прибѣгаютъ къ этому средству. На прим. عاقلو, *акелли*, понятливый, они говорятъ, на манеръ Арабскій, ذوعقل *зу-'акль* или اهل عقل *эhли 'акль*, одаренный понятливостію, что по правиламъ ихъ собственной конструкціи будетъ: عقل صاحبى *'акль сахиби*; вмѣсто صاقنيجى *сагкениджи*, воздержный, и معرفتلو *ма'арифетлу*, умный. они говорятъ какъ Персы: پرهيزكار *перhизкаръ* и پرمعرفت *пюръ ма'арифетъ*; محترم *мюhтеремъ* вмѣсто حرمتلو *hюрметли*; هنرمند *hюнермендъ* вмѣсто هنرلو *hюнерли*. Также كاتب *катибъ* вмѣсто يازوجى *язуджи*; حلوافروش *hальва фюрушъ* вмѣсто حلواجى *hальваджи*, и даже въ нѣкоторыхъ случаяхъ Арабскія выраженія, принятыя какъ техническія, на прим. ترجمان *терджиманъ*, драгоманъ; خياط *хейятъ*, портной; صحاف *саhhафъ*, переплетчикъ, книгопродавецъ; سراج *серраджъ*, сѣдельникъ; صراف *серрафъ*, мѣняльщикъ и проч. (а)

(а) N LXV текста Г. Жобера я замѣнилъ своимъ продолженіемъ къ N LXIV потому что, прочитавъ этотъ N LXIV, мы найдемъ

LXV. Имена перваго рода суть прилагательныя; имена втораго рода настоящія существительныя, по справедливому раздѣленію Бозея (gram. génér. tom. 1 pag. 302); но изъ тѣхъ и другихъ могутъ составляться новыя существительныя имена. Такимъ образомъ изъ اتلو *атли*, всадникъ (см. N LXIII), можно сдѣлать اتلولك *атлюликъ*, всадничество; изъ بهالو *беһали*, драгоцѣнный, بهالولك *беһaлиликъ*, драгоцѣнность; изъ هنرلو *һюнерли*, способный, هنرلولك *һюнерлиликъ*, (состояніе быть способнымъ) способность. Также изъ يولجى *іольджи*, путешественникъ, можно сдѣлать يولجيلك *іольджиликъ*, путешествіе, странствованіе; изъ اتمكجى *этмекджи*, хлѣбникъ, اتمكجيلك *этмекджиликъ*, хлѣбничество; изъ

N LXV однимъ лишь повтореніемъ, а вмѣсто этаго N я помѣстилъ ниже N LXVIII о производномъ имени, образующемся чрезъ прибавленіе داش *дашъ* къ имени существительному. Г. Жоберъ упустилъ изъ виду подобное составленіе Турецкихъ именъ; этотъ способъ болѣе принятъ Сѣверными Татарами. Они говорятъ: يرداش *іердашъ*, землякъ; آولداش *аулдашъ*, житель одной деревни; قازانداش сокотельникъ; تنكداش ровесникъ. Въ Адербиджанѣ употребляютъ اداش *адашъ*, сокращенное отъ ادداش *тезка* (соименникъ).

صحاف *саһһафъ*, книгопродавецъ, صحافلق *саһһафликъ*, книжная торговля.

LXVI. Эта частица لك *ликъ* или لق *лигкъ* имѣетъ свойство дѣлать всѣ имена существительными, будучи прибавлена къ какому бы-то ни было имени; такимъ образомъ изъ اق *агкъ*, бѣлый, образуется اقلق *агклигкъ*, бѣлизна; изъ زيرك *зирекъ*, тонкой, زيركلك *зирекликъ*, тонкость (говоря объ умѣ); изъ دوست *достъ*, другъ, دوستلك *достликъ*, дружество; изъ پادشاه *падиша*-, государь, پادشاهلق *падиша-лигкъ*, царствованіе.

LXVII.. Эта же частица опредѣляетъ иногда значеніе именъ и ограничиваетъ его. На прим. изъ ايكى *ики*, два, образуется ايكيلك *икиликъ*, одно, заключающее два (піастра, секина и проч.); изъ كون *гюнъ*, день, كونلك *гюнликъ*, дневное разстояніе или время (а); изъ برغروش

(а) Все это подходитъ подъ наше опредѣленіе, выше изложенное (см. N 43). Сюда же принадлежатъ имена, заключающія въ себѣ нѣкоторое количество вещи или мѣста; имена, означающія мѣсто, гдѣ находится вещь; имена, заключающія въ себѣ нѣкоторое количество цѣны, и проч. какъ слишкомъ мате-

биръ ёўрушъ, одинъ піастръ, что стоитъ одинъ піастръ, برغروشلق *биръ ёўрушлигкъ*, цѣна піастра, а изъ قفتان *гкафтанъ*, кафтанъ, قفتانلق *гкафтанликъ*, количество матеріи нужной для кафтана; изъ میشه *мише-*, дубъ, میشه‌لک *мише-ликъ*, мѣсто, занятое дубами.

44. Татары очень часто въ разговорѣ частицу لک или لق неправильно употребляютъ вмѣсто لو, а иногда совсѣмъ безъ нужды; такъ они говорятъ: غازانلق *ёазанлыгкъ*, Казанскій, вмѣсто غازانلو *ёазанлу*; اسنلک *эсенликъ* и امانلق *аманлигкъ* вмѣсто اسن и امان, здоровый.

LXVIII. Нѣкоторыя слова принимаютъ наращеніе داش *или* تاش, *означающее сотоварищество, одномѣстность, родство. На прим.* يولداش *іольдашъ, сопутникъ или сотоварищъ;* اياقتاش *алгкташъ, тоже сопутникъ; отсюда образовалось* قرنداش *гкарандашъ (изъ котораго испорчено Адербиджанское и Константинопольское* اقرداش*), означающее единоутробный, т. е. родной братъ.*

ріяльно раздѣляетъ Г. Гигановъ (см. его Грамм. стр. 55), какъ то: برکونلک ایش *биръ гюнликъ ишъ*, дневное дѣло (работа); قراغای لک *гкараёайликъ*, соснякъ; يوز صوملک *юзъ сумликъ*, стоющее сто рублей, и т. д. Также имена, названныя Г. Давидсомъ Local nouns اسم کثرت (!).

LXIX. Имя уменьшительное образуется въ Турецкомъ двоякимъ образомъ: a) когда уменьшаютъ существительное, то прибавляютъ частицу جك *джикъ* или جق *джигкъ* (см. выше N LIV), которую пишутъ и выговариваютъ иногда چك *чикъ* или چق *чигкъ*; b) когда уменьшаютъ прилагательное, то прибавляютъ ту же частицу или частицу چه *че-*, отбрасывая въ обоихъ случаяхъ последнюю букву имени, когда она одна изъ слѣдующихъ: ح, غ, ك и ق. На прим.

عورت *'авретъ*, женщина;	عورتجك *'авретджикъ*, маленькая женщина;
كتاب *китабъ*, книга;	كتابچق *китабчигкъ*, книжечка;
بيوك *бюкъ*, великiй;	بيوجك *бюджекъ*, небольшой;
اق *агкъ*, бѣлый;	اقچه *агкче-*, бѣловатый (a).

LXX. Иногда прибавляютъ къ именамъ уменьшительнымъ перваго рода ز послѣ частицы جق *джигкъ*, и говорятъ на прим. الجغز *эльджеґезъ*, ручка, и ايجغز

(a) Это слово въ Татарскомъ языкѣ означаетъ вообще деньги, какъ во Французскомъ argent.

атджеґезъ, лошадка, вмѣсто: الجق *ельджигкъ*, اتجق *атджигкъ*, производныхъ отъ ال *эль*, рука и ات *атъ*, лошадь.

45. Здѣсь я прибавлю нѣсколько замѣчаній касательно составленія уменьшительныхъ именъ Татарскихъ нарѣчій:

a) Наращенія جك и جه (исключая اوچه) почти не находятся въ Татарскихъ нарѣчіяхъ. Частица جق замѣняетъ ихъ по всюду.

b) Наращеніе ز пишется и выговаривается از *азъ*, а Сибирскіе Татары пишутъ иногда اج, какъ то: كتاب — كتابجق, كتابجغاز или كتابجغاج.

c) Имена, кончащіяся на ق и ك въ уменьшительномъ принимаютъ اچ, какъ: كرك или كراك лопатка, كركاچ или كراكاچ лопаточка; صندوق сундукъ, صندوغاچ сундучекъ. Это значитъ, что вмѣсто отбрасыванія для благозвучія послѣдней ك по правилу, выше означенному (см. N N LIV и LXIX) Татары перемѣняютъ جق на اچ.

d) Наращеніе كنه *гене* или غنه *ґене* (въ Монгольскомъ ᠬᠠᠨ *ханъ*) прибавляется: 1) къ именамъ существительнымъ и числительнымъ для *ограниченія* предмета, и вмѣстѣ

съ тѣмъ для *уменьшенія* его съ *уничиженіемъ*; на прим. کتابجغنه только (одна) книжечка; قلمجغنه только (одно) перышко; امیدجغنه только что (одна) надежда; برجغنه только что одинъ, и проч. 2) къ именамъ прилагательнымъ для опредѣленія качества. На прим. یواشجغنه смиренникъ. Говорятъ: اول یواشجغنه آدمدر *улъ юващъ ґне адамъ дюръ,* онъ смирный человѣкъ, т. е. главная его черта есть смиренность, и проч. Отсюда образуется کچکنه *кучюкне-* или *кичкине-,* маленькій.

е) Наращенія سو *су,* سیمال *сималъ* и غلدم *ґлдемъ* Татарами Сѣверо-Восточными прибавляются къ именамъ прилагательнымъ для уменьшенія качества, какъ въ Русскомъ языкѣ окончанія *ватый, тая, тое.* На прим. قزلسو *ґкизильсу*, قزلسیمال *ґкизильсималъ* и قزغلدم *ґкизґлдемъ*, красноватый; صارغلدم *сар-ґлдемъ,* желтоватый. Это послѣднее наращеніе отбрасываетъ послѣднюю букву прилагательнаго (см. Грамматику Гиганова стр. 38).

LXXI. Чтобы придать рѣчамъ силу и энергію Турки, подобно другимъ народамъ, употребляютъ различныя частицы увеличительныя; эти частицы обыкновенно предшествуютъ прилагательнымъ. На прим.

اپ آچیق *апъ ачигкъ,* совершенно открытый.

اپ اکسز	*апъ апсизъ*,	вдругъ.
پك بياض	*пекъ белзъ*,	совершенно бѣлый.
بون بوش	*бонъ бошъ*,	совершенно пустой.
دپ دری	*дипъ дири*,	совершенно живой
درین دپ	*депъ деринъ*,	очень глубокій.
دوم دوز	*дюмъ дузъ*,	совершенно прямый или правильный.
سم سیاه	*симъ сія-*,	совершенно черный.
صپ صاری	*сапъ сари*,	весь желтый.
طوپ طولو	*топъ долу*,	совершенно полный.
طوز طوغری	*дозъ доѓру*,	весь прямой.
قپ قرمزی	*ѓкіпъ-ѓкірмези*,	весь красный.
قپ قره	*ѓкапъ ѓкара-*,	совершенно черный.
قوپ قورو	*ѓкупъ ѓкуру*,	совершенно сухой.
ماس ماوی	*масъ мави*,	весь голубой.
یاپ یالکز	*япъ ялеñизъ*,	совершенно одинъ.
یام یاش	*ямъ яшъ*,	совершенно влажный.

Эти и подобныя прибавленія очень часто употребляются въ разговорѣ.

46. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ подобныхъ увеличи-

тельныхъ прибавленій много. Г. Гигановъ считаетъ ихъ до 27. Для составленія ихъ можно составить одно общее правило: прибавить къ прилагательному одинъ слогъ, первая литера котораго должна быть одинакова съ первою литерою прилагательнаго, а последняя которая нибудь изъ буквъ: پ , ب иногда م , ن, смотря по требованію благозвучія; гласные же звуки обоихъ согласуются между собою. На прим. возьмемъ درين *деринъ*, глубокій, и دری *дири*, живый; первое принимаетъ دپ *депъ*, а второе دپ *дипъ*; слово قورو сухой, принимаетъ قوپ *гкупъ*, а قره черный, — قپ *гкапъ*. — Въ Монгольскомъ языкѣ находится такое же употребленіе увеличительныхъ прибавленій, составляемыхъ по правилу, иною здѣсь изложенному. Вотъ нѣсколько изъ нихъ: ᠬᠠᠪ *хапъ*, предъ ᠬᠠᠷᠠ *хара*, черный, (Турецкое тоже قپقره); ᠴᠠᠪ *цабъ*, предъ ᠴᠠᠭᠠᠨ *цаванъ*, совершенно бѣлый. Г. Академикъ Шмидтъ объ употребленіи этихъ увеличительныхъ прибавленій говоритъ: „для большаго усиленія свойства прилагательнаго часто удвоивается его первый слогъ, и между обоими удвоенными складами вставляется *Б*.“ Это совершенно тоже, что наше предыдущее опредѣленіе, съ тою только разницею, что вмѣсто *Б* иногда употребляется Татарами *П*, *М* и *Н*. — Это же самое правило мы находимъ въ Чувашскомъ языкѣ, въ которомъ между удвоенными складами, или по нашему пос-

лѣ *прибавочнаго слога*, вставляется *п*; на прим. *шопъ-шора*, совершенно бѣлый; *тюпъ тюре*, совершенно прямой (Татарск. طوپ طوغرو *тупъ тугру*, вмѣсто Турецкаго *дозъ доѓру*) и проч. — Надобно замѣтить, что прилагательныя, значащія состояніе или качество души, никогда не принимаютъ подобныхъ прибавленій; что م и ن, составляющія иногда конечную букву увеличительнаго прибавленія, образуются отъ ب и پ. Доказательствомъ этаго служитъ то, что въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, употребляемыхъ въ Сѣверной Татаріи, постоянно пишутъ и выговариваютъ эти послѣднія буквы, т. е. ب и پ, тогда какъ въ другихъ нарѣчіяхъ, на примѣръ Адербиджанскомъ, Крымскомъ и даже Константинопольскомъ предъ иными словами обѣ эти буквы перемѣняются то на م, то на ن, смотря по требованіямъ благозвучія. На прим. предъ словомъ بوش *бушъ*, пустой, Татары Казанскіе, Оренбургскіе и Сибирскіе употребляютъ بوپ, а Адербиджанскіе и Крымскіе بوم или بون. Предъ كوك *гюкъ*, голубой, Казанскіе Татары употребляютъ كوپ, а Адербиджанскіе كوم, и проч. Что же касается до Турецкаго ماس ماوى *масъ мавѝ*, весь голубый, и طوز طوغرى *дозъ доѓру*, весь прямой, то послѣднее составлено изъ طوز прямый и طوغرو тоже прямый, т. е. прямо-прямой (принимая طوز за нарѣчіе), а первое составляетъ исключеніе изъ общаго правила.

LXXII. Турки не имѣютъ въ своемъ языкѣ многихъ составныхъ именъ, придающихъ столько силы и прелести рѣчамъ; но они часто употребляютъ имена этаго рода, взятыя съ языка Персидскаго, который, за исключеніемъ Санскритскаго и Греческаго между древними, Нѣмецкаго и Англійскаго между новыми, можетъ быть богатѣйшій языкъ въ этомъ отношеніи. Въ Грамматикахъ Персидскихъ читатель можетъ отыскать правила составленія такихъ именъ и нужные для нихъ примѣры. Но какъ употребленіе этихъ именъ и фразъ совершенно принято въ Турецкомъ языкѣ (даже иногда изъ коренныхъ Татарскихъ словъ дѣлается подобное составленіе), то мы скажемъ, что для составленія ихъ можно прибѣгать къ четыремъ главнымъ способамъ, принятымъ Персіянами, именно:

Составленіе именъ:

a) изъ двухъ существительныхъ Арабскихъ или Персидскихъ;

b) изъ существительнаго и прилагательнаго;

c) изъ существительнаго и причастія;

d) изъ какой-нибудь частицы и существительнаго.

Вотъ нѣкоторые примѣры:

Имена составныя:

Изъ двухъ существительныхъ.	پریروی	*пери-руй*,	ангелъ лицомъ.
	گلعذار	*гюль-'юзаръ*,	розощекій.
	عزتماب	*'иззетъ-ма̂бъ*,	пристанище могущества.
Изъ прилагательнаго и существительнаго.	خوبروی	*хубъ-руй*,	прекрасный лицомъ.
	خوباواز	*хубъ·авазъ*,	прекрасный голосомъ.
	شیرینکار	*ширинъ-каръ*,	одаренный пріятностію.
Изъ существительнаго и причастія.	گل افشان	*гюль-ефшанъ*,	разсыпающій розы.
	جهاندار	*джиганъ-даръ*,	обладатель міра.
	شهراشوب	*ше'ръ-ашупъ*,	смущающій городъ.

Изъ частицы и существительнаго.
- نا اميد *на-юмидъ*, безнадежный.
- كم بها *кемъ-бега*, малоцѣнный.
- بى امان *би-еманъ*, беззащитный, безъ безопасности.

Новѣйшіе Турки и Татары иногда прибѣгаютъ къ подобному способу составленіи словъ или фразъ изъ коренныхъ словъ своего языка. Вотъ нѣсколько изъ нихъ: طاش مسجد *ташъ месджидъ*, каменная мечеть; دمرقپو *демиръ екапу* или *темеръ екапу*, желѣзные ворота (Дербентъ); قره قاش *екора-екашъ*, чернобровый; كوك كوز *гюкъ-гюзъ*, голубо-глазый; اق سقال *агкъ-сагкалъ*, старецъ (сѣдо-бородый); طاش كسن *ташъ кесенъ*, каменщикъ или гора, изъ которой берутъ камни. Надобно замѣтить что большею частію такія составныя Турецкія слова употребляются какъ имена нарицательныя и собственныя. Къ послѣднему разряду принадлежатъ: اق مسجد *агкъ мечитъ* (только ученые произносятъ *месджидъ*), Симферополь; فرحكرمن *фереһ кирменъ*; غازى كرمن *ёази кирменъ*; الاتاو *ала тау* или *ала дагъ*; قراغاج *екара аёаджъ*; قرابولاق *екара булагкъ* и проч.

47. Сверхъ этихъ въ Тюркскомъ языкѣ есть еще другія производныя имена, частію общія всѣмъ нарѣчі-

ямъ, частію свойственныя только нѣкоторымъ. Я изложу ихъ здѣсь по порядку:

А) Имена, происходящія или образованныя отъ глаголовъ вообще. Эти въ Татарскихъ нарѣчіяхъ имѣютъ различныя формы и различныя окончанія. Мы представимъ здѣсь главнѣйшія:

а) Нѣкоторые средніе глаголы въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на ماك или ماق, измѣняютъ م на ق или غ, смотря по грубому или мягкому звуку предшествующей ей литеры, и образуютъ имена (по большей части прилагательныя), означающія *присвоеніе* дѣйствія глагола предмету или природное состояніе предмета. На прим. قورقماق *гкургкмагкъ*, значитъ бояться; قورقاق *гкургкагкъ*, боязливый человѣкъ; باطماق или باتماق *батмагкъ*, утонуть, باتقاق *батгкагкъ*, топкое мѣсто; يابوشماق *ябушмагкъ*, прилѣпиться, يابوشكاك *ябушкакъ*, что нибудь липкое; تيبشماك *тибишмакъ*, лягать, تيبشكاك *тибишкакъ*, лошадь, которая *всегда лягаетъ*, и проч.—

Это ق или غ во многихъ глаголахъ, кончащихся на نمق, نماق и نماك, перемѣняется на ج, какъ то: تارتنماق *тартынмагкъ*, стыдиться, تارتنجاق *тартынджагкъ*, стыдливый; سيسكنمك *сискенмекъ*, пугаться, سيسكنجك *си-*

скенджекъ, пугливый; اوينماك *уинмекъ*, играть, اوينجاك *уинджакъ*, игривый, и проч.

Ѣ) Будущее причастіе всѣхъ глаголовъ Тюркскаго языка, кончащееся на جك, جاك или جق, جاق тамъ, гдѣ эти окончанія приняты (см. ниже о причастіи N CLXXX), употребляется какъ имя существительное и склоняется безъ исключенія. На прим. الاجق *аллджагкъ* изъ الق *альмагкъ*, значитъ то, что подлежитъ быть взяту; ويرجك *вирeджекъ*, то, что слѣдуетъ дать, и поэтому первое означаетъ *долгъ на комъ-нибудь*, а второе *долгъ на себѣ*. Говорятъ: انكچوق ويرجكی وار *анитъ чугкъ виреджеги варъ*, у него много долговъ; بنم الاجغم حددن زياده در *беним аллджагимъ ћадденъ зiяде-диръ*, долги, которые мнѣ слѣдуетъ получить, чрезмѣрны. И такимъ образомъ употребляютъ: كدجك *гидеджекъ* и كلجك *гиледжекъ*, шествіе въ будущее время; يازجق *язаджагкъ*, то, что будетъ написано; اپارجق وكتورجك *апараджагкъ ве гетуреджекъ*, товары, которые слѣдуетъ вывозить и привозить, и проч. Въ нѣкоторыхъ словахъ эти окончанія (перемѣняя ج на س, см. N 4) означаютъ усиленіе дѣйствія глагола, какъ то: الومساق *алумсагкъ*, взяточникъ; يورمساق *юрюмсагкъ*, тотъ, который много ходитъ (составлены изъ الوم и يورم, и ساق).

Этихъ окончаній въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, употреб-

ляемыхъ въ Сѣверной Татаріи, не находится; но изслѣдовавъ ихъ внимательно, можно замѣтить въ нѣкоторыхъ глаголахъ преобразованныя изъ چاق или چاك наращенія ساق , سق или ساك , سك. На прим. отъ برمك *бирмекъ*, дать, بروسك *бирусякъ*, то, что подлежитъ быть дану или то, что намѣреваются дать.

c) Сокращенное причастіе нѣкоторыхъ глаголовъ Татарскаго нарѣчія, употребляемаго въ Сѣверной Татаріи, оканчивающееся на ا (какъ то: الا изъ الق взять, برا изъ برمك дать, يازا изъ يازمك писать), принимая наращеніе سى *си*, употребляется какъ имя существительное. На прим. الاسى وار *аласи варъ*, у него есть на комъто недоимка; براسيم كله *бирясимъ гиле-*, я имѣю желаніе дать. Надобно полагать, что сначала это имя употреблялось только послѣ притяжательнаго мѣстоименія третьяго лица, а въ послѣдствіе времени начали неправильно употреблять его послѣ всѣхъ лицъ тогоже мѣстоименія съ окончаніемъ характеристическимъ третьяго лица (سى).

d) Къ этому же причастію Татары прибавляютъ наращенія غان или كان и غاج или كاج для составленія нѣкоторыхъ именъ качественныхъ. На прим. قاچاغان *гкачаганъ*, (бѣглецъ) всегда бѣгающій; ياتاغان *ятаганъ*, (лѣнивецъ) всегда лежащій на одномъ мѣстѣ; قاپاغان *гкапа-*

ганъ, (кусака) кусливый; یاپشغان *япушганъ*, клей (что всегда прилѣпляется); — کولاکاج *гюлякаджъ*, всегда смѣющійся; موکراکاج *мигракаджъ*, всегда мычащая корова, и проч. Впрочемъ первыя изъ этихъ именъ, т. е. оканчивающіяся на غان, کان можно причислить къ причастіямъ Татарскаго нарѣчія, а вторыя къ первому разряду отглагольныхъ именъ, кончащихся на ق и غ, какъ то: قورقاق боязливый, и проч. (см. выше этотъ же N, a).

e) Изъ большой части глаголовъ Тюркскаго языка, какъ дѣйствительныхъ, такъ и среднихъ, образуется множество именъ, которыми наполнены Турецкій языкъ и нарѣчія Татарскія. Они составляются чрезъ отбрасываніе م отъ неопредѣленнаго наклоненія, какъ то: اچمق *ачмагкъ*, отворить, открыть, اچق *ачигкъ*, открытый, отворенный; کسمك *кесьмекъ*, отрѣзать, کسك *кесикъ*, отрѣзанный; بلمك *бильмекъ*, знать, بلك *биликъ*, знаніе; ارتمق *артмагкъ*, прибавить, ارتق *артыгкъ*, лишній; توکورمك *тюгюрмекъ*, плевать, توکورك *тюгюрюкъ*, плевокъ, и проч. Въ Монгольскомъ языкѣ мы находимъ ᠭ᠍ (см. Монгольскую Грам. Ковалев. стр. 28).

f) Изъ многихъ глаголовъ (исключая почти всѣ глаголы, изъ которыхъ образуются имена по формѣ, означенной въ разрядѣ e, и кончащіеся на ق) въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ образуются имена отглагольныя чрезъ перемѣну окон-

чанія неопредѣленнаго наклоненія на و или ى. На прим. изъ یازمق писать, дѣлается یازو *язу*, грамота, письмо или что написано; دولمك *дульмекъ*, наполняться, دولو полный; اولو *улу*, мертвый изъ اولمك *ульмекъ*, умереть; تيكو *тику*, шитье изъ تيكمك шить; كورلدمك *гурюльдемекъ*, гремѣть, كورلدو или كورلدى громъ, грохотъ. Говорятъ: اونه يازو ونه پوزو بلور *о не язы ве не пузу билиръ* онъ не знаетъ ни письма, ни черканія, т. е. не знаетъ грамоты.

Въ глаголахъ, кончащихся на ومك, ايمك, ومق и يمق подобныя имена образуются только чрезъ отбрасываніе مك и مق; на прим. قوقومك *гкогкомекъ*, обонять, قوقو *гкогку*, запахъ.

Окончанія именъ разряда *е* подвергаются незначительнымъ измѣненіямъ относительно выговора и ортографіи, смотря по мягкости или грубости различныхъ нарѣчій. На прим. ارتق болѣе, у иныхъ пишется и выговаривается ارتوق, ارتيق и ارديق; قازق колъ, пишется قازوق и قازيق и проч. اكسك пишутъ также اكسيك и проч. И поэтому сюда относятся всѣ наращенія نق, نق, وق, وك, سك въ словахъ اوبانق, قاينق, بوزوق, چوروك и كسك, отдѣльно собранныя Г. Гаммеромъ-Пюргшталемъ (см. Journal Asiat. Tom. 1 Serie 3 Mai 1836). Всѣ эти слова образованы по способу, въ разрядѣ *е* изложенному.

Имена, производныя по разряду е и f, бываютъ прилагательныя и существительныя. От глаголовъ средняго залога, совершеніе дѣйствія которыхъ зависитъ часто отъ воли и намѣренія дѣйствующаго (какъ то: يوكرمك бѣжать, اوكسرمك кашлять, اوچمك летать), отъ дѣйствительныхъ глаголовъ, означающихъ дѣйствіе предмета, переходящее на другой предметъ не матеріально (какъ то: знать, любить, читать), равнымъ образомъ отъ глаголовъ, означающихъ чертить, скоблить, копать, мѣрять, дѣлить, брать и проч. — вообще образуются существительныя. На прим بلك знаніе, سوك любовь, قوجاق охватъ, قازق колъ, يارق рана. А отъ дѣйствительныхъ, означающихъ дѣйствіе предмета, матеріяльно переходящее на другой предметъ (какъ то: اچق отворить, باسق давить и проч), также отъ среднихъ, дѣйствіе которыхъ не зависитъ отъ воли предмета, въ которомъ производится дѣйствіе (какъ то: اولمك умереть, دوشمك падать, سنمك или سونمك гаснуть и проч.),- вообще образуются прилагательныя. На прим. اولك или اولو мертвый; ايسرك пьяный; پشيك спѣлый и проч. Отсюда исключаются: شيشك чирей изъ شيشمك *шишмекъ*, пухнуть; دوروق стоячій, دونق стоялый изъ دونمك засѣдать; سنق трещина отъ سنمك или سنمق сломаться, и нѣсколько другихъ.

В) Имена, образующіяся отъ именъ, сверхъ показанныхъ выше:

a) Наращенiе چل или چيل (по моему мнѣнiю составленное изъ چى и لو вмѣстѣ, см. N LXIII) прибавляется Татарами къ нѣкоторымъ существительнымъ для составленiя прилагательныхъ, означающихъ природное свойство предметовъ. На прим. كپچل *гепчиль* (испорченное отъ كپچيلو *гепчилю*), говорливый человѣкъ; تاتچل *татчиль*, маркая вещь. Въ Турецкой языкъ это наращенiе вкралось только въ весьма небольшое число словъ.

b) Наращенiе جانك или چانك употребляется также съ именами существительными для составленiя прилагательныхъ, означающихъ качество, изобилующее въ предметѣ, какъ то: اجوجانك *аджуджанеъ*, сердитый, гнѣвливый; اويقوجانك *уйгкуджанеъ*, сонливый; اويال جانك *уяль-джанеъ*, стыдливый.

Сибирскiе Татары во многихъ подобныхъ именахъ отбрасываетъ ج. На прим. بوشانك *бушанеъ*, слабый; اوشانك *ушанеъ*, зобный, изъ بوش *бушъ*, пустой, اوشو *ушу*, холодъ, ознобъ.

c) Наращенiе تاق, تاك или داق, دك, تك употребляется съ существительными для составленiя весьма не многихъ качественныхъ прилагательныхъ; на прим. تنتك или تنتك *теньтекъ*, глупый; بايداق *байдаекъ*, многiй;

باشتاق *баштагкъ*, неопрятный; كوكديك *кукдикъ*, зацвѣлый; بويداق *буйдагкъ* или بوداغ *будагъ*, холостый.

Самое это наращеніе иногда употребляется съ указательными мѣстоименіями.

d) Наращеніе قاى или اغاى, которое въ иныхъ нарѣчіяхъ въ нѣкоторыхъ словахъ перемѣняется на اق, قه, غا и خا, употребляется съ именами существительными для составленія прилагательныхъ, означающихъ по большой части *природное* состояніе предмета; на прим. Татар. سولاغاى, Турецк. Констант. صولاق *сулагкъ*, Адербиджан. سولخا *сулха*, левша; Татар. يوراغاى *юрагай*, Адербиджан. يورغا *юрга*, Турец. يورغه, иноходецъ.

e) Наращеніе لاك (испорченное по моему мнѣнію изъ لو, لك или لق) Татарами употребляется съ именами для выраженія ихъ свойства. На прим. ات мясо, اتلاك мясистый (вмѣсто اتلو); ديك перпендикулярный, ديكلاك (вмѣсто ديكلو) крутый; طوز соль, طوزلاق *тузлагкъ* (Константин. Турец. правильно طوزلو) или طوزلاك *тузлакъ* и طوزلاغ (Адербиджанскіе Татары по большой части говорятъ دوزداغ *дуздагъ*, но это неправильно), солончакъ.

Нѣкоторыя Татарскія племена перемѣняютъ ك или

ق на ج и س; на прим. تولاس волосистый; ایتلاس или ایتلاج мясистый человѣкъ.

f) Наращенія کاری *гари*, غاری *ǵари*, قاری *гкари* или کارو, غارو, قارو Татары употребляютъ съ именами для означенія пространства. На прим. изъ ایچ нутрь, تاش, طاش *ташъ* или طیش *тышъ*, внѣшность, ارت *артъ*, задъ, یان *янъ*, бокъ, تیز *тизъ*, скорый, дѣлаютъ ایچکاری *ичга-ри*, пространство внутреннее; تاشغاری *ташǵари* или طیشقاری *тышгкари*, пространство, составляющее внѣшность мѣста; ارتکاری *артгари* или ارتقاری, пространство назади; یانکاری *янгари* или یانقاری, боковое пространство; تیزکاری *тизъ-гари*, проселочная дорога, по которой можно скорѣе доѣхать до мѣста. Большая часть этихъ словъ, лишась ك или ق въ Турецкомъ и Адербиджанскомъ нарѣчіяхъ, при незначительныхъ перемѣнахъ обращаются въ нарѣчія, какъ то: Турецк. ایچره *ичре*-, Адербиджан. ایچری *ичери*, внутри; Турецк. ایلرو *илери*, Адербиджан. ایلری *илери* (изъ ایلکاری), впереди; Турецк. طشره *ташре*-, Адербиджан. تشری *тишери* или طشکری *тишгери*, внѣ.

Слово یوقارو или یوقاری *юекари*, верхъ или на верху, обще всѣмъ нарѣчіямъ.

g) Наращенія کل или کیل Татары употребляютъ, хо-

тя очень рѣдко, съ именами, чтобы выразить состояніе *формы* предмета. На прим. توب мячь (шаръ), توبكل шарообразный, мячеобразный; تورت четыре, تورتكل четвероугольное.

Сверхъ этихъ еще находится нѣсколько именъ въ Тюркскомъ языкѣ, которыя образуются чрезъ прибавленіе наращеній:

a) نه. Такихъ именъ весьма не много; изъ كمسه—كمسنه кто-нибудь; изъ تارتمق *тартмагкъ*, тащить, تارتنه *тартене-*, сани; изъ سقمق *сигкмагкъ*, сжимать, سقنه *сигкине-*, скупой.

b) مور или مر, какъ то: يغمور *яёмуръ*, дождь; اوتمر *утмиръ*, острый.

c) غو , قو , غى , قى или خى , также غن , غون , خن , قن , قون , كون , كن , قين , قوم или غوم , فم и خم; какъ то: يلقى (Татар.) или ايلخى (Адербидж.) табунъ; صالغن (Турецк.) или صالخن (Татар.), صالخم (Адербидж.) кисть винограда; صالقم (Турец.) или صالخم (Татар.) прилипчивая, жестокая (болѣзнь); يورغون усталый; سوركن или سوركون изгнанникъ; چالغو , چالغى звукъ музыки или музыка, и проч.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

d) Наращенія سال , سق , نج или ونج, которыя рѣдко употребляются въ Турецкомъ языкѣ. На прим. قومسال песчаное мѣсто; سرمساق чеснокъ; بغرسق внутренности. Я не считаю необходимымъ вычислять здѣсь всѣ коренныя окончанія первообразныхъ именъ: ихъ должно излагать въ болѣе пространной Грамматикѣ.

ГЛАВА VII.

Имена числительныя.

LXXIII. У Турокъ два способа считать: одинъ цифрами, неправильно называемыми Арабскими, другой-буквами алфавита, но этотъ послѣдній мало употребителенъ.

LXXIV. Имена числительныя раздѣляются на количественныя, порядочныя и раздѣлительныя.

§ 1. Числительныя количественныя.

	Цифры Турец.	Знач. въ букв.
بر *биръ* одинъ	١	ا
ایکی *ики* два	٢	ب

			Цифры Тур.	Знач. въ бук.
اوچ	*учъ*	**три**	٣	ج
دورت	*дюртъ*	**четыре**	٤	د
بش	*бешъ*	**пять**	٥	ه
التى	*альти*	**шесть**	٦	و
يدى	*іедди*	**семь**	٧	ز
سكز	*секизъ*	**восемь**	٨	ح
طوقوز	*догкузъ*	**девять**	٩	ط
اون	*онъ* или *унъ*	**десять**	١٠	ى
اون بر	*онъ биръ*	**одинадцать**	١١	يا
اون ایکی	*онъ ики*	**двѣнадцать**	١٢	يب
اون اوچ	*онъ учъ*	**тринадцать**	١٣	يج
اون دورت	*онъ дюртъ*	**четырнадцать**	١٤	يد
اون بش	*онъ бешъ*	**пятнадцать**	١٥	يه
اون التى	*онъ альти*	**шестнадцать**	١٦	يو
اون يدى	*онъ-іедди*	**семнадцать**	١٧	يز
اون سكز	*онъ секизъ*	**осмнадцать**	١٨	يح
اون طوقوز	*онъ догкузъ*	**девятнадцать**	١٩	يط
يكرمى	*игирми* или *и'рми*	**двадцать**	٢٠	ك
اوتوز	*отузъ*	**тридцать**	٣٠	ل
قرق	*екерекъ*	**сорокъ**	٤٠	م

			Цифры Тур.	Знач. въ бук.
اللى	*элли*	пятдесятъ	٥٠	ن
التمش	*альтмишъ*	шестдесятъ	٦٠	س
يتمش	*іетмишъ*	семдесятъ	٧٠	ع
سكسن	*сексенъ*	восемдесятъ	٨٠	ف
طوقسن	*догксанъ*	девяносто	٩٠	ص
يوز	*юзъ*	сто	١٠٠	ق
ايكى يوز	*ики юзъ*	двѣсти	٢٠٠	ر
اوچ يوز	*учъ юзъ*	триста	٣٠٠	ش
بيك	*бинъ*	тысяча	١٠٠٠	غ
ايكى بيك	*ики бинъ*	двѣ тысячи	٢٠٠٠	بغ
اوچ بيك	*учъ бинъ*	три тысячи	٣٠٠٠	جغ
دورت بيك	*дюртъ бинъ*	четыре тысячи	٤٠٠٠	دغ
بش بيك	*бешъ бинъ*	пять тысячь	٥٠٠٠	هغ
اون بيك	*онъ бинъ*	десять тысячь	١٠٠٠٠	يغ
يوز بيك	*юзъ бинъ*	сто тысячь	١٠٠٠٠٠	قغ

48. **Числительныя количественныя и порядочныя**, когда употребляются съ другими именами, несклоняются, и существительныя послѣ количественнаго всегда полагаются въ единственномъ числѣ. На прим. اوچ يوز ادم триста человѣкъ; بش غروش пять піастровъ; اون كوندن زياده

онъ гюнденъ зіяде-, болѣе десяти дней, и проч.—Когда они употребляются безъ другаго имени, то склоняются (*). На прим. اوچ ایله سکزك ارا سنده تفاوت وار есть разница между треми и восьмью; ایکیدن التیه دك отъ двухъ до шести; یوز بیکدن متجاوز عسکر войско, превосходящее сто тысячь.

LXXV. Когда количественныя состоятъ изъ многихъ, то выражаются какъ по Русски, т. е. начинаютъ большимъ числомъ и оканчиваютъ меньшимъ. Такимъ образомъ чтобы выразить число 1838 пишутъ: ۱۸۳۸ или بیك سکز یوز اوتوز سکز.

49. Татары Сѣверные употребляютъ наращеніе او съ числительными количественными для составленія прилагательныхъ числительныхъ, какъ то: براو одинъ или единый; ایکاو (отбрасывая ی) двое; اوچاو трое, и проч. Къ этому же наращенію прибавляется иногда ر, чтобы

(*) Г. Жоберъ и Давидсъ утверждаютъ, что числительныя количественныя не склоняются (см. Elemen. de la gramm. turq. N LXXV; A gram. of the Turk. lan. page 19). Это совершенно несправедливо; Г. Жоберъ могъ это видѣть даже въ одномъ изъ примѣровъ, приведенныхъ имъ въ N LXXIX: بش قرنداشی وار ایدی بشنی بیله اولدردی у него было пять братьевъ; онъ убилъ (всѣхъ) пятерыхъ.

выразить ограниченіе числа лицъ или предметовъ, которымъ раздѣляется что нибудь (см. N LXXIX и LXXVIII). На пр. هربشاوره یوز رصوم каждому изъ пяти человѣкъ по сто рублей; براتلارننك هر اوچاورسنه ایکی یوز رصوم بردم я далъ за каждую изъ трехъ лошадей по двѣсти рублей.

Количественное اون اوچ тринадцать, какъ несчастливое по примѣчанію простонародному, Адербиджанцами часто въ разговорѣ замѣняется словомъ زیاده *лишнее*, такъ какъ سکسن восемдесятъ ими же замѣняется Персидскимъ هشتاد, чтобы избѣжать неучтиваго каламбура (чрезъ удареніе на первомъ слогѣ *сексенъ* смыслъ будетъ: ты собака!).

§ 2. Числительныя порядочныя.

LXXVI. Числительныя порядочныя образуются изъ предыдущихъ чрезъ прибавленіе частицы نجی *инджи*. На прим. بر *биръ*, одинъ, برنجی *бириндяжи*, первый (впрочемъ всегда вмѣсто этаго употребляется اول, ایلك); ایکی *ики*, два, ایکینجی *икинджи*, вторый, и проч. Это правило есть общее и относится ко всѣмъ числительнымъ порядочнымъ, хотя бы числа, ихъ составляющія, были единицы, десятки и сотни. На прим. قرقنجی *екергкінджи*, сороковый; بش یوزنجی *бешь юзинджи*,

пятисотый; بیکنجی *битинджи*, **тысячный. Числительныя порядочныя также склоняются, какъ количественныя.**

LXXVII. Дроби составляются чрезъ прибавленіе слова پای *пай*, **означающаго** *часть*; **такимъ образомъ говорятъ: اوچنجی پای** *учинджи пай*, **треть; یوزنجی پای** *юзинджи пай*, **сотая часть. Для выраженія же половины и четверти употребляютъ слова: یارم** *яремъ* **и چیرک** *чирекъ*; **ثلث** *сюльсъ*, **треть.**

50. Иногда для составленія дробнаго числа прибавляютъ بر къ количественному, употребляя это послѣднее въ творительномъ падежѣ. На прим. بشدن بر пятая доля; اوندن بر десятая часть; مواشی‌نک هر قرقدن بری زکوة ایچون در *меваши-нінъ һеръ гкеркгданъ біри зекатъ ичінъ диръ*, **изъ скотовъ сороковой принадлежитъ зекату (милостыни); اکر سننک دولتکک اوندن بری بنده اولسیدی هر ییلده یکی سفر قیلاردم** *Эгеръ сенинъ девлетюнюнъ ондан бірибенде-ольсайди һеръ ильде епи сеферъ гкилардюмъ*, **если бы десятая доля твоего богатства была у меня, ежегодно я дѣлалъ бы новое путешествіе. Впрочемъ Арабскія дробныя نصف, ثلث, خمس, ربع, سدس, سبع, ثمن, تسع и عشر какъ и другія слова Арабскія чаще всего употребляются въ**

краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ.—Слово یارتی Татары употребляютъ вмѣсто یارم.

§ 3. Числительныя раздѣлительныя.

LXXVIII. Числительныя раздѣлительныя образуются изъ количественныхъ прибавленіемъ буквы ر, когда послѣднія кончатся на согласную, и прибавленіемъ частицы شر *шеръ*, когда они кончатся на букву ی. Слѣдующая таблица дастъ достаточное понятіе объ ихъ образованіи:

بیرر	*биреръ,*	по одному.
ایکیشر	*икишеръ,*	по два.
اوچر	*учеръ,*	по три.
دوردر	*дюрдеръ,*	по четыре.
بشر	*бешеръ,*	по пяти.
التیشر	*альтишеръ,*	по шести.
یدیشر	*іеддишеръ,*	по семи.
سکزر	*секизеръ,*	по восьми.
طوقوزر	*догкузеръ,*	по девяти.
اونر	*онеръ,*	по десяти.

اون بر ر *онъ биреръ*, по одинадцати.

اون ايكيشر *онъ икишеръ*, по двѣнадцати.

и проч.

LXXIX. Эти имена показываютъ раздѣленіе цѣлаго на равныя части или количества. Если числительное относится только къ самымъ предметамъ раздѣляемымъ, то оно повторяется; на прим. شو كتابلرى بر ر بر ر تميزلملو *шу китаблери биреръ биреръ темизлемелю*, должно чистить эти книги по одиначкѣ. Если же оно относится къ другой идеи, соединенной съ дѣлимыми предметами или качествами, то оно не повторяется; на прим. اون قلم الدم دانه سى بر ر پاره يه *онъ гкалемъ алдюмъ танеси биреръ параіе*, я купилъ десять перьевъ, каждое на парѣ. Иногда эти числительныя имена употребляются только для ограничиванія числа или качества (см. выше N 49). На прим. اول وقت تمام عسكردن بشر ادم انتخاب اولنوب صوب معسكر همايونه ارسال اولندى *оль вагкатъ темамъ 'аскарденъ бешеръ адамъ интихабъ оліныбъ соубі ма'аскери һюмаюне-ирсаль улунду*, тогда изъ всего войска только пять человѣкъ избранныхъ были посланы въ Высочайшій станъ; هر تومن اونر بيك عسكردر

ћеръ тюменъ онаръ бинъ 'аскеръ дiръ, каждый тюменъ заключаетъ въ себѣ 10,000 человѣкъ.

51. Эти характеристическія наращенія Татарами часто употребляются съ дробными یارىم *ярымъ* и یارتى *ярты*, также съ вопросительнымъ нарѣчіемъ *сколько*; на прим. говорятъ: يمورطهلارنى نچهشاردن الدڭك *юмурталарны ниче-шырданъ алдунгъ* или نچهشردن по-чемъ купилъ яйца? ياربمارتين دن الدم يارتى شرتين دن *яримаръ тинданъ алдымъ*, каждое купилъ по денежкѣ. Говорятъ также: بربار بمارتين три денежки; اوچ يار بمارتين *учъ яримаръ тинъ*, три копѣйки съ половиной. شار очень часто употребляется Татарами вмѣсто شر.

Мы не будемъ входить здѣсь въ безполезныя повторенія, излагая различныя способы употребленія числительныхъ именъ; правила, для этаго нужныя, помѣщены въ VI главѣ этаго сочиненія (N LXIII); не обременяя памяти читателя, мы ограничимся представленіемъ четырехъ примѣровъ формы, подъ которою числительныя могутъ являться въ рѣчахъ.

ايكى قناتلو قوش *ики гканатли гкушъ*, птица, одаренная двумя крыльями.

بر كونلك يول *биръ гюнликъ іолъ*, одинъ день пути.

ايكى طرفدن *ики тарафтенъ*, изъ двухъ сторонъ.

بش قرنداشى وار ايدى بشنى بيله اولدردى *бешъ гкарендаши варъ иди бешини биле-ульдюрди*, онъ имѣлъ пять братьевъ; всѣхъ пятерыхъ убилъ.

52. Кромѣ того, что числительныя имена, какъ прочія, подвергаются преобразованію по NN LXIII и LXVI, въ Татарскихъ нарѣчіяхъ количественныя и раздѣлительныя принимаютъ еще окончанія дѣепричастія لاب *лабъ* и لاشب *лашибъ* для составленія опредѣлительныхъ нарѣчій, какъ то: انلرنى ايكيشرلاب ييباردم *анларны икишерлабъ ябардумъ*, я послалъ ихъ *по два*. Иногда повторяютъ это нарѣчіе: قلملارنى اونارلاب اونارلاب باغلدم *гкаламъларны унарлабъ унарлабъ багладумъ*, я связалъ перья *по десяти* вмѣстѣ; انلر اوچاولاشب بارديلار они уѣхали *втроемъ* или *по-трое*; شاكردلار مدرسه دن بشاولاشب چقديلار ученики вышли изъ училища *по пяти* вдругъ. Въ первомъ случаѣ опредѣляются предметы, подлежащіе дѣйствію, а во второмъ предметы дѣйствующіе. Также говорятъ: اونلاب *унъ лабъ*, по десяти; قرقلاب *гкыргклабъ*, по сороку и يوزلاب *юзлабъ*, по сотнѣ.

Турки, какъ Персіяне, въ сочиненіяхъ, даже въ

разговорѣ высшаго тона употребляютъ предъ существительными, стоящими послѣ количественнаго числительнаго имени, слѣдующія слова:

a) نفر *неферъ* предъ лицами; на прим. او مجلسده یوز نفر ادم حاضر ایدی *о меджлисъде юзъ неферъ адамъ ћазиръ иди*, въ томъ собраніи присутствовали сто человѣкъ; اسیرلرك اون بش نفرنی قتل ایلدیلر و بقیه سنی محبوس قیلدیلر *эсиръ ларинъ онъ бешъ неферіни гкатиль эйледилярь ва багкійесини маћбусъ гкильдилярь*, пятнадцать изъ плѣнныхъ убили, а остальныхъ посадили въ темницу.

b) قدر *гкадеръ* или مقدار (количество) предъ существительными вообще. یوز قدر ادم *юзъ гкадеръ адамъ*, около сотни человѣкъ; اللی بیك مقداری عسکر около 50000 войска; بش یوز بطمن قدری عسل *бешъ юзъ батманъ гкадери ʼасель*, около 500 *батмановъ* меда; مخالفینك بش یوز قدری مطیع اولدیلر *мюхаліфининъ бешъ юзъ гкадери мютыʼ олдулеръ*, около пяти сотъ изъ непріятелей покорились.

c) راس *раʼсъ* (иногда باش) голова, предъ именами животныхъ. خان عالیشان فلان کشیه اون راس ات و یوز باش صغر عطا قیلدی *ханъалишанъ філянъ кішіе-онъ раʼсъ атъ ве юзъ башъ сыгыръ ʼата гкилди*, высокостепенный Ханъ такому-то пожаловалъ 10 лошадей и 100 коровъ; ابتیاع

اهل ايلدم ايتديكم دوه لرك اوچ راسنى خان حضرتلرينه *ибтія'а иттигимъ деве-леринъ учъ ра'сини ханъ һазрет-леріне иһда эйледимъ*, изъ купленныхъ мной верблюдовъ, трехъ я поднесъ Ханскому высочеству.

d) قطعه *гкат'а* и قبضه *гкабзе* - предъ существительными, означающими рукописи, суда, орудія, инструменты. Слово قبضه болѣе употребляется предъ именами холодныхъ орудій. او زمان امر همايون ايله نچه قطعه قادرغه لر بحر سياهه روانه اولندى *о заманъ эмри һюмаюнъ иле-нече-гкат'а гкадеръ ѓелеръ беһри сіяһе-реване-олунду*, въ это время нѣсколько галеръ было послано по Высочайшему повелѣнію въ Черное море; دشمن قوى دن اخذ اولنان طوپلرك اوچ قطعه سنى ادرنه يه ارسال ايتديلر *дюшмени гкевиденъ ахзъ олунанъ топлеринъ учъ гкат'а сіни адренее-ирсаль итдилеръ*, изъ числа отнятыхъ у сильнаго непріятеля пушекъ три штуки отправили въ Адріанополь; بو خدمات كثير البركات جراسنده دولتكرايه فروه سمور الباس و بر قبضه شمشير مرصع اعطا اولندى *бо хидемати кесириль берекатъ джерасинде-девлетъ герае-фервеі семуръ ильбасъ ве биръ гкабзе-шимширъ мюресса'а и'ита олунду*, въ награду за эти многополезныя услуги Девлетъ-Гирей былъ пожалованъ собольей шубой и саблею, украшенною бриліянтами; كوبچى طرفندن ميسر اولنان خنجرلرك اوچ قبضه سى بعد الترصيع ارمغان طريقيله على پاشايه ارسال اولندى *кюбечи терефинденъ*

мюессеръ олунанъ хенджеръ леріпъ учъ гкабзе-си ба'деттерси'и армегканъ теригкиле'-али пашае-ирсаль олунду, изъ числа кинжаловъ, доставленныхъ изъ *Кюбечи*, три (*штуки*) украсивъ бриліянтами, отправили въ подарокъ Али-Пашѣ.

e) عدد *'адедъ* предъ именами отдѣльныхъ движимыхъ предметовъ. اون عدد صندوق *онъ 'адедъ сендугкъ*, десять сундуковъ; شمعدانلرك اون عددى *шем'данъ леріпъ онъ 'адеди*, десять изъ подсвѣчниковъ.

f) پاره *паре*-предъ именами, означающими собраніе людей или строенія. بو دعوادن صكره نچه پاره قلاع دولت عليه نك تحت تصرفنه ادخال اولندى *бо де'ваденъ сопре - нече - гкилля'а девлети 'алійе- нипъ тепти тесеррюфіне- адхаль олунду*, послѣ этой войны нѣсколько крѣпостей остались подъ властію Высокой Порты; ايام متمادى كير و دارده قزلباش مملكتندن اخذ و قلع اولنان قلاعك برنچه پاره سنى رد ايتمكه امر همايون صادر اولدى *айями мютемади гиръ у дарде - гкизильбашъ мемлекетинденъ ахзъ ве гкаль'а олунанъ гкіля'ипъ биръ нече-паресини реддъ этмеке-амри һюмаюнъ садеръ олду*, вышло Высочайшее повелѣніе возвратить назадъ нѣкоторыя изъ крѣпостей, отнятыхъ у Персіянъ и раззореныхъ во время продолжительной войны.

g) دانه *дане*-предъ именами мелкихъ предметовъ, каковы: مروارید *мирваридъ*, жемчугъ; تخم *тохюмъ*, сѣмя, عنب *'инебъ*, виноградъ; انار гранатное зерно. بش دانه مروارید пять жемчужинъ; بو هندوانك ایچنده نچه دانه تخم اولدوغنی الله بلور *бо һиндіванинъ ичинде-нече дане-тохюмъ олдугуну алла-билиръ*, Богъ знаетъ, сколько зеренъ находится въ этомъ арбузѣ; بو صلقمك نچه دانه سی ترش در قویاش کورمین طرفندن اولسه کرک *бо салгимнѣ нече-данеси тюршъ диръ гюяшъ гюрмеенъ терефинденъ олса герекъ*, нѣкоторыя изъ виноградинъ этой кисти кислы; это должно быть со стороны, которая не согрѣвалась солнцемъ.—Изъ предыдущихъ примѣровъ можно видѣть, что иногда существительныя только подразумѣваются для избѣжанія повторенія.

Всѣ эти слова, когда они употребляются послѣ неопредѣлительнаго بر, نچه и проч. составляютъ съ ними вмѣстѣ неопредѣленныя мѣстоименія (см. ниже N XCIV).

ГЛАВА VIII.

Мѣстоименія.

LXXX. Мѣстоименія въ языкѣ Турецкомъ суть отдѣльныя или соединенныя.

LXXXI. Мѣстоименія отдѣльныя склоняются почти какъ имена, а соединенныя ничѣмъ не разнятся отъ нихъ.

LXXXII. Вообще мѣстоименія суть: *личныя*, указательныя, относительныя, вопросительныя, неопредѣленныя и притяжательныя. Мы будемъ здѣсь говорить по порядку о каждомъ подраздѣленіи.

§ 1. Личныя мѣстоименія.

LXXXIII. Личныя мѣстоименія суть: بن *бенъ*, سن *сенъ*, اول *олъ* или او *о*; они склоняются слѣдующимъ образомъ:

Первое лицо.

	Единственное число.	Множественное число.
И.	بن *бенъ*, я.	بزلر или بز *бизъ* или *бизлеръ*, мы.
Р.	بنم *бенюмъ*, меня.	بزم *бизюмъ*, насъ.
Д.	بكا *баңа*, мнѣ.	بزه *бизе-*, намъ.
В.	بنی *бени*, меня.	بزی *бизи*, насъ.
Т.	بندن *бенденъ*, мною, отъ меня.	بزدن *бизденъ*, нами, отъ насъ.
М.	بنده *бенде-*, во мнѣ.	بزده или بزلرده *бизде-* или *бизлерде-*, въ насъ.

Второе лицо.

Единственное число.			Множественное число.	
И.	سن	*сенъ*, ты.	سزلر или سز	*сизлеръ* или *сизъ*, вы.
Р.	سنڭ	*сенинъ*, тебя.	سزڭ	*сизинъ*, васъ.
Д.	سكا	*сана*, тебѣ.	سزه	*сизе*-, вамъ.
В.	سنى	*сени*, тебя.	سزى	*сизи*, васъ.
З.	ياسن	*я сенъ*, о ты!	ياسز	*я сизъ*, о вы!
Т.	سندن	*сенденъ*, тобою, отъ тебя.	سزدن	*сизденъ*, вами, отъ васъ.
М.	سنده	*сенде*-, въ тебѣ.	سزده	*сизде*-, въ васъ.

LXXXIV. Склоненіе личныхъ мѣстоименій только перваго и втораго лица существенно различается отъ склоненія именъ существительныхъ. Разница состоитъ: a) въ томъ, что родительный перваго лица въ единственномъ и множественномъ оканчивается на م вмѣсто ڭ, окончанія именъ, склоняющихся правильно; b) въ томъ, что множественныя числа этихъ мѣстоименій неправильны.

53. Первое лицо личнаго мѣстоименія въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ есть من, которое Сѣверными

Татарами произносится *минъ*, а Адербиджанскими *менъ*, и склоняется: И. من; Р. منينك, منك или منم; Д. منكا; В. منى; Т. منكايله, منمايله и مندن; М. مندە; а во множественномъ числѣ по общему правилу. Въ Джагатайскомъ нарѣчіи оно пишется بن и выговаривается *бинъ*.

54. Третье лицо у Сѣверныхъ Татаръ всегда есть اول *улъ;* у Адербиджанцовъ и Крымцовъ по большой части او *о* или *у*, отъ котораго родительный для благозвучія какъ въ Турецкомъ есть اننك вмѣсто اونك, и انلر вмѣсто اولر или اولار: послѣднее впрочемъ всегда предпочитается Адербиджанцами. На прим. они говорятъ: اولارى كوردم *уляри гюрдюмъ*, я видѣлъ ихъ, а не انلرى كوردم *анляри гюрдюмъ*; въ Сѣверной Татаріи, *особливо* въ Казани и Оренбургѣ чаще употребляютъ اولار.

55. Личныя мѣстоименія перваго и втораго лица имѣютъ повсюду въ Тюркскомъ языкѣ два множественныя числа, точно также, какъ Персидскія мѣстоименія тѣхъ лицъ. На прим. 1-е بن множ. بز и بزلر, 2-е, سن множ. سز и سزلر. Вторые изъ этихъ склоняются совершенно правильно, почему никогда неговорятъ بزلرم въ родительномъ падежѣ, какъ пишетъ Г. Давидсъ (см. его грам. стр. 21).

56. Настоящая причина составленія вторыхъ множественныхъ числъ въ Тюркскихъ и Персидскихъ мѣ-

стоименіяхъ есть та, по моему мнѣнію, что оба эти Восточные народа часто употребляютъ первое множественное число личныхъ мѣстоименій перваго и втораго лица вмѣсто единственнаго числа. На прим. часто بز انی کوردک *бизъ ани гюрдюкъ*, или (по Персид.) ما اورا دیدیم *ма ура дидимъ*, употребляется вмѣсто بن انی کوردم *бенъ ани гюрдюмъ*, или من اورا دیدم *менъ ура дидемъ*, я видѣлъ его. Отсюда образовалось второе множественное, чтобы показать различіе между *мы*, говоря объ одномъ лицѣ, и *мы*, говоря о многихъ лицахъ. Такимъ же образомъ سز и سزلر или Персидское شما *шюма* и شمایان *шюмаянъ*. Для большей ясности приведемъ нѣкоторые примѣры: *вопросъ*: سز بو مملکتده چوق دن موسز *сизъ бумемлекетъдечогкденъ мисизъ*, давно ли вы находитесь въ этихъ странахъ (Перс. بسیار وقت است که شما در این مملکت تشریف دارید или میباشید *бисьяръ вегктестъ ки шюма деринъ мемлекетъ теширифъ даридъ* или *мибашидъ*)? отвѣтъ: بش ایل قدری اولور که بز بو مملکتده ایز *бешъ илъ гкадери олуръ ки бизъ бу мемлекетъде-изъ*, около пяти лѣтъ какъ *мы* здѣсь (Перс. مدت پنج سال است که در این ولا میباشیم *мюддети пенджъ салестъ ки деринъ віля мибашимъ*). Можно сомнѣваться объ одномъ ли лицѣ идетъ рѣчь или о многихъ. Но سزلر بو مملکتده چوق مدتدن موسزلر *сизълеръ бу мемлекетъдечогкъ мюддетъденъ ми сизълеръ* (по Персид. بسیار وقت است که شمایان در این مملکت تشریف دارید *бисъяръ вегктестъ ки*

шюмаянъ деринъ мемлекетъ тешрифъ даридъ) и отвѣтъ на то: بش ایل قدری درکه بز لر بوو لا بت ده ایز (по Персид. مدت پنج سال است که ما وان در این و لا میباشیم) уничтожаетъ это сомнѣніе, и показываетъ, что говорится о многихъ лицахъ.

Третье лицо.

Единственное число.	Множественное число.
И. اول *оль* или او *о*, онъ, она, оно.	انلر *онляръ, анлеръ, аннаръ*, они, онѣ.
Р. انك *онўнъ*, его, ея, его.	انلرك *онлярўнъ* и пр. ихъ.
Д. انكا *она*, ему, ей, ему.	انلره *онляре-* и пр. имъ.
В. انى *они*, его, ее, его.	انلرى *анляри* и пр. ихъ.
Т. اندن *ондан* или *оннанъ*, имъ, сю, имъ, отъ него, отъ нея, отъ него.	انلردن *анлярденъ*, и пр. ими, отъ нихъ.
М. انده *онда*, въ немъ, въ ней, въ немъ.	انلرده *анлярде-* и пр. въ нихъ.

Всѣ личныя мѣстоименія суть отдѣльныя.

§ 2. Мѣстоименія указательныя.

LXXXV. Мѣстоименія указательныя суть отдѣльныя: a) اول *оль* или او *о*, склоненіе котораго изложено выше; ь) شو *шу*, بو *бу* или ایشبو *ишбу* или اشبو *ўшбу*, сей, этотъ; оно склоняется слѣдующимъ образомъ:

	Единственное число.	Множественное число.
И.	شو *шу* или بو *бу*, этотъ, эта, это.	بونلر *бунляръ* или *бун-наръ*, эти.
Р.	بونڭ *бунунъ*, этаго, этой, этаго.	بونلرڭ *бунлярунъ* или *буннарынъ*, этихъ.
Д.	بوڭا *буна*, этому, этой, этому.	بونلره *бунляре* или *бун-нара*, этимъ.
В.	بونى *буну*, этаго, эту, этаго.	بونلرى *бунляри* или *бун-нари*, этихъ.
Т.	بوندن *бунданъ*, этимъ, этою, этимъ, отъ этаго, отъ этой, отъ этаго.	بونلردن *бунлярденъ*, этими, отъ этихъ.
М.	بونده *бунда*, въ этомъ, въ этой, въ этомъ.	بونلرده *бунлярде*, въ этихъ.

57. Собственно въ Турецкомъ языкѣ شو или شول (этотъ) очень рѣдко употребляются и никогда не склоняются; въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, употребляемыхъ на Сѣверѣ, они служатъ указательными для дальнихъ предметовъ и всегда склоняются. شول во всѣхъ падежахъ, кромѣ именительнаго единственнаго, лишается конечной буквы, какъ то: شول (какъ شو) тотъ; شونڭ, شوڭا, شونى, شونڭ ايله, شوندن и شونده или شوندا; множ. شونلر и проч.

58. اشبو или ايشبو во всѣхъ нарѣчіяхъ, гдѣ оно принято, склоняется, и говорится о ближайшемъ предметѣ.

Турки довольно рѣдко употребляютъ его; чаще они прибѣгаютъ къ او или اول и بو.

59. Мѣстоименіе بو во всѣхъ нарѣчіяхъ Татарскихъ по большой части перемѣняетъ ب на م во всѣхъ падежахъ, исключая именительный единственнаго числа; но Адербиджанцы дѣлаютъ это только въ единтвенномъ и никогда во множественномъ.

60. Мѣстоименія اشبو, شو или شول и اول никогда не употребляются въ Адербиджанскомъ Татарскомъ нарѣчіи. Тамъ всегда употребляютъ بو и او.

61. Во всѣхъ почти Сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ есть странное употребленіе указательныхъ мѣстоименій اول, بو, شو: каждое изъ нихъ принимаа въ вин. падежѣ сокращ. мѣст. третьяго лица سى (см. N CIV), какъ то: انى سى, بونى سى, شونسى или شونى سى, склопяется. Надобно полагать, что первоначальное и нѣкоторымъ образомъ правильное употребленіе ихъ было: انى سن, بونى سن, شونى سن, принимая въ этомъ случаѣ بونى, شونى и انى за имя, выражающее идею, относящуюся къ какому-нибудь предшествующему или подразумѣваемому предмету, и по этому принимающее въ концѣ سى, и полагая все это въ винительномъ падежѣ. На прим. بونى سن ایشیدونکمو *буни синъ ишитдинеъму*, слышалъ-ли ты объ этомъ (извѣстіи, принадлежащемъ такому-то лицу или предмету)?

انی سن بلمدیم *анисинъ бильмедимъ*, я не зналъ того (дѣла или извѣстія, относящагося къ извѣстному лицу или предмету).—См. N 75, е.

62. Нѣтъ никакой разницы между указательнымъ и третьимъ лицомъ личнаго او или اول, когда они стоятъ отдѣльно; но когда они употребляются съ именами, то всегда бываютъ указательными; на прим. اوادم тотъ человѣкъ; اوات та лошадь; اول خاتون та женщина.

§ 3. Мѣстоименія относительныя.

LXXXVI. Мѣстоименіе относительное бываетъ отдѣльное и соединительное; оба эти мѣстоименія въ письмѣ соединяются и не соединяются съ словами, къ которымъ они относятся. Но подъ *отдѣльнымъ* мы разумѣемъ то, которое даже при соединеніи не можетъ составить цѣлаго слова, которое бы вмѣстѣ съ нимъ могло склоняться; напротивъ же подъ *соединительнымъ* разумѣемъ то, которое даже, не соединяясь въ письмѣ, составляетъ цѣлое слово, которое склоняется.

a) Отдѣльное относительное мѣстоименіе есть كه или (что употребляется рѣдко) كم.

b) Соединительное относительное мѣстоименіе есть كى или ڧى. Приведемъ нѣсколько примѣровъ: برادمكه كناه صاحبى اوله صانوركه هيچ كناه صاحبيدر *биръ адемъ ки-*

гюна саһиби олясанырь кі һеписи гюна- саһиби дирь, человѣкъ, *который* порочень, думаетъ, что всѣ порочны; بن كه سنك اغاك ام بندن قورقمه لو سن *бенъ кі- сенитъ аǵатъ- эмъ бенденъ гкоргкмали сенъ*, ты долженъ бояться меня, *который* есть твой господинъ; كوككى يلدزلرك حسابنى الله بلور *гюкдеки ильдізляритъ һисаби- ни аллябилирь*, Богъ знаетъ число звѣздъ, *кото- рыя* находятся на небѣ (или находящихся на небѣ); استانبول النديغى وقتده *Инстанбуль алиндыǵи вагкитде-*, въ то время, *въ которое* взятъ Константиполь; دونكى اوردوغم حريف بودر *дюнки ордуǵум̆ъ* (или *вурдуǵум̆ъ*) *һерифъ будур̆ъ*, вотъ человѣкъ, *котораго* я билъ вчера. Изъ послѣднихъ трехъ примѣровъ можно замѣтить, что Турки въ подобныхъ фразахъ считаютъ лучшимъ замѣнять отдѣльное كه, стоящее съ особымъ глаголомъ, однимъ словомъ, въ которомъ соединительное ى или كى сокращаетъ фразу и дѣлаетъ ее легкою и пріятною; иначе безъ надобности тяжело было бы сказать: يلدزلركه كوكده در انلرك حسابنى الله بلور *илдізлеръ кі гюкде- диръ анлеритъ һисабини Алла-билирь*, или او وقتده كه استانبول الندى *о вагкитде-кі истанбулъ алинди*, или بو حريف دركه انى اوردم *бу һерифъ диръ кі ани ордум̆ъ* (или *вурдум̆ъ*).

Даже очень часто для этой же цѣли мѣстоименіе относительное какъ и въ Русскомъ съ своимъ глаголомъ замѣняется причастіемъ настоящимъ или прошедшимъ, не составленнымъ изъ соединительнаго мѣстоменія. Говорятъ: کلن ادم вмѣсто ادم که کلیور *адемъ кі геліюръ*, человѣкъ, который идетъ; یازلش کتاب вмѣсто کتاب که یازلش در *китабъ кі язильмишь дірь*.

63. Читатель можетъ видѣть тождество этихъ двухъ мѣстоименій. Дѣло состоитъ въ томъ, что Турки или Тюрки въ древности не имѣли никакихъ отдѣльныхъ относительныхъ мѣстоименій, какъ нынѣ не имѣютъ ихъ Монголы и многія племена Татарскія. Посредствомъ звуковъ *ки*, *ги* или *гу*, прибавляя ихъ то къ мѣстительнымъ падежамъ именъ (см. Грам. Ковалев. § 55), то къ мѣстоименіямъ притяжательнымъ (см. ниже N XCII и 65, N CX и слѣдующ. N, также Монгольскую Грам. Кавалевск. §§ 83 и 84), то къ нарѣчіямъ (см. ниже N LXXXVII), они выражали относительное мѣстоименіе; но въ послѣдствіе времени Турки, часто нуждаясь въ относительномъ мѣстоименіи, заимствовали его изъ Персидскаго языка, که, которое очень сродно съ древнимъ и новымъ соединительнымъ کی и вопросительнымъ کم или کیم. Отдѣльное отн. мѣстоименіе не склоняется, а прибавляется послѣ него (какъ въ Арабскомъ и Персид-

скомъ языкахъ) личное мѣстоименіе третьяго лица и склоняется вмѣсто относительнаго. Возьмемъ для примѣра слѣдующую фразу: بو حريف دركه دون انى اوردم *бо ћерифъ диръ кі- дюнъ ани ордўмъ*, въ Арабскомъ هذا الذى ضربته امس *ћазеллези заребтюћю амсе,* въ Персидскомъ اين همان شخص است كه ديروز اورا زدم *инъ ћеманъ шехсестъ кі дирузъ ура зедемъ,* вотъ человѣкъ, котораго я билъ вчера (слово въ слово: вотъ человѣкъ, *который я его* билъ вчера).

LXXXVII. Всѣ слова, принимающія соединительное كى или غى, получаютъ свойство прилагательныхъ, а эти мѣстоименія обыкновенно присоединяются, какъ мы замѣтили выше, къ именамъ, мѣстоименіямъ и даже нарѣчіямъ, для показанія прямаго отношенія одного имени къ другому: въ такомъ случаѣ глаголъ существительный почти всегда подразумѣвается. На прим. دلده كى سر *дилде-ки сарръ*, тайна, которая въ сердцѣ; الده كى قليج *элимде-ки гкилиджъ*, сабля, которая въ моей рукѣ; يوقرده كى پنجره *іогкарде-ки пенджере-*, окно, которое на верху; بو كونكى كون *бу гюнки гюнъ*, нынѣшній день (день, который нынѣ), и проч. Окончанія دك и دق въ склоняемыхъ причастіяхъ, когда эти послѣднія принимаютъ сокращенныя мѣстоименія م, ك

или یا (см. N CIV), суть тѣже соединительныя мѣстоименія (см. N CLXXIX и слѣдующій за нимъ).

§ 4. Вопросительныя мѣстоименія.

LXXXVIII. Вопросительное личное выражается словами: کیم *кимъ*, кто? который? и склоняется правильно. На прим. بو کیمک در *бу, кимиҥъ диръ* чье это? کیمه ویریرسن *киме-вирирсенъ*, кому ты даешь? کیمدن آلدک *кимденъ альдуҥъ*, отъ кого ты взялъ, и проч.

LXXXIX. Вопросительное для вещей نه *не-*, что? склоняется одинаково съ предыдущимъ. На прим. نه وار *не-варъ*, что? نه یه کلدک *не-іе- гельдиҥъ*, за чѣмъ пришелъ? نه دن قورقرسن *не-денъ гкоргкарсенъ*, чего боишься ты? Родительный и мѣстительный очень рѣдко употребляются, и то въ просторѣчіи.

XC. Это слово принимаетъ прибавочныя притяжательныя мѣстоименія; такимъ образомъ говорятъ: نه م وار *не-мъ варъ*, что мнѣ, или что у меня? نه سی وار *не-си варъ*, что ему, или что у него?

XCI. Это вопросительное часто употреблает-

ся во фразахъ предъ именами вообще, и показываетъ или вопросъ, или удивленіе, и въ обоихъ случаяхъ переводится по Русски: *что за?!* или *какой, ая, ое?* На прим. نه‌ادم‌در *не-адемъ диръ,* что за человѣкъ? نه‌اصل‌ادم‌در *не-асль адемъ диръ*, какаго происхожденія человѣкъ? نه‌كوزل‌ادم‌در *не-гузель адемъ диръ,* какой красивый человѣкъ! или что за красивый человѣкъ! نه‌قدركتابك‌وار *не-гкадръ китабинъ варъ*, какое количество книгъ у тебя? Но когда оно употребляется предъ прилагательнымъ безъ существительнаго, то имѣетъ видъ нарѣчія; на прим. او نه‌كوزل‌در *о не-гузель диръ,* какъ онъ хорошъ! بو نه‌يمان‌در *бу не-яманъ диръ,* какъ это дурно, и проч. Это же мѣстоименіе употребляется неопредѣленно (N XCIX).

64. Татары Сѣверные выговариваютъ نه *ни;* иные, особливо въ Джагатайскомъ нарѣчіи пишутъ نى; у первыхъ نه часто принимаетъ نرسه; говорятъ: *нинерсе-,* что такое? (см. N 68).

XCII. У Турокъ есть слово вопросительное несклоняемое قنغى *гкангi*, который? Оно предшествуетъ обыкновенно существительному, и принимаетъ, какъ предыдущее, прибавочныя притяжательныя мѣстоименія, съ которыми оно склоняется. На прим. قنغى‌بردن

г̇канг̇и ı̇ерденъ, изъ какаго мѣста? قنغيمزنى *г̇канг̇имиз-ни*, кого изъ насъ? قنغيكزدن *г̇канг̇иҥизденъ*, кѣмъ изъ васъ? قنغيسى *г̇канг̇иси*, который изъ нихъ?

65. Слово قنغى *г̇канг̇ь* есть одно изъ тѣхъ, которыя подвержены въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ невѣроятнымъ измѣненіямъ относительно Ортоэпіи, Ортографіи и даже употребленія. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ оно выговаривается и пишется قايو или قايى, что должно полагать корнемъ.

66. Адербиджанскіе Татары не употребляютъ ни قايو, ни قايى, ни قنغى, но هاسى испорченное изъ قايسى или قنغيسى. Надобно замѣтить, что قايسى (испорченное изъ قايوسى), собственно выражающее вопросительное третье лицо единственнаго числа, какъ قنغيسى, въ Татарскихъ нарѣчіяхъ принимаетъ окончаніе перваго и втораго лицъ множественнаго числа личнаго мѣстоименія. На при. вмѣсто قنغيكز, который изъ васъ? قنغيمز который изъ насъ? Татары говорятъ قايسيكز, قايسيمز, Адербиджанцы: هاسيمز *ћасимизъ*, هاسيكز *ћасиҥизъ* или *ћасуўзъ* (см. N 15).

67. Это мѣстоименіе ها соотвѣтствуетъ Татарскому قا, сокращенному изъ قايو или قايى. Адербиджанцы никогда неупотребляютъ его одного безъ سى, развѣ только въ творительномъ и мѣстительномъ падежахъ въ видѣ

нарѣчій; точно также дѣлаютъ Татары. Нельзя сказать: هادم или قادم, а должно هاسی ادم или قاپسی ادم или قاپو ادم, между тѣмъ какъ говорятъ: هاندان *ћанданъ* или *ћаннанъ*, откуда? هاندا *ћанда*, гдѣ? куда? также قاندان *гканданъ* или قایدان *гкайданъ*, قاندا *гканда* или قایدا *гкайда*. Татары еще употребляютъ قایه *гкая*-, куда, въ дательномъ падежѣ. Нарѣчіе هایره *ћаіере*- (простонародное هاریه *ћаріе*-), Татар. قایره *гка іере*-, куда; هایردن *ћа іерденъ* (простонародное هارادن *ћараданъ*), Татар. قایردن *гкаіерданъ*, откуда? исключительно употребляются.

§ 5. Неопредѣленныя мѣстоименія.

XCIII. Неопредѣленное мѣстоименіе کمسه *кімсе*- (вѣроятно составленное изъ کم и ایسه кто бы ни былъ) и происходящее отъ него کمسنه, также نسنه *несне*- склоняются правильно. Они почти всегда употребляются съ هر *ћеръ*, каждый, هیچ *ћичъ*, ни, هیچ بر *ћичъ биръ*, никакой, и неопредѣленнымъ числительнымъ بر *биръ* и نچه *нече*-. На прим. هرکمسه *ћеръ кімсе*-, всякій; هیچکمسه *ћичъ кімсе*-, никто; برکمسه *биръ кімсе*-, кто-нибудь, нѣкто (см. слѣдующія NN XCIV и XCIX) или هیچ بر کمسه *ћичъ биръ кімсе*-, никакой человѣкъ. — Также говорятъ: نچه کمسه *нече- кімсе*-, нѣсколько человѣкъ.

68. Слово نسنه Татарами выговаривается и пишется

نرسه *нерсе-* и نمرسه *немерсе-* (испорченное изъ نه نرسه *не- нерсе-*), а Адербиджанцами نسته *несте-*. Эти слова очень часто одни безъ بر встрѣчаются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, между тѣмъ въ Грамматикахъ Жобера, Давидса и Гиганова о нихъ ни слова не сказано.

XCIV. Числительное بر *биръ* въ соединеніи съ именами нарицательными и мѣстоименіями كسه, كمسه кто и نسنه что, часто выражаетъ неопредѣленныя мѣстоименія: нѣкто, нѣчто, кто-нибудь и проч. На прим. برشى *биръ шей*, что-нибудь или нѣчто (буквально: одна вещь); براَدم *биръ адемъ*, нѣкто (букв. одинъ человѣкъ); بركمسنه *биръ кімсене-*, кто нибудь, нѣкто (одна особа); برنسنه *биръ несне-*, что-нибудь.

XCV. Мѣстоименія كسه или بركسه *биръ кімсе-*, نسنه или برنسنه *биръ несне-*, شى или برشى *биръ шей*, кто, что, у Турокъ, какъ كسى, كس или چيز *чизъ*, چيزى *чизи* у Персіянъ, предъ отрицательными глаголами не нуждаются, какъ въ Русскомъ языкѣ, въ отрицательныхъ частицахъ. Для усиленія отрицанія Турки и Персіяне иногда прибавляютъ отрицательное هيچ *hичъ*. На прим. говорятъ: اودە بركمسه يوقدر *эвде-*

биръ кимсе іогктўръ, дома *никого* нѣтъ (Персіяне говорятъ: درخانه کسی نیست *деръ хане кеси нистъ)*; или هیچ برکسه یوقدر *һичъ биръ кимсе іогктўръ* (по Персид. هیچ کسی نیست *һичъ кеси нистъ)*; برشی بلمز *биръ шей бильмезъ*, *ничего* не знаетъ; هیچ برنسنه سی یوقدر *һичъ биръ несне-си іогктўръ*, у него *ничего* нѣтъ, и проч.

XCVI. Эта отрицательная частица часто замѣняется Арабскими нарѣчіями: اصلا *аслянъ* или قطعا *кат'анъ*. На прим. اصلا بر وجهله اولماز *аслянъ биръ ваджһиле-ольмазъ*, никакимъ образомъ (это) не возможно; اصلا وقطعا برشی کورنمدی *аслянъ ве кат'анъ биръ шей гюрюнмеди*, совершенно ничего не было видно.

XCVII. Неопредѣленныя: *каждый*, *всякой*, выражаются чрезъ هر *һеръ*, هر بری *һеръ бири*, هرکشی *һеръ киши*.

XCVIII. Слова: *весь*, *вся*, *все* или *всѣ*, принимаемыя то прилагательными, то нарѣчіями, могутъ переводиться на Турецкій языкъ однимъ изъ слѣдующихъ способовъ:

Турецк.	هپ	*һепъ*,	весь, всѣ, все, совокупно, совершенно.
Турецк.	هپيسى	*һепіси*,	
Турецк.	بتون	*бютюнъ*,	
Арабск.	جمله	*джюмле-*,	
Арабск. и Тур.	جملهسى	*джюмле-си*,	
Арабск.	جميع	*джемі 'и*	
Арабск.	كل	*кюлль*,	

XCIX. Для выраженія неопредѣленныхъ мѣстоименій *какой-бы ни*, *который бы ни*, *что бы ни*, Турки употребляютъ прилагательное هر *һеръ*, послѣдуемое относительными или вопросительными كيم *кимъ*, نه *не-*, قنغى *гканѣи* (см. NN LXXXVIII, LXXXIX и XCII) и неопредѣленнымъ نسنه (см. N XCIII), поставляя слѣдующіе за ними глаголы въ сослагательномъ наклоненіи. На прим. هركيم كلورسه *һеръ кимъ гелирсе-*, кто бы ни пришелъ; هرقنغى ايسهده *һеръ гканѣи иседе-*, какой бы ни былъ или который бы ни былъ; هرنسنهده اولسه *һеръ неснеде-ольсӑ*, что бы ни было; هرنه يوزدن اولورسه *һеръ не- юзденъ олўрсӑ*, по какой бы то причинѣ ни было. Впрочемъ прилагательное هر *һеръ* часто подразумѣвается тамъ, гдѣ употребляется نه *не-*. На прим.

نه ایدرسه ایتسون *не-идерсе- итсинъ*, вмѣсто هر نه ایدرسه ایتسون *һеръ не-идерсе- итсинъ*, пусть дѣлаетъ что бы ни дѣлалъ; نه اولورسه اولسون *не-олурса-олсунъ*, вмѣсто هر نه اولورسه اولسون *һеръ не-олурса олсунъ*, чтобы ни случилось. Однако не хорошо сказать: کیم کلورسه کلسون *кимъ гелирсе гельсинъ*, вмѣсто هر کیم کلورسه کلسون кто бы ни пришелъ, пусть придетъ.

69. Почти всегда въ такихъ случаяхъ послѣ نسنه употребляется мѣстоименіе که или союзъ ده (*даже* или *хотя*), какъ этотъ послѣднiй часто встрѣчается въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ послѣ всякаго глагола въ сослагательномъ наклоненіи, заключающаго во фразѣ противоположную идею. На прим. هر نسنه که تاپساک صاحبنه رد ایله *һеръ несне кі тапсанъ саһібіне реддъ эйле-*, что бы ты ни нашелъ отдай его владѣльцу; هر نسنه ده اولسه ال *һеръ несне де олсй-аль*, возьми что бы ни было; هر نه ایسه ده ال *ідет*; بکا بیورسه ده ایلمم *бена буюрсй-дй-эйлемемъ*, я (этаго) *не* сдѣлаю, если даже онъ *прикажетъ* мнѣ.

C. Есть извѣстныя нарѣчія, предшествующія обыкновенно указательнымъ мѣстоименіямъ. Эти нарѣчія суть: همان *һеманъ*, самый, ая, ое; ینه *ине-* или کنه *гене-*, еще. На прим. همان او در *һеманъ о дуръ*, самъ онъ это; ینه بو *йіне-бу*, еще этотъ, и проч.

CI. Не безполезно перечислить здѣсь нѣкоторыя изъ выраженій, которыя можно назвать въ нѣкоторомъ отношеніи *мѣстоименными*, и которыя очень часто употребляются Турками. Вотъ они:

Турец.	بر دخی	*биръ дахи* или *биръ даха*,	еще одинъ.
Турец.	اوبری	*о-бири*, тотъ другой, т. е. другой.	
Турец.	اوبری دخی	*о-бири дахи* или *даха*,	тотъ другой еще, т. е. еще другой.
Араб.	فلان	*філянъ*, такой-то.	
Араб.	بعض	*ба'азъ*, нѣкоторая часть.	
Персид.	بعضی	*ба'ази*, нѣкоторые.	
Арабск.	اجناس	*аджнасъ*,	Различные, различные роды.
Арабск.	الوان	*эльванъ*,	
Арабск.	انواع	*анва 'а*,	
Персид.	رنكارنك	*ренгаренгъ*,	
Персид.	كوناكون	*гунагунъ*,	
Турецк.	درلو درلو	*тюрлю тюрлю*,	

70. Сюда можно причислить: برده *бирде*, еще или (предъ глаголами отрицательными) ничего; هيچ برده *һичь бирде*, ничего; بوچاقلی *бу чагклы* (и испорченное

изъ этаго بوچیکلی *бу чикли*), اولقدر *ольекадаръ*, شول چاقلی *шуль чагклы*, بوقدر *бу екадаръ*. столько; نیچاقلی *ни чагклы*, сколько, نه *неме-* или برنه, что нибудь, часто употребляемыя въ Татарскихъ нарѣчіяхъ.

§ 6. Мѣстоименія притяжательныя.

CII. Большая часть Грамматиковъ раздѣляютъ притяжательныя мѣстоименія на соединенныя и отдѣльныя; но они соглашаются, что эти послѣднія ничто иное, какъ родительный личныхъ мѣстоименій, и что во всѣхъ падежахъ можно анализировать ихъ конструкцію до того, что родительный въ самомъ дѣлѣ выкажется во фразѣ. По этому мы устранимъ это безполезное раздѣленіе, и включимъ всѣ притяжательныя въ одинъ классъ, т. е. въ классъ соединенныхъ.

CIII. Форма этихъ мѣстоименій очень проста; она состоитъ въ прибавленіи къ имени, какъ первообразному, такъ и производному, какъ простому, такъ и сложному, буквы или частицы, склоняемой съ именемъ.

CIV. Вотъ буквы или частицы, которыя ха-

рактеризирують притяжательныя мѣстоименія каждаго лица: ими выражается принадлежность или отношеніе предмета или лица, къ которымъ они прибавляются, къ лицамъ или предметамъ, предшествующимъ или подразумѣваемымъ, которые обыкновенно полагаются въ родительномъ падежѣ.

Для 1-го единственнаго م произносимая *м*, *имъ* или *умъ*.

Для 2-го *id.* ك (Тат. نك *нгъ*; Адербидж. و *ў*) *н̄*, *инъ* или *ун̄ъ*.

Для 3-го *id.* ى *и* или *ў* для именъ, кончащихся на согласную;

سى *си* или *сў* для именъ, оканчивающихся на одну изъ буквъ ى, ه, و, ا.

Для 1 го множествен. مز произносимая *мюзъ* или *мизъ*, *имізъ*, *ўмўзъ*.

Для 2-го *id.* كز (Татар. نكز *нгизъ*; Адерб. وز *ўзъ*) *н̄изъ* или *н̄юзъ*.

Для 3-го *id.* ى *и*.

71. Характеристическая частица третьяго лица притяжательнаго мѣстоименія одинакова и въ единственномъ

и множественномъ числахъ; эта частица есть ى или سى, которое присоединяется къ именамъ единственнаго или множественнаго числа. На прим. въ انك كتابى *анiн̄ъ кiтаб-и* и انلرك كتابى *анлярiн̄ъ китаб-и*, ى, присоединенное къ слову единственнаго числа, характеризируетъ притяжательное мѣстоименiе 3 лица единствен. и множествен. числа; а въ انلرك كتابلرى *анлярiн̄ъ китаблер-и* или انك كتابلرى *анiн̄ъ китабляр-и*, мы видимъ тоже самое ى, уже прибавленное къ слову, стоящему во множественномъ числѣ.

72. Эти частицы ى и سى иногда въ простонародiи неправильно соединяются вмѣстѣ въ нѣкоторыхъ словахъ; на прим. говорятъ ادميسى *адамиси*, вмѣсто ادمى *адами*, его человѣкъ; ارته اخشاميسى *эрте-ахшамиси*, вмѣсто ارته اخشامى *эрте ахшами*, вечеръ слѣдующаго дня. Отсюда исключаются: هپيسى (сокращенно هپسى *һепси*) *һепiси*, весь, вся, все, всѣ, بعضيسى *ба'азиси*, нѣкоторые изъ нихъ; تماميسى *тамамиси*, всѣ они], въ которыхъ ى и سى соединяются правильно.

Слово هپ *һеп̄ъ* преобразовано изъ Тюркскаго корня *хаму*, *гаму*, *һимы*, *һаму*, который имѣетъ большую аналогiю съ Персидскимъ همه. Намъ неизвѣстно первоначальное произношенiе этаго слова; Джагатайскiе Та-

тары произносили его *екаму* قمو (и нынѣ во многихъ Турецкихъ сочиненіяхъ можно встрѣтить это слово); Сѣверные Татары произносятъ его то هپ *hепъ*, то همه *hемме*; Монголы *хамукъ* ᠬᠠᠮᠤᠬ ; Адербиджанцы هامو *hаму* и هامی *hамы*. Отсюда надобно предполагать, что هپسی *hепісы* также преобразовано изъ *гамуси* или *hамуси* (у Сѣверныхъ Татаръ همه‌سی *hеммеси* и *hаммыси*, также иногда *hепісы*, у Адербиджанцевъ *hамысы*, у Джагатайцевъ, что и у Турокъ даже въ употребленіи, قموسی *гкамуси*). Чтоже касается до تمامیسی и بعضیسی, то эти слова взяты въ Турецкій языкъ, въ этихъ случаяхъ, изъ Персидскаго (بعضی и تمامی), слѣдственно прибавленіе سی въ нихъ правильно.

Примѣры для именъ существительныхъ, кончащихся на согласную.

Единственное число.

Первое лицо.

قلپاق *екальпаекъ*, калпакъ.

قلپاغم *екальпаеімъ*, мой калпакъ.

Второе лицо.

کوکل *гюнуль*, сердце.

کوکلک *гюнулюнъ* (Татар. کونکلونک *гунелунгъ*; Адерб. کونکلو *геулу*), твое сердце.

Третье лицо.

قان *гкань*, кровь.

قانی *гкан-и*, его кровь.

Для именъ, кончащихся на одну изъ буквъ ه , ی , و , ا.

انا *ана*, мать.

اناسی *ана-си*, его мать.

اوردو *орду*, войско, орда.

اوردوسی *орду-сў*, его войско, его орда.

دوه *деве-*, верблюдъ.

دوسی *деве-си*, его верблюдъ.

یالی *яли*, берегъ.

یالیسی *яли-си*, его берегъ.

Множественное число.

Первое лицо.

بیراق *бейрагкъ*, знамя.

بیراغمز *бейрагѣ-имзiъ*, наше знамя.

Второе лицо.

هفته *һефте-*, недѣля.

هفتەکز *һефте-ћизъ* (Татар. هفتەنکز *һефтенгизъ*; Ад. *һефтеўзъ*), ваша недѣля.

Третье лицо.

حضرت *ħазретъ*, особа, превосходительство.

حضرتلری *ħазретлер-и*, ихъ особа, превосходительство.

CV. Мы предлагаемъ здѣсь читателю таблицу склоненія этихъ мѣстоименій, соединенныхъ съ именами какъ первообразными, такъ и производными, и оканчивающимися, какъ на согласную, такъ и на одну изъ буквъ ی , ه , و , ا (N CIV).

Таблица склоненій притяжательныхъ мѣстоименій.

Первое лицо,

соединенное съ именемъ первообразнымъ.

Единственное число (م).

	Турец.			Татар.
И.	اوغلم	*оѓлўмъ*, мой сынъ.	И.	اوغلم или اوغلوم *углумъ.*
Р.	اوغلمڭ	*оѓлўмўн̄ъ.*	Р.	--نڭ *нынгъ* или --ونڭ *нунгъ.*
Д.	اوغلمه	*оѓлўма.*	Д.	--غا *га.*

В. اوغلمی оѓлўмў. В. اوغلومنی углумни.

Т. اوغلمدن оѓлўмденъ. Т. دان — данъ — برله бирле- ایله иле.

М. اوغلمده оѓлўмде. М. دا — да اچنده — hагкинда.

Множественное число (جمع).

И. اوغلمز оѓлўмўзъ, нашъ сынъ. اوغلومز углумўзъ.

Р. اوغلمزك оѓлўмўзўн̄ъ. اوغلمزنيك углумўзъныгъ.

Д. اوغلومزه оѓлўмўзе. غه ——— га.

В. اوغلومزی оѓлўмўзў. نی ——— ни.

Т. اوغلمزدن оѓлўмўзденъ. ——— данъ.

М. اوغلمزده оѓкўмўздӑ. ده ——— да.

Второе лицо,

соединенное съ именемъ производнымъ.

Единственное число (ك) *Татарское* (نك)

И. چفتلکك *чифтлигюн̄ъ*, твоя ферма (*). چفتلكينك *джифтлигингъ.*

(*) Производное отъ چفت *чифтъ* (обработанное поле) по правиламъ, изложеннымъ въ N LXII и слѣдующ.

Р. چفتلككك чифтлигюнюнъ. نينك — нингъ.

Д. چفتلككه чифтлигюне-. كا — غه — га.

В. چفتلككى чифтлигюну. نى — ни.

Т. چفتلككدن чифтлигюнденъ. دان — данъ.

М. چفتلككده чифтлигюнде-. ده — да или هگكنده ħагкинда.

Множественное число (كز). Тат. (نكز).

И. چفتلككز *чифтлигюнузъ*, ваша ферма. چفتلكينكيز *джифлигингизъ*.

Р. چفتلككزك *чифлтигюнузунъ*. نڭ — *нынгъ*.

Д. چفتلككزه *чифтлигюнузе-*. كا — *га*.

В. چفتلككزى *чифтлигюнузу*. نى — *ни*.

Т. چفتلككزدن *чифтлигюнузденъ*. دان — *данъ*.

М. چفتلككزده *чафтлигюнузде-*. دا, ده — *да*, и пр.

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончащимся на согласную.

Единственное число (ى).

И. اغاجى *агадж-и*, его дерево. اغاجى *агач-и*.

Р.	اغاجینک	*аѓадж-инит̃ъ.*	تک	——	*ининѓъ.*
Д.	اغاجینه	*аѓадж-ине-.*	غا	——	*иѓа.*
В.	اغاجینی	*аѓадж-ини.*	نی	——	*ини.*
Т.	اغاجیندن	*аѓадж-инденъ.*	ندان	——	*инданъ.*
М.	اغاجینده	*аѓадж-инде-.*		——	*инда.*

Множественное число (ی).

И.	اغاجلری	*аѓаджлер-и*, его деревья	اغاجلاری		*агаҹлар-и.*
Р.	اغاجلرینک	*аѓаджлер-инит̃ъ.*	ننک	———	*ининѓъ.*
Д.	اغاجلرینه	*аѓаджлер-ине-.*	غه	———	*иѓа.*
В.	اغاجلرینی	*аѓаджлер-ини.*		———	
Т.	اغاجلریندن	*аѓаджлер-инденъ.*		———	*инданъ.*
М.	اغاجلرینده	*аѓаджлер-инде-.*		———	*инда.*

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончащимся на ا.

Единственное число (سی).

И.	اناسی	*ана-си*, его мать.	اناسی	——	*ана-си.*

Р.	اناسينك	*ана-сининъ.*	سينك ——	*синингъ.*
Д.	اناسينه	*ана-сине-.*	سيكا ——	*сига.*
В.	اناسينى	*ана-сини* или اناسين		
	ана-синъ (см. NN CVI и 30).		سينى ——	*сини.*
Т.	اناسيندن	*анасинденъ.*	سيندن ——	*синданъ.*
М.	اناسينده	*анасинде-.*	سيندا ——	*синда.*

Множественное число (لرى и لارى, см. ниже прим. а).

И.	انالرى	*ана-лери,* ихъ мать.	انالارى	*аналари.*
Р.	انالرينك	*ана-леринитъ.*	نينك —	*нингъ.*
Д.	انالرينه	*ана-лерине-.*	كا —	*га.*
В.	انالرينى	*ана-лерини.*	———	
Т.	انالريندن	*ана-леринденъ.*	———	*данъ.*
М.	انالرينده	*ана-леринде-.*	———	*да.*

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончащимся на و.

Единственное число (سى).

И. قورقوسى *гкоргкусў,* его страхъ. *гкургкуси.*

Р. قورقوسينك *корекусўнўт̄ъ.* — ننك

Д. قورقوسينه *гкорекусўне-.* — كا

В. قورقوسيني *гкорекусўнў,* или قورقوسين *гкорекусўнъ.* —

Т. قورقوسيندن *екоргкусўнденъ* или *гкуркусуннанъ.*

М. قورقوسينده *екоргкусу̇нде-.*

Множественное число (لرى и لارى) (см. ниже примѣч. а).

И. قورقولرى *гкоргку-лери,* ихъ страхъ. قورقولارى

Р. قورقولرينك *гкоргку-леринит̄ъ-.* ننك — *ныгнеъ.*

Д. قورقولرينه *екоргку-лерине-.* غه — *га.*

В. قورقولريني *гкоргку-лерини-.* —

Т. قورقولريندن *екоргку-леринденъ-.* —

М. قورقولرينده *екоргку-леринде-.* —

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончащимся на *е.*

Единственное число (سى).

И. ددەسى *деде-си,* его дѣдъ. —

Р.	ددهسينك	*деде-синиñъ.*	نيك	———
Д.	ددهسينه	*деде-сине-.*	كا	———
В.	ددهسينى	*деде-сини* или ددهسين *деде-синъ.*		
Т.	ددهسيندن	*деде-синденъ.*		———
М.	ددهسينده	*деде-синде-.*		———

Множественное число (لرى, см. ниже прим. а).

И.	ددهلرى	*деде-лери,* ихъ дѣдъ.		———
Р.	ددهلرينك	*деде-лериниñъ.*	نيك	———
Д.	ددهلرينه	*деде-лерине-.*	كا	———
В.	ددهلرينى	*деде-лерини.*		———
Т.	ددهلريندن	*деде-леринденъ.*		———
М.	ددهلرينده	*деде-леринде-.*		———

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончащимся на ى.

Единственное число (سى).

И. قاريسى *гкари-си*, его жена (буквально его старуха).

Р. قاريسينك *гкари-синиñъ.* قاريسيننك *гкарисининеъ.*

Д. قاريسينه *екарисине-.* غه — — — *га.*

В. قاريسيني *екарисини* или قاريسين *екарисинъ.*

Т. قاريسيندن *екарисиндень.*

М. قاريسينده *екарисинде-.*

Множественное число (لری) (а).

И. قاريلری *екари-лери*, его жены или ихъ жены. — —

Р. قاريلرينك *екари-леринитъ.* قاریلارینك

Д. قاريلرينه *екари-лерине-.* قاریلارینه

В. قاريلريني *екари-лерини.* — — —

Т. قاريلريندن *екари-лериндень.* — — —

М. قاريلرينده *екари-леринде-.* — — —

(а) Вопреки общему правилу, изложенному въ N 71, Турки и Татары въ нѣкоторыхъ случаяхъ выражаютъ третье лицо множеств. числа притяжательнаго мѣстоименія чрезъ لری *лери* т. е. относя لر къ имени или мѣстоименію, на которое указываетъ ی, а не къ зависящему отъ него предмету, какъ въ трехъ выше приведенныхъ примѣрахъ: انالری *аналери*, ихъ мать, قورقولری *екурекулери*, ихъ страхъ и دده‌لری *деделери*, ихъ дѣдъ. Это злоупотребленіе основано отчасти на весьма натуральной причинѣ, а именно что иногда зависящій

Въ составныхъ подлежащихъ, эти характеристическія частицы всегда прибавляются къ послѣднему, имени т. е. къ имени существительному, какъ то: هركونلو قهوه م *ћеръ-гюнлю гка'вемъ*, вседневный мой кофе; طاش اويم *ташъ эвимъ*, мой каменный домъ; كوزل طاش اويم *гюзель ташъ эвимъ*, красивый мой каменный домъ.

CVI. Характеристическая буква третьяго лица

предметъ *не можетъ* быть употребленъ во множественномъ числѣ, почему характеристической знакъ этаго, въ случаѣ нужды, относится къ имени или мѣстоименію, на которое указываетъ ى. На прим. не естественно было бы сказать: его *матери*, его *страхи*, его *дѣды*, его *боги*, какъ говорятъ его *книги*, его *родственники*; отсюда въ выраженіяхъ, выше приведенныхъ, какъ и во фразахъ اللهلرى *аллаћ-лери*, ихъ *богъ*, دينلرى *динъ-лери*, ихъ *вѣра*, знакъ множественнаго числа относится къ предшествующему или подразумѣваемому имени или мѣстоименію во множественномъ числѣ, отъ котораго зависятъ انا, قورقو, دده, الله и دين, между тѣмъ какъ въ выраженіяхъ: ихъ *дѣды*, ихъ *матери*, ихъ *отцы*, переведенныхъ по Турецки также انالرى, ددهلرى и بابالرى *бабалери*, частица لر относится по общему правилу къ предмету зависимому.

этаго мѣстоименія (ی) очень часто опускается въ косвенныхъ падежахъ и въ множественномъ и въ единственномъ; такимъ образомъ говорятъ: اغاجنك *агаджининъ*, вмѣсто اغاجینك; اناسنه *анасине*, вмѣсто اناسینه; قورقوسنی *гкоргкусини*, вмѣсто قورقوسینی; قاریسن *гкарисинъ*, вмѣсто قاریسین; ددەسندن *деде-синденъ*, вмѣсто ددەسیندن; اغاجلرنك *агаджлерининъ*, вмѣсто اغاجلرینك

CVII. Всѣ слова, состоящія изъ одного слога и кончащіяся на одну изъ гласныхъ: ا, و, ی и ه на прим. صو *су*, вода, نه *не*, что (мѣстоименіе), دا *да* (Арабское داء болѣзнь), также слова, кончащіяся на و, ی и ه согласныя (см. N 21), исключаются изъ общаго правила и сохраняютъ ی, характеристическую притяжательнаго мѣстоименія, не принимая س, въ другихъ случаяхъ ему предшествующаго. На прим. انك صوی *анинъ суи*, его вода; طون صوین کچدکده *тунъ суйнъ кечдигде*, переправляясь чрезъ Днѣпръ; محرم آینك اولی *мюгерремъ аининъ аввели*, первое число мѣсяца Мухаррема; انك ویرمکه نه ی وار *анинъ вирмеке ней варъ*, что у него есть для того, чтобы дать (иногда не правильно говорятъ نه سی *неси*); قریم مملکتنك خان عالیجاهی *гкримъ мем-*

лекетинин҃ъ ханї алиджа'и, высокостепенный ханъ Крыма; عشق داىنك دواسى ملاقات ايمز *'ашкъ да-инин҃ъ даваси мюлягкатъ имезъ*, свиданіе не есть лекарство отъ болѣзни любви.

Примѣры для именъ существительныхъ и прилагательныхъ съ притяжательными мѣстоименіями.

Перваго лица.

	Единственное число.	Множественное число.
И.	التون زنجيرم *алтунъ зенджиримъ*, моя золотая цѣпь.	التون زنجيرمز *алтунъ зенджиримизъ*.
Р.	التون زنجيرمك *алтунъ зенджиримин҃ъ*.	التون زنجيرمزك *алтунъ зенджиримизин҃ъ*.
Д.	التون زنجيرمه *алтунъ зенджириме*.	التون زنجيرمزه *алтунъ зенджиримизе*.
В.	التون زنجيرمى *алтунъ зенджирими*.	التون زنجيرمزى *алтунъ зенджиримизи*.
Т.	التون زنجيرمدن *алтунъ зенджириминденъ*.	التون زنجيرمزدن *алтунъ зенджиримизденъ*.
М.	التون زنجيرمده *алтунъ зенджиримде*.	التون زنجيرمزده *алтунъ зенджиримизде*.

Втораго лица.

Единственное число.

И.	یوکلو دوه‌ک	*юклю деве-*	—*н̄ъ*, твой навьюченный верблюдъ.
Р.	یوکلو دوه‌کک	————	—*н̄юн̄ъ*.
Д.	یوکلو دوه‌که	————	—*н̄е*.
Т.	یوکلو دوه‌کدن	————	—*н̄денъ*.
М.	یوکلو دوه‌کده	————	—*н̄де*-.

Множественное число.

И.	یوکلو دوه‌کز	*юклю деве-*	—*н̄изъ*, вашъ навьюченный верблюдъ.
Р.	یوکلو دوه‌کزک	————	—*н̄изин̄ъ*.
Д.	یوکلو دوه‌کزه	————	—*н̄изе*.
Т.	یوکلو دوه‌کزدن	————	—*н̄изденъ*.
М.	یوکلو دوه‌کزده	————	—*низде*-.

Третьяго лица.

Единственное число.

И.	اسکی اوی	*эски эв-*	—*и*, его старый домъ.
Р.	اسکی اوینک	———	—*инин̄ъ*.
Д.	اسکی اوینه	———	—*ине*-.
Т.	اسکی اویندن	———	—*инденъ*.
М.	اسکی اوینده	———	—*инде*-.

Множественное число.

И.	اسكى اولرى	*эски эвлер-*	*—и,* ихъ старый домъ
Р.	اسكى اولرينك	————	*—инињ.*
Д.	اسكى اولرينه	————	*—ине-.*
Т.	اسكى اولرندن	————	*—инденъ.*
М.	اسكى اولرنده	————	*—инде-.*

CVIII. Изъ таблицы и примѣчаній, выше изложенныхъ, слѣдуетъ:

a) Что имена, соединенныя съ прибавочными притяжательными мѣстоименіями, употребляются въ Турецкомъ, какъ родъ именъ составныхъ, и склоняются правильно;

b) Что различныя неправильности притяжательнаго мѣстоименія третьяго лица происходятъ отъ того, что характеристическая буква этаго мѣстоименія есть ى, и суть необходимое слѣдствіе правилъ, выше изложенныхъ (NN XLVII и XLIX) и

c) Что ن, принятый для благозвучія во всѣ падежи (кромѣ именительнаго) притяжательнаго мѣстоименія третьяго лица, очень часто достаточенъ для пока-

занія присутствія характеристической буквы этаго мѣстоименія (см. N CVI).

Эти примѣчанія, особенно послѣднее, заслуживаютъ все вниманіе читателя (а).

CIX. Для выраженія: *мой*, *твой*, *свой* и проч. Турки употребляютъ родительный мѣстоименія личнаго или указательнаго, послѣдуемый частицею كي *ки*, и говорятъ:

Единственное число.

Турецк.		Татар.	
بنمكي *бенимки*,	мой, мое или моя.	مينينكي	*мининки.*
سنكي *сенинки*,	твой, твое или твоя.	سينينكي	*сининки.*

(а) Мы нашли ненужнымъ, даже неправильнымъ, помѣстить въ этомъ параграфѣ слова Г. Жобера, который говоритъ, что притяжательныя мѣстоименія не склоняются предъ послѣлогами (postpositions): ибо эта участь постигаетъ всякое склоняемое имя, и при томъ наращеніе ده *де-* нами принято какъ характеристическое наращеніе мѣстительнаго падежа المفعول فيه (см. таблицу склоненій).

انككى *анинки*, свой, свое или своя. انونقى или انكى *а-нунги.*

بونككى *бунунки*, } этого или этой. بونونقى — بوننكى *бу-нунги.*

شونككى *шунунки*, } شونونقى — شوننكى *шу-нунги.*

Множественное число.

بزمكى *бизинки*, нашъ или наша. بزنينكى

سزككى *сизинки*, вашъ или ваша. سزنينكى

انلاركى *анлеринки*, ихъ. انلارنينكقى

بونلاركى *бунлерюнки*, } этихъ. بونلارننكى

شونلاركى *шунлерюнки*, } شونلارنكقى

73. Эта частица есть ничто иное, какъ сокращенное мѣстоименіе كى (см. N LXXXVI), что можно видѣть при анализированіи каждаго изъ мѣстоименій, въ таблицѣ означенныхъ. На прим. بنمكى которое мое; بزمكى которое наше, — всегда подразумѣвая глаголъ در. Подобная аналогія между родительнымъ падежемъ личнаго и отдѣльнымъ притяжательнымъ находится въ Монгольскомъ языкѣ (см. Грам. Ковалевск. § 83). Также говорятъ: كمنكى чей, чье? (см. N 65). Самая эта частица въ Монголь-

скомъ языкѣ есть ڭ, которое вполнѣ соотвѣтствуетъ ڭ здѣсь и въ N LXXXVI.

§ 7. Возвратныя мѣстоименія.

CX. Опредѣленное или возвратное мѣстоименіе *самъ* выражается въ Турецкомъ чрезъ كندو *генди*, а въ большей части Тюркскихъ нарѣчій чрезъ اوز *ўзъ*; они склоняются правильно, и принимаютъ, какъ всякое имя, характеристическія частицы притяжательныхъ мѣстоименій слѣдующимъ образомъ:

Единственное число.

	Турецк.		Общее.
1-е лицо.	كندوم *гендимъ*,	я самъ.	اوزوم *ўзюмъ*.
2-е лицо.	كندوك *гендиӈъ*,	ты самъ.	اوزك или اوزنك *узюӈъ*, *узюнгъ* и *узў*.
3-е лицо.	كندوسى *гендиси* или كندو *генди*	онъ самъ.	اوزى *ўзи*

Множественное число.

1-е лицо.	كندومز *гендимизъ*,	вы сами.	اوزمز *ўзюмюзъ*.

2-е лицо. کندوکز *гендшпизъ*, вы сами. اوزکز *ӳзюпӳзъ*, اوزونکیز *ӳзунгизъ* или *ӳзӳӳзъ*.

3-е лицо. کندولری *гендилери* или کندولر *гендилеръ* } они сами. اوزلری *ӳзлери*.

74. Послѣлогъ بله, принимая характеристическія наращенія م, ک и ی или سی, употребляется какъ возвратное мѣстоименія کندو, а иногда просто какъ личное мѣстоименіе и склоняется; на прим. زید عمروی بلهسنجه الوب کتدی зейдъ взялъ Амра и увезъ *съ собою*; قرنداشم بلهمجه کلدی, мой братъ пришелъ *со мною*; بلهسنی فلان یرده کوردم *его* видѣлъ тамъ-то.

Эти различныя мѣстоименія склоняются какъ имена выше упомянутыя.

75. Кромѣ мѣстоименій, изложенныхъ выше, въ Татарскихъ нарѣчіяхъ употребляются еще слѣдующія: اوزکا *ӳзгй* другой, اونکه *ӳнгй* иной, کمکی *киминки* или کمینکی *кимнинки*, чей; هرقایسی *һеръ-гкайси* или هرهایسی *һеръ-һайсi* всякій изъ... Указательныя بو, شو, اشبو и اول въ сѣверныхъ нарѣчіяхъ принимаютъ слѣдующія наращенія:

а) نداغ или نداق (по моему мнѣнію испорченное ننک; первое есть наращеніе родительнаго падежа, а второе нарѣчіе *подобно*); На прим. بونداق *бун-*

дагкъ (т. е. بونكتك или موندغ *мундагкъ*, (т. е. مونكتك), эдакой; شوندغ *шундагкъ*, подобный этому; اندغ *андагкъ*, подобно тому, столько.

Ђ) ندای (испорченное изъ того же); на прим. اندای *андай* такой, подобный тому; موندای *мундай*, подобно этому; نیدای *нидай* (изъ نەدك) какъ? чему подобно?

c) لای; на прим. بولای, شولای, الای такъ или какъ это. Дагистанцы болѣе всѣхъ употребляютъ этотъ способъ; الای بولمازسا شولای بولور *алай булмазса шулай булуръ*, если не случится такъ, то случится эдакъ.

d) وق или لوق; на прим. بولوق *булугкъ*, شولوغ или شولوق, этотъ, это; اولوق тотъ; такъ, эдакъ; и

e) سی, характеристическое наращеніе третьяго лица притяжательнаго мѣстоименія, на прим. بوسی, شوسی это; послѣднее наращеніе употребляется только въ разговорѣ, въ сочиненіяхъ же мнѣ не встрѣчалось.

76. Изъ Тюркскихъ мѣстоименій взятыхъ въ Чувашскій языкъ безъ значительной перемѣны мы находимъ:

1) Всѣ падежи личныхъ единственнаго числа исключая первое и второе лицо именительнаго падежа, кото-

рыя испорчены изъ Монгольскаго. На прим. личное перваго лица родительн. пад. *маньинъ;* дателвн. *мана* и пр. Втораго лица родительн. *саньинъ*, дательн. *сана* и пр. Третьяго лица именит. *вулъ*, родит. *оньинъ*, дательн. *она* и проч.

2) Всѣ падежи личныхъ множестваннаго числа (исключая третье лицо), только съ тѣмъ исключеніемъ что звукъ *з* характризирующія множествен. числа этихъ лицъ Чувашими перемѣненъ на звукъ *р*, а *б* на *п*, какъ то *пиринъ* вмѣсто *бизинъ*, *сире* вмѣсто *сизе*. Родительные падежи личныхъ мѣстоименій составляютъ также какъ и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, притяжательныя мѣстоименія.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

ЧАСТЬ II.

ГЛАВА I.

О глаголѣ вообще.

CXI. Читатель, я думаю, замѣтилъ въ первой части этаго сочиненія правильность и постоянное однообразіе составленія, производства и склоненія Турецкихъ именъ. Система образованія и спряженія глаголовъ не менѣе проста, однообразна и правильна.

CXII. Первые Грамматики, занимавшіеся этою частію, которую можно назвать *душою рѣчи* (Бозей, grammaire générale, tom. 1 chap. IV. pag. 392) по двумъ окончаніямъ неопредѣленнаго наклоненія Турецкаго (مق *магкъ* или مك *мекъ*) и по нѣкоторымъ уклоненіямъ въ

извѣстныхъ наклоненiяхъ и извѣстныхъ временахъ, проистекающимъ отъ различiя окончанiй неопредѣленнаго,— эти Грамматики, говорю я, придумали два класса Турецкихъ глаголовъ, а слѣдовательно и два спряженiя.

CXIII. Не отвергая этой классификацiи, другiе новѣйшiе Грамматики признали ее недостаточною для включенiя всѣхъ возможныхъ случаевъ, и потому они возвысили число спряженiй Турецкихъ глаголовъ до десяти и даже двѣнадцати: они могли бы увеличить это число еще болѣе (a).

CXIV. Въ такомъ положенiи обстоятельствъ намъ кажется: a) что для облегченiя познанiя Турецкихъ глаголовъ необходимо устранить всѣ безполезныя под-

a) Любопытному Ортоэписту и этимологу совѣтуемъ обратить вниманiе на обширное сочиненiе Вигье (Elémens de la langue turque, ou tables analytiques de la langue turque usuelle, avec leur développement, par Viguier). Этотъ Филологъ-Грамматикъ находитъ въ Турецкомъ языкѣ двѣнадцать склоненiй и десять спряженiй, основываясь единственно на самыхъ малѣйшихъ измѣненiяхъ окончательныхъ звуковъ, которыми такъ изобильны всѣ живые языки и которыя почти всегда составляютъ не-

раздѣленія и основать систему Турецкихъ спряженій на небольшомъ числѣ общихъ правилъ и показать потомъ изключенія и вѣроятныя причины этихъ изключеній; b) что производство глаголовъ должно основываться на правилахъ однообразныхъ, обстоятельныхъ и неизмѣняемыхъ; c) что различіе, установленное Грамматиками между первымъ и вторымъ спряженіемъ, столь же истинно, какъ различіе между первымъ и вторымъ склоненіемъ именъ; d) что различныя классификаціи, принятыя новѣйшими писателями, недостаточны для изученія языка разговорнаго, оттого что произношеніе словъ, означающихъ времена глаголовъ, измѣняется смотря по измѣненію лицъ и мѣстъ,—и безполезны для изученія языка письменнаго, оттого что окончанія этихъ временъ управляются правилами, совершенно тождественными для всѣхъ спряженій, и старыхъ, и

обходимыя послѣдствія потребности гармоніи звуковъ. Г-ну Viguier нельзя было избѣжать такой многочисленности подраздѣленій, потому что онъ писалъ Грамматику звуковъ языка Турецкаго, изображая эти звуки буквами чужаго языка. Подобнымъ образомъ онъ и въ Русскомъ языкѣ могъ бы отыскать болѣе десяти склоненій и двѣнадцати спряженій.

новыхъ: въ истинѣ этаго легко можно удостовѣриться внимательнымъ разсматриванiемъ таблицы спряженiй.

CXV. Что же касается до составленiя наклоненiй и временъ, то мы будемъ сообразоваться съ общимъ употребленiемъ, принимая неокончательное наклоненiе корьнемъ, отъ котораго можно производить всѣ прочiя; но чтобы сдѣлать наши приложенiя болѣе ясными, мы позволимъ себѣ употребленiе другихъ наклоненiй и временъ, особливо втораго лица повелительнаго наклоненiя, которое заключая въ себѣ только коренныя буквы глагола, сохраняетъ ихъ всегда, и не будучи въ состоянiи, какъ неопредѣленное, соединяться съ именами, представляетъ простое изображенiе изъ котораго легко можно составлять всѣ наклоненiя и всѣ времена.

CXVI. Въ Турецкихъ глаголахъ должно замѣчать залогъ, наклоненiе, время и спряженiе.

77. Сверхъ сего надобно замѣтить, что всѣ глаголы Турецкаго языка и Татарскихъ нарѣчiй раздѣляются на первообразные, второобразные, производные и составные.

78. Первообразные суть тѣ, которые состоятъ только изъ корня глагола съ прибавленіемъ наращенія неопредѣленнаго наклоненія مق и مك или ماق и ماك. На прим. يازمق *яз-магкъ*, писать; كلمك *гель-мекъ*, приходить; اورماق *ур-магкъ*, бить; اوقوماق *угку-магкъ*, читать; и проч.

79. Второобразные суть тѣ, которые составляются изъ первообразныхъ чрезъ прибавленіе къ корню одной или болѣе буквъ. Сюда принадлежатъ всѣ глаголы страдательные, отрицательные, невозможные, взаимные, возвратные и принуждающіе.

80. Производныя суть тѣ, которые составляютгя изъ имени чрезъ прибавленіе характеристическаго наращенія глагола, какъ то: اولنمك *эв-ленмекъ*, заводиться домомъ, т. е. жениться; خوشلمك *хюш-лемекъ*, одобрить, и т. п. (см. N CXXIX).

81. Составные глаголы суть тѣ, которые образуются изъ именъ и вспомогательныхъ или другихъ глаголовъ какт то: كون كورمك *гюнъ-гюрмекъ*, видѣть день, т. е. наслаждаться счастіемъ; بنا ايتمك *бина итмекъ*, начинать, основать, заложить основаніе, и т. п. (см. N CXXXII). Этими составными глаголами наполненъ не только Турецкій языкъ и всѣ нарѣчія Татарскія, но и Персидскій.

Главная причина этому—бѣдность языковъ, въ которыхъ для выраженія идей, неимѣющихъ собственныхъ глаголовъ, образуются составные глаголы чрезъ соединеніе, большею частію иностранныхъ именъ съ своими вспомогательными глаголами.

ГЛАВА II.

Различные роды глаголовъ.

CXVII. Турки составляютъ свои различные роды глаголовъ изъ глаголовъ первообразныхъ чрезъ прибавленіе въ письмѣ и въ разговорѣ одной, двухъ или болѣе буквъ; это прибавленіе сохраняется и при спряженіи.

CXVIII. Глаголъ отрицательный образуется изъ дѣйствительнаго чрезъ прибавленіе م предъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія, т. е. не посредственно послѣ *корня* глагола. На прим. سومك *севмекъ*, любить; سومامك *севмемекъ*, не любить; باقمق *багкмагкъ*, смотрѣть; باقمامق *багкмамагкъ*, не смотрѣть. Этотъ م принимаетъ тотъ же гласный знакъ, который имѣетъ коренное م наращенія неопредѣленнаго наклоненія.

82. Это م въ спряженіи отрицательнаго глагола, тамъ, гдѣ замѣнила бы его въ положительномъ буква ر, перемѣняется на مز; какъ то: يازرم я пишу или буду писать, يازمزم я не буду писать; باقر онъ смотритъ, باقمز онъ не смотритъ. (См. ниже спряженіе отрицательнаго глагола и N CLXXXIV).

Въ Адербиджанскихъ нарѣчіяхъ мы встрѣчаемъ من *менъ* вмѣсто مز *мезъ* въ будущемъ времени изъявительнаго наклоненія.

CXIX. Глаголъ невозможный (impossible) образуется чрезъ прибавленіе къ глаголу предъ отрицательнымъ م литера ا послѣ согласной буквы въ глаголахъ кончащихся на مق; ه послѣ согласной буквы въ глаголахъ, кончащихся на مك, и слога يه, а очень рѣдко يا послѣ гласныхъ و , ى , ا и согласной ه. На прим. سومك *севмекъ*, любить; سوەمەمك *севе-мемекъ*, не быть въ состояніи любить; باقمق *багкмагкъ*, смотрѣть; باقەمك или باقامامك *багка-мамакъ*, не быть въ состояніи смотрѣть; اوقومق *огкумагкъ*, читать, اوقويەمامق *огкуіемамагкъ*, не быть въ состояніи читать; اويناماق *уйнамагкъ*, اوينايامامق *уйне-ямамагкъ*.

83. Отрицательный залогъ въ нѣкоторыхъ време-

нахъ (по большей части въ настоящемъ) принимаетъ предъ отрицательнымъ م звукъ *э*, *а*, перемѣняемый въ нѣкоторыхъ случаяхъ на يه *іе*-, يا *я*, который какъ бы опредѣляетъ и утверждаетъ значеніе глагола. Отсюда Турецкіе Грамматики назвали этотъ родъ глаголовъ невозможнымъ (impossible). Разсматривая этимологически многіе примѣры и формы спряженія Турецкаго, мы находимъ то же самое прибавленіе *э* и *а*, для благозвучія иногда перемѣняемое на *ю* или *и* (см. таблицу спряженій и N CXLVII), опредѣляющимъ и утверждающимъ значеніе глаголи и въ положительномъ залогѣ, какъ то: سوهیورم *севеюримъ*, سوهیورسن *севеюрсенъ*, и проч. سوهیوردم *севеюрдумъ*, بغلایورم *багклаюремъ* и проч. Отсюда можно было бы думать о существованіи неопредѣленнаго سوهمك *севе-мекъ*, какъ и سوهممك *севе-мемекъ*, которое хотя ни гдѣ не встрѣчается, однако Грамматиками помѣщено въ ихъ сочиненіяхъ. Такъ какъ это опредѣленіе и утвержденіе значенія глагола сильнѣе и ощутительнѣе въ глаголахъ отрицательныхъ, то вмѣстѣ съ прочими мы допускаемъ существованіе невозможныхъ глаголовъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ обращаемъ вниманіе учащагося на сдѣланное нами замѣчаніе, справедливость котораго онъ увидѣтъ ясно, разбирая таблицы спряженій. По этой же причинѣ я называю второе настоящее и прошедшее времена изъявительнаго наклоненія опредѣленными.

84. **Частицы характризирующія Чувашскіе отрицательныя глаголы суть** *анъ*, *маръ* **(Татарское** مان**)** *масъ* **и** *ма* **или** *мы*. **Анализируя всѣ спряженія глаголовъ можно видѣть эти послѣднія очень часто совершенно соотвѣтствующими Тюркскимъ** ماز *мазъ* مز *мезъ* ماس *масъ* **и** *ме* **или** *ма*. **(Сравнивай спряженіе глаголовъ отрицательныхъ съ примѣрами приведеннымъ въ Грамматикѣ Чувашскаго языка стр. 36—38 такъ же стр. 46 и далѣе).**

СХХ. Глаголъ принуждающій (transitif) образуется чрезъ прибавленіе частицы در *дiръ* или *дюръ* и очень рѣдко ر. На прим. اولمك *ўльмекъ*, умереть; اولدرمك *ўльдюрмекъ*, заставить умереть, убить; اتمك *атмекъ*, бросить, اتدرمك *атдермекъ*, (которое должно произносить *аттермекъ* по правилу N XVI), заставить бросить. Иногда одно ت производитъ тоже дѣйствіе. На прим. اوقوتمق *огкутмагкъ*, а не اوقودرمق *огкудермагкъ*, заставить читать; طوغمق *тугмагкъ*, родить; طوغرمق *тугурмагкъ*, заставить родить (см. N СХС и слѣдующія нумера).

85. **Въ Чувашскомъ языкѣ этотъ характеристическій знакъ есть** *тора* **или** *тера*, **какъ въ Татарскомъ** *дра* **или** *тра*, **(см. Чувашскую Грам. стр. 29).**

СХХІ. Глаголъ страдательный образуется изъ

дѣйствительнаго чрезъ прибавленіе ل или ن предъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія. На прим. سومك *севмекъ*, любить; سولمك *севільмекъ*, быть любимымъ; اوقومق *огкўмагкъ*, читать; اوقونمق *огкўнмагкъ*, быть читаннымъ.

86. Въ Чувашскомъ языкѣ характеристическій знакъ страдательнаго и возвратнаго залога есть всегда ن (см. Чувашскую Грамматику, стр. 29). Впрочемъ родство этихъ двухъ буквъ ل и ن дозволяетъ замѣнить ихъ одну другою и въ другихъ Татарскихъ нарѣчіяхъ (см. N CXXVII и CLXXXIX).

CXXII. Глаголъ возвратный образуется чрезъ прибавленіе ن послѣ корьня глагола. На прим. كورمك *гюр·мекъ*, видѣть; كورنمك *гюрюнмекъ*, видѣться; سومك *сев-мекъ*, любить; سونمك *севинмекъ*, любоваться; بزمك *безе·мекъ*, наряжать; بزنمك *безенмекъ*, наряжаться.

CXXIII. Взаимный глаголъ составляется чрезъ прибавленіе буквы ش *ш*. На прим. دوكمك *дюгмекъ*, бить; دوكشمك *дюгюшмекъ*, биться (сражаться); بولمق *бул-магкъ*, находить; بولوشمق *булушмагкъ*, находиться вмѣстѣ.

87. Почти во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ этотъ залогъ составляется: 1) изъ глаголовъ дѣйствительныхъ, для показанія взаимности переходящаго дѣйствія или соревнованія между дѣйствующими. На прим. یازشمك писать съ кѣмъ вмѣстѣ для того, чтобы показать свое каллиграфическое искуство; الشمك и ویرشمك торговаться изъ المك взять и ویرمك дать. 2) Изъ глаголовъ среднихъ для показанія взаимности между дѣйствующими, а иногда для показанія усиленія и умноженія непереходящаго дѣйствія; на прим. چالمق *чальмагкъ*, махать; چالشمك *чалишмекъ*, биться или стараться всѣми членами тѣла и проч. Взаимные глаголы, составленные изъ среднихъ залоговъ, часто употребляются въ иносказательномъ смыслѣ, какъ то: بارشمق *баришмагкъ*, идти вмѣстѣ, т. е. помириться; كلشمك *гелішмекъ*, придти вмѣстѣ съ кѣмъ, т. е. согласиться въ чемъ нибудь или сойтися.

Сибирскіе Татары, также Оренбургскіе и Казанскіе, хотя неправильно, составляютъ взаимный залогъ изъ страдательнаго и возвратнаго, и говорятъ: قوشولوشمق *гкушулушмагкъ*, вмѣсто قوشولمق *гкушулмагкъ*, соедиться съ кѣмъ; كورونوشمك *гюрюнюшмекъ*, вмѣсто كورشمك *гюрюшмекъ*, видѣться къ кѣмъ-нибудь.

88. Въ этомъ залогѣ также и въ страдательномъ и возвратномъ согласная буква предъ характеристическимъ

наращеніемъ, не имѣющая никакого гласнаго знака, принимаетъ гласный звукъ *и* или *ы*, когда ей предшествуютъ гласные: *а*, *е*, *и*, *я*. На прим. يازمق *язмагкъ*, писать; يازشمق *язышмагкъ*, اتمق *атмагкъ*, бросать; اتشمق *атышмагкъ*, باقمق *байгкмагкъ*, смотрѣть, باقشمق *байгкышмагкъ*, تيكمك *тикмекъ*, шить, تيكشمك *тикишмекъ*. — Она принимаетъ *ю* или *у*, когда ей предшествуютъ гласные *ю* или *у*, какъ мы видимъ въ دوكشمك *дюгюшмекъ* и بولوشمق *булушмагкъ*; въ послѣднемъ случаѣ звукъ *у* означается гласною و. Если же согласная буква предъ характеристическимъ наращеніемъ имѣетъ гласный знакъ то удерживаетъ его. На прим. اغلامق *агламагкъ*, اغلاشمق *аглашмагкъ*. Подобное правило ортоэпіи можно найти выше въ N 19 и 22.

CXXIV. Глаголы Турецкіе, составленные такимъ образомъ подвергаются всѣмъ измѣненіямъ, нужнымъ въ рѣчи; нерѣдко глаголъ творообразный производится отъ творообразнаго же глагола. Приложенныя здѣсь таблицы даютъ понятіе объ этомъ чудесномъ механизмѣ, и познакомятъ учащагося съ способомъ производства.

سومك *севмекъ*	سوممك *сгвмемекъ*	سودرمك *севдірмекъ*	سولمك *севильмекъ*	سونمك *севінмекъ*	سوشمك *севішмекъ*
	سوەممك *севемемекъ*	سودرممك *севдірмемекъ*	سولممك и пр. *севильмемекъ*	سونممك и нр. *севінмемекъ*	سوشممك *севішмемекъ*
		سودرەممك *севдремемекъ*	سولدرمك *севильдирмекъ*	سوندرمك и пр. *севиндірмекъ*	سوشدرمك и пр. *севішдірмекъ*
			سولدرممك *севильдирмемек.*	سونلمك *севинильмем.*	سوشلمك и пр. *севішільмекъ*
				سونلممك *севильмемекъ*	سوشنمك *севішіньмекъ*
					سوشنممك и пр *севішінмемек.*

1-я таблица

2-я таблица.

سومك					
سوممك	سوهممك				
سوشمك	سوشممك	سوشهممك			
سونمك	سونممك и пр.	سونشمك	سونشممك и пр.		
سولمك	سولممك и п. р	سولشمك и пр.	سولنمك	سولنممك	
سودرمك	سودرممك и пр.	سودرشمك и пр.	سودرنمك	سودرلمك	سودرلممك

89. Имѣя эти таблицы предъ глазами учащіеся легко могутъ составить всѣ производные глаголы Тюркскаго языка. Не смотря на то мы здѣсь представимъ примѣры, означая изъ нихъ тѣ формы, кои, или со всѣмъ не употребляются, или въ иныхъ нарѣчіяхъ употребляются рѣдко или неправильно.

По первой таблицѣ:

Первообразный

Неопред. سومك *севмекъ,* любить.

Второобразные: а) *отрицательные*

سومامك *севмемекъ,* не любить.

Невозмож. سوهمامك *ссвемемекъ,* не быть въ состояніи не любить.

б) *Понудительные.*

سودرمك *севдирмекъ,* заставить любить.

Отриц. سودرمامك *севдирмемекъ,* не заставить любить.

Невозмож. سودرهمامك *севдремемекъ,* не быть въ состояніи заставить любить.

в) *Страдательные.*

سولمك *севильмекъ,* быть любимъ.

Отриц. سولمامك *севильмемекъ,* не быть ———

Невозмож. سولهمامك *севилемемекъ,* не б. въ сос. ———

Страд. понуд. سوالدرمك *севильдирмекъ*, быть заставленъ быть любимъ. (Употреб. рѣдко).

—— отриц. سوالدرممك *севильдирмемекъ*, не ———

—— невозм. سوالدرهممك *севильдремемекъ*, не бытъ въ сост. заставить быть любимъ.

г) *Возвратные*.

سونمك *севінмекъ*, радоваться.

отриц. سونممك *севінмемекъ* не ———

невозм. سونهممك *севінемемекъ*, не быть въ состояніи радоваться.

возвр. понуд. سوندرمك *севіндірмекъ*, заставить радоваться.

—— страд. سوندرممك *севіндирмемекъ*, не ———

—— невозм. سوندرهممك *севіндремемекъ*, не быть въ состояніи заст. радоваться.

возвр. страд. سونلمك *севінильмекъ*, быть обрадовану.

—— отриц. سونلممك *севінильмемекъ*, не ———

—— невозм. سونلهممك *севінілемемекъ*, не быть въ сос. быть обрадовану.

возвр. стр. понуд. سونلدرمك *севинильдірмекъ*, и проч. (Не употребляется).

д) *Взаимные.*

سوشمك *севишмекъ,* любить взаимно.

отриц. سوشممك *севишмемекъ*, не ———

невозм. سوشهممك *севишememекъ*, не б. въ сост. и пр.

взаим. понуд. سوشدرمك *севишдірмекъ,* заставить любить взаимно.

—— отриц. سوشدرممك *севишдірмемекъ,* не ——

—— не возм. سوشدرهممك *ссвишдрememекъ* , небыть въ сост. застав. любитъ взаимно.

взаим. страд. سوشلمك *севішільмекъ*

—— отриц. سوشلممك *ссвішільмемекъ*

سوشلهممك *севишилememекъ*

взаим. возвр. سوشنمك *севішінмекъ*

—— отриц. سوشنممك *севішінмемекъ*

и проч.

} не употребляется или рѣдко и неправильно.

По второй таблицѣ.

Первообразный

неопред. سومك *севмекъ.*

Второобразные: а) *отрицательные*

سوممك *севмемекъ* ———

не возм. سوهممك *севememекъ* ———

б) *Взаимные:*

سوشمك *севішмекъ* ———

— отриц. سوشممك *севішмемекъ* ———

— не возм. سوشەمەمك *севішемемекъ*

в) *Возвратные.*

سونمك *севінмекъ*, радоваться.

— отриц. سونممك *севінмемекъ*, не радоваться.

— не возм. سونەمەمك *севнемемекъ* не быть въ сос. и пр.

возвр. взаимн. سونشمك *севінішмекъ*, радоваться взаимно.

—— отриц. سونشممك *севінішмемекъ*, не ———

—— не возм. سونشەمەمك *севишемемекъ*, не быть въ сост. и пр.

г) *Страдательные*

سولمك *севильмекъ*, быть любиму.

— отриц. سولممك *севильмемекъ* не ———

— не возм. سولەمەمك *севилемемекъ*, не быть въ сост. быть люб.

страд. взаим. سولشمك *севилішмекъ*, быть люб. взаимно.

—— отриц. سولشممك *севилішмемекъ* не ——

—— не возм. سولشەمەمك *севилішемекъ*, не быть въ сост. и пр.

(рѣдко употребляются.)

страд. возвр. سولنمك *севилінмекъ*, радоваться.
— отриц. سولنممك *севилінмемекъ*, не ——
— невозм. سولنهمامك *севилінемемекъ*, не быть въ сост. и пр.

употреб. очень рѣдко въ Татарскихъ нарѣчіяхъ (*).

стр. возвр. взаим. سولنشمك *севилінишмекъ*
———— отриц. سولنشممك *севилінишмемекъ*
———— невозм. سولنشهمامك *севилінишемемек.*

не употребляют.

д) *Понудительные.*

سودرمك *севдірмекъ.*

отриц. سودرممك *севдірмемекъ.*

невозм. سودرهمامك *севдремемекъ.*

понуд. взаим. سودرشمك *севдрішмекъ*, заставить любить другъ друга взаимно.

—— отриц. سودرشممك *севдрішмемекъ*, не ———

—— не возм. سودرشهمامك *севдрішемемекъ* , не быть въ состояніи и пр.

понуд. возвр. سودرنمك *севдринмекъ*, заставить радов.

—— отриц. سودرنممك *севдрінмемекъ*, не ———

(*) Изъ отглагольнаго имени سوو (см. N 47 A, f,). въ Татарскихъ нарѣчіяхъ обрзуатся еще глаголъ отъименный (см. N CXXIX) سوولنمك *свуленьмекъ* или просто *свsленмекъ* радоваться.

—— не возм. سودرنهمهمك *севдренемемекъ*, не б. въ сос. и пр.

понуд. возвр. взаим. سودرنشمك
سودرنشمهمك
سودرنشهمهمك } не употребляются.

понуд. страд. سودرلمك *севдрільмекъ*, заставить быть любимъ.

—— отриц. سودرلمهمك *севдрільмемекъ*, ———

—— не возм. سودرلهمهمك *севдрілемемекъ*, не б. въ сос. и пр.

понуд. вз. стр. سودرلشمك *севдрілішмекъ*
—— отриц. سودرلشمهمك *севдрілішмемекъ*
—— невозм. سودرلشهمهمك *севдрілішемемекъ* } не употребляются

سودرلنمك *севдрілінмекъ*
سودرلنمهمك *севдрілінмемекъ*
سودرلنهمهمك *севдріленемемекъ* } употреб. вмѣсто понуд. страдательнаго.

سودرلنشمك *севдрілинишмекъ*
سودرلنشمهمك *севдрілйнішмемекъ*
سودرلنشهمهمك *севдрілінішемемекъ* } не употребляются.

CXXV. Легко можно убѣдиться въ томъ, что когда дано неопредѣленное наклоненіе, то занимающійся можетъ, не прибѣгая къ словарю, составить всѣ

производные глаголы, и что напротивъ когда онъ встрѣтитъ глаголъ, который, сверхъ своихъ коренныхъ буквъ, содержитъ въ себѣ какую нибудь характеристическую букву или слогъ производства, то онъ угадаетъ значеніе этого глагола.

CXXVI. Это правило встрѣчаетъ нѣкоторыя незначительныя исключенія. Впрочемъ, разсматривая эти изключенія, учащійся не затруднится въ разкрытіи ихъ причины. Мы приведемъ два примѣра: سونمك *севінмекъ*, должно значить *любиться*, а между тѣмъ оно значитъ *радоваться*. Подобное употребленіе этаго глагола мы имѣемъ на Русскомъ языкѣ: *любоваться*. Вмѣсто دييلمك изъ ديمك сказать, всегда (вѣроятно для благозвучія) говорятъ دينلمك *динильмекъ*, быть сказаннымъ (см. N CLXXXIX и слѣдующій за нимъ нумеръ).

CXXVII. Учащійся можетъ встрѣтить затрудненіе въ составленіи глагола возвратнаго и страдательнаго, образующагося чрезъ прибавленіе ن (см. NN CXXI и CXXII). Для возможнаго облегченія мы обратимъ вниманіе его на слѣдующее: вообще во всѣхъ Тюрк-

скихъ нарѣчіяхъ ل есть характеристическое прибавленіе собственно для страдательнаго залога, а ن собственно для возвратнаго; но почти тождество идей въ иныхъ случаяхъ и родство между буквами ل и ن дозволяютъ замѣнять одинъ залогъ другимъ, хотя это и не слѣдовало бы. Неправильно говорятъ: باقنمق *багкинмагкъ* вмѣсто باقلمق *багкильмагкъ*; سورلمك *сўрюльмекъ* вмѣсто سورنمك *сўрюнмекъ* и на оборотъ. Мы совѣтуемъ всегда держаться общихъ правилъ, т. е. никогда не употреблять ن для составленія страдательнаго, выключая тѣ случаи, которые помѣщены въ N CLXXXIX.

90. Сверхъ этихъ родовъ глаголы въ Татарскихъ нарѣчіяхъ есть еще *учащательный*, который соотвѣтствуетъ нашему *многократному*. Онъ составляется изъ всѣхъ прочихъ родовъ чрезъ прибавленіе غلاى *гилай* или كلاى *гилай* предъ личными нарашеніями, На прим. يازامن я пишу; يازكلايمن *язгелаймень*, я много или часто пишу; صوقوشامن бьюсь, сражаюсь; صوقوشغلايمن *сугкушгелаймень*, часто сражаюсь, и проч.

CXXVIII. За исключеніемъ отрицательнаго всѣ второобразные глаголы спрягаются правильно.

CXXIX. Кромѣ выше изчисленныхъ глаголовъ находятся въ Турецкомъ, какъ въ большей части языковъ, производные глаголы, отъ именные. Одинъ знакъ ل характризируетъ всѣ эти глаголы, и чрезъ нѣкоторыя перемѣны въ ихъ произношеніи и прибавленія къ нимъ извѣстныхъ буквъ, образуются глаголы дѣйствительные, средніе, возвратные, взаимные и понудительные.

CXXX. Такимъ образомъ глаголы отъ именные бываютъ: 1) дѣйствительные и средніе которые образуются отъ имени чрезъ прибавленіе къ нему характристическаго ل выговариваемаго *ле*, *ля* или *ла* и за нимъ знака неопредѣленнаго наклоненія مق или مك. На прим. изъ يير *еһеръ* или *е'эръ* сѣдло образуется ييرلمك *е'эрле-мекъ* осѣдлать; изъ ارشن аршинъ ارشنلمك *аршинъ-лемекъ* мѣрить аршиномъ; изъ كيجه *гидже*, ночь образуется كيجهلمك *гидже-ле-мекъ*, ночевать; изъ او *аў*, охота; اولامق *аўламагкъ* охотиться; изъ جفت *джюфтъ* пара جفتلمك *джюфтлемекъ*, дѣлить по парѣ.

2) Возвратные, которые образуются чрезъ прибавленіе къ имени لن *ленъ*, т. е. ل съ характристиче-

скимъ знакомъ возвратнаго залога. На прим. изъ شبهه *шюбһе* - сомнѣніе شبهه لنمك *шюбһе-лен-мекъ* сомнѣваться; изъ عادت *'адетъ* привычка, عادتلنمك *'адат-лен-мекъ* привыкнуть, приучиться; изъ او *эвъ* домъ, اولنمك *эвленмекъ* жениться.

3) Взаимные, которые образуются также, только съ характристическимъ знакомъ взаимнаго залога ش вмѣсто ن на прим. изъ دوست *дустъ* другъ, دوستلشمك *дустлешмекъ*, подружится; изъ سوز *сюзъ* слово *сюзлешмекъ* говорить.

и 4) Понудительные, которые образуются такимъ же образомъ, но только чрезъ прибавленіе къ каждому изъ этихъ глаголовъ, предъ знакомъ не оканчиваем. наклон. характристическаго знака понудительнаго залога (см. CXX). На прим. изъ شبهه لنمك образуется по общему правилу شبهه لندرمك *шюбһе-лендирмекъ*, заставить сомнѣваться; изъ اتلنمق *атлан-магкъ* сѣсть на лошадь (иногда ѣхать на походъ) اتلندرمق *атландірмагкъ*, заставить сѣсть на лошадь и т. д.

91. Вообще въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, особливо въ

Адербиджанскомъ мы находимъ еще особое отдѣленіе отъ именныхъ глаголовъ, которые по своимъ значеніямъ составляютъ родъ среднихъ или возвратныхъ глаголовъ. Они образуются чрезъ прибавленіе, между именимъ и знакомъ неокончателнаго مك или مق, той же буквы ل, но произносимой *эль* или *аль*. На прим. изъ قوجه *гкудже* старикъ قوجالمك *гкуджэльмекъ*, состариться; изъ كيج *гиджъ* поздный; كيجالمك *гиджэльмекъ* опоздать; (такъ же разтеряться, отъ персидского كيج *гиджъ*, вѣртеніе главы во кругъ); изъ يوق *йогкъ*, несущій; يوغالمق *йогальмагкъ*, уничтожиться. Понудительные изъ этихъ на основаніи правила, въ N CXCI изложеннаго, дѣлаются: قوجالتمك *гкуджельтмакъ*, заставить состариться; يوغالتمق *йогальтмагкъ*, уничтожить и т. д. (а).

92. Прибавленія *ленъ* или *ланъ* мы находимъ въ Чу-

(а) Этотъ родъ глаголовъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, по моему мнѣнію, принадлежитъ къ разряду *составныхъ* глаголовъ. Я думаю они первоначально составлены изъ именъ и глагола вспомогательнаго اولمق *улмагкъ* (см. N CXXXII); который, по какой бы то причинѣ нибыло, со временемъ, въ соединеніи съ этими именами, произносился *алмагкъ* или *эльмекъ*. На прим. вмѣсто *йогкъ улмагкъ*, *гиджъ улмагкъ*, *чугкъ улмагкъ* стали говорить: *йогалмагкъ*, *гиджельмекъ* и *чугальмагкъ* умножаться.

вашскихъ глаголахъ для той же цѣли, для которой они употребляются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, см. Грам. Чувашскаго языка стр. 29 (a).

CXXXI. Многіе глаголы Турецкаго языка составляются изъ именъ и другихъ глаголовъ (см. N CXXXII). Этому огромному отдѣленію глаголовъ *составныхъ* принадлежитъ большое количество глаголовъ среднихъ, означающихъ страданіе, желаніе и вообще состояніе души. На прим. غم يمك *ѓемъ йімекъ*, ѣсть печаль, печалиться; زحمت چكمك *зеҺметъ чекмекъ*, нести трудность, трудиться; صوسز اولق *сузўсъ олмагкъ*, быть безводнымъ, имѣть жажду; آج اولق *аджъ олмагкъ*, быть голоднымъ. Говорятъ: كوكلم استر *гюҥлюмъ истеръ*, серд-

(a) Хотя въ Чувашской Грамматикѣ ни слова не сказано о прибавленіи *ле* или *ля*, которыя характризируютъ дѣйствительные и средніе залоги нашихъ второобрдзныхъ глаголовъ (см. N CXXX); но я узнаю въ нѣкоторыхъ глаголахъ этого языка самыя прибавленія, послужащія къ той же цѣли, для которой они употребляются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ; на прим. Чув. *исъ* дѣло; *ислясъ* дѣлать, работать; (по Татарски ايش *ишъ* произносимое также *исъ*; *ишля-макъ*, работать). *иора* пѣснь *иорлясъ* пѣть пѣснь; (по Татар. ير *иръ* يرلامق *ирлямагкъ*).

це мое желаетъ, я хочу, или, мнѣ хочется. قرنم اجدر *гкарнимъ аджйръ*, желудокъ мой голоденъ; также: اشتهام وار *иштиһамъ варъ*, у меня есть аппетитъ, (букв. мой аппетитъ есть), я голоденъ.

CXXXII. Вотъ главнѣйшіе изъ глаголовъ, употребляемыхъ съ Арабскими, Персидскими, а иногда собственно Турецкими словами для образованія составныхъ глаголовъ, которыми Турецкій языкъ наполненъ.

a) вспомогательный اولمق *олмагкъ*, быть. На пр. صادر اولمق *садіръ олмагкъ*, происходить.

b) ايلمك *эйлемекъ* или ايتمك *итмекъ*, дѣлать. На прим. حاضر ايتمك *һазиръ итмекъ*, сдѣлать готовымъ, приготовить; التفات ايلمك *ильтифатъ эйлемекъ*, дѣлать вниманіе, внимать.

c) قلمق *гкильмагкъ*, дѣлать. На прим. نماز قلمق *намазъ гкильмагкъ*, дѣлать молитвы, молиться.

d) بيورمق *буюрмагкъ*, приказать (взятое очень учтиво). На прим. تشريف بيورمق *тешрифъ буюрмагкъ*, сдѣлать честь.

e) بولمق *бульмагкъ*, находить. На прим. وجود بولمق *вюджудъ бульмагкъ*, находить существованіе, существовать.

f) كلمك *гельмекъ*, приходить. На прим. وجوده كلمك *вюджуде-гельмекъ*, приходить къ существованію, родиться.

g) كوسترمك *гюстермекъ*, показывать. На прим. رعايت كوسترمك *ре'айетъ гюстермекъ*, показывать уваженіе, уважать.

h) يمك *йімекъ*, ѣсть, пожирать. На прим. غصه يمك *гюссе-йімекъ*, ѣсть печаль, испытать печаль (*).

93. Въ языкѣ Турецкомъ есть одна форма для составныхъ глаголовъ, заключающая впрочемъ небольшое число ихъ. Она состоитъ въ соединеніи двухъ глаголовъ, собственно Турецкихъ, въ одинъ, перемѣняя въ первомъ нараценіе неопредѣленнаго на و, если ему предшествуютъ гласныя *у* или *ю*, и на ى если *а* или *и*. На

(*) Эта народная метафора существуетъ также въ Китаѣ. См. Грамматику этаго языка Г. Абель-Ремюза, II-я часть, стр. 139.

прим. الیقومق *алигкумагкъ*, составленное изъ المق *алмагкъ*, взять, и قومق *гкумагкъ*, оставить, значитъ: удержать قویوویرمك *гкоювирмекъ* изъ قویمق положить, и ویرمك дать, значитъ: отпустить.

94. Къ глаголамъ составнымъ можно причислить еще:

а) Всѣ глаголы Тюркскаго языка, составленные изъ Герундій и другихъ глаголовъ; на прим. الب ویرمك *алибъ-вирмекъ*, торговаться, дѣйствовать, کیدوب کلمك *гидибъ-гельмекъ*, посѣщать, ѣздить часто; اوتوروب دورمق *отўрўпъ дўрмагкъ*, имѣть знакомство съ кѣмъ, имѣть сообщество и т. под.

б) Отрицательные глаголы сѣверныхъ Татаръ, образующіеся изъ герундій на ا и وب или یب и اب и глагола المق (по моему мнѣнію اولمق, которое въ произношеніи, по общему правилу, перемѣняя و на ا, наконецъ со всѣмъ лишилось его;). На прим. یازالمامق *язалмамагкъ* (изъ یازاولمامق) не быть въ состояніи писать; ایشدیب الماماق *ишидибъ-алмамагкъ*, не быть въ состояніи слышать. Этотъ родъ Татарскихъ глаголовъ соотвѣтствуетъ Турецкимъ невозможнымъ.

Сверхъ выше исчисленныхъ глаголовъ вотъ еще нѣсколько другихъ, употребляемыхъ въ Тюркскомъ языкѣ для той же цѣли.

a) چکمك *чекмекъ*, тянуть. нести; на прим. ضرر چکمك *зараръ чекмекъ*, понести вредъ.

в) کورمك *гюрмекъ*, видѣть. На прим. ایلیك کورمك *эйликъ гюрмекъ*, видѣть благодѣяніе, получить благодѣяніе.

c) بلمك *бильмекъ*, знать (въ значеніи мочь). На прим. اوله بلور *оля-билиръ*, можетъ быть.

d) سورمك *сӯрмекъ*, гонять. На прим. عمر سورمك *ӯмръ сӯрмекъ*, жить.

ГЛАВА III.

Спряженіе существительнаго глагола اولق *олмагкъ* (a) быть.

CXXXIII. Глаголъ اولق *олмагкъ* имѣетъ ту особенность, что, не будучи глаголомъ вспомогательнымъ, и означая *сдѣлаться* или *существовать*, спрягается правильно и одинаково съ другими глаголами.

(a) Ви Сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ также между Горцами вмѣсто اولق употребляется بولق, которое собственно въ Турецкомъ языкѣ имѣетъ совсѣмъ другое значеніе — *найти*.

CXXXIV. Мы сперва предложимъ здѣсь, въ трехъ идіомахъ, таблицы главнаго основнаго спряженія глагола вспомогательнаго, образующаго спряженія всѣхъ другихъ глаголовъ.

Главное основное спряженіе неправильнаго вспомогательнаго глагола اولق *олмагкъ* быть.

Наклоненіе изъявительное

Турецкія. Адербиджанскія (а).

ВРЕМЯ НАСТОЯЩЕЕ

Единственное число.

Я есмь يم *имъ*, ام *эмъ*, или م *м*. ——— *амъ, демъ*.

سن *сенъ*, ———

در *диръ, дюръ*, ——— *ди, дюръ*.

(утвердительно دردر *дюрюръ*, болѣе употреб. въ стихотвореніяхъ).

(а) Тѣ примѣры, которые не означены восточными литерами, или пишутся одинаково съ Турецкими примѣрами или во все не приняты въ письмѣ.

Множественное число.

Турецкія.	Адербиджанскія.
мы есьмы ایز *изъ,*	ایك *икъ*, ایق *игкъ*, или ك, ق.
سز *сізъ,*	———
درلر *дирлеръ,*	*дйляръ,*

Преходящее или прошедшее 1-е.

я былъ ایدم *и-димъ,*	———
ایدك *и-динъ,*	*идюнъ, идў,*
ایدی *и-ди,*	———
мы были ایدك *и-дикъ,*	———
ایدكز *и-динизъ,*	*идўўзъ,*
ایدیلر *и-дилеръ,*	———

Сокращенно, какъ личныя окончанія прошедшаго.

دم *димъ,*	———
دك *диӈъ,*	*дўнъ, дў,*
دی *ди,*	———
دك *дикъ, дукъ, дугкъ,*	———
دكز *диӈизъ, дўнўзъ,*	*дўўзъ,*
دیلر *диляръ, дўляръ,*	*діляръ,*

Преходящее или прошедшее 2-е.

Турецкія.	Адербиджанскія.
Я уже былъ ایمشم *и-миш-эмъ,*	———
ایمشسن *и-миш-сенъ,*	———
ایمش *имишъ* или ایمشدر *и-миш-диръ,*	*имишди*
мы уже были ایمشز *и-миш-изъ,*	ایمشک *имишикъ,*
ایمشسز *и-миш-сизъ*	———
ایمشلردر *и-миш-лердиръ*	———

Сокращенно, какъ окончанія прошедшаго совершен.

مشم *мишемь,*	———
مشسن *мишсенъ,*	также *мисенъ,*
مشدر *мишдиръ,*	*мишди,*
مشز *мишизъ,*	مشک *мишикъ,*
مشسز *мишсизъ,*	также *мисизъ,*
مشلردر *мишлердиръ,*	———

Прошедшее предварительное.

Я былъ до, ایمش ایدم *имиш-идймъ,* или ایمشدم *имишдймъ,*	———
ایدک — или ایمشدک *имишидйнъ.* или *имишидйнъ,*	*имишидў.*

Турецкія. Адербиджанскія.

ایش ایدی или ایشدی *имишди*, ———

мы были до .. ایش ایدک — ایشدک *имишдикъ*, ———

ایدکز — ایشدکز *имишдйнизъ, имишдӳӳзъ*.

ایدیلر — ایشدیلر *имшидйлеръ*, ———

Сокращенно, какъ окончанія третьяго прошедшаго предварительнаго другихъ глаголовъ.

مش ایدم или مشدم *мишдймъ* и проч. ———

مش ایدک или مشدک *мишдиӈъ* и пр. ———

مش ایدی или مشدی *мишди* и пр. ———

Повелительное наклоненіе составляется правильно; см. слѣдующую таблицу правильнаго اولمق.

Наклоненіе сослагательное

Настоящее время.

Единственное число.

Если я есмь ایسم *исемъ*, ———

Турецкія.		Адербиджанскія.
ایسک *исенъ,*	——	также или *исеў,*
ایسه *исе,*		————

Множественное число

если мы ایسک *исякъ,*		————
ایسکز *исениз,*		*исенюзъ, исевюзъ,*
ایسه‌لر *иселеръ,*		————

Сокращенно, какъ окончанія прошедшаго и будущаго сослагательнаго наклоненія другихъ глаголовъ: ед. سم *семъ;* سك *сенъ, санъ, сеў,* سه *се-;* множ. سك *секъ,* سکز *сенизъ,* سه‌لر *селеръ.*

Преходящее или прошедшее.

Если я былъ ایسیدم *исейдимъ,*	————
ایسیدک *исейдинъ,*	*исейдў,*
ایسیدی *исейди,*	————
ایسیدک *исейдикъ,*	————
ایسدکز *исейдинизъ,*	*исейдўўзъ,*
ایسیدیلر *исейдилеръ,*	————

Сокращенно, какъ окончанія преходящаго времени сослагательнаго наклон. другихъ глаголовъ: سیدم *сей-димъ*, سیدك *сейдинъ*, *сейду*, سیدی *сейди* и пр.

Турецкія.		Адербиджанскія.

Прошедшее совершенное.

если уже я есмь бывши	ایمش ایسم *имишъ-исемъ.*	———
	ایمش ایسك *имишъ-исенъ,*	*имишъ-исеў,*
	ایمش ایسه *имишъ-исе,*	————
если уже мы были,	ایمش ایسك *имишъ-исекъ,*	———
	ایمش ایسکز *имишъ-исенизъ,*	*исеўўзъ,*
	ایمش ایسه لر *имишъ-иселеръ,*	———

Сокращенно: مشسم *мишсемъ* مشسك *мишсенъ* и проч.

Причастія.

Настоящее

ایکن (а) *икенъ* (или сокращенно کن *кенъ*), ————

(а) Это я принимаю за настоящее причастіе, соображаясь съ его

Прошедшее.

ايمش *имишъ* (сокращ. مش *мишъ*). ————

Соединенное неопредѣленное.

ايدك *идюкъ* или *идикъ* (сокращ. دك). (а)

Герундіи.

ايدكده *идигде*,	покуда или въ продолженіи времени какъ	былъ и есть	————
ايدكجه *идигдже*,			————

Татарскіе примѣры того же глагола.

Время настоящее.

ميمن *минъ* или من *менъ*.

سين *синъ* или سن *санъ*, *сенъ*.

ايرور *ирюръ* или در *дюръ*, *тиръ*.

ميز *мізъ* или بز *бизъ*.

سزكز *сингизъ*.

значеніемъ и употребленіемъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, но употребляя его съ другими словами мы разумѣемъ его какъ Герундіумъ (см. N CLXXII).

(а) Объ особыхъ примѣчательностяхъ этихъ причастій см. N CLXXIX и слѣдующ.

دُرلار дюрляръ.

Преходящее первое.

Я былъ ایردم *ирдимъ* или ایدوم *идумъ*, ایدم *идюмъ*.

ایردنك *ирдинеъ* или ایدونك, *идунеъ* ایدنك *идюнеъ*.

ایردی *ирди* или ایدی *иди*.

мы были ایردك *ирдикъ* или ایدوك *идукъ*.

ایدونکز *и-дунеўзъ*, ایدنکز *идинеизъ* или ایردنکز *ир-динеизъ*.

ایردیلار или ایدیلار *идиляръ*.

Сокращ. دوم *дўмъ* или دم *дюмъ*, *димъ*.

دونك *дунеъ* или دنك *дюнеъ*, دی *ди*, دوك *дукъ*, دیق *дiекъ*.

دونکز *дунеузъ*, دنکز *динеизъ*.

دیلار *диляръ*.

Преходящее второе

ایمشمن *имишменъ*.

ایمشسن *имишсенъ*.

ایمشدر *имишдуръ*.

ایمش بز *имишбизъ*, ایمش مز *имишмизъ*,

ایمش سنکز *имишсинеизъ*.

Сокращ. مش من *мишменъ*.

مش سن *мишсенъ*.

مشدر или مش در *мишдиръ*.

مش بز *мишбизъ* или مش مز *мишмизъ*.

مش سز *мишсизъ*.

مش درلار *мишдирляръ*.

Прошедшее предварительное.

ایمشدوم *имишдумъ*.

ایمشدونك *имишдунегъ* или ایمشدنك *имишдинегъ*.

ایمشدی *имишди*.

ایمشدوك *имишдукъ*.

ایمشدونكز *имишдунгизъ*.

ایمشدیلار *имишдиляръ*.

Сокращенно, какъ окончанія третьяго прошедшаго предварительнаго другихъ глаголовъ.

مش ایدوم *мишидумъ*; и пр.

مش ایدینك *мишидинегъ*; и проч.

مش ایدی *мишиди*; и проч.

Наклоненіе сослагателъное.

Настоящее время,

ایسام *исамъ*, если я есмъ.

ایسانك *исанегъ*.

ایسا *иса*.

ایساك *исякъ*.

ايسانكز *исангизъ.*

ايسالار *исалярь.*

Сокращенно, какъ окончанія прошедшаго и будущаго сослагательнаго накл. другихъ гляголовъ: ед. سام *самъ*, سانك *сангъ* и пр. множ. ساك *сякъ*, سانكز *сангизъ*, и пр.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

ايسايدم *исайдимъ*, если бы я былъ, и пр.

ايسايدونك *исайдунгъ* или ايسايدنك *исайдингъ*.

ايسايدى *исайди.*

ايسايدوك *исайдукъ.*

ايسايدونكز *исайдунгузъ.*

ايسايديلار *исайдилярь.*

Сокращенно, какъ окончанія преходящаго времени сослагательнаго наклон. другихъ глаголовъ: سايدوم *сайдумъ*, سايدونك *сайдунгъ*, سايدى *сайди* и пр.

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ.

Единственное число.

ايمش ايسام *имишисамъ* если уже я есмь бывши и проч.

ايمش ايسانك *имишъ исангъ.*

ايمش ايسه *имишисе-*

ايمش ايساك *имишисякъ*, если уже мы есми и пр.

ایمش ایسانکز *имишъ-исангизъ*,

ایمش ایسالار *имишисалярь*.

Причастія.

Настоящее,

ایکان *аганъ*, или, сокращенно کان *ганъ*.

Прошедшее,

ایمش *имишъ* (сокращ. مش *мишъ*). соединен. неопред.

ایدوك *идукъ* или ایدیك *идигкъ*, сокращ. دوك, دیك.

Герундій.

ایدوكده *идукда* въ продолженіи бытья.

ایدوكجه *идўгдже* до бытья, или покуда есть.

95. Разсматривая всѣ эти формы намъ представляется мысль, что въ древнѣйшемъ Тюркскомъ языкѣ, кромѣ اولق *улмагкъ*, вѣроятно находилось еще неопредѣленное ایمك *имекъ*, (соотвѣтствующее Персидскому, можетъ быть въ самомъ дѣлѣ древнему هستن *hестенъ*), которое вышло изъ употребленія и осталось въ формахъ другихъ наклоненій и причастій. Это самое, безъ сомнѣнія, подавало поводъ Г. *Давидсу* отдѣлить этотъ глаголъ отъ ایمك и наименовать его недостаточнымъ глаголомъ The deffective verb, см. его A. Gr. of the Turc. lang. Lond. 1832 P. 34). Но такъ какъ этого слова (ایمك) мы не встрѣчаемъ ни въ которомъ изъ Тюрк-

скихъ нарѣчій, то я считаю только одинъ и тотъ же اولمق *олмагкъ* неопредѣленнымъ наклоненіемъ, отъ котораго происходятъ всѣ означенныя выше неправильныя формы.

96. Въ таблицѣ спряженія глагола اولمق *быть* читатель не найдетъ ни какой формы для будущаго времени. Турки и Татары въ такихъ случаяхъ прибѣгаютъ къ помощи правильнаго глагола اولمق *существовать* или *сдѣлаться*. Этому недостатку есть весьма натуральная причина. Вспомогательный глаголъ во всѣхъ, приведенныхъ выше формахъ означая единственно *существованіе* или *бытье* предмета въ опредѣленномъ уже состояніи, или съ опредѣленнымъ свойствомъ, какъ то: يازمشم *язмишемъ*, я уже писалъ или есмь писавши; آت بر عاقل حيواندر *атъ биръ ʼагкиль ђайвандиръ*, лошадь есть умное животное и проч. — не можетъ имѣть ни какой формы, указывающей на будущее *неизвѣстное* или *неопредѣленное* состояніе, развѣ только чрезъ помощь другаго глагола, означающаго перемѣну состоянія или обстоятельства, какъ то: *сдѣлаться*. Отсюда происходитъ одно обстоятельство, свойственное Турецкому языку: когда глаголъ существительный указываетъ *самобытное* и *природное* состояніе предмета, то для составленія будущаго времени, Турки очень рѣдко

прибѣгаютъ къ правильному глаголу اولمق *ольмагкъ*; по этому очень слабо можно выражать: Богъ *будетъ* великъ, во фразѣ: Богъ былъ великъ, есть великъ и будетъ великъ; на пр. الله عظیم ایدی و عظیم در و عظیم اولاجقدر *Алла-'азимъ-иди ве 'азимъ-диръ ва 'азимъ оладжагдиръ*, скорѣе и съ большимъ выраженіемъ они скажутъ و عظیم قالاجقدر *ва 'азимъ гкаладжагдиръ*, и останется Великимъ.

Таблица спряженія простыхъ временъ правильнаго вспомогательнаго глагола اولمق, существовать или сдѣлаться.

Изъявительное наклоненіе.

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Единственное число

Турецкія	Адербиджанскія.
اولورم *олурўмъ* я буду	*улурамъ* или *уладамъ*.
اولورسن *олурсўнъ*	اولاسن *уласанъ*.
اولور *олуръ*.	اولادی *улади*.

Множественное число.

اولورز *олурўзъ* мы будемъ	*улўрўгкъ* или *уладигкъ*.

Турецкія.		Адербиджанскія.
اولورسز	*олурсӱзъ*	*уласизъ*
اولورلر	*олурлеръ*	*улӱлларъ* или *уладиларъ*.

Прошедшее.

اولدم	*олдӱмъ*	———
اولدك	*олдӱнъ*	*улдӱ*.
اولدی	*олдӱ*	*улди*
اولدق	*олдӱкъ*	———
اولدکز	*олдӱнӱзъ*	*улдӱзъ*
اولدیلر	*олдилеръ*	———

Татарскія примѣры.

اولامن *уламенъ*,

اولاسن *уласанъ*,

اولادر *уладюръ*.

اولابز *улабизъ*.

اولاسز *уласизъ*.

اولالر *улаляръ* или اولادرلر *уладирляръ*.

Будущее первое

Въ Турецкомъ языкѣ для этого времени употребляется та же форма настоящаго времени; а въ Татарскихъ нарѣчіяхъ оно отличается; вотъ оно:

Единственное число

Татарскія.	Адербиджанскія.
اولورمن *улурманъ* или اولوریم *улу-римъ*, я буду	اولورم *улурамъ*
اولورسن *улурсанъ* или *улурсинъ*,	اولورسن *улурсенъ*
اولور *улуръ*,	اولور *улуръ*

Множественное число.

اولورمز *улурмізъ* или اولوربز *улур-бізъ*, мы будемъ	——— *улуруекъ*,
اولورسز *улурсизъ*,	——— *улурсўзъ*,
اولورلار *улурлярь*,	——— *улулларъ*.

Будущее второе.

Турецкія.	Адербиджанскія.
اولاجغم *оладжаѓимъ*,	اولاجکم *уладжегемъ*,
اولاجقسن *оладжагксенъ*,	*улядже гсенъ*,
اولاجغدر *оладжаѓдіръ*,	*уляджег-ди*,
اولاجغز *оладжаѓизъ*,	اولاجکك *уладжегикъ*,
اولاجقسز *оладжагксизъ*,	اولاجکسز *уладжексизъ*,
اولاجقدرلر *оладжагкдірлярь*,	اولاجکدرلر *уладжегдирлярь*;

Въ нарѣчіяхъ Сѣверныхъ Татаръ этой формы не употребляется; вмѣсто того иногда употребляютъ بولغای من *булг̇аименъ*, بولغای سن *булг̇айсанъ*, بولغای در *булг̇айдиръ* и пр. и пр., см. таблицу спряженія Татарскихъ глаголовъ.

Будущее 3-е (см. таблицу спряженія Турецкихъ глаголовъ), обще всѣмъ тремъ идіомамъ; какъ то: Турец. اولمالیم *олмали-имъ* и пр. Адерб. اولمالویم *олмалуемъ*, и проч. Татар. اولمالومن *улмалуменъ* и проч.

Повелительное.

Турецкія.	Адербиджанскія.
——— пусть буду *я*,	*улўмъ*,
اول *олъ*, будь,	*улъ*,
اولسون *олсўнъ*, пусть онъ будетъ,	*улсунъ*.
اولەلم *олалимъ*, пусть будемъ мы,	*улекъ*
اولڭز *олўӈўзъ*, будьте,	*улуўзъ*,
اولسونلر *олсўнларъ*, пусть они будутъ.	*улсуннаръ*.

Татарскіе.

اولایم *улаимъ* или بولایم *булаимъ*; اولالی *улали*,

اول *улъ* или بول *булъ*; اولغیل *улг̇иль*,

اولسون *улсунъ*,

اولايق *улаигкъ,*
اولونكز или اولنكز *улунгизъ,*
اولسونلار *улсунларъ.*

Желательное наклоненіе.

Настоящее и будущее,

		Турецкія.		Адербиджанскія.
كاشكى	اولام	кашки	*оламъ,* чтобы я былъ!	*уламъ,*
	اولاسن		*оласанъ,*	*уласанъ,*
	اولا		*ола,*	————
	اولاوز		*олаузъ,*	*улекъ ,*
	اولاسز		*оласизъ,*	*уласизъ,*
	اولالر		*олалеръ,*	*уаляръ.*

Татарскія.

اولايم *улаимъ,* بولايم *булаимъ.*
اولاسن *уласанъ,*
اولا *ула,*

اولایق *улаигекъ*, بولایق *булаигкъ*.

اولاسز *уласизъ*,

اولالار *улаларъ*.

Сослагательное наклоненіе.

Настоящее и будущее

Турецкія.		Адербиджанскія.
اولسم *олсамъ*,	если я есмь или буду	*улсамъ*,
اولسك *олсан̄ъ*,		*улсаў*,
اولسه *олса*,		*улса*,
اولسك *олсекъ*,		также *улсаекъ*,
اولسكز *олсанизъ*,		*улсаўзъ*,
اولسهلر *олсалеръ*,		*улсаларъ*.

Татарскія.

اولسام *улсамъ* или بولسام *булсамъ*.

اولسانك *улсанеъ*.

اولسا *улса*.

اولساك *улсякъ*.

اولسانكز *улсанеизъ*.

اولسالار *улсаларъ*.

Причастія.

Турецкія. — **Адербиджанскія.**

Настоящее,

اولان *оланъ,* — *уланъ.*

Настоящее и будущее,

اولور *олуръ,* — *улуръ.*

Прошедшее,

اولمش *олмŷшъ,* — *улмишъ.*

Будущее,

اولاجق *оладжагкъ*, что } должно быть.
اولملو *олмали*, что необход. }

Соедин. неопредѣленное,

اولدق *олдугкъ,* — *улдугкъ.*

Татарскія.

Настоящ. اولان *уланъ* или بولان *буланъ*, اولا طورغان *ула турганъ.*

Прошед. اولمیش *улмышъ* или بولمیش *булмышъ.*

Будущія. بولغای *булгай,* بولماقچی *булмагкчи,* بولمالو *булмалы.*

Герундія.

Турецкія. **Адербиджанскія.**

اولنجه *олунджа*, до существованія, *улунджа.*

اولدقده *олдугкда*, въ продолженіи бытія, *улдугкда.*

اولوب *олупъ* и اولوبن *олубенъ*, бывъ, *улубъ улубанъ* (а).

Татарскія.

بولغونجه *булгунджe*,

اولدوقدا *улдугкда* или بولدوقده *булдугкда*,

اولوب *улупъ* или بولوب *булубъ*, اولوبان *улубанъ*.

Мы еще представляемъ здѣсь маленькую таблицу спряженія правильнаго вспомогательнаго глагола, въ соединеніи съ неправильнымъ, которые вмѣстѣ составляютъ особый разрядъ вспомогательныхъ для составленія нѣкоторыхъ временъ другихъ глаголовъ. (см. таблицы спряженія глаголовъ).

(а) Касательно другихъ формъ Герундій и причастій см. таблицы спряженія правильныхъ глаголовъ Турецкихъ.

Таблица составныхъ временъ правильнаго вспомогательнаго اولمق *олмагкъ*.

Условное предположительное, преходящее,

для составленія *втораго прошедшаго* условнаго наклоненія другихъ глаголовъ:

Турецкія.			Адербиджанскія.
	اولور ايدم	*олур-идимъ*, я былъ бы.	————
или сокращ.	اولوردم	*олур-дўмъ*,	*улурдумъ*,
	اولوردك	*олурдўнъ*,	*улурдў*,
	اولوردى	*олурдў*,	*улурди*.
	اولور ايدك	*олур-идикъ*,	———
или сокращ.	اولوردك	*олурдўкъ*,	*улурдыгкъ*,
	اولوردكز	*олурдўнюзъ*,	*улурдуўзъ*,
	اولوردیلر	*олурдилеръ*,	*улурдилеръ*.

Татарскія.

اولور ايدم *улуридимъ* или اولوردم *улурдумъ*.

اولور ايدونك *улуридунгъ* или اولوردونك *улурдунгъ*.

اولور ايدى *улуриди* или اولوردى *улурди*.

اولورايدك *улуридикъ* или اولوردك *улурдукъ*,
اولورايدڭز *улуридингизъ* или اولوردوڭز *улурдунгизъ*.
اولورايديلر *улуридилеръ* или اولورديلر *улурдилеръ*.

Желательное, преходящее,

для составленія *прошедшаго предварительнаго* желательнаго же наклоненія другихъ глаголовъ:

Турецкія.			Адербиджанскія.
что бы я былъ	اولاايديم	*ула-идимъ*,	———
или	اولايدم	*олайдимъ*,	*улайдимъ*,
	اولايدك	*олайдиңъ*,	*улайдў*,
	اولايدى	*олайді*,	*ўлайди*,
	اولايدق	*олайдигкъ*,	*улайдикъ (гкъ)*,
	اولايدڭز	*олайдиңизъ*	*улайдўўзъ*,
	اولايديلر	*олайдилеръ*,	*улайділеръ*.

Татарскія.

اولايدوم или اولايدم *улайдумъ*,
اولايدونك или اولايدڭ *улайдунгъ*,
اولايدى *улайди*,

اولایدق или اولایدوق *улайдыгкъ* **или** *дугкъ,*

اولایدنکز или اولایدونکز *улайдынгизъ* **или** *дунгизъ,*

اولایدیلار *улайдиларъ.*

Сослагательное наклоненіе преходящее,

для составленія *прошедшаго предварительнаго* этого же наклоненія другихъ глаголовъ:

Турецкія.	Адербиджанскія.
اولسیدم *олса-идимъ,* выговар. *олсайдимъ,*	*улсайдимъ,*
اولسیدک *олсайдинъ,*	*улсайидў,*
اولسیدی *ольсайди,*	*улсайди,*
اولسیدق *ольсайдыгкъ,*	*улсайдыкъ, (екъ),*
اولسیدکز *ольсайдінізъ,*	*улсайдўўзъ,*
اولسیدیلر *ольсайділеръ,*	*улсайдилеръ.*

Татарскія.

اولسایدم или یدوم *улсайдымъ* **или** *улсай-думъ,*

اولسایدنک — ونک *улсайдынгъ,-дунгъ,*

اولسایدی *улсайди,*

دوق — اولسایدق *улсайдыгкъ, - дугкъ,*

ونکز — اولسایدنکز *улсайдингизъ, - унгузъ,*

اولسایدیلار *улсайдилеръ.*

Будущее,

для составленія прошедшаго въ будущемъ того же наклоненія:

Турецкія.	Адербиджанскія.
اولورسم *олур-семъ,*	*улурсамъ,*
اولورسک *олур-сан̃ъ,*	*улурсаў,*
اولورسه *олурса,*	*улурса,*
اولورسک *олурсекъ,*	*улурсагкъ,*
اولورسکز *олурсен̃ізъ,*	*улурсаўзъ,*
اولورسه لر *олурсалеръ,*	*улурсаларъ.*

Татарскія.

اولورسام *улурсамъ,*

اولورسانک *улурсангъ,*

اولورسا *улурса,*

اولورساک *улурсякъ,*

اولورسانکز *улурсангизъ*,

اولورسالار *улурсаларъ*.

Герундія, общія тремъ идіомамъ.

اولورکن *олуркенъ*,	}	будучи
или اولورایکن *олур-икенъ*,		

97. Я не считаю нужнымъ предлагать здѣсь полную таблицу спряженія правильнаго глагола *олмагкъ* اولمق, тѣмъ болѣе, что въ скоромъ времени учащійся увидитъ таблицы спряженія двухъ глаголовъ سومك и باقمق и по ихъ образцу самъ можетъ составить всѣ времена и наклоненія всякаго даннаго глагола.

ГЛАВА IV.

Составленіе наклоненій и временъ основнаго спряженія неправильнаго вспомогательнаго اولمق.

CXXXV. Настоящее время изъявительнаго наклоненія образуется совершенно неправильно; нельзя производить его ни отъ втораго лица повелительнаго, ни отъ другаго какого нибудь времени; оно, какъ про-

стое основаніе, входитъ въ составъ образованія другихъ (см. N CXXXIV).

CXXXVI. Преходящее первое образуется изъ настоящаго времени чрезъ перемѣну личныхъ окончаній *менъ*, *сенъ* и пр. на, общія всѣмъ прошедшимъ, *димъ*, *динъ*, *ди*, *дикъ*, *дипізъ* *дилеръ* — характеристическіе знаки *прошедшаго* времени (см. N CL).

CXXXVII. Преходящее второе образуется такъ же изъ настоящаго чрезъ прибавленіе, предъ личными окончаніями, сокращеннаго причастія مش *мишъ*; или какъ въ правильныхъ глаголахъ изъ прошедшаго причастія, послѣдуемаго личными паращеніями настоящаго времени изъявительнаго наклоненія. Первый вопросъ, который представляется относительно двухъ преходящихъ или прошедшихъ неопредѣленныхъ, состоитъ въ томъ, почему употребляются два термина для выраженія одного и того же времени? Отвѣтъ состоитъ въ томъ, что нѣтъ тождества между первымъ и вторымъ преходящимъ, и что разницу между ними можно узнать ясно только изъ практики. Мы постараемся изъяснить эту разницу въ примѣчаніи къ N CXLIX этой

Грамматики, на которое и обращаемъ вниманіе учащагося. Здѣсь только скажемъ, что первое преходящее, по большей части, служитъ къ означенію недавняго дѣйствія, а второе отдаленнаго. Это второе преходящее образуется изъ причастія прошедшаго ایمش *имишь* и настоящаго изъявительнаго ایم *имъ*, точно такимъ же образомъ, какъ въ Италіянскомъ *sono stato*. Это послѣднее время чаще имѣетъ значеніе прошедшаго, нежели преходящаго.

CXXXVIII. Прошедшее предварительное образуется изъ прошедшаго втораго чрезъ перемѣну личныхъ окончаній на характристическіе знаки прошедшаго времени دم , دك и проч., или изъ прошедшаго причастія ایمش и перваго преходящаго ایدم (см. N CLI).

CXXXIX. Настоящее время сослагательнаго образуется изъ настоящаго изъявительнаго, чрезъ прибавленіе, предъ личными окончаніями, س выговариваемаго *се*, въ Татарскихъ нарѣчіяхъ *са*. Самую эту частицу мы узнаемъ въ ᠰ, отличительномъ знакѣ соотвѣтствующаго наклоненія глаголовъ Монгольскаго языка (см. Грам. Шмидта § 106).

98. Преходящее сослагательное образуется изъ третьяго лица настоящаго сослагательнаго чрезъ прибавленіе къ концу преходящаго изъявительнаго ايدم. Оба эти въ письмѣ соединяются, какъ то: ايسيدم вмѣсто ايسه ايدم.

Прошедшее совершенное составляется изъ прошедшаго причастія ايمش и настоящаго сослагательнаго.

99. Настоящее причастіе ايكن образуется изъ настоящаго времени изъявительнаго, перемѣнивъ личныя окончанія на كن *кенъ.*

Прошедшее ايمش образуется также, только чрезъ перемѣну личныхъ окончаній на مش.

100. Форма причастія соединеннаго неопредѣленнаго, есть тоже что первое лицо множественнаго числа перваго преходящаго изъявительнаго; а въ правильныхъ глаголахъ: первое лицо множественнаго числа прошедшаго изъявительнаго; о первоначальномъ произхожденіи этой формы см. ниже N CLXXIX. — Отъ этой формы образуется и Герундія чрезъ присоединеніе къ ней частицы ده *де-* и چه *дже-.*

101. Для занимающагося неизлишне будетъ слѣдующее примѣчаніе, которое ознакомитъ его съ сущностію

неправильнаго вспомогательнаго и будетъ для него полезно при производствѣ временъ другихъ глаголовъ. Въ Тюркскомъ языкѣ неправильный вспомогательный глаголъ сокращается; и если мы разсмотримъ первоначальное образованіе его, то найдемъ, что онъ, исключая только первое лицо множ. числа прошедшихъ, составленъ изъ личныхъ мѣстоименій или изъ ихъ характеристическихъ наращеній. На прим. م характеристическое изображеніе перваго лица единственнаго числа личнаго мѣстоименія; изъ него же образовался вспомогательный ايم или يم, и оно же есть характеристическое окончаніе перваго лица единственнаго числа всѣхъ глаголовъ.—ك характеристическое изображеніе втораго лица единственнаго числа; изъ него, какъ и изъ سن составлены вторыя лица единственнаго числа вспомогательнаго настоящаго времени и всѣхъ временъ другихъ глаголовъ.—ى характеристическое изображеніе мѣстоименія третьяго лица единственнаго числа; оно же служитъ характеристическимъ наращеніемъ третьяго лица единственнаго числа прошедшаго времени всѣхъ глаголовъ. Одно только در, по видимому, исключается изъ этаго правила, но, прибѣгая къ пособію Монгольскаго языка,— который, безъ сомнѣнія, близкій родственникъ по своему происхожденію со всѣми Тюркскими нарѣчіями,—мы находимъ ᠲᠡᠷᠡ *тора* или *дера* замѣняющее третье лицо единственнаго числа личнаго мѣ-

стоимевія, изъ котораго, вѣроятно въ глубокой древности, составилось دُر третье лицо неправильнаго вспомогательнаго настоящаго времени.—Такимъ жэ образомъ и множественныя числа. На прим. اِیز или یز (во многихъ Татарскихъ нарѣчіяхъ بز и مز) первое лицо вспомогательнаго настоящаго времени, и окончанія всѣхъ глаголовъ настоящаго и будущаго временъ; سز второе лицо настоящало вспомогательнаго, и کز окончаніе втораго лица прошедшихъ временъ, суть тоже самое, что بز первое лицо (или его характеризирующее *мизъ* مز), и سز второе лицо личнаго мѣстоименія, или کز характеристическое изображеніе этаго же мѣстоименія.

ГЛАВА V.

Таблица отрицательнаго неправильнаго глагола اولمامق *ольмамагкъ, не быть.*

CXXXX. Отрицательный отъ правильнаго глагола اولمق *ольмагкъ*, образуется, какъ и всѣ отрицательные чрезъ прибавленіе م ко второму лицу повелительнаго наклоненія (см. N CXIX); когда онъ берется

въ значенiи глагола существительнаго, т. е. неправильнаго вспомогательнаго, то спрягается какъ положительный, предшествуемый отрицательною частицею دكل *дегиль.*

Мы предлагаемъ здѣсь таблицу неправильныхъ временъ; читателю легко будетъ составить правильныя времена посредствомъ предыдущаго правила.

Спряженiе неправильныхъ временъ отрицательнаго глагола اولمامق *олмамакъ*, не быть.

Наклоненiе изъявительное.

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ.

Турецкія.			Адербиджанскія.
دكلم	*де'илъ или дегиль*	*-имъ*, я не есмь	*дегилемъ*,
دكلسن		*-сенъ*,	*дегильсенъ*,
دكلدر		*-диръ*,	*дегульдюръ* или *дегильди*,
دكلز		*-иегъ*,	دكلك *дегиликъ*,
دكلسز		*-сизъ*,	———
دكللردر		*-лердиръ*,	دكلدرلر *дегильдирлеръ*.

Преходящее или прошедшее.

Турецкія.			Адербиджанскія.
دكل ایدم	де'иль или дегиль	*-идимъ*, я не былъ, или не я былъ.	——
دكل ایدك		*-идиҥъ*,	*дегильиду̇*,
دكل ایدی		*-иди*,	————
دكل ایدك		*-идикъ*,	————
دكل ایدكز		*-идіҥизъ*,	*дегильиду̇ӯзъ*,
دكل ایدلر		*-идилеръ*.	————

Прошедшее совершенное.

دكل ایمشم	де'иль или дегиль	*-имишимъ*, я не былъ уже	————
دكل ایمشسن		*-имишсенъ*,	————
دكل یمشدر		*-имишдиръ*,	————
دكل ایمشز		*-имишизъ*,	*дегильмишикъ*
دكل ایمشسز		*-имишсизъ*,	————
دكل ایمشلردر		*-имишлердиръ*,	*дегилимшдирлеръ*.

Прошедшее предварительное.

دكل ایمشدم	де'иль или дегиль	*-имишдимъ*, онъ не былъ до того времени	————
دكل ایمشدك		*-имишдиҥъ*,	*дегилимишду̇*,
دكل ایمشدی		*-имишди*,	————
دكل ایمشدك		*-мишдикъ*,	————
دكل ایمشدكز		*-имишдинізъ*,	*дегилимишду̇ӯзъ*,
دكل ایمشدیلر		*-имишдилеръ*.	————

Сослагательное наклоненіе.

Настоящее.

Турецкія.			Адербиджанскія.
دکل ایسم	Де'иль или Дегиль	*-исемъ,* если я не есмь	———
دکل ایسڭ		*-исеñъ,*	*дегилисеў,*
دکل ایسه		*-исе,*	———
دکل ایسک		*-исекъ,*	———
دکل ایسڭز		*-исеñизъ,*	*дегилисеўзъ,*
دکل ایسه لر		*-иселеръ,*	———

Преходящее.

دکل ایسیدم	Де'иль или Дегиль	*-исейдимъ,* если я не былъ бы.	———
دکل ایسیدڭ		*-исейдиñъ,*	*дегильисейдў,*
دکل ایسیدی		*-исейди,*	———
دکل ایسیدک		*-исейдикъ,*	———
دکل ایسیدڭز		*-исейдеñизъ,*	*дегильисейдўўзъ,*
دکل ایسیدیلر		*-исейдилеръ,*	———

Прошедшее совершенное.

دکلمش ایسم	Де'иль или Дегиль	*-мишисемъ,* если я уже не былъ.	*дегильмишисемъ*
دکلمش ایسڭ		*-мишисеñъ,*	*дегильмишисеў.*
دکلمش ایسه		*-мишисе,*	*дегильмишисе,*
دکلمش ایسک		*-мишисекъ,*	*дегильмишисекъ,*
دکلمش ایسڭز		*-мишисеñизъ,*	*дегильмишисеўзъ,*
دکلمش ایسه لر		*-мишиселеръ,*	*дегильмишиселеръ* (a).

(a) Всѣ эти формы сокращаются по примѣрамъ, приведеннымъ въ

Татарскіе примѣры.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

داكولمن *дагўльменъ* или توكلمن *тугўльменъ,*

داكولسن *дагўльсенъ* или توكلسن *тугўльсенъ,*

داكولدر *дагўль-дўръ* или توكلدر *тугўльдиръ,*

مز или داكولبز *дагўльбізъ* или *мізъ* или توكلبز *тугўльбізъ,*

داكولسز *дагўльсізъ* или توكلسز *тугўльсизъ,*

داكولدرلار *дагўльдюр-леръ* или توكلدرلار *тугўльдюръ-леръ* (а).

Преходящее или прошедшее.

ايدوم { داكول *дагўль* / توكل *тугўль* } *-идумъ,*

таблицѣ основнаго спряженія неправильнаго вспомогательнаго глагола.

(а) Въ иныхъ нарѣчіяхъ Татары удерживаютъ Турецкое دكل, въ другихъ, кромѣ приведенныхъ примѣровъ, пишутъ توكول *тугуль,* دوكول *дугуль* и دكيل *дегиль.*

ایدونک { داکول *дагўль* / توکل *тугўль* } -*идунеъ*,

ایدی { داکول *дагўль* / توکل *тугўль* } -*иди*;

ایدوک { داکول *дагўль* / توکل *тугўль* } -*идукъ*,

ایدونکز { داکول *дагўль* / توکل *тугўль* } -*идунеузъ*,

ایدیلر { داکول *дагўль* / توکل *тугўль* } -*идилярь*.

Прошедшее совершенное.

Един. داکول ایمشمن *дагўлимишменъ* и пр.

Множ. داکول ایمشمز *дагўлимишмизъ* и проч.

Прошедшее предварительное.

Един. داکول ایمشدوم *дагўлимишдумъ*, и пр. и пр.

Множ. داکول ایمشدوک *дагўлимишдукъ*, и пр. и проч.

Сослагательное, настоящее.

Един. داكولايسم *дагу̊лисемъ*, и пр. и пр.

Множ. داكولايساك *дагу̊лислкъ*, и пр. и пр.

Преходящее.

Един. داكولايسيدوم *дагу̊льисейдумъ*, и пр. и пр.

Прошедшее совершенное.

Един. داكولمشايسم *дагу̊льмишисемъ*, и пр. и пр.

Множ. داكولمشايساك *дагу̊льмишислкъ*, и пр. и пр.

Другія времена производятся отъ правильнаго اولمق *олмамагкъ*, не существовать, и, какъ мы упомянули въ N CXL, спрягаются правильно.

102. Между Татарами Сѣвера есть другой отрицательный существительный глаголъ. Онъ образуется чрезъ прибавленіе ايمز (см. ниже N CLXXIY) предъ личными окончаніями существительнаго. Такимъ образомъ, замѣняя دكل этимъ словомъ, можно составить другую таблицу отрицательно-существительнаго глагола; на прим.

Изъявительное настоящее.

ايمزمن или ايمزايم *имезъ имъ* или *имезъ менъ*, я не есмь.
ايمزسن *имезъ сенъ*
ايمز *имезъ*
ايمزبز или ايمزز *имезизъ* или *имезбизъ*.
ايمزسز *имезъ сизъ*
ايمزلار *имезъ ляръ*.

Отъ этого составляютъ Татары и другіе времена и наклоненія, по примѣрамъ приведеннымъ въ предыдущей таблицѣ, какъ то: *Преходящее первое:* ايمزايدم *имезъ идимъ*, и пр.—*Преходящее второе* ايمزايمشمن *имезъимишменъ* и пр. *Прошедшее предвар.* ايمزايمشدم *имезъимишдимъ* и пр. *Сослагательнаго наклоненія* время настоящее: ايمزايسم *имезъ исемъ* или ايمزسم *имезъ семъ* и такъ далѣе. Но этотъ глаголъ болѣе употребляется въ настоящихъ временахъ.

103. Частица دكل Татарами употребляется какъ союзъ *не только*, и не принимаетъ личныхъ окончаній глагола существительнаго. На прим. من دكل بلكه سن دخى بونى بلمزسن *менъ дегўль бельки сенъ дахи буни бильмезъ-сенъ*, не только *я*, даже и ты этаго не знаешъ.

ГЛАВА VI.

Таблица глаголовъ третьяго лица واردر *вардӱръ* есть, и يوقدر *йогкдӱръ*, нѣтъ.

CXLI. Хотя всѣ уклоненія, существующія въ спряженіи этихъ двухъ глаголовъ, можно бы видѣть изъ предшествующей таблицы; но какъ употребленіе ихъ очень часто, то мы предлагаемъ таблицу неправильныхъ временъ. Другія происходятъ отъ глаголовъ اولمق *олмагкъ*, существовать, и اولمامق *олмамагкъ*, не существовать.

Неправильныя времена глаголовъ واردر *вардиръ*, есть и يوقدر *іогкдӱръ*, нѣтъ.

Наклоненіе изъявительное.

Время настоящее.

وار *варъ* или واردر *вардӱръ*	есть	يوق *йогкъ* или يوقدر *йогкдӱръ*	нѣтъ (не есть).

Прошедшее неопредѣленноее или преходящее.

1-е. واراىدى *вариди*	было.	يوغيدى *йоғиди*		не-
		или		бы-
2-е. وارايش *варимишь*		يوغيمش *йоғимишь*		ло.

Наклоненіе сослагательное.

Настоящее.

وارايسه *варисе*, если есть. يوغيسه *йоғисе*, если нѣтъ.

Преходящее.

وارسيدى *варсайди*, если бы было. يوغسيدى *йогсаиди*, если бы не было.

Герундіумъ.

واريكن *варикенъ*, будучи يوغيكن *йогикенъ*, не будучи (а).

CXLII. Изъ этой таблицы слѣдуетъ, что третьи лица единственнаго и причастіе существительнаго глагола, соединенныя съ частицами وار *варъ* и يوق *іогкъ*, выражаютъ существованіе или не существованіе предмета или дѣйствія въ означенныя времена.

(а) У Татаръ эти глаголы суть: بار *баръ* и يوق *йугкъ*, или *джугъ*.

104. Вотъ нѣкоторыя замѣчанія объ этихъ глаголахъ, важныхъ по своему употребленію въ языкѣ Тюркскомъ.

a) Оба они (какъ видно изъ таблицы), преимущественно же первый وار, въ настоящемъ времени изъявительнаго наклоненія очень часто употребляются безъ در въ особенности въ *отвѣтныхъ* глаголахъ. На прим. اننك بو فنده سررشته سى وار مى *анынъ бу фенніде серъ-риштеси* (или *серишmеси*) *варъ-ми*, у него есть-ли въ этой наукѣ *начало нитки* (т. е. какія-нибудь свѣдѣнія)? اوت سلطانم مهارت تمامى وار *эвета, сўлтанимъ, меħаретi темами варъ*, да, милост. государь, у него отличныя познанія.

b) يوق подобно Русскому *нѣтъ*, употребляется какъ нарѣчіе.

c) Оба эти глагола во многихъ нарѣчіяхъ принимаются въ смыслѣ причастія *существующее* или *несуществующее*. На прим. говорятъ: دولتنك وار اولسون *девлетинъ варъ олсунъ*, да будетъ *существующимъ* твое счастіе! (т. е. да продлится твое счастіе). دشمنك يوق اولسون *дюшменунъ йогкъ олсунъ*, да будутъ [*несуществующимъ* (да несуществуетъ) твой врагъ!

105. Когда существительный глаголъ واردر, или

يوقدر, по своему отношенію въ рѣчи, имѣетъ въ концѣ какую нибудь изъ характеристическихъ наращеній притяжательнаго мѣстоименія, то въ вопросахъ и отвѣтахъ, тамъ гдѣ не нужно повтореніе существительнаго, одно это наращеніе, присоединяясь непосредственно къ концу وار или يوق, (т. е. предъ существительнымъ در), показываетъ его присутствіе. На прим. واركدرمی, *вариӈдиръ мы* есть ли у тебя (извѣстное что нибудь, о которомъ былъ разговоръ, или которое предшествовало въ рѣчи)? يوغيمدر или يوقمدر *іюгкӯмдӯръ*, у меня нѣтъ (того).

ГЛАВА VII.

Спряженіе глаголовъ правильныхъ.

CXLIII. Мы рѣшились изложить сперва спряженія глагола существительнаго, — не смотря на то, что онъ почти одинъ изъ всѣхъ глаголовъ языка Турецкаго подверженъ неправильностямъ, — потому что этотъ глаголъ, какъ необходимое основаніе, входитъ въ составъ временъ всѣхъ прочихъ глаголовъ. Мы по-

стараемся доказать, что эти прочіе представляютъ въ своихъ наклоненіяхъ совершенную правильность.

CXLIV. Различіе, установленное между мнимыми первымъ и вторымъ спряженіями, было бы справедливо, если бы въ Турецкомъ, какъ во многихъ другихъ языкахъ существовали замѣтныя различія окончаній въ главныхъ наклоненіяхъ и временахъ глаголовъ. Но при взглядѣ на таблицу Турецкихъ глаголовъ видно, что окончанія неопредѣленныхъ наклоненій постоянно аналогически, и что всѣ другія наклоненія и времена, зависящія отъ нихъ, подчинены одинакимъ правиламъ и имѣютъ одинакія окончанія.

CXLV. Мы говоримъ, что всѣ неопредѣленныя имѣютъ окончанія аналогическія: и какія буквы въ самомъ дѣлѣ представляютъ въ произношеніи аналогію болѣе замѣчательную, нежели какую имѣютъ ك, характеристическая буква неопредѣленнаго наклоненія (на مك) перваго спряженія и ق, характеристическая неопредѣленнаго (на مق) втораго спряженія?

CXLVI. Отсюда смѣло можемъ заключить, что

незначительныя уклоненія въ спряженіи Турецкихъ глаголовъ совершенно происходятъ отъ законовъ благозвучія; въ этомъ можно убѣдиться точнымъ разсмотрѣніемъ таблицы, здѣсь приложенной. Въ ней соединены и помѣщены по порядку два глагола, изъ которыхъ одинъ принадлежитъ къ мнимому первому, а другой ко второму спряженію.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Изъявительное настоящее.

سورم *север-имъ*, я люблю.

سورسن *север-сенъ*,

سور *северъ*,

سورز *север-изъ*. мы любимъ

سورسز *север-сизъ*,

سورلر *север-леръ*.

Настоящее второе или опредѣленное.

سوەیورم
или سویورم } *севеюр-ӯмъ*, я люблю (теперь) или нахожусь въ состояніи любить.

سویورسن *севеюр-сенъ*,

سویور *севеюръ*, или покажусь въ любящемъ состояніи.

سویورز *севеюр-ӯзъ*,

سویورسز *севеюр-сӯзъ*,

سویورلر *севеюр-леръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

Изъявительное настоящее.

بقرم или باقرم *бегкар-имъ*, я смотрю.

باقرسن *багкар-сенъ*,

باقر *багкаръ*,

باقرز *багкар-изъ*, мы смотримъ.

باقرسز *багкар-сизъ*,

باقرلر *багкар-леръ*.

Настоящее второе или опредѣленное.

باقیورم или باقه‌یورم } *багкеюр-ўмъ*, я смотрю (теперь) или нахожусь въ глядящемъ положеніи.

باقیورسن *багкеюр-сенъ*,

باقیور *багкеюръ*,

باقیورز *багкеюр-изъ*,

باقیورسز *багкеюр-сизъ*,

باقیورلر *багкаюр-леръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Преходящее.

سورايدم *север-идимъ* или
سوردم *север-димъ* } я любилъ.

سوردك *север-дин̄ъ*,

سوردى *север-ди*,

سوردك *север-дикъ*,

سوردكز *север дин̄изъ*.

سورلرايدى *север-лериди*
или
سورديلر *север-дилеръ*.

Преходящее второе или опредѣленное.

سويوردم *севеюр-димъ*, я любилъ (тогда какъ)

سويوردك *севеюр-дин̄ъ*,

سويوردى *севеюр-ди*,

سويوردك *севеюр-дюкъ*,

سويوردكز *севеюр-дин̄изъ*,

سويورديلر *севеюр-дилеръ*.

Таблица

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

Преходящее.

بقرایدم (a) *багкер-идимъ* или باقردم *багкер-димъ*	я смотрѣлъ.

باقردك *багкер-динъ,*

باقردی *багкер-ди,*

باقردق *багкер-дигкъ,*

باقردکز *багкер-динизъ.*

باقرلرایدی *багкарлер-иди*

или

باقردیلر *багкар-дилеръ.*

Преходящее 2-е или опредѣленное.

بقیوردم или باقیوردم *багкеюр-димъ,* я смотрѣлъ (тогда какъ—)

باقیوردك *багкеюр-дюнъ,*

باقیوردی *багкеюр-ди,*

باقیوردق *багкеюр-дўгкъ,*

باقیوردکز *багкеюр-дўнизъ,*

باقیوردیلر *багкеюр-дилеръ.*

(a) См. N 82 и эту форму въ таблицѣ спряженія глаголовъ Адер. нарѣчія.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Преходящеь третье.

سورايمشم или سورمشم север-мишемъ, я любилъ (вѣдь).

سورمشسن север-мишсенъ,

سورمشلر или سورمش севермишь,

سورمشز север-мишизъ,

سورمشسز север-мишсизъ,

سورلرايمش или سورمشلر север-мишлеръ.

Преходящее четвертое.

سورمش ايدم севермишь-идимъ, я уже любилъ вѣдь.

سورمش ايدك севермишь-идин̄ъ,

سورمش ايدى севермишь-иди,

سورمش ايدك севермишь-идикъ,

سورمش ايدكز севермишь-иден̄iзъ,

سورمش ايديلر севермишь-идилеръ.

ТАБЛИЦА

Спряженіе

глагола, кончащагося на مق.

Преходящее третье.

باقرایمشم или باقرمشم (а) *багкер-мишемъ*, я смотрѣлъ вѣдь.

باقرمشسن *багкер-мишсенъ*,

باقرمشدر или باقرمش *багкар-мишь*,

باقرمشز *багкер-мишизъ*,

باقرمشسز *багкер-мишсизъ*,

باقرلرایمش или باقرمشلر *багкер-мишлеръ*.

Проходящее четвертое.

باقرمش ایدم *багкармишь-идимъ*, я уже любилъ вѣдь.

باقرمش ایدک *багкармишь-идин̄ъ*,

باقرمش ایدی *багкармишь-иди*,

باقرمش ایدک *багкармишь-идикъ*,

باقرمش ایدکز *багкармишь-иден̄ізъ*,

باقرمش ایدیلر *багкармишь-идилеръ*.

(а) См. N 82 и таблицу спряженія глаголовъ Адер. нарѣчія.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее.

سودم	*севдюмъ*, я полюбилъ.
سودك	*севдюн̄ъ*,
سودی	*севдӱ*,
سودك	*севдюкъ*,
سودكز	*севдюн̄юзъ*,
سودیلر	*севдӱлеръ*.

Прошедшее 2-е. (или совершенное).

سومشم	*севмишимъ*, я уже полюбилъ.
سومشسن	*севмишсенъ*,
سومشدر	*севмишдіръ*,
سومشز	*севмишізъ*,
سومشسز	*севмишсізъ*,
سومشلر	*севмишлеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на ق.

Прошедшее.

باقدم или بقدم *багк-тымъ*, я посмотрѣлъ

باقدك *багк-тынъ*,

باقدى *багк-ты*,

باقدق *багк-тыекъ*,

باقدكز *багк-тынизъ*,

باقديلر *багк-тылеръ*.

Прошедшее 2-е (или совершенное).

باقمشم или بقمشم *багк-мишимъ*, я уже посмотрѣлъ.

باقمشسن *багк-мишсенъ*,

باقمشدر *багкмишдйръ*,

باقمشز *багкмишiзъ*,

باقمشسز *багк-мишсiзъ*,

باقمشلر *багк-мишлеръ*,

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее предварительное первое, или давнопрошедшее (рѣдко употребляется).

سومش اولدم *севмишь-олдўмъ*, я уже любилъ давно (до....)

سومش اولدك *севмишь-олдўн̄ъ*,

سومش اولدى *севмишь-олдў;*

سومش اولدق *севмишь-олдўкъ*,

سومش اولدكز *севмишь-олдўн̄ўзъ*,

سومش اولديلر *севмишь-олдўларъ*.

Прошедшее предварительное 2-е.

سودم ايدم *севдюмъ-идўмъ*, я уже полюбилъ (до....)

سودك ايدك *севдўн̄ъ-идўн̄ъ*,

سودى ايدى *севди-иди;*

سودك ايدك *севдюкъ-идўкъ*,

سودكز ايدكز *севдюн̄ўзъ-идюн̄ўзъ*,

سوديلر ايديلر *севдўлеръ-идилеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

Прошедшее предварительное первое, или давнопрошедшее (рѣдко употребляется).

باقمش اولدم	*багкмишь-олдўмъ*, я уже смотрѣлъ давно (до....)
باقمش اولدك	*багкмишь-олдўн̄ъ*,
باقمش اولدی	*багкмишь-олдў*,
باقمش اولدق	*багкмишь-олдўгкъ*,
باقمش اولدكز	*багкмишь-олдўн̄ўзъ*,
باقمش اولدیلر	*багкмишь-олдўларъ*.

Прошедшее предварительное второе.

باقدم ایدم	*багкдимъ-идимъ*, я уже посмотрѣлъ (до....)
باقدك ایدك	*багдин̄ъ-идин̄ъ*,
باقدی ایدی	*багкди-иди*,
باقدق ایدك	*багкдыгкъ-идыкъ*,
باقدكز ایدكز	*багкден̄ізъ-иден̄ізъ*,
باقدیلر ایدیلر	*багктилеръ-идилеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее предварительное третье.

سومشيدم *севмюшидимъ*, я уже полюбилъ (тогда, какъ)

سومشيدك *севмюшдин̄ъ*,

سومشيدى *севмюшиди*;

سومشيدك *севмюшидикъ*,

سومشيدكز *севмюшидин̄изъ*

سومشلر ايدى *севмюшлериди*

или

سومش ايديلر *севмюшь-идилеръ*.

Прошедшее въ будущемъ.

سومش اولورم *севмюшь-олурўмъ*, я полюблю (букв. я буду любившимъ).

سومش اولورسن *севмюшь-олурсанъ*,

سومش اولور *севмюшь-олуръ*;

سومش اولورز *севмюшь олурузъ*,

سومش اولورسز *севмюшь-олурсўзъ*,

سومش اولورلر *севмюшь-олурларъ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

Прошедшее предварительное третье.

بقمشيدم / باقمشيدم	*багкмішидимъ*, я уже посмотрѣлъ (тогда какъ)
باقمشيدك	*багкмішидінъ*,
باقمشيدى	*багкмішиді*,
باقمشيدق	*баекмішидыекъ*,
باقمشيدكز	*баекмішидинізъ*,
باقمشلر ايدى	*багкміш-леріди*,
или	
باقمش ايديلر	*баекмішь-иділеръ*.

Прошедшее въ будущемъ.

باقمش اولورم	*багкмішь-олурӯмъ*, я посмотрю (букв. я буду смотрѣвшимъ)
باقمش اولورسن	*багкмішь-олурсанъ*,
باقمش اولور	*багкмішь-олуръ*,
باقمش اولورز	*багкмішь-олурӯзъ*,
باقمش اولورسز	*багкмішь-олурсӯзъ*,
باقمش اولورلر	*багкмішь-олурларъ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося иа مك.

Будущее (какъ настоящее).

سورم *северимъ*, я буду любить.
и проч.

Будущее второе.

سوجكم سوجك ايم	}	*севеджегимъ*, я полюблю (утвердительно).
سوجكسن		*севеджек-сенъ*,
سوجكدر		*севеджекдіръ*;
سوجكيز		*севеджегизъ*,
سوجكسز		*севеджексизъ*,
سوجكلر در		*севеджеклердіръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на ق.

Будущее (какъ настоящее).

بقرم или باقرم *багкаримъ*, я буду смотрѣть, и пр.

Будущее второе.

بقجق ايم / باقجغيم } *багкаджаѓимъ*, я посмотрю (утвердительно).

باقجقسن *багкаджагксанъ*,

باقجقدر *багкаджаекдіръ*;

باقجغيز *багкаджаѓизъ*,

باقجقسز *багкаджаексизъ*,

باقجقلردر *багкаджаеклердиръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Будущее третье.

سوملوايم *севмели-имъ*, я долженъ любить

سوملوسن *севмели-сенъ*,

سوملودر *севмели-диръ*,

سوملوايز *севмели-изъ*,

سوملوسز *севмели-сизъ*,

سوملودرلر *севмели-дірлеръ*.

ПОВЕЛИТЕЕЛЬНОЕ.

سو *севъ*, люби.

سوسون *севсінъ*, пусть любитъ.

سوهلم *севелімъ*, пусть любимъ.

سوكز *севеңізъ*, или سوك *севеңъ*, — любите,

سوسونلر *севсӯнлеръ*, пусть любятъ.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

Будущее третье.

или	باقملوایم / بقملوایم	*багкмалй-имъ*, я долженъ смотрѣть.
	باقملوسن	*багкмали-сенъ*,
	باقملودر	*багкмали-дйръ;*
	باقملوایز	*багкмали-изъ*,
	باقملوسز	*багкмали-сизъ*,
	بقملودرلر	*багкмали-дірлеръ*.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

بق или باق *багкъ*, смотри.

باقسون *багксунъ*, пусть смотритъ.

باقه لم *багка-лймъ*, пусть мы смотримъ.

باقكز *багкеӥізъ*, или باقك *багкіӥъ*, смотрите.

باقسونلر *багк-сунлеръ*, пусть они смотрятъ.

ТАБЛИЦА

Спряжения

глагола, кончащагося на مك.

УСЛОВНОЕ ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ.

Настоящее, какъ настоящее или будущее 1-е изъяв. наклоненія.

Прошедшее первое.

سوردم *севердимъ*, я бы любилъ, и проч.

Прошедшее второе.

سورمشم *оевер-мишимъ*. я бы любилъ вѣдь, и проч.

Прошедшее предварительное.

سورمشيدم *север-мішидимъ*, я вѣдь любилъ бы, и проч.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

УСЛОВНОЕ ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ.

Настоящее, какъ настоящее или будущее 1-е изъяв. наклоненія.

Прошедшее первое.

باقردم или بقردم *багкардимъ,* я бы смотрѣлъ и проч.

Прошедшее второе.

بقرمشم *багкар-мішимъ* , я бы смотрѣлъ вѣдь и проч.

Прошедшее предварительное.

باقرمشیدم *багкар-мішидимъ* , я вѣдь смотрѣлъ бы, и проч.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее предварительное 2-е.

سومش اولوردم	*севмішь-олурдўмъ,*	я любилъ бы (я былъ бы любившимъ).
سومش اولوردك	*севмішь-олурдўнъ,*	
سومش اولوردی	*севмішь-олурдў.*	
سومش اولوردق	*севмішь-олурдўгкъ,*	
سومش اولوردكز	*севмішь-олурдўнўзъ,*	
سومش اولورلردی	*севмішь-олурлериди,*	
	или	
سومش اولوردیلر	*севмішь-олурдилеръ,*	

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

كاشكی или بولایكی	سوم	*кашки* или *булайки*	*севемъ,*	о! чтобы я могъ любить!
	سوهسن		*севесенъ,*	
	سوه		*севе,*	
	سوه‌یز		*севеизъ,*	
	سوه‌سز		*севесизъ,*	
	سوه‌لر		*севелеръ.*	

Таблица

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

Прошедшее предварительное 2-е.

باقمش اولوردم *багкмішь-олурдўмъ*, я смотрѣлъ бы (я былъ бы смотрѣвшимъ).

باقمش اولوردک *багкмішь-олурдўпъ*,

باقمش اولوردی *багкмішь-олурдў*,

باقمش اولوردق *багкмішь-олурдўгкъ*,

باقمش اولوردکز *багкмішь-олурдўнўзъ*,

باقمش اولورلرایدی *багкмішь-олурлерідй*,

или

باقمش اولوردیلر *багкмішь-олурдўларъ*,

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

کاشکی или بولایکی — *кашки или булайки*

باقم или بقم *багкаимъ*, о еслибы я могъ смотрѣть.

باقەسن *багка-сăнъ*,

باقە *багка*,

باقەیز *багкаизъ*,

باقەسز *багкасизъ*,

باقەلر *багкалеръ*.

ТАБЛИЦА

СПРЯЖЕНІЯ

глагола, кончащагося на مك.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

کاشکه или بولایدکه	سویدم	*кашки или булайки*	*севейдімъ*, о еслибы я любилъ!
	سویدک		*севейдін̄ъ*,
	سویدی		*севейді*,
	سویدک		*севейдікъ*,
	سویدکز		*севейдінизъ*,
	سویدیلر		*севейділеръ*.

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ.

کاشکه или بولایدکه	سومش اولام	*кашки или булайки*	*севмишь-олямъ*, о еслибы я любилъ уже!
	سومش اولاسن		*севмишь-олясенъ*,
	سومش اولا		*севмишь-оля*,
	سومش اولاوز		*севмишь-оляузъ*,
	سومش اولاسز		*севмишь-олясизъ*,
	سومش اولالر		*севмишь-оляллеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

Преходящее.

كشكه или بولايكى — кашки или булайки

باقيدم или بقيدم	*багкайдімъ*, о если бы я смотрѣлъ!
باقيدك	*багкайдіӊъ*,
باقيدى	*багкайді*,
باقيدق	*багкайдикъ*,
باقيدكز	*багкайдінзъ*,
باقيديلر	*багкайділеръ*.

Прошедшее совершенное.

كشكه или بولايكى — кашки или булайки.

باقمش اولام	*багкмішь-оламъ*, о если бы я смотрѣлъ уже!
باقمش اولاسن	*багкмішь-оласанъ*,
باقمش اولا	*багкмішь-ола*,
باقمش اولاوز	*багкмішь-олаузъ*,
باقمش اولاسز	*багкмішь-оласізъ*,
باقمش اولالر	*багкмішь-олаларъ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее предварительное.

кشكه или بولايدى (кашки или булайки):

سومش اولايدم	*севмишь-олайдимъ*, о чтобы я былъ любившимъ!
سومش اولايدك	*севмишь-олайдин̃ъ*,
سومش اولايدى	*севмишь-олайді*,
سومش اولايدق	*севмишь-олайдигкъ*,
سومش اولايدكز	*севмишь-оиайденизъ*,
سومش اولالرايدى	*севмишь-олалеріді*, или
سومش اولايديلر	*севмишь-олайдилеръ*.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

اگر *э'еръ* или *эгеръ*, если:

سورايسم	*север-исемъ*,	я люблю.
или	или	
سورسم	*север-семъ*,	
سورسك	*сееерсен̃ъ*,	
سورسه	*серер-се*,	
سورسك	*север-секъ*,	
سورسكز	*север-сен̃изъ*,	
سورلرسه	*оевер-лерсе*,	
	или	
سورسه لر	*север-селеръ*.	

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на ق.

Прошедшее предварительное.

کاشکه или بولایدی — кашки или булайки:

باقمش اولایدم	*багкмішь-оляйдимъ*, о чтобы я былъ смотрѣвшимъ!	
باقمش اولایدک	*багкмішь-оляйдиңъ*,	
باقمش اولایدی	*багкмішь-оляйди*,	
باقمش اولایدق	*багкмішь-оляйдыгкъ*,	
باقمش اولایدکز	*багкмішь-оляйдеңізъ*,	
باقمش اولار ایدی	*багкмішь-оляллериді*, или	
باقمش اولایدیلر	*багкмішь-оляйділеръ*.	

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

اگر *э'ёръ* или *эгеръ*, если:

باقر ایسم	*багкарисемъ* или *багкарсамъ*,	смотрю.
باقرسک	*багкарсаңъ*,	
باقرسه	*багкарса*,	
باقرسق	*багкарсагкъ*,	
باقرسکز	*багкарсаңизъ*,	
باقرلرسه	*багкарлерсе* или	
باقرسه لر	*багкарсаларъ*.	

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Преходящее.

اكر э'еръ, если

سور ايسيدم	*северъ-исейдiмъ*,	бы я былъ любящимъ.
سور ايسيدك	*северъ-исейдiн̃ъ*,	
سور ايسيدى	*северъ-исейдi*,	
سور ايسيدك	*северъ-исейдiкъ*,	
سور ايسيدكز	*северъ-исейдiн̃iзъ*,	
سور ايسيدلر	*северъ-исейдiлеръ*.	

Прошедшее.

اكر эеръ, если

سوسيدم	*севсейдiмъ*,	бы я любилъ.
سوسيدك	*севсейдiн̃ъ*,	
سوسيدى	*севсейди*,	
سوسيدك	*севсейдiкъ*,	
سوسيدكز	*севсейден̃изъ*,	
سوسيلر ايدى	*севселериди* или	
سوسيدلر	*севсейдiлеръ*.	

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

Преходящее.

اکر э'еръ, если

باقر ایسیدم	*багкаръ-исейдімъ*, бы я былъ смотрящимъ!
باقر ایسیدک	*багкаръ-исейдінъ*,
باقر ایسیدی	*багкаръ-исейди*,
باقر ایسیدک	*багкаръ-исейдікъ*,
باقر ایسیدکز	*багкаръ-исейдінізъ*,
باقر ایسیدیلر	*багкаръ-исейдилеръ*.

Прошедшее.

اکر э'еръ, если

باقسیدم	*багксайдімъ*, бы я смотрѣлъ.
باقسیدک	*багксайдінъ*,
باقسیدی	*багксайди*,
باقسیدق	*багксайдыгкъ*,
باقسیدکز	*багксайденизъ*,
باقسه لر ایدی	*багксалеръ-иди*,
или	
باقسیدیلر	*багксайділеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее совершенное.

اكر *э'ерѣ*, если

سومش ايسم	*севмишь-исемъ*,	я уже любилъ.
سومش ايسك	*севмишь-исенъ*,	
سومش ايسه	*севмишь-исе*,	
سومش ايسك	*севмишь-исекъ*,	
سومش ايسكز	*севмишь-исенизъ*,	
سومشلر ايسه	*севмишлеръ-исе*	
	или	
سومش ايسه لر	*севмишь-иселеръ*.	

Прошедшее предварительное.

اكر *э'ерѣ*, если

سومش اولسيدم	*севмишь-ольсайдімъ*,	бы я уже полюбилъ (давно)
سومش اولسيدك	*севмишь-ольсайдинъ*,	
سومش اولسيدى	*севмишь-ольсайди*,	
سومش اولسيدق	*севмишь-ольсайдигкъ*,	
سومش اولسيدكز	*севмишь-ольсайденизъ*,	
سومش اولسه لر ايدى	*севмишь-ольсалериди*	
	или	
سومش اولسه ايديلر	*севмишь-олсайдилеръ*.	

Т А Б Л И Ц А

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

Прошедшее совершенное.

(اكر э'ерь, если)

باقمش ايسم *багкмішь-исемъ*, бы я уже смотрѣлъ.
باقمش ايسك *багкмішь-исеҥъ*,
باقمش ايسه *багкмішь-исе*,
باقمش ايسك *багкмішь-исекъ*,
باقمش ايسكز *багкмішь-исеҥизъ*,
باقمشلر ايسه *багкмішлеръ-исе*
или
باقمش ايسه لر *багкмішь-иселеръ*.

Прошедшее предварительное.

(اكر э'ерь, если)

باقمش اولسيدم *багкмішь-ольсайдімъ*, бы я уже посмотрѣлъ (давно).
باقمش اولسيدك *багкмішь-ольсайдіҥъ*,
باقمش اولسيدى *багкмішь-ольсайди*,
باقمش اولسيدق *багкмішь-ольсайдыгкъ*,
باقمش اولسيدكز *багкмишь-ольсайдеҥизъ*,
باقمش اولسه لر ايدى *багкмишь-ольсалериді*
или
باقمش اولسه ايديلر *багкмішь-ольсайдилеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

Будущее.

اگر э'еръ, если

سوسم	*севсемъ*,	я полюблю.
سوسك	*севсенъ*,	
سوسه	*севсе*,	
سوسك	*севсекъ*,	
سوسكز	*севсенизъ*,	
سوسه‌لر	*севсе-леръ*.	

Прошедшее въ будущемъ.

اگر э'еръ, если

سومش اولورسم	*севмишь-олурсамъ*,	я буду любившимъ.
سومش اولورسك	*севмишь-олурсанъ*,	
سومش اولورسه	*севмишь-олурса*,	
سومش اولورسق	*севмишь-олурсагкъ*,	
سومش اولورسكز	*севмишь-олурсанизъ*,	
سومش اولورلرسه	*севмишь-олур-лерсе*,	
или		
سومش اولورسه‌لر	*севмишь-олурсаларъ*.	

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

Будущее.

اگر э'еръ, если

بقسم	*багксамъ*, я посмотрю.
باقسك	*багксанъ*,
باقسه	*багкса*,
باقسق	*багксагкъ*,
باقسكز	*багксанизъ*,
باقسه‌لر	*багкса-ларъ*.

Прошедшее въ будущемъ.

اگر э'еръ, если

باقمش اولورسم	*багкмішь-олурсамъ*, я буду смотрѣвшимъ.
باقمش اولورسك	*багкмішь-олурсанъ*,
باقمش اولورسه	*багкмішь-олурса*,
باقمش اولورسق	*багкмішь-олурсагкъ*,
باقمش اولورسكز	*багкмішь-олурсанизъ*,
باقمش اولورلرسه	*багкмішь-олурларса*.
или	
باقمش اولورسه‌لر	*багкмішь-олурсаларъ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ (склоняется).

سومك *севмекъ,* любить.

ГЕРУНДІИ.

سوركن *северкенъ* или سور ايكن *северъ-икенъ*		люба (время продолженія дѣйствія любленія);

سوبن *севибенъ* или سوپ *севипъ,* любивъ.

سوه *севе-,* любя.

سوهرك *северекъ,* любя (продолжая любить).

سو يجك *севиджекъ,* любивъ.

سونجه *севіндже-,* до любленія.

سودكجه *севдикче,* продолжая любить.

سودكده *севдукте-* / سومكده *севмекте-*	находясь въ дѣйствіи любленія.

سومكين *севмегинъ,* потому что любилъ.

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مق.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ (склоняется).

بقمق или باقمق *багкмагкъ*, смотрѣнія.

ГЕРУНДІИ.

بقركن *багкаркенъ* или باقرايكن *багкаръ-икенъ*	}	смотря (время продолженія дѣйствія смотрѣть).

باقوبن *багкубенъ* или باقوب *багкупъ*, смотрѣвъ.

باقه *багкă-*, смотря.

باقەرق *багкарагкъ*, смотря (продолжая смотрѣть).

باقيجق *багкиджагкъ*, смотрѣвъ.

باقنجه *багкинджe-*, до смотрѣнія.

باقدقچه *багкдыгчe-*, продолжая смотрѣть.

باقدقده *багкдугктe-* / باقمقده *багкмагтă-*	}	находясь въ дѣйствіи смотрѣнія.

باقمغين *багкмаѓинъ*, потому что смотрѣлъ,

ТАБЛИЦА

Спряженія

глагола, кончащагося на مك.

ПРИЧАСТІЯ.

Настоящее несклоняемое.

سور *северъ*, любящій.

Настоящее склоняемое.

سون *севенъ*, любящій.

Прошедшее несклоняемое.

سومش *севмишь*, любившій.

Неопредѣленное склоняемое.

سودك *севдŷкъ*, любленіе, подлежащій къ любленію.

Будущее первое.

سوه‌جك или سوجك *севеджекъ*, долженствующій любить.

Будущее второе.

سوملو *севмели*, долженствующій любить (необходимо).

ТАБЛИЦА

Спряженіе

глагола, кончащагося на مق.

ПРИЧАСТІЯ.

Настоящее несклоняемое.

بقر или باقر *багкаръ*, смотрящій.

Настоящее склоняемое.

باقن *багканъ*, смотрящій.

Прошедшее несклоняемое.

بقمش или باقمش *багкмішь*, смотрѣвшій.

Неопредѣленное склоняемое.

باقدق *багктыгкъ*, смотрѣніе, подлежащій къ смотрѣнію.

Будущее первое.

باقه‌جق или بقجق *багкаджагкъ*, долженствующій смотрѣть.

Будущее второе.

باقملو *багкмали*, долженствующій смотрѣть (необходимо).

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مك.

Изъявительное настоящее.

ایتمم *этмемъ*, я неделаю.

ایتمزسن *этмезсенъ*,

ایتمز *этмезъ*,

ایتمزایز *этмезизь*,

ایتمزسز *этмезсизъ*,

ایتمزلر *этмезлеръ*.

Настоящее второе.

ایتمیورم *этмеюр-емъ*, я не дѣлаю теперь или не нахожусь въ состояніи дѣлать,

ایتمیورسن *этмеюр-сенъ*,

ایتمیور *этмеюръ*,

ایتمیورز *этмеюрӱзъ*,

ایتمیورسز *этмеюр-сӱзъ*,

ایتمیورلر *этмеюр-леръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مق.

Изъявительное настоящее.

الم *альмамъ,* я не беру.

المزسن *альмазса̑нъ,*

الماز или المز *альмазъ,*

المزايز *альма-изъ,*

المزسز *альмаз-сизъ,*

المزلر *альмаз-леръ.*

Настоящее второе.

الميورم *альмаюр-ўмъ,* я не беру теперь или не нахожусь въ состояніи брать.

الميورسن *альмӑюр-сенъ,*

الميور *альмӑюръ,*

الميورز *альмӑюризъ,*

الميورسز *альмӑюр-сизъ,*

الميورلر *альмӑюр-леръ.*

ТАБЛИЦА
Спряжения отрицательнаго глагола, кончащагося на مك.

Преходящее.

ایتمز ایدم *этмезъ-идимъ* или ایتمزدم *этмезъ-димъ*		я не дѣлалъ.
ایتمزدك	*этмез-дин̃ъ,*	
ایتمزدی	*этмез-ди,*	
ایتمزدك	*этмез-дикъ,*	
ایتمزدکز	*этмез-ден̃изъ,*	
ایتمزلردی	*этмез-лерди* или	
ایتمزدیلر	*этмезъ-дилеръ.*	

Преходящее второе или опредѣленное.

ایتمیوردم	*этмеюр-дӯмъ,*	я не дѣлалъ (тогда какъ)
ایتمیوردك	*этмеюр-дӯн̃ъ,*	
ایتمیوردی	*этмеюр-дӯ,*	
ایتمیوردك	*этмеюр-дюкъ,*	
ایتمیوردکز	*этмеюр-дӯн̃ӯзъ,*	
ایتمیوردیلر	*этмеюр-дӯлеръ.*	

ТАБЛИЦА
Спряженія
ОТРИЦАТЕЛЬНАГО
глагола, кончащагося на مق.

Преходящее.

المزایدم	*альмазъ-идімъ* или	я не бралъ.
المزدم	*альмаз-димъ*	
المزدک	*альмаз-дін̄ъ*,	
المزدی	*альмаз-ди*,	
المزدق	*альмаз-дыгкъ*,	
المزدکز	*альмаз-ден̄изъ*,	
المزلردی	*альмаз-лерди* или	
المزدیلر	*альмазъ-дилеръ*.	

Преходящее второе или опредѣленное.

المیوردم	*альмаюр-дӯмъ*,	я небралъ (тогда какъ)
المیوردک	*альмаюр-дюн̄ъ*,	
المیوردی	*альмаюр-дӯ*,	
المیوردق	*альмаюр-дюгкъ*,	
المیوردکز	*альмаюр-дӯн̄ӯзъ*,	
المیوردیلر	*альмаюр-дӯлеръ*.	

ТАБЛИЦА
Спряженія
отрицательнаго
глагола, кончащагося на مك.

Преходящее третье.

ایتمز ایمشم *этмезъ-имишимъ*, я не дѣлалъ вѣдь.

ایتمز ایمشسن *этмезъ-имишсенъ*,

ایتمز ایمش *этмезъ-имишь*,

ایتمز ایمشز *этмезъ-имишiзъ*,

ایتمز ایمشسز *этмезъ-имишсiзъ*,

ایتمز ایمشلر *этмезъ-имишлеръ*

или

ایتمز ار ایمش *этмезлеръ-имишь*.

Преходящее четвертое.

ایتمزمشیدم *этмезъ-мишидiмъ*, я уже не дѣлалъ (вѣдь).

ایتمزمشیدک *этмезъ-мишидiнъ*,

ایتمزمشیدی *этмезъ-мишидi*,

ایتمزمشیدک *этмезъ-мишидiкъ*,

ایتمزمشیدکز *этмезъ-мишиденiзъ*,

ایتمزمشلر ایدی *этмезъ-мишлеръ-идi*

или

ایتمزمش ایدیلر *этмезъ-мишь-идiлеръ*.

ТАБЛИЦА
Спряженія
ОТРИЦАТЕЛЬНАГО
глагола, кончащагося на مق.

Преходящее третье.

المزایمشم	*альмазъ-имишемъ*,	я не бралъ (вѣдь).
المزایمشسن	*альмазъ-имишсенъ*,	
المزایمش	*альмазъ-имишь*,	
المزایمشز	*альмазъ-имишізъ*,	
المزایمشسز	*альмазъ-имишсізъ*,	
المزایمشلر	*альмазъ-имишлеръ*	
	или	
المزلرایمش	*альмазларъ-имишь.*	

Преходящее четвертое.

المزمشیدم	*альмазъ-мішидімъ*,	я уже набралъ (вѣдь).
المزمشیدک	*альмазъ-мишидіӈъ*,	
المزمشیدی	*альмазъ-мишиді*,	
المزمشیدک	*альмазъ-мишидікъ*.	
المزمشیدکز	*альмазъ-мишидеӈізъ*,	
المزمشلرایدی	*альмазъ мишлеръ-иді*	
	или	
المزمش ایدیلر	*альмазъ-мишь-идилярь.*	

ТАБЛИЦА

Спряженія

отрицательнаго

глагола, кончащагося на ل.

Прошедшее.

ایتمدم *этмедімъ*, я не сдѣлалъ.

ایتمدك *этмедіңъ*,

ایتمدی *этмеді*,

ایتمدك *этмедікъ*,

ایتمدكز *этмедиңізъ*,

ایتمدیلر *этмеділеръ*.

Прошдшее 2-е (или совершенное).

ایتممشم *этмемишемъ*, я уже не дѣлалъ.

ایتممشسن *эшмемишсеңъ*,

ایتممشدر *этмемишдюръ*,
или
ایتممش *этмемишь*,

ایتممشز *этмемишізъ*,

ایتممشسز *этмемишсізъ*,

ایتممشلر *этмемишлеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مق.

Прошедшее.

المدم *альмадымъ*, я не взялъ.

المدك *альмадынъ*,

المدى *альмады*,

المدق *альмадыгкъ*,

المدكز *альмадыныз*,

المديلر *альмадылеръ*.

Прошедшее 2-е (или совершенное).

المشم *альмамишемъ*, я уже не взялъ.

المشسن *альмамишсенъ*,

المشدر } *альмамишдіръ*
или
المش } *альмамишъ*,

المشز *альмамишизъ*,

المشسز *альмамишсизъ*,

المشلر *альмамишлеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на ك.

Прошедшее предварительное первое, или давнопрошедшее (рѣдко употребляется).

ایتممش اولدم *этмемишь-ольдумъ*, (слово въ слово я былъ не дѣлавщимъ), и проч.

Прошедшее предварительное второе.

ایتممش ایدم *этмемишь-идімъ*
или
ایتممشدم *этмемишдімъ*
} я уже не сдѣлалъ (до....)

Прошедшее въ будущемъ.

ایتممش اولورم *этмемишь-олурумъ*, я не сдѣлаю (слово въ слово я буду не сдѣлавщимъ).

Будущее (какъ настоящее).

ایتمم *этмемъ*, я не сдѣлаю.

ТАБЛИЦА

Спряженіе

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مق.

Прошедшее предварительное первое, или давнопрошедшее (рѣдко употребляется).

المش اولدم *альмамишь-ольдумъ*, (слово въ слово я былъ не взявшимъ), и проч.

Прошедшее предварительное второе.

المش ايدم	*альмамишъ-идімъ* или	я уже не взялъ (до . . .) и проч.
المشدم	*альмамишдімъ*	

Прошедшее въ будущемъ.

المش اولورم *альмамишь-олурумъ*, я не возьму (слово въ слово я буду не взявшимъ).

Будущее (какъ настоящее).

المم *альмамъ*, я не возьму.

ТАБЛИЦА

Спряженія

отрицательнаго

глагола, кончащагося на مك.

Будущее второе.

ایتمیه جکم *этмеіе-джегимъ*, я не сдѣлаю (утвердительно).

ایتمیه جکسن *этмеіе-джексенъ*,

ایتمیه جکدر *этмеіе-джекдірь*,

или

ایتمیه جک *этмеіе-джекъ*,

ایتمیه جکز *этмеіе-джегізъ*,

ایتمیه جکسز *этмеіе-джексізъ*,

ایتمیه جکلر در *этмеіе-джеклер-дірь*

или

ایتمیه جکلر *этмеіе-джеклеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

отрицательнаго

глагола, кончащагося на مق.

Будущее второе.

المیه جغم	*альмая-джаѓимъ*,	я не возьму (утвердительно).
المیه جقسن	*альмая-джаексанъ*,	
المیه جقدر	*альмая-джагкдіръ*, или	
المیه جق	*альмая-джагкъ*,	
المیه جغز	*альмая-джаѓізъ*,	
المیه جقسز	*альмая-джагксізъ*,	
المیه جقلر در	*альмая-джагклер-діръ* или	
المه جقلر	*альмая-джагклеръ*.	

ТАБЛИЦА
Спряженія
ОТРИЦАТЕЛЬНАГО
глагола, кончащагося на مك.

Будущее третье.

ایتمملوایم *этмемелі-имъ*, я не долженъ дѣлать.

ایتمملوسن *этмемелі-сенъ*,

ایتمملودر *этмемелі-дюръ*,
или
ایتمملو *этмемелі*,

ایتمملوایز *этмемелю-іzъ*.

ایتمملوسز *этмемелю-сизъ*,

ایتمملودرلر *этмемелю-дюрлеръ*.
или
ایتمملو *этмемелю*.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

ایتمه *этме-*, не дѣлай.

ایتمسون *этмесунъ*,

ایتمیه‌ام *этмеіе-люмъ*,

ایتمکز *этменізъ*
или
ایتمک *эшменъ*,

ایتمه‌سونلر *этмесінлеръ*.

ТАБЛИЦА
Спряженія
ОТРИЦАТЕЛЬНАГО
глагола, кончащагося на مق.

Будущее третье.

المملوايم *альмамалі-имъ*, я не долженъ дѣлать

المملوسن *альмамалі-сенъ*,

المملودر *альмамалі-дюръ*
или
المملو *альмамалі*,

المملوايز *альмамалі-іиъ*,

المملوسز *альмамалі-сизъ*,

المملودرلر *альмамалі-дюрлеръ*
или
المملو *альмамалі*.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

المه *альма-*, не бери.

المسون *альмасынъ*,

الميهلم *альмая-лімъ*,

الملكز *альмаңізъ*
или
الملك *альмаңъ*,

المسونلر *альмасынлеръ*.

Т а б л и ц а

Спряженія

отрицательнаго

глагола, кончащагося на مك.

УСЛОВНОЕ или *ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ.*

Настоящее, какъ настоящее или будущее 1-е изъяв. наклоненія.

Прошедшее первое.

ايتمزدم *этмездымъ*, я бы не дѣлалъ и проч.

Прошедшее второе.

ايتمزمشم *этмез-мишемъ*. я бы не сдѣлалъ.

Прошедшее предварительное 1-е.

ايتمزمشيدم *этмезъ-мишидимъ*, я вѣдь не дѣлалъ бы, и проч.

Прошедшее предварительное 2-е.

ايتممش اولوردم *этмешь-олурдымъ*, я не дѣлалъ бы (я не былъ бы дѣлавшимъ) и проч.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مق.

УСЛОВНОЕ или *ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ.*

Настоящее, какъ настоящее или будущее 1-е изъяв. наклоненія.

Прошедшее первое.

المزدم *альмаздымъ,* я бы не бралъ и проч.

Прошедшее второе.

المزمشم *альмаз-мишемъ,* я бы не взялъ.

Прошедшее предварительное.

المزمشيدم *альмазъ-мишидымъ,* я вѣдь не бралъ бы, и пр.

Прошедшее предварительное 2-е.

الممش اولوردم *альмамишь-олурдымъ,* я не бралъ бы (я не былъ бы бравшимъ), и проч.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مك.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ

Настоящее и будущее.

كشكه или بولايكى	ايتميم	*кашки или булайки*	*этмеимъ*, чтобы я не сдѣлалъ.
	ايتميه‌سن		*этмеie-сенъ*,
	ايتميه		*этмеie-*,
	ايتميه‌يز		*этмеie-iзъ*.
	ايتميه‌سز		*этмеie-сiзъ*,
	ايتميه‌لر		*этмеie-леръ*.

Преходящее.

كشكه или بولايكى	ايتمييدم	*кашки или булайки.*	*этмей-дюмъ*, чтобъ я не дѣлалъ!
	ايتمييدك		*этмееидунъ*,
	ايتمييدى		*этмееиди*,
	ايتمييدك		*этмееидигкъ*,
	ايتمييدكز		*этмееидинiзъ*,
	ايتمييدبلر		*этмееидiлеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مق.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

کشکه или بولایدی	الميم	*кашки или булайки*	*альмаемъ*, чтобы я могъ не брать!
	الميه‌سن		*альмая-сенъ*,
	الميه		*альмая*,
	الميه‌يز		*альмая-изъ*,
	الميه‌سز		*альмая-сизъ*,
	الميه‌لر		*альмая-леръ*.

Преходящее.

کشکه или بولایدی	الميیدم	*кашки или булайки*	*альмаяйдимъ*, чтобы я не бралъ бы!
	الميیدك		*альмаяйдӯнъ*,
	الميیدی		*альмаяйди*,
	الميیدك		*альмаяйдикъ*,
	الميیدكز		*альмаяйдӯнӯзъ*,
	الميیدیلر		*альмаяйдилеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее совершенное.

کشکه или بولایدی

ايتمهمش اولام *этмемишъ-олямъ*, чтобы не сдѣлалъ! и проч.

Прошедшее предварительное.

ايتممش اولايدم *этмемишъ-оляйдимъ*, чтобы я былъ не дѣлавшимъ! и проч.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее,

اگر эеръ, если

ايتمز ايسم *этмезъ-исамъ*, я не дѣлаю, и проч.

Преходящее.

ايتمز سيدم *этмезъ-сейдiмъ*, бы я не дѣлалъ, и пр.

Прошедшее.

ايتمسيدم *этмес-сейдiмъ*, бы я не сдѣлалъ, и проч.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مق.

Прошедшее совершенное.

(کشکه или یورولکه)

المش اولام *альмамишь-олямъ*, чтобы я не взялъ! и проч.

Прошедшее предварительное.

المش اولایدم *альмамишь-оляйдімъ*, чтобы я былъ не бравшимъ! и проч.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

(اكر э'ерѣ, если)

Настоящее.

المزایسم *альмизъ-исамъ*, я не беру, и проч.

Преходящее.

المزسیدم *альмазъ-сайдімъ*, бы я не взялъ, и проч.

Прошедшее.

المسیدم *альма-сайдімъ*, бы я не бралъ, и проч.

ТАБЛИЦА

Спряженія

отрицательнаго

глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее совершенное.

اكر э'еръ, если

ايتممش ايسم *этмемишь-исемъ*, я уже не дѣлалъ, и проч.

Прошедшее предварительное.

ايتممش اولسيدم *этмемишь - ольсайдiмъ*, если я уже не сдѣлалъ (давно), и проч.

Будущее.

اكر э'еръ, если

ايتمسم *этмесемъ*, я не сдѣлаю.
ايتمسك *этмесенъ*,
ايتمسه *этмесе-*,
ايتمسك *этмесекъ*,
ايتمسكز *этмесенузъ*,
ايتمسه لر *этмеселеръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

отрицательнаго

глагола, кончащагося на مق.

Прошедшее совершенное.

اكر э'еръ, если

الممش ایسم *альмамишь-исемъ*, я уже не бралъ, и проч.

Прошедшее предварительное.

الممش اولسیدم *альмамишь-ольсайдімъ*, я уже не бралъ (давно), и проч.

Будущее.

اكر э'еръ, если

المسم *альмасамъ*, я не возьму.

المسك *альмасаӈъ*,

المسه *альмаса-*,

المسق *альмасагкъ*,

المسكز *альмасаӈузъ*,

المسه لر *альмаса-ларъ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее въ будущемъ.

اكر ايتممش اولورسم *э'еръ этмемишъ-олурсамъ*, если я не сдѣлаю (слово въ слово: если я *буду* несдѣлавшимъ), и проч.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

ايتممك *этмемекъ*, не дѣлать.

ГЕРУНДІИ.

ايتمز ايكن *этмезъ-икенъ*, не дѣлая.

ايتميوبن *этмеибенъ*, } не дѣлавъ.
ايتميوب *этмеюпъ*, }

ايتميه رك *этмеіе-рекъ*, не дѣлая.

ايتمينجه *этмеіендже-*, до недѣланія.

ايتمدكجه *этмедюкче-*, продолжая не дѣлать.

ايتمدكده *этмедюкте-*, } находясь въ дѣйствіи недѣланія.
ايتممكده *этмемекте-*, }

اتممكين *этмемегинъ*, по причинѣ недѣланія.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مق.

Прошедшее въ будущемъ.

اكر المش اولورسم *э'еръ альмамишъ-олурсамъ*, я не возьму, (если я буду небравшимъ), и проч.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

المق *альмамагкъ*, не брать.

ГЕРУНДІИ.

المزايكن *альмазъ-икенъ*, не беря.

الميوب *альмаюпъ*,
الميوبن *альмаюбенъ*, } не бравъ.

الميەرق *альмаярагкъ*, не беря.

الميٮجە *альмаиндже*, до не бранія.

المدقچە *альмадыгкче*, продолжая не брать.

المدقدە *альмадыгкте*,
المقدە *альмамагкте*, } находясь въ дѣйствіи небранія.

الامغين *альмамагикъ*, по причинѣ небранія.

ТАБЛИЦА

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося на مك.

ПРИЧАСТІЯ.

Настоящее несклоняемое.

ايتمز *этмезъ*, не дѣлающій.

Настоящее склоняемое.

ايتمين *этмеіенъ*, не дѣлающій.

Прошедшее несклоняемое.

ايتممش *этмемишь*, не дѣлавшій.

Неопредѣленное склоняемое.

ايتمدك *этмедикъ*, недѣланіе, подлежащій недѣланію.

Будущее первое.

ايتميه جك *этмеіе-джекъ*, долженствующій не дѣлать.

Будущее второе.

ايتممه لو *этмемели*, долженствующій не дѣлать (необходимо).

ТАБЛИЦА

Спряженія

отрицательнаго

глагола, кончащагося на مق.

ПРИЧАСТІЯ.

Настоящее несклоняемое.

المز или الماز *альмазъ*, не берущій.

Настоящее склоняемое.

المين или الماين *альмаянъ*, не берущій.

Прошедшее несклоняемое.

الممش *альмамишь*, не бравшій.

Неопредѣленное склоняемое.

الدق *альмадыгкъ*, небраніе, подл. небранію.

Будущее первое.

الميه‌جق *альмая-джагкъ*, долженствующій не брать.

Будущее второе.

الملو *альмамали*, долженствующій не брать (не обходимо).

ЗАМѢЧАНІЯ

на производство временъ и наклоненій.

Изъявительное.

CXLVII. Настоящее время изъявительнаго наклоненія образуется изъ причастія настоящаго несклоняемаго سور *северъ*, любящій, и настоящаго времени неправильнаго вспомогательнаго глагола ايم *имъ*, я есмь, سن *сенъ*, ты еси, и проч. Чтобы опредѣлить время дѣйствія говорятъ: سويورم *севеюримъ*, я люблю теперь или нахожусь въ любящемъ состояніи (см. N 83). Эта форма, означенная въ таблицѣ спряженія *вторымъ* или *опредѣленнымъ* настоящимъ, употребляется болѣе въ Константинополѣ и между образованными Турками въ Малой Азіи нежели у Татаръ. У сѣверныхъ Татаръ она почти не извѣстна.

106. Однакожъ въ Адербиджанскомъ нарѣчіи въ глаголахъ, имѣющихъ предъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія гласныя و , ه или звуки э или е, эта форма существуетъ донынѣ; на прим. изъ ايلمك *эйлемекъ*, дѣлать, بسلمك *беслемекъ*, воспитать, اوينمك *ўйнемекъ*, играть,

اوقومك *угкумагкъ*, читать, توله‌مك *тюлемекъ*, внести убытокъ, настоящія суть: ايليورم *эйлеирамъ*, بسليورم *беслеиремъ*, *огкіиремъ*, *тюлеиремъ* и проч.

107. Произношеніе несклоняемаго причастія, изъ котораго Турки составляютъ то настоящее изъявительнаго, то первое будущее (см. N CLII), въ двухъ этихъ случаяхъ Адербиджанцами отличается: когда они хотятъ выразить *настоящее* дѣйствіе, то вездѣ исключая глаголовъ, имѣющихъ و и ه или звукъ *э* или *е* предъ знакомъ مك или مق, передаютъ литерѣ предшествующей ر, гласную *и* или *ы*, какъ то: изъ اتمق *атмагкъ*, бросать, настоящее время будетъ اتارم *атиремъ*; изъ باقمق *багкмагкъ*, смотрѣть, باقارم *багкыремъ*. А когда хотятъ выразить будущее дѣйствіе, то перемѣняютъ *и* и *ы* на *а* или *е*; на пр. *северемъ* и *багкаремъ*. Отсюда можно смѣло заключить, что настоящее время глаголовъ Адербиджанскаго нарѣчія есть ничто иное, какъ сокращенное *втораго* или опредѣленнаго настоящаго Турецкихъ глаголовъ (сравн. таблицы спряженія).

Изъ этой же сокращенной формы составлены, по моему мнѣнію, всѣ преходящія изъявительнаго глаголовъ Адербиджанскаго idioма (см. таблицу ниже). Такимъ образомъ тождество между سوردم *севирдімъ*, باقردم *багкырдімъ*, и سوويوردم *севеюрдумъ* и بقيوردم *бегкеюр-*

ЗАМѢЧАНІЯ

на производство временъ и наклоненій.

Изъявительное.

CXLVII. Настоящее время изъявительнаго наклоненія образуется изъ причастія настоящаго несклоняемаго سور *северъ*, любящій, и настоящаго времени неправильнаго вспомогательнаго глагола ايم *имъ*, я есмь, سن *сенъ*, ты еси, и проч. Чтобы опредѣлить время дѣйствія говорятъ: سويورم *севеюримъ*, я люблю теперь или нахожусь въ любящемъ состояніи (см. N 83). Эта форма, означенная въ таблицѣ спряженія *вторымъ* или *опредѣленнымъ* настоящимъ, употребляется болѣе въ Константинополѣ и между образованными Турками въ Малой Азіи нежели у Татаръ. У сѣверныхъ Татаръ она почти не извѣстна.

106. Однакожъ въ Адербиджанскомъ нарѣчіи въ глаголахъ, имѣющихъ предъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія гласныя و , ه или звуки *э* или *е*, эта форма существуетъ донынѣ; на прим. изъ ايلمك *эйлемекъ*, дѣлать, بسلمك *беслемекъ*, воспитать, اوينمك *ўйнемекъ*, играть,

اوقومق *угкумагкъ*, читать, تولامك *тюлемекъ*, внести убытокъ, настоящія суть: ايليورم *эйлеирамъ*, بسليورم *беслеирем*, *огкіиремъ*, *тюлеиремъ* и проч.

107. Произношеніе несклоняемаго причастія, изъ котораго Турки составляютъ то настоящее изъявительнаго, то первое будущее (см. N CLII), въ двухъ этихъ случаяхъ Адербиджанцами отличается: когда они хотятъ выразить *настоящее* дѣйствіе, то вездѣ исключая глаголовъ, имѣющихъ و и ه или звукъ *э* или *е* предъ знакомъ مك или مق, передаютъ литерѣ предшествующей ر, гласную *и* или *ы*, какъ то: изъ اتمق *атмагкъ*, бросать, настоящее время будетъ اتارم *атиремъ*; изъ باقمق *багкмагкъ*, смотрѣть, باقرم *багкыремъ*. А когда хотятъ выразить будущее дѣйствіе, то перемѣняютъ *и* и *ы* на *а* или *е*; напр. *северемъ* и *багкаремъ*. Отсюда можно смѣло заключить, что настоящее время глаголовъ Адербиджанскаго нарѣчія есть ничто иное, какъ сокращенное *втораго* или опредѣленнаго настоящаго Турецкихъ глаголовъ (сравн. таблицы спряженія).

Изъ этой же сокращенной формы составлены, по моему мнѣнію, всѣ преходящія изъявительнаго глаголовъ Адербиджанскаго идіома (см. таблицу ниже). Такимъ образомъ тождество между سوردم *севирдімъ*, باقردم *багкырдімъ*, и سويوردم *севеюрдумъ* и بقيوردم *бегкеюр-*

дýмъ (N CXLlX), такое же, какое между سورم *севиремъ*, بقرم *багкыремъ* и سويورم *севеюрюмъ*, بقيورم *багкаюрюмъ*.

108. Третье лицо всѣхъ глаголовъ правильныхъ въ настоящихъ временахъ, собственно въ Турецкомъ языкѣ, не принимаетъ никакого характеристическаго наращенія личнаго мѣстоименія; оно есть несклоняемое причастіе и можетъ также послужить корнемъ для производства. Но въ нѣкоторыхъ формахъ настоящаго времени, свойственныхъ извѣстнымъ нарѣчіямъ Сѣверной Татаріи и Адербиджана, оно принимаетъ личное окончаніе در *діръ*, или сокращенное изъ него *ди*, также иногда ى, какъ то: يازادر *язадіръ* или *язади*, онъ пишетъ; также говорятъ يازرى *язірі* (см. таблицу спряженія Татарскихъ глаголсвъ).

CXLVIII. Преходящее первое образуется изъ причастія настоящаго سور *северъ*, и перваго преходящаго глагола существительнаго ايدم *идимъ*, я былъ.

CXLIX. Примѣчанія, которыя мы изложили о второмъ настоящемъ (см. N CXLVII) можно примѣнить ко второму преходящему; такъ говорятъ: سويوردم *севеюрдюмъ*, я былъ въ дѣйствіи любленія (я любилъ),

и проч. — Третье преходящее составляется изъ причастія سور северъ и втораго преходящаго существительнаго глагола ايمشم имишемъ, я уже былъ.

109. Правильное употребленіе этаго времени, такъ какъ и втораго преходящаго существительнаго глагола (см. N CXXXVII), затруднительно для учащихся: оно требуетъ практики. Опредѣленіе Г. Жобера само по себѣ не всегда окажется удовлетворительнымъ. Онъ говоритъ: „это время показываетъ дѣйствіе, случившееся „довольно давно; такимъ образомъ сказали бы: كچن سنه استانبولده كزر ايمشم гечень сене Истанбулде гезеръ имишемъ, въ прошедшемъ году я ходилъ въ Константинополь, а нельзя сказать: كزردم гезердимъ." Напротивъ можно употребить и то и другое: это совершенно зависитъ отъ отношенія этихъ временъ ко временамъ другихъ глаголовъ, подразумѣваемыхъ или во фразѣ находящихся; иначе же нельзя было бы употребить ни того, ни другаго, т. е. нельзя было бы просто сказать: كچن سنه استانبولده كزر ايمشم гечень сене истанбулде гезеръ имишемъ или كزردم гезердимъ, какъ мы по Русски можемъ сказать: въ прошедшемъ году, я ходилъ (гулялъ) въ Константинополѣ. Для объясненія по возможности разницъ между этими двумя преходящими мы изложимъ слѣдующія примѣчанія.

Преходящее въ изъявительномъ наклоненіи показываетъ продолженіе совершающагося дѣйствія, пока не воспослѣдовало другое, или пока продолжалось другое. На прим. سن كلن وقتده بن يازر ايدم *сенъ геленъ - вагкатъ-да бенъ язаридімъ*, когда ты пришелъ, я былъ пишущимъ; بن زيارتكزه كلدم سز استراحته مشغول ايدكز *бенъ зіяретюпузегельдимъ, сизъ истраһетемешгуль идуӯпӯзъ*, я пришелъ посѣтить васъ, а вы (въ то время) отдыхали; سز اصفهانده اولان ايلده بن استانبولده ايدم *сизъ исфаһанъ - да оланъ іиль-де-бенъ истанбуль-де идимъ*, когда вы были въ Исфагани, я былъ въ Константинополѣ; فلان ساعتده سز يازردكز و بن اوقيوردم *філянъ саʼатъ-да сизъ язардӯпӯзъ ве бенъ огкуюрдӯмъ*, въ такомъ-то часу вы писали, а я читалъ.—Но сверхъ различія въ разстояніи времени, о которомъ мы говорили въ N CXXXVII, относительно этихъ двухъ преходящихъ, и на которое указываетъ Г. Жоберъ въ своей Грамматикѣ N 149, есть еще ощутительная разница между самыми значеніями этихъ двухъ преходящихъ. Первое означаетъ *извѣстность* совершенія прошлаго дѣйствія, какъ въ самое время совершенія другаго относительнаго дѣйствія, такъ и послѣ; а второе означаетъ извѣстность совершенія этаго дѣйствія только *послѣ*. Мы постараемся изъяснить это примѣрами: سن پاريزده اولان وقتده بن لندرهده ايدم *сенъ парисъ-де оланъ*

вагкатъ - да бенъ лондуръ - да идимъ, когда ты находился въ Парижѣ, я былъ въ Лондонѣ, т. е. я зналъ ваше пребыванiе въ Парижѣ въ самое время моего пребыванiя въ Лондонѣ; سز اوقسفورتده توقف ایلن زمانده بن لیونده دورورمشم *сизъ огксфортта тавагкуфъ екиленъ земанъ-да бенъ лiонъ де дурур-мушумъ*, когда вы были въ Оксфордѣ, я находился въ Лiонѣ, т. е. ваше пребыванiе въ Оксфордѣ, въ то время, когда я находился въ Лiонѣ, я узналъ послѣ; или я не зналъ мѣста вашего пребыванiя, а вы не знали моего, въ то время, когда вы находились въ Оксфордѣ, а я въ Лiонѣ.

Такимъ же образомъ говорятъ فلان کس بر عالم ادم ایمش *фiлянъ кесъ бiръ 'алимъ адамъ-имишъ*, такой-то *вѣдь* былъ ученый человѣкъ (т. е. мы этаго до сихъ поръ не знали); او بنی بیلور ایمش *о бенi билиримишъ*, онъ *вѣдь* меня зналъ (а я не зналъ этаго). А если сказать عالم ادم ایدی или بیلور ایدی *билириди*, тогда первый примѣръ значилъ бы: онъ былъ ученый человѣкъ (и мы знали это, но теперь или онъ самъ не существуетъ или его ученость). Вторый примѣръ: онъ меня зналъ (и я зналъ, что онъ меня зналъ).

Такимъ же образомъ эти преходящiя употребляются

въ условномъ или сослагательномъ наклоненіи, въ которомъ, разумѣется, они показываютъ условное совершеніе дѣйствія послѣ условнаго совершенія другаго дѣйствія; на прим. اكر بن اكا يازسيدم او كلوردى *э'еръ бенъ апа язсайдімъ о гелирди*, если бы я писалъ къ нему, то онъ пріѣхалъ бы (я въ томъ увѣренъ); اكر بن اكا يازسيدم او كلور ايمش *э'еръ бенъ апа язсайдімъ о гелиръ-имишъ*, если я писалъ бы къ нему, вѣдь онъ пріѣхалъ бы (а я этаго не зналъ).

110. Сверхъ этихъ мы прибавили къ таблицѣ четвертое преходящее, которое показываетъ дѣйствіе, случившееся очень давно. На прим. هارون الرشيد اخر خلافتنه دك هر يلده حج قيلرمش ايدى *hарунер-решидъ ахірі хіляфетінедекъ hеръ іиль-де hеджъ гкилеръ-имишъ-иди*, Гарунъ-Эррашидъ до послѣдняго времени своего Халифатства ежегодно дѣлалъ путешествіе въ Мекку.—Оно образуется изъ настоящаго причастія несклоняемаго, чрезъ прибавленіе къ нему прошедшаго предварительнаго неправильнаго вспомогательнаго глагола.

CL. Прошедшее образуется изъ втораго лица повелительнаго наклоненія и частицъ دم *димъ*, دك *дуп̄ъ*, دى *ди* и проч. глагола существительнаго.

CLI. Второе прошедшее и прошедшее предварительное первое образуются изъ причастія прошедшаго سومش севмишь, послѣдуемаго личными наращеніями изъявительнаго настоящаго существительнаго, въ первомъ случаѣ и правильнымъ вспомогательнымъ глаголомъ прошедшаго времени, во второмъ случаѣ.

Второе прошедшее предварительное (a) или давнопрошедшее составляется изъ прошедшего правильнаго глагола и перваго преходящаго существительнаго; третье—изъ причастія прошедшаго и преходящаго перваго глагола существительнаго. Такимъ образомъ можно сказать (только на основаніи правила, нами изложеннаго въ N 109) سومش ایمشم *севмишь-имишемъ*, سومش ایمشسن *севмишъ имишсенъ*, и проч.

Изъ этаго же причастія, соединеннаго съ будущимъ вспомогательнаго глагола اولمق *олмагкъ*, составляется прошедшее въ будущемъ (prétérit postérieur), родъ времени, которое служитъ къ показанію дѣйствія прошедшаго, подчиненнаго дѣйствію будущему, по-

(a) Второе прошедшее предварительное со всѣмъ пропущено въ Гр. Жобера.

добно тому какъ говорятъ: سن کلنجه بن یازمش اولورم *сенъ гелинддже бенъ язмишь олурумъ*, я окончу писаніе, покуда вы придете (сл. въ сл. по куда вы придете я буду написавшимъ).

CLII. Первое будущее образуется какъ настоящее, и означаетъ близость совершенія дѣйствія.

CLIII. Второе будущее, которое показываетъ болѣе отдаленную вѣроятность дѣйствія, составляется изъ будущаго причастія سوجك *севеджекъ*, (N CLXXX) и личныхъ наращеній настоящаго времени изъявительнаго наклоненія глагола существительнаго. Въ глаголахъ, кончащихся на مق *магкъ* послѣдняя буква этаго причастія ق перемѣняется на غ въ первомъ лицѣ множественнаго (см. N XXX) и единственнаго, когда личное наращеніе соединяется въ письмѣ съ причастіемъ.

111. Эта форма будущаго въ соединеніи съ вспомогательнымъ глаголомъ, какъ неправильнымъ такъ и правильнымъ образуетъ особый разрядъ составнаго глагола и спрягается по всѣмъ временамъ и наклоненіямъ, вспомогательнаго глагола, какъ то: на прим. کلجك ایدم *геледжегъ-имъ*, и проч. کلجك ایدیم *геледжегъ-идимъ*, я хотѣлъ приходить и пр. کلجك ایسم *геледжегъ-исемъ*, если я дол-

женъ буду приходить и пр. كلجك ايسيدم *геледжегъ исей-дiмъ*, если мнѣ должно было приходить и проч. كلجك اولورسم *геледжегъ олурсамъ*, если мнѣ надо будетъ приходить и проч.

CLIV. Третье будущее, показывающее необходимость дѣйствiя, образуется изъ причастiя на ملو *мелу* или *ли*, послѣдуемаго тѣми же наращенiями.

Повелительное.

CLV. Повелительное часто употребляется какъ желательное. Второе лицо этаго наклоненiя входитъ какъ корень въ производство другихъ временъ глагола.

Предположительное или условное.

CLVI. Настоящее и прошедшее этаго наклоненiя образуются какъ настоящее или первое будущее и преходящее изъявительнаго. Прошедшее второе составляется изъ причастiя на د и втораго преходящаго существительнаго مشم *мишимъ*.—Прошедшее предвари-

тельное первое составляется изъ того же причастія послѣдуемаго прошедшимъ предварительнымъ изъявительнаго наклоненія существительнаго глагола. Прошедшее предварительное второе составляется изъ причастія на مش *мишъ*, послѣдуемаго первымъ преходящимъ правильнаго вспомогательнаго глагола.

112. Почти всѣ времена этаго наклоненія, собственно въ Турецкомъ идіомѣ совершенно тождественны съ формами временъ преходящихъ изъявительнаго наклоненія. Въ Адербиджанскомъ нарѣчіи они различествуютъ въ произношеніи (см. таблицу спряженія Татарскихъ глаголовъ и N 107).

113. Наше примѣчаніе, выше изложенное въ N 109 о употребленіи двухъ преходящихъ изъявительнаго наклоненія можно примѣнить къ первому и второму прошедшему условнаго. Такимъ образомъ: اكر بيورسيدك بن يازردم *э'еръ буюрсейдунъ бенъ язардимъ*, значитъ: если ты приказалъ бы, то я бы писалъ, اكر بيورسيدم يازرمش *э'еръ буюрсейдимъ язармишъ*, если бы я приказалъ, вѣдь онъ писалъ бы.

Желательное.

CLVII. Всѣ времена желательнаго могутъ быть предшествуемы словами كه (*кі*) что, اولاكه *олякі*, чтобы, نه اولاكه или نولاكه *н'олякі*, чтобы если; كشكه *кешке*. или *кіашкі*; بولايكه *буляйки*, الله ويرسنكه *алля-вирснъі кі*, которыя означаютъ: о чтобы; дай Богъ; или Богъ да сдѣлаетъ. Прошедшія принимаютъ первую, четвертую и пятую изъ этихъ формъ, а болѣе слѣдующія: نه اولايدى или نولايدى *н'оляйди*, الله ويرديدى *алля-вирейди*, дай Богъ! чтобы если!

CLVIII. Третье лицо настоящаго желательнаго, послѣдуемое частицами م или يم, سن, يز, سز и لر служитъ къ составленію другихъ лицъ этаго же времени.

Это третье лицо, соединенное съ первымъ преходящимъ существительнаго глагола, образуетъ преходящее желательнаго.

CLIX. Прошедшее совершенное и прошедшее предварительное образуются изъ причастія на مش *мишь*, послѣдуемаго, въ первомъ случаѣ, настоящимъ (или будущимъ), во второмъ случаѣ преходящимъ желатель-

тельное первое составляется изъ того же причастія послѣдуемаго прошедшимъ предварительнымъ изъявительнаго наклоненія существительнаго глагола. Прошедшее предварительное второе составляется изъ причастія на مش *мишь*, послѣдуемаго первымъ преходящимъ правильнаго вспомогательнаго глагола.

112. Почти всѣ времена этаго наклоненія, собственно въ Турецкомъ идіомѣ совершенно тождественны съ формами временъ преходящихъ изъявительнаго наклоненія. Въ Адербиджанскомъ нарѣчіи они различествуютъ въ произношеніи (см. таблицу спряженія Татарскихъ глаголовъ и N 107).

113. Наше примѣчаніе, выше изложенное въ N 109 о употребленіи двухъ преходящихъ изъявительнаго наклоненія можно примѣнить къ первому и второму прошедшему условнаго. Такимъ образомъ: اكر بيورسيدك بن يازردم *э'еръ буюрсейдунъ бенъ язардимъ*, значитъ: если ты приказалъ бы, то я бы писалъ, اكر بيورسيدم يازرمش *э'еръ буюрсейдимъ язармишъ*, если бы я приказалъ, вѣдь онъ писалъ бы.

Желательное.

CLVII. Всѣ времена желательнаго могутъ быть предшествуемы словами كه (*кі*) что, اولاكه *олякі*, чтобы, ناولاكه или نولاكه *н'олякі*, чтобы если; كشكه *кешке* или *кіашкі*; بولايكه *булайки*, الله ويرسنكه *алля-вирснъі кі*, которыя означаютъ: о чтобы; дай Богъ; или Богъ да сдѣлаетъ. Прошедшія принимаютъ первую, четвертуюи пятую изъ этихъ формъ, а болѣе слѣдующія: ناولايدى или نولايدى *н'оляйди*, الله ويره يدى *алля-вирейди*, дай Богъ! чтобы если!

CLVIII. Третье лицо настоящаго желательнаго, послѣдуемое частицами م или يم, سن, يز, سز и لر служитъ къ составленію другихъ лицъ этаго же времени.

Это третье лицо, соединенное съ первымъ преходящимъ существительнаго глагола, образуетъ преходящее желательнаго.

CLIX. Прошедшее совершенное и прошедшее предварительное образуются изъ причастія на مش *мишь*, послѣдуемаго, въ первомъ случаѣ, настоящимъ (или будущимъ), во второмъ случаѣ преходящимъ желатель-

наго наклоненія глагола существительнаго اولمق ол-*маекъ*, быть.

Сослагательное.

CLX. Всѣ времена этаго наклоненія предполагаютъ присутствіе условной частицы اكر *э'еръ*, если. Настоящее составляется изъ сокращеннаго настоящаго сослагательнаго существительнаго глагола, предшествуемаго несклоняемымъ причастіемъ سور *северъ*.

CLXI. Преходящее составляется изъ несклоняемаго причастія سور и преходящаго сослагательнаго существительнаго глагола. Прошедшее составляется изъ втораго лица повелительнаго, послѣдуемаго сокращеннымъ преходящимъ сослагательнаго существительнаго глагола.

CLXII. Прошедшее совершенное и прошедшее предварительное образуются чрезъ соединеніе причастія на مش *мишь*, въ первомъ времени, съ настоящимъ сослагательнаго наклоненія глагола существительнаго, а

во второмъ, съ преходящимъ сослагательнаго же вспомогательнаго اولق.

CLXIII. Будущее образуется изъ втораго лица повелительнаго, послѣдуемаго сокращеннымъ настоящимъ сослагательнаго существительнаго глагола.

CLXIV. Прошедшее въ будущемъ (prétérit postérieur) составляется изъ причастія на مش *мишь*, послѣдуемаго будущимъ сослагательнымъ правильнаго глагола اولق *олмагкъ*.

Неопредѣленное.

CLXV. Неопредѣленное въ Турецкомъ языкѣ и во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ есть настоящее имя дѣйствія, склоняющееся въ единственномъ числѣ. На прим. имен. كورمك *гюрмекъ*, дѣйствіе видѣть; родит. كورمكك *гюрмегинъ*; дательн. كورمكه *гюрмеге*; винит. كورمكى *гюрмеги*; творит. كورمكدن *гюрмекденъ*; мѣстительный; كورمكده *гюрмегде*.

CLXVI. Это наклоненіе сокращается, отбрасы-

вая مك или مق и принимая окончаніе ه; тогда оно дѣлается отглагольнымъ именемъ (см. N LXII, b) и склоняется какъ въ единственномъ, такъ и во множественномъ числахъ. Неопредѣленное наклоненіе въ обоихъ случаяхъ можетъ принимать характеристическія частицы всѣхъ соединенныхъ мѣстоименій. На прим. كلمهم *гельмэмъ* или كلمكم *гельмегимъ*, мой пріѣздъ; هر اغلامانك كولمهسى واردر *һеръ аѓламанитъ гюльме-си варъ дйръ* или هر اغلامغك كولمكى *һеръ аѓламаѓитъ гюльмеги*, у каждаго плача есть свой смѣхъ.

114. Характеристическія наращенія неопредѣленнаго наклоненія Монгольскихъ глаголовъ суть ᠬᠤ *ху* и ᠺᠦ *кю*, употребляемыя такъ же какъ и مغ и مك по потребности законовъ благозвучія (см. Грам. Шмидта §§ 115 и 8). Эти наращенія т. е. и *магкъ* и *ху* или *мекъ* и *кю* не находятся въ Чувашскомъ нарѣчіи; въ немъ соотвѣтствующее наращеніе есть *асъ* и *ма*. Разсматривая всѣ Татарскія нарѣчія въ Монгольскомъ *ху* или *кю* мы узнаемъ частицу غو *гу* или كو *гю*, которая Сѣверными Татарами употребляется для составленія формы *будущаго причастія* (о которомъ мы будемъ говорить ниже сего), имѣющаго во многихъ случаяхъ значеніе *неопре-*

дѣленнаго наклоненія; на пр. بولغو *булгу* значитъ будущее или быть въ будущее время. а вмѣстѣ съ тѣмъ въ составныхъ формахъ (какъ то: بولغودای من *булгудай менъ* мнѣ возможно *быть*) совершенно переводится чрезъ неопредѣленное наклоненіе. Въ наращеніи *ма* явно узнаемъ сокращенное مق или مه (см. N CLXVI), на прим. *исляма* Чувашск. и ایشلمه *имшилеме* Турецкое или Татарское имѣютъ одинаковое значеніе *работать*.

(CLXVII . . . CLXVIII . . . CLXIX . . . CLXX . . .)

115. Въ N N 167, 168, 169 и 170 Г. Жоберъ, какъ и нѣкоторые другіе Грамматики, изложилъ времена прошедшее, прошедшее предварительное, прошедшее въ будущемъ (prétérit posterieur) и будущее; но мы не принимземъ этаго не основатяльнаго предположенія, не свойственнаго неопредѣленному наклоненію и не помѣщаемъ въ таблицѣ перифравъ, служащихъ примѣрами для текста автора. Повторимъ, только, что неопредѣленное наклоненіе есть имя дѣйствія, и что оно, какъ и причастіе на دك и دق (см. N CLXXIX) склоняется правильно. Слѣдовательно سودكدن اول и سومكدن اول прежде нежели любить или прежде любви, есть цѣлая фраза, которую можно подвергать Грамматическому разбору, какъ и بوندن اول прежде сего; بندن اول прежде меня и проч. Въ этомъ отношеніи оно столько же можетъ быть прошед-

шимъ предварительнымъ, сколько въ Русскомъ языкѣ буквальный переводъ этой фразы. Такимъ же образомъ можно судить о прошедшемъ въ будущемъ (prétérit postérieur) سودكدن صكره. послѣ нежели любить, и т. д. Что же касается до простаго прошедшаго سومش اولق и будущаго سوجك اولق, то они по нашему опредѣленію принадлежатъ къ числу составныхъ глаголовъ (см. NN CXXXI—II и III) со всѣмъ не должны считаться неопредѣленнымъ наклоненіемъ, какъ будто въ подражаніе изъявительному или другому, въ которыхъ подобное сочетаніе словъ необходимо для составленія временъ. Переводы этихъ фразъ: *быть любившимъ*, и *быть имѣющимъ любить*. также могли бы называться прошедшимъ и будущимъ неопредѣленнаго *любить*.

Герундіи.

CLXXI. Герундіи, которые въ Латинскомъ оканчиваются на do и на dum, имѣютъ, какъ извѣстно, большое сродство съ предъидущимъ наклоненіемъ; по этому Турки часто смѣшиваютъ ихъ. Это подаетъ случай къ нѣкоторымъ замѣчаніямъ.

CLXXII. سور ايكن *северъ икенъ*, есть сложное изъ несклоняемаго причастія глагола спрягаемаго и

причастія глагола существительнаго: оно буквально значитъ: *сущій* (или *будучи*) *любящимъ* (а).

CLXXIII. Герундіумъ سوروب *севюпъ* образуется изъ втораго лица единственнаго числа повелительнаго, послѣдуемаго частицей وب *упъ*, *юпъ*, *ипъ*, которая перемѣняется на يوب когда это второе лицо кончится на ه (какъ въ отрицателчныхъ глаголахъ); это герундіумъ иногда можетъ переводиться настоящимъ, но очень часто оно означаетъ дѣйствіе прошедшее. Вотъ примѣръ, заключающіи оба эти замѣчанія: كامللك بو در كه بر سويليوب ايكى دينه‌يه‌سن *кямилликъ бу дюръ кі биръ сюйлеипъ икидийнэіе-сенъ*, т. е. совершенство состоитъ въ томъ, чтобы одинъ разъ говорить, два раза слушать (или сказавъ одно слушать два).

116. Это Герундіумъ совершенно соотвѣтствуетъ Русскому дѣепричастію на *въ* и, *вши* (сказавъ, отправивши, и проч.) Такимъ образомъ оно выражаетъ дѣйствіе предмета, происходившее непосред-

(а) См. ниже о Герундіяхъ Татарскаго языка въ примѣчаніяхъ *о уклоненіяхъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ.*

ственно прежде начатія другаго дѣйствія этимъ же предметомъ. На прим. او وقتده شیخ مذکور ادرنه یه ورود ایدب ایکی یل مقداری انده استقامت بیوردیلر тогда упомянутый шейхъ *пріѣхавъ* (переселившись) въ Адріанополь, прожилъ тамъ около двухъ лѣтъ, پادشاه عالم پناه بر فروه سمور وایکی قطعه شمشیر مرصع خان عالیشانه اهدا ایدوب سلاطین جنکیزنژادی فردا فردا علی الاستعداد انعامات همایون ایله سرافراز بیوردیلر Государь, покровитель міра, *пожаловавъ* хану (Крымскому) одну соболью шубу и двѣ сабли, украшенныя камнями, прочихъ Султановъ Джингизской крови (которые составляли свиту хана) изволилъ удостоить по одиначкѣ, высокими подарками, сообразно съ ихъ достоинствами.

117. Турки не слишкомъ строги въ соблюденіи ортографіи этой формы; иногда въ этомъ отношеніи они слѣдуютъ произношенію; то есть, вмѣсто وب произносимаго *ибъ* или *ипъ*, пишутъ يب На прим. часто мы, находимъ въ рукописяхъ اغلييب вмѣсто اغليوب *аглеипъ* по плакавши; يغيليب вмѣсто يغيلوب *йигилипъ*, собравшись и т. п. — Что же касается до Татаръ, то они всегда пишутъ такъ какъ произносятъ.

118. Въ глаголахъ, коихъ корень состоитъ болѣе чѣмъ изъ одного слога и послѣдняя литера имѣетъ послѣ

себя гласную ә(اوستن), Татары вмѣсто وب или یب пишутъ и говорятъ اب *абъ* какъ то یغلاب *джигълабъ*; باغلاب *багклабъ*, завязавши; قیناب *гкинабъ*, закипѣвши и проч.

119. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ Сѣвера и независимой Азіи это герундіумъ въ глаголѣ دیمك сказать, часто полагается въ концѣ періода, и въ такомъ случаѣ оно часто бываетъ совершенно лишнимъ. Вотъ примѣръ: خدای تعالی ادمنی بر انور بولدی ایرسه جبرائیل علیه السلام غه بیور دیکم یر یوزیندین توفراق الب کل تیب когда Всемогущій Богъ вознамѣрился сотворить Адама, то Гавріилу, (да будетъ надъ нимъ благословеніе Божіе!) повелѣлъ: взявъ прахъ съ лица земли, приди—сказавъ; т. е. онъ повелѣлъ *глаголя*: поди принеси праха съ лица земли. Только это совершенно противно конструкціи Тюркскаго языка: ибо одно *что*, поставлонное послѣ глагола, вполнѣ выражаетъ Славянское *глаголя*, или соотвѣтственное выраженіе древнихъ языковъ.

120. Изъ этаго Герундіума, на основаніи нашего опредѣленія его свойство (см. N 116), составляется 4-е прошедшее предварительное Татарскаго гаагола (см. таблицы помѣщенныя ниже въ примѣчаніяхъ); но только съ тою разницею, что *дѣйствія* должны быть разныхъ *предметовъ*. На прим. بن یازوب ایدم که سن کلدنك я только что

кончилъ писатъ, когда ты пришелъ. — Простой народъ часто употребляетъ это время вмѣсто втораго предварительнаго يازمش ايدم.

121. Герундія на وب или يب вообще въ Тюркскомъ языкѣ принимаетъ въ концѣ ن и ان, и тѣмъ выражаетъ полное совершеніе прошедшаго дѣйствія. Этотъ родъ герундіи мы болѣе всего встрѣчаемъ въ Чагатайскомъ нарѣчіи, какъ то: ايلابان, كوروبان, قيليبان, вмѣсто ايليوب, كوروب, قيلوب и проч.

CLXXIV. Герундіумъ سوره составляется изъ втораго лица повелительнаго, единственнаго числа, чрезъ прибавленіе наращенія ه (а). Изъ этаго образуется Герундіумъ на رك и رق, которому соотвѣтствующей формы на Русскомъ языкѣ нѣтъ; въ Турецкомъ оно выражаетъ продолжительность дѣйствія. На прим. سوره رك يتشتم *сюререкъ етиштимъ*, продолжая гнать (т. е. долго гнавши), я прибылъ. — Частица رك или رق иногда подразумѣвается, но тогда повторяютъ герундіумъ; на

(а) См. ниже о Герундіяхъ Татарскаго нарѣчія въ примѣчаніяхъ и *уклоненіяхъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ*.

прим. کوله کوله بایلدم *гюле гюлебаильдимъ*, я упалъ въ обморокъ отъ продолжительнаго смѣха. Эта послѣдняя форма замѣняетъ также неопредѣленное; на прим. بونی ایده بیلورمیسن *буни едибилирмисенъ*, можешь-ли это сдѣлать?

CLXXV. Четыре рода герундій образуются чрезъ прибавленіе частицъ یجق *ижагкъ* или یجك *иджекъ*; (только въ положительныхъ глаголахъ), نجه *индже-* دقجه *дыгкче-*, دکجه *дикче-*, دقده *дыгкда* или دکده *дикде-*; они служатъ къ выраженію различныхъ степеней дѣйствія. На прим. اوکلیجك بن کتدم *о гелиджекъ бенъ гидтимъ*, по его приходѣ я ушелъ; صدای طوپ صاعقه کردار عزل وادبار کوش محمد کرایه واصل اولیجق آتش حقد وحسد باروت خانه صبر وارامن سوزان ایتدی : когда голосъ громозвучной пушки низверженія и униженія достигъ слуха мюһеммедъ-Герая, то огонь злости и зависти сжегъ пороховой магазинъ его терпѣнія и спокойствія. (Сеидъ Риза стр. ١٣١) سن دونجه صبر ایدرم *сенъ дюнюндже себръ эдеримъ*, по дожду до вашего возвращенія; کیتدکجه بیور *китти-кче- бююръ*, по мѣрѣ того какъ онъ подвигается впередъ, увеличивается; انی سیر ایتدکده شاشدی

ани сейръ эттикте шашти, разсмотрѣвъ его, онъ былъ удивленъ.

122. Собственно въ Турецкомъ языкѣ есть родъ Герундіума заключающаго въ себѣ *причину* или *поводъ* къ другому дѣйствію; оно образуется чрезъ прибавленіе ين къ неопредѣленному наклоненію всякаго глагола, какъ то: اولمغين *олмаѓинъ* бывъ (по той причинѣ, что онъ былъ); يازمغين *язмаѓинъ*, написавъ (по той причинѣ, что онъ написалъ). Эта форма мнѣ кажется есть сокращенный творительный падежъ неопредѣленнаго наклоненія соединенный съ притяжательнымъ мѣстоимѣніемъ 3-го лица ى, который въ Турецкомъ, какъ и во многихъ другихъ языкахъ, означаетъ причину или поводъ къ чему; на пр. اوسفرده كشتى پربارلر ينه شدت روزكار مانع اولمغين اون كون مقدارى لنكر انداز ليمان نجات اولديلر, въ этомъ путешествіи по причинѣ сильнаго вѣтра, препятствовавшаго (шествію) ихъ нагруженнаго корабля около 10 дней они стояли, бросивъ якорь въ гаванѣ спасенія; можно иначе сказать مانع اولغندن ناشى или مانع اولغندن.

CLXXVI. Формы سوەمكده *севмегде*- и سودكده *севдюгеде* очевидно мѣстительные падежи неопредиленнаго и склоняемаго причастія неопредѣленнаго; они

употребляются очень часто Турками и соотвѣтствуютъ Герундіи на *do*. Здѣсь кстати замѣтить, что такое множество формъ, хотя при первомъ взглядѣ, кажется, производитъ нѣкоторое замѣшательство, но оно доставляетъ дѣйствителкныя выгоды и средство вѣрное и легкое постигнуть смыслъ Турецкихъ рѣченій; ибо Турки не имѣютъ никакого понятія о нашихъ знакахъ препинанія, и герундіи служатъ къ показанію связи въ ихъ фразахъ, вообще очень длинныхъ.

Причастія.

CLXXVII. Причастія имѣютъ двоякое значеніе: они выражаютъ или дѣйствіе, или состояніе. Въ первомъ случаѣ они не склоняются, и входятъ, какъ необходимые элементы, въ спряженіе извѣстныхъ временъ глагола. Такъ причастіе настоящее سور *северъ*, соединенное съ другими наклоненіями и временами глагола существительнаго, служитъ къ образованію всѣхъ временъ настоящихъ и преходящихъ изъявительнаго, условнаго и сослагательнаго, также перваго будущаго изъявительнаго; а причастіе прошедшее سومش

севмишъ, употребленное съ другими наклоненіями и временами глагола существительнаго, выражаетъ почти всѣ времена прошедшія (а).

CLXXVIII. Этаго нельзя сказать о причастіяхъ склоняемыхъ. Они имѣютъ такое же употребленіе, какое и прилагательныя имена; эти причастія принимаютъ форму единственнаго и множественнаго числа, окончанія падежей, мѣстоименія и прибавочныя частицы, обыкновенно слѣдующія за именами. На прим. سوسنی سونی *севъ сени севени,* люби тебя любящаго; سودکم کلدی *севдюгюмъ гельди,* тотъ, кого я люблю, пришелъ (любимый мною пришолъ). Причина этаго правила очень проста: въ Турецкомъ, какъ во многихъ другихъ языкахъ, находятся дѣйствительно имена, имѣющія свойство глагола и имени; ибо они разнообразіемъ окончаній выражаютъ различныя измѣненія

(а) См. NN CXLVII, CXLVIII, CLI. CLII; CLVI и CLX. и таблицу въ примѣчаніяхъ. При сравненіи таблицы спряженія Татарскаго глагола можно замѣтить, что въ иныхъ временахъ не склоняемое причастіе кончащіеся на ش замѣняется Герундіумомъ на ا (см. ниже примѣч. о уклоненіяхъ и проч. N N 129, 132.

временъ и чиселъ глаголовъ, и падежей и чиселъ именъ; слѣдственно имѣютъ свойство словъ, означающихъ дѣйствіе, и словъ, показывающихъ качество, состояніе. Въ первомъ случаѣ они не склоняются и соединяются съ глаголомъ существительнымъ для образованія наклоненій и временъ; во второмъ случаѣ они склоняются и могутъ быть смѣшиваемы съ именами, такъ что ихъ можно найти подъ этой формой въ большой части лексиконовъ.

CLXXIX. Склоняемое причастіе на دک или на دق, кажется, первоначально образуется изъ третьяго лица прошедшаго времени, послѣдуемаго частицею کی или غی, означающею: который, которая.

CLXXX. Причастія будущія кончащееся на جك *джегъ* или جق *джагкъ* и на ملو *мели*, оба могутъ склоняться, особливо первое (на جق или جك), которое довольно часто принимаетъ характеристическія частицы прибавочныхъ мѣстоименій; На прим. (а)

(а) См. выше N 47 А, b и ниже *общія замѣчанія о причастіяхъ.*

انك كلجكى بللو دكل *аныӊъ геледжеги беллі де'иль*, его приходъ (пріѣздъ) не извѣстенъ. Также говорятъ: كلجكى الله بلور *геледжеги аллá билиръ*, Богъ знаетъ *будущее*, تقديردن اولەلونى تبديل ايتمك ممكن دكلدر *тагкдирденъ ольма-лині табдиль итмекъ мюмкінъ де'ильдіръ*, не возможно перемѣнить того, чему опредѣлено быть судьбою (предопредѣленіемъ).

CLXXXI. Причастіе на مەلو показываетъ всегда необходимость дѣйствія. На прим. هيچ كيمسەيە معلوم اولمەلو *ҥичъ кимсе-йе ма'алумъ ольмамали*, то что не должно быть извѣстнымъ ни кому.

CLXXXII. Турки имѣютъ еще родъ причастія, образующагося изъ Герундіума на ه или ا и частицы لو и показывающаго обладаніе, принадлежность (N LXIII). На прим. اوچ يل وار بز كلەلو *ӳчъ иль варъ бизъ гелв-ли*, три года есть наше пришествіе, то есть три года, какъ мы пришли. Но какъ оно не разнится ни въ чемъ съ прилагательнымъ и въ значеніи, и въ формѣ, то мы не почли нужнымъ помѣщать его въ таб-

лицѣ, которая имѣетъ цѣлію показать главныя измѣненія глагола въ спряженіи (а).

ЗАМѢЧАНІЯ

о уклоненіяхъ въ Татарскомъ языкѣ.

123. Уклоненія въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ въ спряженіи глаголовъ столь же многочисленны, какъ и самыя нарѣчія. Мы не можемъ помѣстить здѣсь всѣхъ и рекомендуемъ учащимся, за неимѣніемъ другихъ, Грамматики Гг. Гиганова, Троянскаго и Хальфина. Мы прилагаемъ здѣсь таблицы спряженія изъявительнаго наклоненія Татарскаго и Адербиджанскаго нарѣчій, соотвѣтствующія Турецкой. Занимающійся при сравненіи ихъ можетъ замѣтить главныя разницы (б).

(а) Эта форма очень рѣдко встрѣчается въ Турецкомъ языкѣ, а въ Татарскихъ Сѣверныхъ нарѣчіяхъ составляетъ первое лицо единственнаго числа повелительнаго наклоненія (см. ниже N 126).

(б) Въ таблицѣ спряженія глаголовъ Адербиджанскаго нарѣчія формы, предъ которыми стоитъ * употребляются въ нѣкоторыхъ только провинціяхъ.

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарскаго глагола,

кочащагося на مك.

Настоящее время.

سوەمن *севеменъ* или سیامن *сюяманъ*, я люблю.

سیاسن *сюясанъ*,

سیادر *сюядиръ*;

سوەمز *севемизъ* или سیابز *сюябізъ*,

سیاسز *сюясизъ*,

سیالار *сюяларъ*.

Втораго настоящаго не находится.

Преходящее 1-е.

سیابدم *сюядимъ* или سیارایدم *сюяридўмъ*, я любилъ.

سیارایدونك *сюяридуӈгъ*,

سیارایدی *сюяриди*;

سیارایدوك *сюяридукъ*,

سیارایدونكز *сюяридуӈгизъ*,

سیارایدیلار *сюяридиляръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія Адербиджанскаго глагола, кончащагося на مك.

Настоящее время.

سورم	*севиремъ,*	(Дербендское)	*севедемъ,*
سورسن	*севирсенъ, севиренъ**,		*севесенъ,*
سوەدر	*севедиръ, севири**,		*севеди,*
سورك	*севирикъ,*	———	*севедикъ,*
سورسز	*севирсизъ,*	———	*свесизъ,*
سورلر	*севирлеръ.*	———	*севедилеръ.*

Втораго настоящаго не находится.

Преходящее 1-е.

سوردم	*севирдимъ,*	(Дерб.)	*севейдимъ,*
سوردك	*севрюдўнъ,*	———	*севейдў,*
سوردی	*севирди;*	———	*севейди;*
سوردك	*севирдикъ,*	———	*севейдикъ,*
سوردوز	*севюрдўзъ,*	———	*севейдўўзъ,*
سوردیلر	*севирдилеръ.*	———	*севейдилеръ.*

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарскаго глагола,

кончащагося на مك.

Преходящее 2-е.

سیار ایمشمن	*сюяръ-имишменъ*, я любилъ вѣдь.
سیار ایمش سن	*сюяръ-имишсенъ*,
سیار ایمش در	*сюяръ-имишдўръ*;
سیار ایمش بز	*сюяръ-имишбізъ*,
سیار ایمش سز	*сюяръ-имишсізъ*,
سیار ایمش لر	*сюяръ-имишляръ*.

Преходящее 3-е.

سیار مش ایدوم	*сюяръ-мишидумъ*, я любилъ вѣдь.
سیار مش ایدونك	*сюяръ-мишидунгъ*,
سیار مش ایدی	*сюяръ-мишиди*;
سیار مش ایدوك	*сюяръ-мишидукъ*,
سیار مش ایدونكز	*сюяръ-мишидунгузъ*,
سیار مش ایدیلار	*сюяръ-мишидиляръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія Адербиджанскаго глагола, кончащагося на مك.

Преходящее 2-е.

سورایمشم	*севиръ-имишемъ,*	(Дерб.)	*севеймишемъ.*
سورایمش سن	*севиръ-имишсенъ,*	*имишенъ**,	*—мишсенъ,*
سورایمش	*севиръ-имишъ;*		*—мишъ*
سورایمشک	*севиръ-имишикъ,*		*—мишикъ*
سورایمش سز	*севиръ-имишсізъ,*	*имишизъ* *,	*—мишсизъ,*
سورادش ار	*севиръ-имишлеръ.*		*—мишлеръ*

Преходящее 3-е.

سورمش ایدم	*севиръ-мишидимъ,*	Дер.	*севеймишидимъ,*
سورمش ایدک	*севиръ-мишидитъ,*		*—мишидӯ,*
سورمش ایدی	*севиръ-мишиди;*		*—мишиді,*
سورمش ایدک	*севиръ-мишидикъ,*		*—мишидикъ,*
سورمش ایدوز	*севиръ мишидӯзъ,*		*—мишидӯзъ,*
سورمش ایدیلر	*севиръ-мишидилеръ.*		*—мишидилеръ.*

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарскаго глагола,

кончащагося на ل.

Прошедшее опредѣленное.

سيودم или سيدم *сюйдумъ*, я любилъ.

سيدونك *сюйдунгъ*,

سيدى *сюйди;*

سيدوك *сюйдукъ*,

سيدونكز *сюйдунгизъ*,

سيديلر *сюйдилеръ*.

Прошедшее совершенное 1-е.

سومش من или سيمش من *сюймишменъ*, я уже любилъ.

سيمش سن *сюймишсенъ*,

سيمش در *сюймюшдюръ;*

سيمش بز *сюймишбізъ*,

سيمش سز *сюймишсізъ*,

سيمش ار *сюймишляръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія Адербиджанскаго глагола,

кончащагося на مك.

Прошедшее опредѣленное.

سودم	*севдюмъ,*	(Дерб.)	—–—–—
سودک	*севдӯн̄ъ,*		*севдӯ*
سودی	*севди;*		—–—–—
سودک	*севдӯкъ,*		—–—–—
سودوز	*севдӯзъ,*		*севдӯӯзъ,*
سودیلر	*севдилеръ.*		—–—–—

Прошедшее совершенное 1-е.

سومشم	*севмишемъ,*	—–—–—
سومش سن	*севмишсенъ, мишенъ*,*	—–—–—
سومش در	*севмишдиръ;*	*мишди;*
سومشک	*севмишикъ,*	—–—–—
سومش سز	*севмишсiзъ,*	—–—–—
سومش لر	*севмишрлеръ.*	—–—–—

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарскаго глагола кончащагося на مك.

Прошедшее совершенное 2-е.

سیوکان من *сюйганъ-менъ*, я любилъ уже.

سیوکانسن *сюйгансенъ*,

سیوکان در *сюганъ-дюръ*,

سیوکان مز *сюйганъ-мізъ*,

سیوکان سز *сюйганъ-сізъ*,

سیوکانلار *сюйганъ-ляръ*.

Прошедшее предварительное 1-е.

سیودم ایدوم *сюйдюмъ-идумъ*, я любилъ уже тогда.

سیودنک ایدونک *сюйдюнгъ-идунгъ*,

سیودی ایدی *сюйди иди*.

и проч. и проч.

Въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ существительный глаголъ послѣ всѣхъ лицъ обоихъ чиселъ употребляется только въ третьемъ лицѣ единственнаго числа. На прим. سیودم ایدی *сюйдимъ-иди*, سیودونك ایدی *сюйду́нгъ-иди*; سیودیك ایدی *сюйдикъ иди*, سیودنکز ایدی *сюду́нгизъ-иди*, и проч.

ТАБЛИЦА

Спряженія Адербиджанскаго глагола

кончащагося на لك.

Прошедшее совершенное 2-е.

Въ Адербиджанскомъ и въ Турецкомъ этой формы не находятся.

Прошедшее предварительное 1-е.

Въ Адербиджанскомъ и Турецкомъ этой формы не находится.

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарскаго глагола

кончащагося на ك.

Прошедшее предварительное 2-е.

سومش ايدوم *сюймишъ идумъ*, я былъ любившимъ.
سومش ايدونك *сюймишъ-идунгъ*,
سومش ايدى *сюймишъ-иди;*
سومش ايديك *сюймишъ-идикъ*,
سومش ايدونكز *сюймишъ-идунгўзъ*,
سومش ايديلر *сюймишъ-идилеръ*.

Прошедшее предварительное 3-е.

سوكان ايدوم *сюйганъ-идумъ*, любившимъ былъ я.
سوكان ايدونك *сюйганъ-идунгъ*,
سوكان ايدى *сюйганъ-иди;*
سوكان ايدوك *сюйганъ-идукъ*,
سوكان ايدونكز *сюйганъ-идунгўзъ*,
سوكان ايديلر *сюйганъ-идилеръ*.

ТББЛИЦА

Спряженія Адербиджанскаго глагола, кончащагося на ك.

Прошедшее предварительное 2-е.

سومش ايدم	*севмишъ-идимъ,*	Дерб.	————
سومش ايدك	*севмишъ-идӯнъ,*		*идӯ,*
سومش ايدى	*севмишъ-иди;*		————
سومش ايديك	*севмишъ-идикъ,*		————
سومش ايدكز	*севмишъ-идӯзъ,*		*идӯӯзъ,*
سومش ايدلر	*севмишъ-иди черъ.*		————

Псошедшее предварительное 3-е.

Въ Турецкомъ и Адербиджанскомъ нѣтъ.

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарскаго глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее предварительное 4-е.

سويب ايديم	*севибъ-идимъ*, я любившимъ уже былъ.
سويب ايدينك	*севибъ-пдингъ*,
سويب ايدى	*севибъ-иди;*
سويب ايديك	*севибъ-идикъ*,
سويب ايدينكز	*севибъ-идингизъ*,
سويب ايديلر	*севибъ-идилеръ*.

Давнопрошедшее первое.

سومش اولدوم	*сюймишъ-улдумъ*, я любившимъ былъ.
سومش اولدونك	*севмишъ-улдунгъ*,
سومش اولدى	*сюйиишъ-улди;*
سومش اولدوق	*сюймишъ-улдугкъ*,
سومش اولدونكز	*сюймишъ-улдунгузъ*,
سومش اولديلر	*сюймишъ-улдилярь*.

Давнопрошедшее второе.

سوكان اولدوم	*сюйганъ-улдумъ*, (тоже).
سوكان اولدونك	*сюйганъ-улдунгъ*,

и проч. и проч.

Эта форма вообще довольно рѣдко употребляется въ нарѣчіяхъ Татарскихъ.

ТАБЛИЦА

Спряженія Адербиджанскаго глагола,

кончащагося на مك.

Прошедшее предварительное 4-е.

Въ Турецкомъ и Адербиджанскомъ очень рѣдко встрѣчается.

Давнопрошедшее первое.

سومش اولدم	*севмишъ-олдумъ,*	Дербент.	———
سومش اولدک	*севмишъ-олдунъ,*		*олду,*
سومش اولدی	*севмишъ-олди,*		———
سومش اولدق	*севмишъ-олдукъ,*		———
سومش اولدوز	*севмишъ-олдузъ,*		*олдуузъ,*
سومش اولدیلر	*севмишъ-олдилеръ.*		———

Давнопрошедшее второе.

Въ Адербиджанскомъ и въ Турецкомъ языкахъ нѣтъ.

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарскаго глагола

кончащагося на ك.

Прошедшее предварительное 2-е.

سومش ايدوم	*сюймишъ идумъ*, я былъ любившимъ.
سومش ايدونك	*сюймишъ-идунгъ*,
سومش ايدى	*сюймишъ-иди;*
سومش ايديك	*сюймишъ-идикъ*,
سومش ايدونكز	*сюймишъ-идунгўзъ*,
سومش ايديلر	*сюймишъ-идилеръ*.

Прошедшее предварительное 3-е.

سوكان ايدوم	*сюйганъ-идумъ*, любившимъ былъ я.
سوكان ايدونك	*сюйганъ-идунгъ*,
سوكان ايدى	*сюйганъ-иди;*
سوكان ايدوك	*сюйганъ-идукъ*,
سوكان ايدونكز	*сюйганъ-идунгўзъ*,
سوكان ايديلر	*сюйганъ-идилеръ*.

Т Б Б Л И Ц А

Спряженія Адербиджанскаго глагола,

кончащагося на ك.

Прошедшее предварительное 2-е.

سومش ایدیم	*севмишъ-идимъ,*	Дерб.	————
سومش ایدک	*севмишъ-идӯнъ,*		*идӯ,*
سومش ایدی	*севмишъ-иди;*		————
سومش ایدیک	*севмишъ-идикъ,*		————
سومش ایدکز	*севмишъ-идӯзъ,*		*идӯӯзъ,*
سومش ایدلر	*севмишъ-иди churъ.*		————

Псошедшее предварительное 3-е.

Въ Турецкомъ и Адербиджанскомъ нѣтъ.

ТАБЛИЦА

Сряженія Татарскаго глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее предварительное 4-е.

سويب ايدم *севибъ-идимъ*, я любившимъ уже былъ.

سويب ايدينك *севибъ-пдингъ*,

سويب ايدى *севибъ-иди*;

سويب ايديك *севибъ-идикъ*,

سويب ايدينكز *севибъ-идингизъ*,

سويب ايديلر *севибъ-идилеръ*.

Давнопрошедшее первое.

سومش اولدوم *сюймишъ-улдумъ*, я любившимъ былъ.

سومش اولدونك *севмишъ-улдунгъ*,

سومش اولدى *сюйиишъ-улди*;

سومش اولدوق *сюймишъ-улдугкъ*,

سومش اولدونكز *сюймишъ-улдунгузъ*,

سومش اولديلا *сюймишъ-улдиляръ*.

Давнопрошедшее второе.

سوكان اولدوم *сюйганъ-улдумъ*, (тоже).

سوكان اولدونك *сюйганъ-улдунгъ*,

и проч. и проч.

Эта форма вообще довольно рѣдко употребляется въ нарѣчіяхъ Татарскихъ.

ТАБЛИЦА

Спряженія Адербиджанскаго глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее предварительное 4-е.

Въ Турецкомъ и Адербиджанскомъ очень рѣдко встрѣчается.

Давнопрошедшее первое.

سومش اولدم	*севмишъ-олдумъ,*	Дербент.	————
سومش اولدك	*севмишъ-олдунъ,*		*олду,*
سومش اولدى	*севмишъ-олди,*		————
سومش اولدق	*севмишъ-олдугкъ,*		————
سومش اولدوز	*севмишъ-олдузъ,*		*олдуузъ,*
سومش اولديلر	*севмишъ-олдилеръ.*		————

Давнопрошедшее второе.

Въ Адербиджанскомъ и въ Турецкомъ языкахъ нѣтъ.

ТАБЛИЦА

Сряженія Татарскаго глагола, кончащагося на ك.

Прошедшее въ будущемъ (prétérit postérieur) во всѣхъ нарѣчіяхъ сѣвера образуется точно такъ, какъ и въ Турецкомъ, только съ измѣніемъ причастій, (см. ниже N 131), и глагола اولق.

Будущее первое.

سيارمن	*сюяр-менъ*, я буду любить.
سيارسن	*сюяр-сенъ*,
سيار	*сюяръ*,
سيارمز — بز	*сюяр-мізъ* или *бізъ*,
سيارسز	*сюяр-сізъ*,
سيارلار	*сюяр-ляръ*.

Будущее второе.

Времени этаго въ сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ не находится.

Будущее третье.

سوملومن	*сюймелю-менъ*, я долженъ любить.
سوملوسن	*сюймелю-сенъ*,
سوملودر	*сюймелю-дюръ*,

Т Б Б Л И Ц А

Спряженія Адербиджанскаго глагола, кончащагося на مك.

Прошедшее въ будущемъ въ Адербиджанскомъ нарѣчіи составляется и спрягается точно такъ какъ въ Турецкомъ языкѣ.

Будущее первое (какъ настоящее Турецкаго).

سورم	*северемъ,*	Дербенд.	————
سورسن	*север-сенъ,*		————
سور	*северъ,*		————
سورك	*северикъ,*		————
سورسز	*север-сізъ,*		*северсу̇зъ,*
سورلر	*север-леръ.*		————

Б у д у щ е е в т о р о е.

Въ Адербиджанскомъ точно такъ какъ и въ Турецкомъ, съ тою разницею, что первое лицо множественнаго числа имѣетъ جكك вмѣсто جغيز. На прим. سوەجكك *севеджекикъ.*

Б у д у щ е е т р е т ь е.

سوملويم	*севмели-емъ,*	Дербенд.	————
سوملوسن	*севмели-сенъ,*		————
سوملودر	*севмели-дюръ,*		*севмелиди;*

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарскаго глагола, кончащагося на سل.

سوملومز *сюймелю-мізъ*,
سوملوسز *сюймелю-сізъ*,
سوملودرلار *сюймелю-дюрлеръ*.

Будущее четвертое.

سوكاىمن *сюйгай-менъ*, кажется предстоитъ мнѣ любить.
سوكاىسن *сюйгай-сенъ*,
سوكاىدر *сюйгай-диръ*,
سوكاىبز *сюйгай мізъ*,
سوكاىسز *сюйгай-сізъ*,
سوكاىلار *сюйгай-ляръ*.

Будущее пятое.

سوكوداىمن *сеўгўдай-менъ*, мнѣ возможно любить (въ будущемъ времени).
سوكوداىسن *сеўгўдай-сенъ*,
سوكوداىدر *сеўгўдай-діръ*,
سوكوداىمز *сеўгўдай-мізъ*.
سوكوداىسز *сеўгўдай-сізъ*,
سوكوداىلار *сеўгўдай-ляръ*.

ТАБЛИЦА

Спряженія Адербиджанскаго глагола,

кончащагося на مك.

سومليوق	*севмели-йгкъ,*	————
سوملوسز	*севмели-сізъ,*	————
سوملودرلر	*севмели-дирлеръ.*	*севмелидилеръ.*

Будущее четвертое.

Въ Адербиджанскомъ какъ и въ Турецкомъ не находится.

Будущее пятое.

Ни въ Турецкомъ ни въ Адербиджанскомъ не находится.

124. Въ прочихъ наклоненіяхъ эти неправильности не такъ чувствительны: онѣ состоятъ только въ самомъ произношеніи созвучныхъ буквъ, о которомъ учащійся можетъ имѣть понятіе при сравненіи двухъ таблицъ.

Вотъ еще нѣсколько примѣчаній относительно нѣкоторыхъ другихъ формъ и ихъ составленій, въ которыхъ можно увидѣть весьма замѣтныя уклоненія.

125. Желательное наклоненіе сверхъ прошедшихъ временъ, означенныхъ въ таблицѣ, въ сѣверныхъ нарѣчіяхъ еще имѣетъ слѣдующее, составляющееся изъ будущаго сослагательнаго чрезъ прибавленіе къ концу, т. е. послѣ личныхъ окончаній, частицы چی *чи*, которую мы также находимъ въ составѣ прошедшаго сослагательнаго Чувашскихъ глаголовъ (см. Чувашскую Грамматику, стр. 35).

سوسامچی *сюйсамчи*, лучше бы я любилъ.
سوسانکچی
سوساچی
سوسابزچی или سوساکچی
سوسانکزچی
سوسالرچی

Этаго времени не находится ни въ Турецкомъ, ни въ Адербиджанскомъ, даже во многихъ другихъ нарѣчіяхъ, какъ: Крымскомъ и вообще Ногайскихъ.

126. Первое лицо единственнаго числа повелительнаго въ Турецкомъ не находится, а въ Татарскомъ образуется чрезъ прибавленіе ين , ار или لى къ третьему лицу единственнаго числа настоящаго времени желательнаго наклоненія, какъ то: باقالى да смотрю я; سوەلى да люблю я, يازاين да пишу я, и проч.

127. Первое лицо множественнаго числа повелительнаго въ Турецкомъ есть سوەلم, باقەلم, въ Татарскихъ нарѣчіяхъ سواالك, باقاالك, въ Адербиджанскомъ سوەيك, باقەيق; форма Татарская на لى также составляетъ и мн. число; (см. N 132, c).

128. غيل есть наращеніе втораго лица единственнаго числа повелительнаго собственно Татарскаго; въ Адербиджанѣ это слово не извѣстно.

129. Герундіумъ на ە обще всѣмъ Тюркскимъ нарѣчіямъ; въ Татарскихъ ە часто перемѣняется на ا; На прим. يازا—يازە. Изъ этой формы составляются многія времена изъявительнаго наклоненія Татарскаго глагола; она въ этомъ отношеніи соотвѣтствуетъ Турецкому не склоняемому причастію на ر.

130. Турецкое герундіумъ, составное изъ спрягаемаго глагола и ايكن или كن не принято Татарами (см. N CLXXII) въ томъ значеніи; между тѣмъ какъ Крымцы и Адербиджанцы принимаютъ его. Татары употребляютъ ايكان

игань съ большею этимологическою точностію, т. е. какъ прошедшее причастіе (см. выше N 99 и ниже N 130 о причастіи существительнаго глагола) и рѣдко принимаютъ его вмѣстѣ съ другимъ глаголомъ (положимъ سورایکان) какъ *герундіи* Турецкаго. На прим. Они иногда не правильно спрягаютъ: من یازرایکان من я былъ вѣдь пишущимъ; سن یازرایکان سن ты былъ вѣдь пишущимъ и т. д. (мы этаго не помѣстили въ таблицѣ спряженія Татарскихъ глаголовъ) а въ Турецкомъ нельзя сказать بن یازرایکنم или ایکن ادم и سن یازرایکن سن и проч.—

Замѣтимъ, что во всѣхъ почти Тюркскихъ нарѣчіяхъ ایکن произносимое *икенъ* или *игань*, принято какъ *настоящее* причастіе существит. глагола. Татары сочетая его съ другими глаголами или причастіями, въ разговорѣ, не придавая ему личныхъ окончаній من, سن и در, употребляютъ въ значеніи: *уже есть*, *видно что есть*, *будто что*, *кажется что*, какъ то: یازغان ایکن *язганъ икенъ*, *онъ уже* написавши, کلور ایکن *гелюр-икенъ*, *кажется что*, или *видно-что* идетъ, الصدن کورونه تورغان اتلو ایکن *алысданъ гюрюне турганъ атлыикенъ*, изъ дали виднѣющійся, кажется будто всадникъ (есть).

131. Вмѣсто دکچه или دیچه Татары иногда придаютъ своимъ герундіямъ окончаніе غونچه (см. ниже N 132),

Сверхъ означенныхъ въ таблицѣ (см. выше стр. 206 и 260) въ Татарскихъ нарѣчіяхъ сѣвера, еще находятся герундіи, кончащіеся на غاج или كاج (означающее до дѣйствія), غوداى или كوداى (озн. возможность дѣйствія будущаго), какъ то: سوكاج до любви или до дѣйствія любви, يازغوداى *язгудай*, находящійся въ состояніи писать, и проч.

132. Причастія всѣ тѣже, разумѣется съ нѣкоторыми измѣненіями въ ортографіи, какъ то: вмѣсто باقر употребляютъ باقار смотрящій (или продолжающій смотрѣть); вмѣсто يازان—يازن пишущій. Мѣстительный падежъ этаго причастія въ Адербиджанскомъ и вообще въ Татарскихъ нарѣчіяхъ (также причастія на غان и كان) составляетъ герундіумъ, какъ то: يازانده *язанда* или يازاندا *язанда* во время письма. Сверхъ этихъ причастій есть еще другія, кончащіяся: а) на غان или كان (тоже окончаніе въ Чувашскомъ языкѣ) для прошедшаго времени, какъ: سوكان любившій, يازغان писавшій. (Это окончаніе послѣ глагола ديمك, сказать въ Татарскомъ языкѣ часто принято какъ характеристическое наращеніе страдательнаго. На прим. ديكان, сказанное, называемое, вмѣсто Турецкаго ديلان). б) На غو, соотвѣтствующее Турецкому на دق или دك на прим. يازغو въ словѣ يازغوچه вмѣсто يازدكچه, и с) غالى неопредѣленное причастіе, какъ то: يازغالى и سوكالى вмѣсто Турецкаго يازەلو, سوەلو (см выше N

CLXXXII). Что же касается до временъ Татарскихъ причастій, то ان есть характеристическая частица для настоящаго времени, на прим. یازان. Но довольно часто это причастіе составляется чрезъ прибавленіе تورغان (прош. причаст. глагола تورمق см. N 141) къ герундію на ا для показанія продолженія дѣйствія какъ то: یازاتورغان продолжающійся писать;—غان или کان для прошедшаго, и ر, ار и ور для будущаго, какъ то: یازغان написавшій; یازار будущій писать (который будетъ писать); بولور имѣющій быть. У Джагатайскаго племени эта послѣдняя частица употребляется правильно, т. е. выражаетъ дѣйствующее состояніе предмета.

133. При сравненіи спряженія глагола Татарскаго съ Турецкимъ учащійся можетъ замѣтить не много формъ, исключительно принадлежащихъ тому или другому идіому; собственно Турецкія формы изложены выше въ замѣчаніяхъ о производствѣ временъ. Въ слѣдующихъ нумерахъ мы обратимъ вниманіе на составленіе формъ или временъ собственно Татарскихъ, означенныхъ въ предъидущей таблицѣ, присовокупляя нѣсколько словъ касательно ихъ значенія.

134. Настоящее изъявительнаго вопреки правилу, изложенному въ N CXLVII составляется изъ герундія, на ا, и личныхъ окончаній من, سن, در и проч.

135. Прошедшее совершенное второе, образуется отъ прошедшаго причастія на غان *ғанъ* или كان *ганъ* и личныхъ окончаній существительнаго глагола. Эта форма простираетъ свое дѣйствіе ближе нежели первое прошедшее совершенное на مشمن *мишменъ*.

136. Давнопрошедшее второе образуется отъ причастія на كان *ганъ* или *ғанъ* и прошедшаго времени вспомогательнаго اولماق *ульмагкъ*. Различіе между давнопрошедшимъ первымъ и вторымъ такое же, какое между прошедшемъ совершеннымъ первымъ и прошедшемъ совершеннымъ вторымъ.

137. Прошедшее предварительное третье составляется изъ причастія на كان *ганъ* или غان *ғанъ* и преходящаго существительнаго глагола.

138. Прошедшее предварительное четвертое составляется изъ Герундіума на وب или يب и преходящаго существительнаго глагола. Эта форма означаетъ прошедшее дѣйствіе, уже совершенно кончившееся до начатія другаго дѣйствія; на прим. سن كيلكاندا بن يازيب ايديم *синъ гильганда бинъ языбъ-идимъ*, когда ты пришелъ уже я написалъ.

139. Будущее четвертое составляется изъ втораго

иган съ большею этимологическою точностію, т. е. какъ прошедшее причастіе (см. выше N 99 и ниже N 130 о причастіи существительнаго глагола) и рѣдко принимаютъ его вмѣстѣ съ другимъ глаголомъ (положимъ سوزرایکان) какъ *герундіи* Турецкаго. На прим. Они иногда не правильно спрягаютъ: من یازرایکان من я былъ вѣдь пишущимъ; سن یازرایکان سن ты былъ вѣдь пишущимъ и т. д. (мы этаго не помѣстили въ таблицѣ спряженія Татарскихъ глаголовъ) а въ Турецкомъ нельзя сказать بن یازرایکنم или ایکن ادیم и سن یازرایکن سن и проч.—

Замѣтимъ, что во всѣхъ почти Тюркскихъ нарѣчіяхъ ایکن произносимое *икенъ* или *иганъ*, принято какъ *настоящее* причастіе существит. глагола. Татары сочетая его съ другими глаголами или причастіями, въ разговорѣ, не придавая ему личныхъ окончаній من , سن и در , употребляютъ въ значеніи: *уже есть*, *видно что есть*, *будто что*, *кажется что*, какъ то: یازغان ایکن *язганъ икенъ, онъ уже* написавши, کلورایکن *гелюр-икенъ, кажется что*, или *видно-что* идетъ, الصدن کورونه تورغان اتلوایکن *алысданъ гюрюне турганъ атлыикенъ*, изъ дали виднѣющійся, кажется будто всадникъ (есть).

131. Вмѣсто دکچه или دیچه Татары иногда придаютъ своимъ герундіямъ окончаніе غونچه (см. ниже N 132),

Сверхъ означенныхъ въ таблицѣ (см. выше стр. 206 и 260) въ Татарскихъ нарѣчіяхъ сѣвера, еще находятся герундіи, кончащіеся на غاچ или کاچ (означающее до дѣйствія), غوداى или کوداى (озн. возможность дѣйствія будущаго), какъ то: سوکاچ до любви или до дѣйствія любви, يازغوداى *язгудай*, находящійся въ состояніи писать, и проч.

132. Причастія всѣ тѣже, разумѣется съ нѣкоторыми измѣненіями въ ортографіи, какъ то: вмѣсто باقر употребляютъ باقار смотрящій (или продолжающій смотрѣть); вмѣсто يازن — يازان пишущій. Мѣстительный падежъ этаго причастія въ Адербиджанскомъ и вообще въ Татарскихъ нарѣчіяхъ (также причастія на غان и کان) составляетъ герундіумъ, какъ то: يازانده *язанда* или يازاندا *язанда* во время письма. Сверхъ этихъ причастій есть еще другія, кончащіяся: а) на غان или کان (тоже окончаніе въ Чувашскомъ языкѣ) для прошедшаго времени, какъ: سوکان любившій, يازغان писавшій. (Это окончаніе послѣ глагола ديمك, сказать въ Татарскомъ языкѣ часто принято какъ характеристическое наращеніе страдательнаго. На прим. ديکان, сказанное, называемое, вмѣсто Турецкаго ديلان). б) На غو, соотвѣтствующее Турецкому на دق или دک на прим. يازغو въ словѣ يازغوچه вмѣсто يازدکچه, и с) غالى неопредѣленное причастіе, какъ то: يازغالى и سوکالى вмѣсто Турецкаго سوولو, يازولو (см выше N

CLXXXII). Что же касается до временъ Татарскихъ причастій, то ان есть характеристическая частица для настоящаго времени, на прим. یازان. Но довольно часто это причастіе составляется чрезъ прибавленіе تورغان (прош. причаст. глагола تورمق см. N 141) къ герундію на ا для показанія продолженія дѣйствія какъ то: یازاتورغان продолжающійся писать;—غان или كان для прошедшаго, и ر, ار и ور для будущаго, какъ то: یازغان написавшій; یازار будущій писать (который будетъ писать); بولور имѣющій быть. У Джагатайскаго племени эта послѣдняя частица употребляется правильно, т. е. выражаетъ дѣйствующее состояніе предмета.

133. При сравненіи спряженія глагола Татарскаго съ Турецкимъ учащійся можетъ замѣтить не много формъ, исключительно принадлежащихъ тому или другому идіому; собственно Турецкія формы изложены выше въ замѣчаніяхъ о производствѣ временъ. Въ слѣдующихъ нумерахъ мы обратимъ вниманіе на составленіе формъ или временъ собственно Татарскихъ, означенныхъ въ предъидущей таблицѣ, присовокупляя нѣсколько словъ касательно ихъ значенія.

134. Настоящее изъявительнаго вопреки правилу, изложенному въ N CXLVII составляется изъ герундія, на ا, и личныхъ окончаній من, سن, در и проч.

135. **Прошедшее совершенное второе, образуется отъ прошедшаго причастія на قان *г̇анъ* или كان *ганъ* и личныхъ окончаній существительнаго глагола. Эта форма простираетъ свое дѣйствіе ближе нежели первое прошедшее совершенное на مشمن *мишменъ*.**

136. **Давнопрошедшее второе образуется отъ причастія на كان *ганъ* или *г̇анъ* и прошедшаго времени вспомогательнаго اولمق *ульмагкъ*. Различіе между давнопрошедшимъ первымъ и вторымъ такое же, какое между прошедшемъ совершеннымъ первымъ и прошедшемъ совершеннымъ вторымъ.**

137. **Прошедшее предварительное третье составляется изъ причастія на كان *ганъ* или قان *г̇анъ* и преходящаго существительнаго глагола.**

138. **Прошедшее предварительное четвертое составляется изъ Герундіума на وب или يب и преходящаго существительнаго глагола. Эта форма означаетъ прошедшее дѣйствіе, уже совершенно кончившееся до начатія другаго дѣйствія; на прим.** سن كيلكاندا بن يازيب ايديم *синъ гильганда бинъ языбъ-идимъ*, **когда ты пришелъ уже я написалъ.**

139. **Будущее четвертое составляется изъ втораго**

лица повелительнаго, прибавляя къ нему частицу كاى или غاى съ личными окончаніями من, سن, در, и пр. Оно означаетъ, мнѣ кажется, *вѣроятіе* въ будущемъ дѣйствіи; въ простыхъ спрягаемыхъ глаголахъ эта форма очень рѣдко употребляется; чаще всего мы встрѣчаемъ ее въ вспомогательномъ بولق, и не рѣдко безъ личныхъ окончаній; какъ то: من بولغاى ; سن بولغاى ; اول بولغاى и проч.

140. Будущее пятое образуется изъ причастія на غو или كو чрезъ прибавленіе къ нему наращенія داى (см. выше N 75, а,) съ личными окончаніями. Эта форма характеризируетъ возможное и вѣроятное будущее дѣйствіе.

141. Въ заключеніе этихъ замѣчаній мы прибавимъ, что Татары сѣвера имѣютъ особенную общую форму для составленія многократныхъ глаголовъ: она состоитъ изъ причастія спрягаемаго глагола на ا, е или иногда на يب, وب, и глагола طورماق или تورماق *встать продолжать* и пр. на прим. يازا طورمق *продолжать писать*, بارا تورماق *продолжать идти* и проч. Эта форма принадлежитъ къ числу составныхъ глаголовъ и спрягается подобно имъ; на прим. неопред. наклон. بارا تورمق; изъявительное: بارا تورامن я продолжаю идти, بارا تورا ايدم я продолжалъ идти; بارا توردم тоже: بارا تورمشمن, بارا توررمن и проч.

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

На спряженіе глаголовъ второобразныхъ.

§ 1. Глаголъ отрицательный.

CLXXXIII. Мы выше замѣтили (N CXXVIII), что за исключеніемъ отрицательнаго глагола всѣ второобразные глаголы спрягаются однообразно и правильно: должно посмотрѣть, въ чемъ состоитъ это исключеніе и до какой степени можно примѣнить правила, выше изложенныя, къ спряженію глаголовъ, форма которыхъ показываетъ отрицаніе или невозможность.

CLXXXIV. Характеристическій знакъ отрицательнаго глагола есть ℞, прибавляемый непосредственно послѣ корня глагола во всѣхъ наклоненіяхъ и временахъ; и надобно думать, что если бы настоящее не склоняемое причастіе, при посредствѣ этаго прибавленія образовалось правильно, то всѣ времена, гдѣ это причастіе существуетъ явно или подразумѣвается,

подчинились бы общимъ правиламъ; но такъ какъ въ отрицательномъ глаголѣ несклоняемое причастіе не оканчивается, какъ въ утвердительномъ, на ر, но на ز предшествуемое, разумѣется, характеристическомъ знакомъ م произносимымъ *ма* въ нѣкоторыхъ глаголахъ, оканчивающихся въ неопредѣленномъ наклоненіи на ماق то отсюда происходятъ всѣ уклоненія.

CLXXXV. Бросивъ взглядъ на таблицу глаголовъ отрицательныхъ, тотчасъ замѣтишь, что времена, выражающія прошедшее дѣйствіе, спрягаются совершенно правильно. Такъ ايتمدم *итмедимъ*, я не дѣлалъ, разнится отъ ايتدم *иттимъ*, я дѣлалъ, однимъ только прибавочнымъ *ме*, означающимъ отрицаніе. Тоже самое видимъ въ будущемъ и преходящемъ сослагательнаго ايتمسم *итмесемъ*, ايتمسيدم *итмесейдимъ*; въ причастіяхъ ايتممش *итмемишь*, ايتمدك *итмедикъ*, и проч.

CLXXXVI. Напротивъ во всѣхъ настоящихъ временахъ образуетъ отрицаніе причастіе на مز *мезъ* или ماز *масъ*; такъ ايتمزم *итмезимъ*, или сокращенно

ایتمم *итмемъ,* значитъ: я не есмь дѣлающій, я не дѣлаю; ایتمزایسم *итмезъ исемъ,* если я не дѣлаю; ایتمزایکن *итмезъ икенъ,* не дѣлая, и проч.

CLXXXVII. Можно бы было подумать, что это правило имѣетъ исключеніе въ желательномъ наклоненіи (ибо настоящее время имѣетъ ی вмѣсто ز, какъ то: ایتمیم *итмеимъ*), если бы мы не обратили вниманія на первоначальное образованіе этаго наклоненія. Мы уже сказали въ N CLVIII), что третье лицо настоящаго желательнаго, послѣдуемое личными наращеніями م или یم , سن , مز , سز и ار составляетъ другія лица того же времени; но не сказали, что это третье лицо составляется изъ втораго лица повелительнаго чрезъ прибавленіе ه , ا или یه (когда повелительное оканчивается на ه , ا или другую гласную букву). Такимъ образомъ ایتمیم *итмеимъ* составлено изъ ایتمیه, (ایتمهیه) *итме-іе*, которое правильно образовано изъ ایتمه *итме-* (a).

(a) Г. Жоберъ эту разницу въ желательномъ наклоненіи утвердительнаго и отрицательнаго глаголовъ приписываетъ избѣжа-

CLXXXVIII. Предъидущія замѣчанія прилагаются ѣально и къ спряженію глагола невозможнаго.

142. По таблицѣ спряженія отрицательныхъ глаголовъ Турецкаго языка занимающіеся, имѣя въ соображеніи замѣчанія, изложенныя выше въ прим. *о уклон. въ Татар. языкѣ* могутъ составить по всѣмъ наклоненіямъ и временамъ таковые же глаголы Татарскихъ нарѣчій, нимало не отступая отъ правилъ и примѣчаній, изложенныхъ въ NN CLXXXIII—CLXXXVIII.

143. Надо къ тому прибавить, что такъ какъ всѣ времена и наклоненія, въ составленіи коихъ неучаствуетъ причастіе на مز *мезъ*, مس *месъ*, ماز *мазъ* и ماس *масъ*, (или на ر въ положительныхъ глаголахъ) составляются во всѣхъ Татарскихъ идіомахъ правильно; отсюда и настоящее изъявительнаго (см. N 134); на прим. изъ يازامن *язаменъ*, я пишу, يازمايمن или правильнѣе يازمايامن *язмаяманъ*, не пишу.

нію замѣшательства, которое необходимо произошло бы если бы двѣ формы (настоящее изъявительнаго и настоящее желательнаго) были тождественны. Эта ошибка происходитъ отъ неразсмотренія производства третьяго лица желательнаго наклоненія, на которое мы обратили вниманіе читателя въ этомъ N CLXXXVII.

144. Пятое будущее Татарскихъ глаголовъ совсѣмъ не принимаетъ характеристическаго знака отрицанія. Оно принимаетъ въ этомъ залогѣ دکل или دکول (см. NCXL) на прим. سوکودای دکلمن، سوکودای دکلسن и проч.

§ 2. Глаголъ страдательный.

CLXXXIX. Глаголы страдательные спрягаются также, какъ и дѣйствительные. Замѣтимъ однако, что перемѣна ل, характеристической буквы этаго залога, на ن имѣетъ мѣсто во всемъ спряженіи: a) когда послѣдняя коренная буква глагола есть одна изъ гласныхъ ی, و, ا. На прим. ارامق *арамагкъ*, искать; ارانمق *аранмагкъ*, быть искомымъ; اوقومق *огкумагкъ*, читать; اوقونمق *огкунмагкъ*, быть читаннымъ; دیمك *димекъ*, сказать; دینمك *дінмекъ*, быть сказаннымъ; b) когда это окончаніе есть ل или ر на прим. بلمك *бильмекъ*, знать; بلنمك *билиньмекъ*, быть узнаннымъ; کورمك *гюрмекъ*, видѣть; کورنمك *гюрюнмекъ*, быть видѣннымъ; и с) когда послѣдняя коренная согласная буква предшествуетъ гласному звуку э или е, иногда означаемому буквою ه (во второмъ лицѣ повелительнаго всегда);

на прим. ایلمك *эйлемекъ*, дѣлать; ایلنمك *эйленьмекъ*, быть сдѣланнымъ; بسلمك *беслемекъ*, воспитывать; بسلنمك *бесленмекъ*, быть воспитаннымъ; بكزهمك или بكزمك *бенземекъ*, быть подобнымъ; بكزنمك *бензенмекъ*, сдѣлаться подобнымъ; и. т. д.

145. Глаголы, которыхъ корень состоитъ только изъ одного слога, кончащагося на ى, въ особенности когда первая буква его принадлежитъ къ числу произносимыхъ концомъ языка, могутъ въ страдательномъ залогѣ принимать ن и ل вмѣстѣ. На прим. ديمك *димекъ*, сказать; دينلمك *динильмекъ*, быть сказаннымъ; ييمك *йiмекъ*, кушать; ينلمك *йiнильмекъ* (также *iiльмекъ*), быть скушаннымъ; قيمك *гкимекъ*, жалѣть или скупиться дать что, قينلمك *гкинильмекъ*, говорятъ: فلان شى بندن قينلدى *филянь шей бенденъ гкинильди*, пожалѣли дать мнѣ такую ту вещь.

§ 3. Глаголъ принуждающій.

СХС. Аналогическое замѣчаніе прилагается къ спряженію глагола принуждающаго: частица در, которая характеризуетъ его въ глаголахъ, которыхъ корень состоитъ болѣе чѣмъ изъ одного слога перемѣняется на ت во всѣхъ случаяхъ означенныхъ

въ N CLXXXIX. На прим. ارانمق *аратмагкъ*, а не ارادرمق *арадюрмагкъ*, заставить искать; سمرتمك *семиртмекъ*, утучнѣть; اوتلتمق *отлятмагкъ*, заставить пастись; بيوتمك *бю́ютмекъ*, заставить увеличиться; اوده‌تمك *удетмекъ*, заставить платить; بكزتمك *бензетмекъ*, заставить быть (сдѣлать) похожимъ. Однакожъ эта частица در выказывается въ настоящемъ песклоняемомъ причастіи этихъ глаголовъ, и вовсѣхъ временахъ, образуемыхъ изъ этаго причастія (N CLXXVII), по той же причинѣ благозвучія (см. N X), которою мы довольствуемся въ глаголахъ, оканчивающихся на ت, каковы ايتمك *итмекъ*, дѣлать; كيتمك *гитмекъ*, итти; и проч.

CXCI. Изъ предыдущаго номера читатель увидитъ, что правило, въ немъ изложенное, простирается только на глаголы, которыхъ корень состоитъ *болѣе чѣмъ изъ одного слога:* въ противномъ случаѣ правило уничтожается, особливо въ глаголахъ, которыхъ корень оканчивается на ل и ى. На прим. слѣдуетъ говорить: الدرمق *альдырмагкъ*, заставить взять; بلدرمك *бильдирмекъ*, заставить знать; въ Татарскомъ كلدرمك

гельдирмекъ или كلتورمك *гельту̃рмекъ*, заставить придти (изъ чего Туркп и Адербиджанцы составили كتورمك *гетцирмекъ*, приносить); ديدرمك *дидирмекъ*, заставить сказать; يدرمك *іидирмекъ*, заставить кушать; يودرمق *іуду̃рмагкъ* (также говорятъ يووتماق *іуутмагкъ*), заставить мыть; اوردرمق *вурдурмагкъ*, (также говорятъ но рѣдко *вурутмагкъ*) заставить бить, и. т. д.

CXCII. Въ глаголахъ شاشمق *шашмагкъ*, ошибиться, потеряться; كچمك *квчмекъ* или *гечмекъ*, проходить; ايتمك *итмегъ*, пропасть; بتمك *битьмегъ*, кончиться; ايچمك *ичмегъ*, пить; پشمك *пишмегъ*, вариться; چقمق *чигкмагкъ*, выходить; и нѣкоторыхъ другихъ, коихъ корень состоитъ изъ одного слога, оканчивающагося на چ, ش, ت и ق, частица در перемѣняется на ر, чтобы избѣжать стеченія двухъ буквъ, слишкомъ жестких, на прим. شاشرمق *шаширмагкъ*, возмутить, заставить потеряться; كچرمك *гечирмегъ*, передать; заставить перейти; پشرمك *биширмегъ*, варить; بترمك *битирмегъ*, кончить и проч. Но эти случаи рѣдки, а всего чаще, въ особенности въ Татарскихъ нарѣчіяхъ,

правило остается въ своей силѣ. На прим. اچدرمق *ачтырмагкъ*, заставить открыть, کچدرمك *кечтирмекъ* и проч.

146. Въ Тюркскомъ языкѣ есть еще немногіе глаголы, которые въ принуждающемъ залогѣ вмѣсто در , ر , ت имѣютъ غز *гизъ* или *гўзъ*, كز *кезъ* или *кўзъ* и ز. Они суть: دورمق *дурмагкъ*, вставать; كورمك *гюрмекъ*, видѣть; طامق *даммагкъ*, копать; ايمك *иммекъ*, сосать; и طوغمق *туѓмагкъ*, родить, которые имѣютъ: دورغوزمق *дуреѓўзмагкъ*, كوركزمك *гюркезмекъ*, طامزمق *дамизмагкъ*, ايمزمك *имизмекъ* и طوغزمق (или طوغرمق) *тугўзмагкъ*. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ эти характеристическіе знаки встрѣчаются во многихъ другихъ глаголахъ. Но въ сочиненіяхъ на Турецкомъ языкѣ всегда лучше придерживаться общаго правила, исключая только приведенныхъ здѣсь глаголовъ. Въ Чагатайскомъ почти всѣ вдвойнѣ принуждающіе глаголы (см. слѣдующій номеръ) принимаютъ въ концѣ غوز или غز. на прим. اولتورغوزماق вмѣсто اولتورتمك, и. т. д.

147. У Татаръ есть еще вдвойнѣ принуждающіе глаголы, которые образуются изъ простыхъ принуждающихъ чрезъ прибавленіе ت , ر или در и تر, по общему правилу, на прим. изъ يازدرمق заставить писать; يازدرتمق

яздыртмагкъ, велѣть заставить писать; بترمك *битирмекъ*, кончить; بترتمك *битиртмекъ*; اولدرمك *ӯльдӯрмекъ*, убить; اولدرتمك *ӯльдӯртмекъ*, заставить убить; باقلاتماق *багклатмагкъ*, заставить связать; باقلاتدرماق *багклатдирмагкъ*, велѣть заставить связать, и проч.

§ 4. О нѣкоторыхъ глаголахъ, соотвѣтствующихъ иностраннымъ безличнымъ глаголамъ:

CXCIII. Въ Турецкомъ языкѣ нѣтъ глаголовъ, называемыхъ безличными. Есть однакожъ составные глаголы: کرکدر *герекдиръ*, لازمدر *лязімдиръ*, нужно, надобно, واجبدر *ваджібдиръ*, необходимо, которые, какъ Русское *слѣдуетъ*, выражаютъ Французское *il faut*; не менѣе того говорятъ: کرکم *герегимъ*, я долженъ, لازمایم *лязімъ-имъ*, я нуженъ; کرکسن *герексенъ*, لازمسن *ляземенъ*, ты нуженъ и проч.

CXCIV. Есть другіе глаголы, которые употребляются въ третьемъ лицѣ, и по этому скорѣе могутъ назваться недостаточными или по крайней мѣрѣ одноличными, нежели безличными; они суть: يغمق *яѣкмагкъ*, итти дождю, снѣгу или граду; كورلمك *гюр-*

лемекъ (въ нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ كوكورلمك *гюгюрлемекъ* и كورلدمك *гюрюльдемекъ*), гремѣть грому (собственно небу); اسمك *исмекъ*, дуть вѣтру; اقمق *агкмагкъ*, течь; بتمك *битмекъ*, расти травѣ; طامق *дамма гкъ*, капать, и т. п. Говорятъ: يغمور يغر *яѓмыръ яѓеръ*, дождь идетъ; قار يغر *гкаръ яѓеръ*, снѣгъ идетъ; كوك كورليور *гюкъ гюрельюръ*, небо гремитъ, т. е. громъ гремитъ.

CXCV. Неопредѣленная мысль, вырыжаемая во Французскомъ словомъ *on*, въ Турецкомъ означается третьимъ лицомъ множественнаго (какъ въ Русскомъ), или, хотя очень рѣдко, страдательнымъ залогомъ единственнаго. На прим. ديرلر *д'эрлеръ* или دينلور *динілиръ*, говорятъ: كيدرلر *гидерлеръ*, идутъ.

148. Глаголъ كركدر очень часто отбрасываетъ در; на прим. يازمق كرك слѣдуетъ писать; نماز اداقيلمق كرك слѣдуетъ совершать молитву, и проч. Въ такомъ случаѣ надобно принимать это слово, какъ нарѣчіе опредѣлительное. Этотъ усѣченный глаголъ въ большей части Тюркскихъ нарѣчій требуетъ другаго глагола, который ему

предшествуетъ, сообразно съ потребностію отношенія между ними, въ сослагательномъ наклоненіи; на прим. يازسام كرك *язсамъ герекъ*, я долженъ писать; اوقوسيدم كرك *огкусейдимъ герекъ*, я долженъ былъ читать. Впрочемъ всегда, можно замѣнить сослагательное желательнымъ; какъ то: يازاسن كرك *язасанъ герекъ* вмѣсто كرك كه يازاسن *герекъ кі язасанъ*.

Общія замѣчанія о причастіяхъ.

149. Причастіе на ر не употребляется въ рѣчи отдѣльно; оно всегда соединяется съ другими наращеніями, или словами для составленія одного отглагольнаго слова, и потому по Турецки не будетъ сказано правильно سورر كشى, какъ по русски говорятъ *любящій человѣкъ*, хотя это злоупотребленіе мы встрѣчаемъ въ нѣкоторыхъ сочиненіяхъ, болѣе въ тѣхъ, которые писаны на Татарскихъ нарѣчіяхъ. Горскіе Татары говорятъ نه الور مالى وار نه بيرور اقچه سى *не алуръ малы баръ, не бирюръ агкчаси.* у него нѣтъ ни имѣнія чтобы получить, ни денегъ чтобы дать; هر ادمى سر صقلر صانمه *ћеръ адамі сиръ сагкларъ санма,* не полагай всякаго человѣка *хранящимъ тайну* т. е. что онъ можетъ хранить тайну.

150. Сѣверные Татары, вопреки общему правилу, употребляютъ эту форму какъ *имя* отглагольное; говорятъ يازارغه *язарга* въ дательномъ падежѣ также какъ

یازماغه *язмаѓа;* на прим. یازارغه‌بارامن *язарѓа бараманъ,* я иду писать (см. ниже сего № 151) и 156; الورغه سعی قیلدی *алурѓа сай гкильди,* онъ старался взять (слово въ слово: къ взятію дѣлалъ стараніе). Въ Чагатайскомъ языкѣ часто мы находимъ это причастіе, какъ и другія причастія на ن, جك и دك, съ наращеніями притяжательнаго мѣстоименія и склоняемое съ ними вмѣстѣ на прим. یازارنککنی بلدم я зналъ, что ты напишешь, بیلورمنی بیلدی онъ зналъ, что я знаю.

151. Причастіе на ن есть самостоятельное, и можетъ употребляться въ рѣчи одно и склоняется по всѣмъ падежамъ; но надобно замѣтить, что это причастіе, логически долженствующее относиться къ предмету дѣйствующему, какъ سون کشی *севенъ кійши*, человѣкъ любящій,- въ Адербиджанскомъ и въ другихъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ въ дѣйствит. глаголахъ относится то къ предмету дѣйствующему, то къ предмету подлежащему дѣйствію; на прим. говорятъ اوقوین کتابم *уекуенъ китабимъ,* книга, подлежащая моему чтенію انك بو بش ایلده هیچ بر قیلن ایشی یوقدور *анинъ бу бешъ ильде һичъ біръ гкиленъ иши йоекдуръ,* у него въ продолженіи этихъ пяти лѣтъ ни какого дѣла нѣтъ, подлежавшаго его дѣйствію т. е. ни чего онъ не сдѣлалъ. Но въ разговорахъ высшаго тона, и въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ этаго избѣгаютъ.

152. Что же касается до Татарскаго причастія на غان или كان то оно употребляется: 1) какъ выражающее дѣйствіе дѣйствующаго, на прим. یازغان کشی человѣкъ писавшій; 2) какъ выражающее предметъ подлежащій дѣйствію, (въ дѣйствительныхъ глаголахъ); на прим. یازغان کتابم книга, подлежавшая моему письму, т. е. написанная мною книга; и 3) какъ выражающее сущность дѣиствія, на подобіе причастія на دک и دق (см. ниже), на прим. اول کتابنی اوقوغانم یوق нѣтъ моего чтенія той книги т. е. я не читалъ ее и проч.

153. Причастіе на دک или دق можно назвать соединеннымъ неопредѣленнымъ, ибо оно ни въ какомъ случаѣ само по себѣ неопредѣляетъ времени и не употребляется въ рѣчи одно безъ какого нибудь наращенія. Это причастіе болѣе всѣхъ прочихъ имѣетъ свойство выражать, то сущность дѣйствія, то предметъ подлежащій дѣйствію; на прим. یازدغم کتابت написанное мною письмо; یازدقمدن برو съ (времени) писанія т. е. съ тѣхъ поръ какъ я писалъ; کلدکنی بلمدم я не зналъ его прихода (что онъ пришелъ).

154. Присоединенный къ этому причастію знакъ притяжательнаго мѣстоименія третьяго лица, множественнаго числа противъ общаго правила, изложеннаго нами въ N

71, есть لری; въ немъ знакъ لر относится къ предметамъ дѣйствующимъ, отъ которыхъ зависитъ предметъ, подлежащій дѣйствію. На прим. یازدغلری کتاب написанная ими книга; въ противномъ случаѣ знакъ множественнаго числа прибавляется къ предмету, который подлежитъ дѣйствію یازدغی کتابلر написанныя имъ книги.

155. Причастія на جك или جق, مار также самостоятельныя и склоняются по всѣмъ падежамъ. Первое изъ нихъ иногда выражаетъ: или одно дѣйствіе и принимаетъ, какъ имя существительное знаки притяжательнаго мѣстоименія, какъ то: ویرجك долгъ (на себѣ), ویرجکم долгъ мой, или الاجاغی его долгъ (на комъ нибудь) см. N 47 A, в; или, въ глаголахъ дѣйствительныхъ, сверхъ предмета дѣйствующаго выражаетъ и предметъ подлежащій дѣйствію; на прим. ایدجکم عملم дѣло, подлежащее моему дѣйствію, т. е. что я долженъ сдѣлать, и т. д.

156. Въ заключеніе этихъ замѣчаній мы обращаемъ вниманіе учащагося на это особенное и странное свойство склоняемыхъ Турецкихъ и Татарскихъ причастій, выражать то дѣйствіе дѣйствующаго лица, то качество его, то предметъ, подлежащій дѣйствію. Подобное замѣчаніе можно приложить къ настоящему дѣйствительному причастію Англійскаго языка въ слѣдующихъ трехъ примѣ-

рахъ: J saw Peter riding on a horse, я видѣлъ Петра, ѣдущаго верхомъ на лошади; Peter's riding horse, лошадь, подлежащая верховой ѣздѣ Петра (т. е. верховая лошадь Петра); a horse for riding, лошадь для верховой ѣзды. Причастіе глагола to ride ѣздить верхомъ, въ этихъ трехъ примѣрахъ выражаетъ: въ первомъ качество или состояніе дѣйствующаго лица, во второмъ предметъ, подлежащій дѣйствію, а въ третьемъ самое дѣйствіе, принятое какъ имя существительное *ѣзда*.

ГЛАВА VIII.

Послѣлоги.

CXCVI. Въ Тюркскомъ языкѣ совершенно нѣтъ *предлоговъ*, этотъ родъ словъ, означающій отношеніе между предметами, Тюрками полагается позади слова: по этому мы его называемъ послѣлогами (postposition), какъ иные *послѣ-рѣчіями* и *послѣ-положеніями*.

CXCVII. Буквы или слоги, характеризирующіе

падежи въ склоненіи именъ или мѣстоименій, суть падежные *послѣлоги*.

СХСVIII. Другіе послѣлоги суть или слова несклоняемыя, или имена, которыя могутъ принимать характеристическія частицы падежей и мѣстоименій притяжательныхъ.

СХСIX. Главные послѣлоги суть:

اشره	*ашре-*,	по ту сторону, за.
اوترو	*ўтрю*,	по причинѣ.
اوته	*ўте* или *ŏтă*,	за.
اوزره	*ўзре-*,	на.
اول	*эввель*	прежде.
اقدم	*агкдамъ*	прежде.
ايچون	*ичинъ*,	для за.
جه	*дже-*,	до.
ايچره	*ичре*,	внутри, между.
ايله , بله	*иле-*, *биле-*	съ (Татар. برلن , برله , بيله и بلان).
برو	*бери*,	съ (времени или мѣста).

تك	*текъ*,	до.
دك	*декъ*,	
دكين	*дегинъ*,	
سز	*сизъ*, безъ.	
يقين	*ягкинъ*,	близъ.
قريب	*гкарибъ*,	
صكره	*сопра-*, (Татар. صونكره *сунгра* и صونك *сунеъ*) после, по.	
غيرى	*гайри*,	кроме.
ماعدا	*ма'ада*,	
كبى	*гиби*, (Адерб. كى *кими*) какъ.	
كوره	*гюре-*, по, по.	
طوغرو	*догру*, къ, на.	
خالى	*хали*, безъ.	
باشقه	*башека-*, кроме.	
نسبت	*кисбетъ*, въ отношеніи.	
ماسوا	*масива*, или سوا *сива*, кроме.	

157. Изъ этихъ послѣлоговъ несклоняемые суть: سز и كوره , كبى , دكين , دك , تك , برو , بله , ايله , جه , ايچون, которые могутъ назваться настоящими послѣлогами; остальные суть имена и нарѣчія, которые несклоняются

только тогда, когда они употребляются какъ предлоги. Подобныхъ словъ въ Турецкомъ языкѣ очень много, тѣмъ болѣе, что Турки кромѣ своихъ собственныхъ еще заимствуютъ такія слова изъ языковъ Арабскаго и Персидскаго. Мы вычислили здѣсь только употребительнѣйшія.

CC. Послѣлоги اشره *ашре-*, اوزره *ӳзре-*, سز *сизъ*, جه *дже-* и ايچره *ичре-* почти всегда соединяются съ падежемъ прямымъ или именительнымъ. На прим. سلانيك اشره *селаникъ шаре-*, по ту сторону салоники, باش اوزره *башъ ӳзре-*, на голову (т. е. повинуюсь); شبهسز *шюб'эсизъ*, безъ сомнѣнія; بوسوزجه *бу сӳзъ дже-* по этому разговору خلق ايچره *халгкъ ичре*, между народомъ.

CCI. Послѣлоги ايچون *ичинъ*, ايله *иле*, и كبى *гиби* слѣдуютъ тому же правилу когда они употребляются послѣ имени, но они управляютъ въ мѣстоименіяхъ родительнымъ. На прим. بنم ايچون *бенӳмъ ӳчӳнъ*, для меня; سنك ايله *сенӳнъ иле-*, съ тобою; انك كبى *анінъ гиби*, какъ онъ; بونك كبى *бунӳнъ гиби*, какѣ это.

CCII. Послѣлоги دك *декъ*, تك *текъ* или دكين *дегинъ*, كوره *гюре-*, يقين *ягкинъ*, قريب *екарибъ* طوغرو *доѓру* и نسبت *нисбетъ* управляютъ дательнымъ. На прим. بازار كوننه دك *базаръ гюнине- декъ*, до воскресенья; بو زمانه دكين *бу земане- дегинъ*, до этаго времени; ديدككه كوره *дидигўне- гюре-*, по твоему сказанію (т. е. по твоимъ словамъ) شهره يقين كلديلر *шеһре ягкинъ гельдиляръ*, подошли къ городу; ازميره طوغرو كتدى *измире догру гитти*, онъ отправился прямо на Смирну; سزه نسبت *сизе-нисбетъ*, въ отношеніи васъ.

CCIII. Послѣлоги اوترو *ўтрў*, اوته *о̆тӑ-*, برو *бири*, صكره *сóпра*, خالى *хали*, и باشقه *башѣкӑ*, управляютъ творительнымъ. На прим. بزدن اوترو *биз-денъ ўтрў*, по причинѣ насъ; دكزدن اوته *деӣизденъ о̆тӑ*, за моремъ; براىدن برو *биръ айденъ бери*, съ мѣсяцъ, سفردن صكره *сеферденъ сóпра*, послѣ похода или путешествія. Тоже самое бываетъ съ Арабскими нарѣчіями اول *эввель* или اقدم *агкдамъ*, غيرى *ѓайри* или ماعدا *ма'ада* ماسوا *ма сива* и سوا *сива*, которыя часто употребляются въ Турецкомъ какъ послѣлоги. На прим.

اندن اول *анденъ эввель* или اندن اقدم *анденъ аекдемъ*, прежде его, предъ тѣмъ; بوندن غيري *бунденъ ғайри* или ماعدا *ма'ада,* кромѣ этаго; بوندن خالی دكل *бунденъ хали дегиль*, не безъ этаго; اندن باشقه *анденъ башгка*, кромѣ того; بوندن سوا *бунденъ сiва*, кромѣ этаго.

CCIV. Есть еще послѣлогъ, который ставится непосредственно послѣ всѣхъ родовъ именъ, мѣстоименiй или глаголовъ (*): это частица مى *ми*, которая всегда показываетъ вопросъ. На прим. اوكمى يانذى *эвӱнъ ми янди*, домъ-ли твой сгорѣлъ? كيفكز ايومى *кейфенизъ эи-ми,* здоровы-ли вы (ваше состоянiе хорошо-ли)? سن مى سن *сенъ ми сенъ,* ты ли это? شاهدلري وارمى *ша'идлери варми,* есть-ли у него свидѣтели?

CCV. Послѣлоги, способные принимать характеристическiя окончанiя падежей и притяжательныя мѣстоименiя, суть настоящiя имена склоняемыя.

(*) Въ глаголахъ всѣхъ Тюркскихъ идiомовъ эта вопросительная частица же рѣдко ставится даже предъ личными окончанiями سن и در; на прим. говорятъ بلور مى سن *билир-ми-сенъ,* знаешь ли ты? كلجك مى در *геледжекъ-мидиръ,* придетъ ли? вмѣсто كلجك درمى и بلور سن مى

Вотъ они:	Примѣры:
ارا *ара*, между;	ارامزده *арамиздё-*, между нами.
ارد *ардъ*, позади;	دشمنك اردنده *дюшменiн̄ъ ардендe-*, позади непрiятеля.
اشاغا *ашаға*, внизъ, подъ;	اغاجك اشاغاسنده *аҕаджин̄ъ ашаға синде-*, подъ деревомъ.
الت *альтъ*, подъ;	اياق التنده *аяекъ альтiнде-*, подъ ногами.
اورته *орта-*, посреди;	چاي اورته سندن *чай ортасинденъ*, изъ среди рѣки.
اوست *ӳстъ*, на;	باش اوستنه *башь ӳстюне-*, на ґолову (*простон. охотно*).
ايچ *ичь*, въ, внутрь;	صندوق ايچنه *сандуґкъ ичине-*, въ ящикъ.
ايچرى *ичери*, внутрь (въ Татарскомъ ايچكارى *ичгари*);	قپودن ايچرى كيرمك *ґкапуденъ ичери гирмекъ*, войти въ ворота.
ايلرو *илери*, предъ (въ Татарскомъ ايلكارى *ильгари*; въ Адербиджанскомъ ايرلو *ирели*);	كروانك ايلروسندن *кӓрваны̄тъ илерисинденъ*, спереди каравана.

گیرو	*гери*, назади;	شهرك گیروسنده	*ше'эритъ герисинде*, позади города.
اوك	*ўгъ*, предъ;	سنك اوككده	*сенюнъ ўгўнде-*, предъ тобою.
بين	*бейнъ*, между;	ایکی دولت مابیننده	*ики девлетъ мабейнинде-*, между двумя правительствами.
دیب	*дипъ*, внизу, у подошвы (въ Татарскомъ توب *тўбъ*);	طاغك دیبنده	*дагiтъ дибинде-*, у подошвы горы.
طشره	*дишре*, внѣ (въ Татарскомъ طشقاری *тишгкари*);	حددن طشره	*хадденъ дишре*, внѣ (всякой) границы.
طرف	*тарафъ*, сторона;	طرفکزدن	*тарафенизденъ*, съ вашей стороны.
قارشی	*гкарши*, напротивъ;	قارشیه کچمك	*гкарши-гечмекъ*, итти напротивъ.
یان	*янъ*, подлѣ, при;	کبارك یاننده	*кибаритъ янинде-*, у великихъ.
یوقرو	*iогкари*, въ выси;	یوقرودن دوشمك	*iогкариденъ дюшмекъ*, пасть съ высоты.
چوره	*чауре-*, вокругъ;	حصارك چوره سنده	*хасарiтъ чауре-сенде-*, вокругъ крѣпости.

158. Сверхъ этихъ находятся еще другіе послѣлоги Татарскіе; они: а) لای (испорченное изъ ایله, какъ بولای и شولای первоначально بویله и شویله) *такъ*, *по*, *въ*; بوبونچه *по*; لاین, داین, دای (или لین въ Турецкомъ) и تیك (Адерб. تکی) *подобно*, *въ продолженіе*, *какъ*, *по*; управляютъ именительнымъ, и какъ послѣлоги N CCI, требуютъ кромѣ перваго отъ мѣстоименій родительнаго. На прим. بن حقمنی سزدن بویاو لای الورمن я возьму у васъ мой долгъ маренами (красильный корень); پادشاهننك حکمی بوینچه по повелѣнію Государя; اننك داین کتاب کورمدم или اننك تیك или اننك دای подобной этой книгѣ не видалъ. Ъ) است какъ الت *подъ*, قات *при*, ال *при*, *за* (испорчено изъ ارد), قاش (сокращенное отъ قارشی) *при*, *предъ*, طش (усѣченное отъ طشره) *внѣ*, требуютъ родительнаго падежа. На прим. تختهننك استنده подъ доскою; اتامننك قاتنده при моемъ отцѣ; سننك الدنکده при тебѣ, или за тобою и т. д.—С) چه *до*, تیکرو *до*, *даже*, *до самаго*, требуютъ дательнаго; на прим. اوکاچه до дому; یول یارتوسینه تیکرو до самой половины дороги, и d) بورون, ایلك, (сокращенное отъ ایلکاری; см. выше ایلارو), *прежде*, اری (иногда ناری) *далѣе*, *за* и اشا *чрезъ*, требуютъ творительнаго. На прим. بن سندن بوروق الدم я взялъ прежде васъ; بوندن اری далѣе этаго; طاقدن اشا чрезъ гору.

ГЛАВА IX.

Нарѣчія.

CCVI. Турки составляютъ нарѣчія: a) изъ прилагательныхъ; b) изъ именъ существительныхъ или соединительныхъ однихъ или послѣдуемыхъ различными послѣлогами; c) изъ Арабскихъ и Персидскихъ именъ, принятыхъ какъ несклоняемыя нарѣчія, и d) изъ извѣстныхъ именъ чрезъ прибавленіе частицы جه *дже-*, چه *че-* или نجه *индже*.

CCVII. Можно отнести къ числу нарѣчій несклоняемыхъ اوت *еветъ* или بلى *бели*, да, точно; يوق *іогкъ*, нѣтъ; پك, *пекъ*, (по Татар. بيك) очень, весьма; دمين *деміинъ*, въ минуту; هنوز *ħенузъ*, еще; بله *биле*, (Татар. برله или له) вмѣстѣ; دخى *даха* (Татар. تقى *таеки*), еще.

CCVIII. Число прилагательныхъ, принимаемыхъ какъ нарѣчія очень значительно: ибо, кромѣ словъ эта-

го рода, взятыхъ изъ своего языка, Турки очень часто употребляютъ слова Арабскія или Персидскія, ни сколько не измѣняя ихъ; извѣстно, что въ первомъ изъ этихъ языковъ нѣтъ имени, прилагательнаго, глагола, изъ котораго нельзя бы было сдѣлать нарѣчія (M. de Sacy, Principes de grammaire générale, pag. 71; — Gramm. arabe, tom. 1-r, pag. 369). Мы ограничимся здѣсь изложеніемъ самыхъ употребительныхъ.

Прилагательныя нарѣчія.

Количества.

از *азъ*, мало.

چوق *чогкъ*, много.

ارتق *артыгкъ*, больше.

اکسك *эксикъ*, меньше.

صق *сыгкъ*, часто.

نادر *надиръ*,
سیرك *сейрекъ*, } рѣдко.

Качества.

ایو *эи*,
خوش *хошь*,
کوزل *гюзель*, } хорошо.

بد	*бедъ,*	худо.
فنا	*фена,*	

Времени.

تيز *тизъ* или *тезъ,* скоро, быстро.

چاپوق *чапугкъ,* скоро.

ياواش *явашь,* медленно.

اركن *эркенъ,* рано.

كچ *гечь,* поздно.

Мѣста.

ياقن *ягкенъ,* близко.

اوزاق *узагкъ,* далеко.

طوغرو *доѓру,* прямо.

اكرى *эгри,* вкось.

Утвержденія.

كرچك *герчекъ,* истинно.

Отрицанія.

يالان *ялянъ,* ложно.

Нарѣчія, составленныя посредствомъ именъ существительныхъ или соединительныхъ однихъ или последуемыхъ разными послѣлогами:

а) Нарѣчія времени.

بوكون *бугун*, сегодня.

دون *дун*, вчера (въ Адербиджанскомъ нарѣчіи دونن).

يارين *яринъ*, завтра.

شمدى *шімди*, теперь (въ Татарскомъ нарѣчіи ايمدى; въ Адербиджанскомъ هندى или همدى).

صباح *саба'*, утромъ.

چيك صباح *чинг саба'*, очень рано утромъ.

اخشام *ахшамъ*, вечеромъ.

اويلن *уйлянъ*, въ полдень.

كيجه *гидже-*, ночью.

سحر *сеhаръ*, } раннимъ утромъ.

ارته *эрте-* (по Татар. ايرته), } раннимъ утромъ.

كيجه كوندوز *гидже-гундузъ*, ночью и днемъ (сутки).

يازينه *языне-*, или يازين *язинъ*, лѣтомъ.

قيشينه *гкишине-*, или قيشين *гкишинъ*, зимой.

ياتسين *ятсинъ*, въ два часа послѣ захожденія солнца.

قوشلقن *гкушлыгкынъ*, въ три часа послѣ восхожденія солнца.

بولدر *більдірь*, прошлаго года (въ Адербиджанскомъ پلدر)

ایکندین *икиндинъ,* въ три четверти дня.

کچنلرده *гегенлерде,* нѣкогда.

یقنلرده *лекенлерде-,* недавно, на дняхъ.

b) Мѣста.

بوراده *бурадй,*		
بونده *бундй,*		здѣсь.
شونده *шундй,*		

اوده *анда-,* тамъ.

بروده *беріде-,* въ этой-то сторонѣ.

اوته‌ده *ўте-де-,* въ той-то сторонѣ.

هریرده *һеръ іерде-,* повсюду.

هیچ بریرده *һичъ биръ іерде-,* нигдѣ.

صاغده *саѓдй-,* на право.

صولده *сольдй-,* на лѣво.

ایچرده *ичреде-,* внутри.

طشرده *дишерде-,* внѣ.

c) Вопросительныя.

نه *не-,* что?

نیچون *ничинъ,* для чего?

نیجه *нидже*-, какъ? какимъ образомъ?

نەشكل *не-шикль*, какъ?

نرویه *нере-іе* (изъ نەيره), куда? (къ какому мѣсту?)

نرەده *нере-де*, гдѣ? (въ какомъ мѣстѣ?)

قنیه *гканіе*- (простон. *ганіе*-), гдѣ? (Адерб. هانى *ћани*, قانى *гкани*, هاندا *ћанда*).

قچ *гкачь*, сколько?

قچان *гкачанъ* (Адерб. هاچاق и هاچان *ћачанъ*), когда?

d) Указательныя.

اشتە , — ایشتە *иште*, вотъ.

e) Сомнѣнія.

بلكه , — بلكى *бельки*, можетъ быть.

f) Утвердительныя.

اويله *ӧйле*, بويله *бӧйле*, بله *беле*-, شويله *шуйле*, такъ.

Нарѣчія, взятыя изъ языка Арабскаго.

a) Количества.

افراط *ифратъ*, чрезмѣрно.

غايت *ғаіетъ*, крайне.

وافرا *вафиренъ*, изобильно.

b) Качества.

اعلا *а'аля*, очень хорошо.

اكراما *икраменъ*, уважая.

رعايتا *ре'аіетенъ*, почитая.

مرحمتا *мерћаметенъ*, милосердо.

معقولا *ма'агкулянъ*, прилично.

c) Порядка.

اولا *эввелянъ*,
ابتدا *иптида*,
مقدما *му'гекдаменъ*, } сперва, сначала.

عاقبتا *'агкибетенъ*, наконецъ.

نوبتا *нюбетенъ*, попеременно.

d) Времени.

حالا *ћаля* (по Татар. حالى *ћали*, по Адерб. *ћели*, *ћеле*), теперь.

دايما *даименъ*, всегда.

ابدا *абеденъ*, всегда.

اصلا *аслянъ*, совершенно никогда.

اتفاقا *иттифагканъ*, случайно.

e) Утвердительныя.

ظاهر *заhиръ*, вѣроятно, явно.

تحقیقا *таhгкигканъ*, вѣрно.

صحیح *саhиhъ*, вѣрно.

مقررا *мюгкаррарενъ*, непремѣнно.

f) Отрицанія, ограничиванія или сомнѣнія.

خیر *хеиръ*, (*) нѣтъ (букв. лучше).

حاشا *hаша*, не дай Богъ.

فقط *фагкатъ*, только.

صورتا *суретанъ*, вѣроятно, видимо.

CCIX. Частицы جه *дже-*, چه *че-* или اینجه *индже-*, въ соединеніи съ различными словами составляютъ нарѣчія качественно-относительныя; они прибавляются: а) къ имснамъ жителей мѣстъ, странъ, областей. На прим. فرانسزجه *францездже*, по-Французски; نمچه‌جه *немчедже-*, по-Нѣмецки; تورکجه *тюркче-*, по-Турецки. b) Къ извѣстнымъ прилагательнымъ Арабскимъ, Ту-

(*) Сѣверные Татары, также Бухарцы и Татары независимой Азіи употребляютъ напротивъ خیر въ утвердительномъ значеніи *да*.

рецкимъ или Персидскимъ. На прим. موجبنجه *муджебинджe*, по причинѣ, сообразно; اوغرنجه *оерўнджe*, тихонько, скрытно; خوشجه *хошджe*, хорошо, пріятно. c) Къ извѣстнымъ именамъ составнымъ, какъ فارسی دلنجه *фарси дилинджe*, по языку Персидскому; عثمانلی عادتنجه *османли 'адетинджe*, по обычаю Оттоманскому.

159. Есть еще нарѣчія въ Тюркскомъ языкѣ, которыя, какъ въ Русскомъ, образуются чрезъ прибавленіе послѣлоговъ دن, ایله, составляющихъ падежъ творительный. На прим. دریادن моремъ; قورودن сухимъ путемъ; سحردن съ утра; نوبت ایله по очередно; رعایت ایله внимательно; مرحمت ایله милостиво; بردن разомъ.

160. Употребительнѣйшія нарѣчія Татарскихъ идіомовъ суть: 1) времени: تانگلا *тангла*, завтра; حاضر *haзірь*, сей часъ, теперь; کیچه *гиче*, вчера; کیچاو *гичаў*, поздно; برسی کون *бирси-гюнъ*, послѣ завтра; بورناغی کون *бурнаги гюнъ* (передѣлено изъ بورونغی), третьяго дня; اینیش یل *инишъ-илъ*, третьяго года; هرقچان *hеръ гкачанъ* (Адерб. هرهاچن), во всякое время; هیچ قچان *hичъ гкачанъ*, никогда; کوپدن *кюптенъ*, издавна.— 2) Мѣста: موندا *мунда*, здѣсь; قایدا *гкайда* и قاندا *гканда*, куда, гдѣ; موندان *мунданъ* (Адерб. *муннанъ*), отсюда; هیچ قایدن

ћичъ ѓкайданъ, ни откуда. 3) Вопрошенія نتاك *нитакъ*, какъ? نیچون *нейчинъ*, за чѣмъ? الای مو *алайму*, شولای مو *шулайму*, такъ-ли? نیچوك *нечикъ*, какимъ образомъ? — 4) Качества: چبر *чиберъ*, прекрасно; هیبت *ћейбетъ*, отлично; ایق *аигкъ*, ясно; یامان *яманъ*, дурно.—5) Утвержденія: الای *алай*, شولای *шулай*, بولای *булай*, такъ; ایی *эйі*, да, и 6) отрицанія: الای توکل *алай тугуль*, شولای توکل *шулай тугуль*, не такъ; الایغنه توکل *алайѓине тугуль*, не только такъ.

ГЛАВА X.

Союзъ.

CCX. Союзы должны связывать между собою различныя части рѣчи или лучше разныя предложенія, зависящія одно отъ другаго. Въ Турецкомъ нѣкоторыя частицы и даже составныя рѣченія имѣютъ это свойство.

CCXI. Отсюда союзы Турецкіе простые и сложные. Союзы простые выражаются одиимъ словомъ;

сложные многими. Можно первымъ дать имя простыхъ частицъ или словъ соединительныхъ, а послѣднимъ названіе фразъ или рѣченій соединительныхъ.

CCXII. Главнѣйшіе между соединительными простыми суть:

ارتق *артыгкъ*, еще.

اكر *эгеръ* или *э'іеръ*, если.

اما *амма*, но.

انجق *анджагкъ*, только.

ایمدی *имди*, теперь, и такъ.

پس *песъ*, слѣдственно, и.

بله *биле*, такъ, даже.

تا *та*, дабы.

حتی *hатта*, даже.

دخی *даха* (по Татар. تقی) или ده *да*, и, не.

زيرا *зира*, ибо.

كاه *гяhъ*, то.

كرك *герекъ*, хоть, или.

استر *истеръ*, или.

كنه *гене*, или ينه *ине*, еще.

كويا *гуя*, будто.

كه *кі*-, что, чтобы.

مكر *мегеръ*, или *меіеръ*, развѣ.

نه *не*-, ни.

و *ве*, и.

يا *я*, или.

CCXIII. Число сложныхъ союзовъ или выраженій соединительныхъ слишкомъ значительно для того, чтобы они могли войти въ это сочиненіе; различныя значенія ихъ можно узнать въ словарѣ или изъ употребленія. Мы ограничимся нѣкоторыми изъ нихъ:

اكرچه *эіерче*-, хотя.

الا *илля*, развѣ. (сост. изъ ان и لا если не).

بويله *бойле*-, такъ.

چونكه *чунки*, какъ.

شويله *шуйле*-, такъ.

صانكه *санки*, будто.

فرضاكه *ферезаки* или *ферзаки*, положимъ.

كوياكه *гуяки*, будто.

ماداﻡﻛﻪ *мáдам-ки*, покуда.

يوخسه *іох-са*, иначе.

ياخود *я-хюдъ*, или.

طوتكه *тут-ки*, положимъ.

تاكه *тāкй*, чтобы.

Примѣчанія на простые союзы.

CCXIV. Прилагательное нарѣчіе ارتق *артыгкъ*, означаетъ *болѣе* (N CCVIII); но оно часто употребляется какъ союзъ, въ значеніи: *впрочемъ, еще*, *однимъ словомъ;* на прим. ارتقسن بندن ايو بلورسن *артыгкъ сенъ бенденъ эи билирсенъ*, впрочемъ ты знаешь лучше, нежели я.

CCXV. Союзъ اكر *эгеръ* (произносимый *э'еръ*) есть условный, и предшествуетъ всегда глаголу въ сослагательномъ наклоненіи. На прим. اكر هر استدككى ديرسك سندن اوتروا استمدككى ديرلر *э'еръ ħеръ истедюгюп̄ӳ діерсеп̄ сенденъ ӳтюрю истемедюгюп̄ӳ дерлеръ*, если ты скажешь все, что тебѣ хотѣлось (сказать), то о тебѣ скажутъ то, что ты не хотѣлъ бы (чтобы сказали).

CCXVI. Союзы اما *амма*, انجق *анджагкъ* и لكن *лякiнъ* суть противоположные и означаютъ *но, только*. На прим. سويلمز اما بيلور *сюилемезъ ама билиръ*, онъ не говоритъ, но знаетъ; انجق شو شرطيله كه *анджагкъ шу шертiле-кй*, только съ тѣмъ условiемъ, чтобы.

CCXVII. Союзъ ايمدى *имди* можно назвать заключительнымъ и переводить *и такъ*; ставится онъ безъ разбора и напереди и послѣ глагола. На прим. ايمدى كل *имди гель*, и такъ приди, или باقهلم ايمدى *багкалимъ имди*, *и такъ* посмотримъ.

CCXVIII. Союзъ پس *песъ* мало употребителенъ; онъ означаетъ: *слѣдовательно*, *и такъ*; его прибавляютъ къ предыдущему союзу. На прим. پس ايمدى نه وجهيله يازملو ايز *песъ имди не- веджʼiле- язмали изъ*, и такъ какимъ образомъ мы должны писать?

CCXIX. Нарѣчiе بيله *биле-* (N CCVII) въ собственно Турецкомъ языкѣ употребляется иногда какъ союзъ, и придаетъ рѣчамъ болѣе энергiи. На прим. تجربه ايتمدوككك ادمله يارلمه *теджрiбе- этмедӱгюнъ адамиле*

биле дурма, даже не оставайся съ человѣкомъ, котораго ты не знаешь.

CCXX. تا *та* есть союзъ Персидскій, болѣе употребительный въ книгахъ, нежели въ разговорахъ; онъ значитъ: *до того что*, *для того что*, *дабы*; на прим. والدينكه احترام قيل تا عمرك طويل اولا و حرمتك كثير *валідейт̄юне-иħтйрамъ гкылъ та̄ ’ӯмрюн̄ъ тавилъола ва ћюрметюн̄ъ кесиръ*, родителямъ оказывай почтеніе, чтобы жизнь твоя продлилась, а уваженіе къ тебѣ умножилось.

CCXXI. حتى *ћатта* есть Арабскій предлогъ, употребляемый какъ союзъ въ смыслѣ: *и даже*, *таково что*, *на тотъ конецъ*, *что*; на прим. حتى بر ادمده قالمادى *ћатта бйръ адамъ-да гкальмады*, такъ что не оставалось (даже) ни одного человѣка; حتى معلوم اوله *ћатта ма’алюмъ ола*, на тотъ конецъ, чтобы (это) сдѣлалось извѣстнымъ. Впрочемъ въ послѣднемъ значеніи этотъ союзъ рѣдко употребляется; его замѣняетъ часто تا *та*.

CCXXII. Союзы دخى *дахи* (произносимый *даха*),

ده *де-* (какъ هم *hемъ* Персидское) суть увеличительные и соединительные; они значатъ: *и*, *еще*, *также*, *даже*, *же*, и проч. На прим. بو دخی مناسب در *бу даха мюнасибъ диръ*, и это прилично (*); بلمدیککی سویلرسن بلدککی دخی هر یرده سویلمه *бильмедюгюню сюйлерсенъ бильдюгюню даха hеръ іерде- сюйлеме-*, ты говоришь, чего не знаешь! не говори вездѣ даже и того, что ты знаешь; سن قلم طوتدک بنده رقم ایتدم *сенъ гкалемъ туттунъ бенде- рагкамъ иттимъ*, ты взялъ перо, я же сдѣлалъ вычисленіе; اول بیورسه ده ایلمم *оль буюрса-да- эйлемемъ*, я не сдѣлаю (этаго), даже если онъ прикажетъ.

CCXXIII. زیرا есть Персидскій союзъ, который

(*) Эту фразу можно перевести иначе: *это еще приличнѣе*. Въ такомъ случаѣ دخی есть нарѣчіе сравненія несклоняемое (см. NN LIII и CCVII) *еще*. *еще болѣе*. Чтобы отличить одно отъ другаго, Турки измѣняютъ удареніе слѣдующимъ образомъ: когда دخی нарѣчіе сравнительное, то удареніе они дѣлаютъ на концѣ دخی *даха́*; на прим. بو دخی مناسب *бу даха́ мюнасибъ*, это еще приличнѣе; когда دخی *даха* союзъ, то удареніе дѣлается на предыдущее слово; на прим. بو دخی مناسب *бу́-даха мюнасибъ*, и это прилично.

въ Турецкомъ очень часто употребляется и значитъ: *ибо, поелику*.

CCXXIV. Союзы گه *гя-*, گرك *герекъ* суть попеременные; первый Персидскій, вторый Турецкій; тотъ и другой означаютъ: то — то, ли — ли. На прим. گه روانی وگه کرکوک طرفندن اولان بعض محللری غارت ایلردی *гя- ревани ве гя керкукъ тарафинденъ олянъ ба'азъ маһаллери гаретъ эйлярди,* онъ делалъ вторженіе (слово въ слово онъ грабилъ) то въ Эривань, то въ места, находящіяся близь Керкука; کرک سزک حضورکزده کرک اللهک حضورنده *герекъ сизинъ һюзурюнюзде- герекъ аллаһінъ һюзурінде-,* предъ вами-ли, предъ Богомъ-ли.

161. Союзъ استر *истеръ* составленъ изъ глагола استمك *истемекъ*, хотеть, и соответствуетъ Русскому *или, пусть*; на прим استر وزیر اولسون استر وکیل اکا احتیاجم یوقدر *истеръ везиръ олсунъ истеръ векиль, ана иһтіяджимъ іогкдуръ*, *пусть* онъ будетъ визирь *или* векиль (наместникъ), я не нуждаюсь въ немъ.

CCXXV. Умножительный союзъ کنه (въ наречіяхъ Северныхъ Татаръ ینه *ине-*) значитъ: *еще, и еще*; на

прим. او وقتده دولت عليه دن كنه بر ايلچى روانهٔ صوب ايران اولدى о вагкӑтдӑ- девлеті ӑлійе-денъ гене бйръ ильчи реванеі сеўби ирӑнъ ольдў, въ то время еще другой посланникъ былъ отправленъ отъ высокой Порты въ Персію.

CCXXVI. Слово كه *кі* или *ки* (которое въ Татарскомъ пишется كم или كى) употребляется какъ прилагательное соединительное и какъ союзъ опредѣлительный или изъяснительный; мы выше показали (NN LXXXVI и LXXXVII) случаи, гдѣ это слово берется въ первомъ значеніи; въ слѣдующихъ примѣрахъ оно употреблено, какъ союзъ: آخرتداركنى دنياده حاضر ايله كه آخرتده زحمت چكميه سن *ахиретъ тедарікіні дўньяда ħазіръ эіле- кі ахйретде- зеħметъ чекмеіе- сенъ*, сдѣлай въ этомъ мірѣ твои приготовленія къ будущей жизни, *чтобы* не терпѣть страданій въ другомъ; نموده محبانه مز بودر كه *нюмуде-'и мўħиббане- мізъ будўръ ки* (а), наше дружеское намѣреніе состоитъ въ томъ, *что*.... اندان صوڭرا كوردوم كم *анданъ сонгра гюрдюмъ кимъ*,

(а) Эта формула представляетъ въ словахъ نموده محبانه примѣръ

послѣ того я увидѣлъ, *что...* جبرايلدان صوردوم كى *джебраильденъ сурдумъ ки,* я спрашивалъ у Гавріила, *что...* Этотъ союзъ, предшествуемый различными нарѣчіями или именами, взятыми какъ нарѣчія, входитъ въ составъ многихъ соединительныхъ рѣченій. На прим. وقتى كه *ваѓктики,* اووقتده كه *о ваѓкйтдаки,* тогда какъ (см. также N CCXIII).

CCXXVII. Союзъ مكر *меѓеръ* есть условный и означаетъ: *не иначе, развѣ.* На прим. اسكى عادت كسلمز مكر زحمت ايله *эски 'адетъ кесильмезъ меѓеръ заhметъ иле-,* старый обычай изчезаетъ не иначе, какъ съ трудомъ (*).

CCXXVIII. Союзъ نه *не-* есть отрицательный или раздѣлительный; онъ всегда повторяется въ рѣчи и значитъ: *ни, ни;* на прим. نه فقر كدن شكايت

Грамматической связи называемой اضافت لفظيه *изафети лафзіе-* (см. N XLIII и Грамматику Менинскаго, том. II, стр. II).

(*) Слово مكر *меѓеръ,* взятое какъ нарѣчіе, значитъ также: *случайно, видно что.*

ایله نه زنکینلککدن حکایت *не- факрўпден шекаiетъ эйле- не- зенгинлигўпденъ hекаiетъ*, ни жалуйся на твою бѣдность, ин разказывай о своемъ богатствѣ. Не должно смѣшивать этаго союза съ прилагательнымъ соединительнымъ نه *не-*, употребленiе котораго изложено выше (NN XCI и XCIX).

CCXXIX. Союзъ соединительный و *ве*, у Турокъ и Татаръ довольно рѣдко употребляется въ простонародномъ языкѣ; его замѣняютъ повторенiемъ герундiй, показывающихъ зависимость и связь предложенiй. На прим. کیدوپ کلمك *гидипъ гельмекъ*, итти (и) придти; اچوپ باقدقده *ачипъ багктыгкда-*, открывая (и) смотря; بونلار بنی کوروپ سلام قیلدیلار *бунларъ бени гюрюпъ селямъ, гкильди.геръ*, эти увидѣвши меня, привѣтствовали.

CCXXX. Союзы раздѣлительные یا *я* и сложный یاخود *яхюдъ* означаютъ; *или*, *или даже*. На прим. یا هپسنی بردن ویررم یاخود بر اقچه ویرمم *я hепiсiнй бирденъ вирiрiмъ яхюдъ биръ агкча- вiрмемъ*, *или* я дамъ все разомъ, *или* не дамъ даже астра. Эти раздѣли-

тельныя слова опускаются предъ именами числительными, когда можно сдѣлать это, не затемняя смысла. На прим. بش اون یکرمی کشی *бешь онъ игирми киши*, пять, десять или двадцать человѣкъ.

Примѣчанія на сложные союзы.

CCXXXI. Союзъ اکرچه *эіерче*, состоитъ изъ условнаго союза اکر *э'еръ*, если, и изъ частицы چه *че*; оба они взяты изъ Персидскаго. Соединенные они означаютъ: *хотя, не смотря на то, что, когда, даже*. На прим. اکرچه زید عقللو ایم ظن ایدرسه *эіерчезейдъ 'акыллы имъ заннъ идерсе*, хотя зейдъ считаетъ себя умнымъ.—

CCXXXII. Союзъ исключительный الا *илля*, есть Арабское слово, сложное изъ союза ان и нарѣчія отрицательнаго لا; онъ переводится: *исключая, кромѣ, развѣ*.

CCXXXIII. بویله *бўйле* и شویله *шуйле* состоятъ изъ указательныхъ мѣстоименій بو *бу* и شو *шу*, послѣдуемыхъ послѣлогомъ ایله *иле*. Эти слова зна-

чатъ буквально: *съ этимъ*, *съ тѣмъ*, *такимъ образомъ*.

162. Сокращенное перваго بله и испорченные изъ него ابله и هله *һеле*- часто употребляются Адербиджанцами.

CCXXXIV. Союзъ винословный چونکه *чункц* значитъ: *потому что*, *какъ*, *поелику*. На прим. چونکه مملکتلرینك نظامی پریشان ایدی *чункй мемлекетлеринӣнъ нйзами перишанъ иди*, потому что управленіе ихъ страны было въ худомъ состояніи—.

CCXXXV. Рѣченія соединительныя صانکه *санкй*, طوتکه *туткй*, فرضاکه *фӑрезаки*, کویاکه *гуяки*, происходятъ отъ глаголовъ Турецкихъ: صانمق *санмагкъ*, думать, طوتمق *тутмагкъ*, держать, отъ нарѣчія Арабскаго فرضا *фӑрзанъ*, полагая что, и отъ глагола Персидскаго گفتن *гюфтенъ*, говорить,—послѣдуемыхъ изъяснительнымъ союзомъ که *ки*; можно переводить эти слова такъ: *думайте что*, *возьмите что*, *положимъ что*, *будто-бы*, и проч. Въ самомъ обыкновенномъ употребленіи они значатъ: *какъ*, *полагая что*.

CCXXXVI. Соединительное рѣченіе ماداكه *мāдамъ кй* состоитъ изъ двухъ Арабскихъ словъ مادام и изъяснительнаго союза كه *кй*; его переводятъ такъ: *столько что, между тѣмъ какъ, пока.* На прим. مادام كه بو دنياده ايز بلادن و تجربه دن خالى اولمق ممكن دكلدر *мāдамъ-кй бу дӯньяде-изъ белядень ве теджрібе-денъ хали ольмагкъ мюмкенъ де'иль-диръ*, покуда мы существуемъ въ этомъ мірѣ, нельзя быть свободными отъ испытаній и несчастій.

CCXXXVII. يوخسه *іохса* есть союзъ раздѣлительный и значитъ: *если не, ежели не, иначе.* На прим. كوزمزى اچالم يوخسه اچرلر *гюзюмюзӯ ачалимъ іохса ачарлеръ*, откроемъ глаза свои; иначе (намъ ихъ) откроютъ (а).

(а) Большая часть этихъ рѣченій употребляются какъ нарѣчія.

ГЛАВА XI.

Междометіе.

CCXXXVIII. Междометій въ Турецкомъ языкѣ очень мало: ибо нельзя вполнѣ дать этаго названія словамъ, подобнымъ آفرين *аферинъ*, браво, حاشا *ħаша*, не дай Богъ, يازق *язигкъ*, жаль, которыя скорѣе служатъ къ выраженію движеній ума и души вмѣстѣ, нежели одной души.

163. Подобныхъ словъ и выраженій въ Турецкомъ языкѣ довольно много; по большой части они взяты изъ Арабскаго и Персидскаго языковъ. Вотъ нѣкоторыя изъ нихъ, болѣе употребительныя: دريغا *дрига*, увы! حيف *ħейфъ*, жаль! بهى *беħи*, — ذهى *зеħи* о какое! زنهار *зинħаръ*, остерегись! اورا *ора*, бей (см. N CCXXXIX)! Послѣднее междометіе очень часто употребляется въ Адербиджанѣ, даже въ другомъ смыслѣ, какъ въ Русскомъ ура!—اناسنى باباسنى *анасини бабасини* (сожги) от-

ца его и мать его! هرای *һаргай,* о помогите! مدد *ме-дедъ,* помощь! امان *аманъ,* спаси! عجایب *'аджаибъ,* о удивленіе! اف *уфъ,* охъ (выражаетъ боль, огорченіе)!

CCXXXIX. Междометіе أ есть обыкновенно дополнительное; оно помѣщается очень часто въ концѣ періода. На прим. باقسنا *багкъ сенъ-а*, смотри ты, о! انك قولاى وارا *аныңъ гкулаи варъ-а,* ахъ! для этаго есть средство.

164. Это ا послѣ втораго лица повелительнаго наклоненія часто замѣняется буквою ه. На прим. باقه или باقسنه смотри! كله приди! и проч.

165. Междометіе ها *һа* имѣетъ значеніе, соотвѣтствующее во многихъ случаяхъ Русскому *ну! смотри!* и пр. كتابی یاز ها *китаби-язъ-доһа,* смотри, напиши книгу. هادیدکده یوز بیک عسکر جمع ایدر *һадидигде юзъ биңъ 'эскеръ джама идеръ,* только скажетъ *ну!* и соберетъ сто тысячъ войска.

CCXL. Междометія: آخ *ахъ,* اه *а-,* واه *ва-,* وای *вай,* های *гай,* выражаютъ печаль; можно переводить ихъ словами: увы! ахъ! и проч.

CCXLI. Междометія بره *бре*, بقه *бäгкä*, يا я и اى *эй* означаютъ зовъ; это послѣднее иногда выражаетъ утвержденіе. На прим. اى والله (а) *эй валла*, да, клянусь Богомъ.

CCXLII. په *пе* выражаетъ удивленіе и соотвѣтствуетъ Русскому *ба!*

CCXLIII. سوس *сусъ* значитъ *стъ!*

CCXLVI. هايده *гайде* служитъ къ усмот-

(а) Это выраженіе первоначально должно быть составлено изъ ايو *эи* хорошо и والله клянусь Богомъ! Тюрками Адербиджана оно очень часто употребляется въ томъ же утвердительномъ значеніи. Оно принято нѣкоторымъ образомъ какъ *терминъ* признанія; на прим. говорятъ اكر او من دكل منم شاكردمه غالب اولسه اى والله ديجكم *эгеръ у менъ дегиль, менимъ шагирдимè галибъ улса* эй велла *діеджегемъ*, если онъ побѣдитъ не только меня, но и ученика моего, то я скажу: *эй валла*, т. е. я признаю его выше себя. Это же выраженіе, какъ и Персидское утвердительное بلى *да*, иногда употребляется дервишами какъ вопросительное: что? что угодно?

рѣнію шествія человѣка или животнаго; оно иногда означаетъ понужденіе и удивленіе (а).

КОНЕЦЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ.

(а) Оно совершенно соотвѣтствуетъ Русскому *айда!* принятому безъ сомнѣнія отъ Татаръ.

ЧАСТЬ III.

Общее Словосочиненiе.

§ 1. Словосочиненiе или синтаксисъ каждаго языка собственно есть способъ *сочетанiя логики съ этимологiею:* слѣдственно онъ заключаетъ въ себѣ правила для яснаго изложенiя въ рѣчи идей; иначе онъ указываетъ на правила для сочетанiя словъ и рѣченiй между собою Грамматически и логически. Отсюда словосочиненiе разсматривается въ отношенiи *грамматическомъ* и въ отношенiи *логическомъ.* Въ послѣднемъ отношенiи синтаксисъ всѣхъ самостоятельныхъ языковъ подлежитъ почти однимъ и тѣмъ же основнымъ правиламъ; а въ первомъ отношенiи словосочиненiе каждаго языка имѣетъ нѣкоторыя особенности, происходящiя

отъ постепеннаго различія, между нимъ и другими языками существующаго.

§ 2. Въ слѣдствіе этаго послѣдняго замѣчанія, въ Тюркскомъ синтаксисѣ мы будемъ разсматривать во *первыхъ* правила согласованія словъ; во *вторыхъ* правила сочетанія словъ и рѣченій по отношеніямъ, между ними существующимъ, присовокупляя къ нимъ нѣкоторыя частныя примѣчанія въ видѣ дополненія; и въ *третьихъ* правила сочетанія предложеній или общей системы конструкціи фразъ.

Прежде нежели приступлю къ дѣлу считаю нужнымъ познакомить учащихся съ нѣкоторыми терминами, неизбѣжными при занятіяхъ этою частью Грамматикъ Восточныхъ языковъ:

§ 3. *Отдѣльное слово* или то, что выражаетъ единое понятіе Восточные Грамматики называютъ كلمه *келиме*; на прим. زيد *зейдъ*, собственное имя человѣка; باش *башъ*, голова; يول *екулъ*, рука.

§ 4. *Предложеніе* или сужденіе о предметѣ посредствомъ сочетанія нѣсколькихъ словъ они называютъ

كلام *келямъ* и جمله *джюмле*; на прим. زيد مثلده مشهوردر *зейдъ месель-де- мешћурдýръ,* Зейдъ извѣстенъ въ пословицахъ (или въ примѣрахъ, приводимыхъ въ сочиненiяхъ).

§ 5. *Примѣчанiе.* كلام въ этомъ отношенiи есть слово болѣе общее, нежели جمله, которымъ означается всякая часть предложенiя, состоящая болѣе чѣмъ изъ одного слова.

§ 6. Часть предложенiя, не полную и *неудовлетворительную,* они называютъ جملهٔ ناقص *джюмлеi-накисъ*; на прим. زيدك اشتغالى *зейдинъ иштiѓали,* занятiе Зейда.

§ 7. Подлежащее или предметъ, о которомъ разсуждаемъ въ рѣчи, называютъ они المبتدا *эль-мюбтеда* или *мюбтеда,* т. е. предметъ, составляющiй *начало* рѣчи или основанiе ея. Также именуютъ его المسند اليه *эльмюснедъ-илей-* или просто مسند اليه *мюснедъ илей-,* т. е. въ предложенiи главный предметъ, къ которому *относимъ* мы положительное или отрицательное сужденiе. Этотъ же главный предметъ нашего сужденiя въ

предложенія, въ которомъ онъ есть дѣйствующій называется الفاعل *эльфа'иль* или просто فاعل *фа'иль*, дѣйствующій.

§ 8. Сказуемое или ту часть предложенія, посредствомъ которой мы приписываемъ какое нибудь качество или состояніе подлежащему, они именуютъ الخبر *эльхеберъ*, или просто خبر *хеберъ* (буквально: *извѣстіе*). Оно также именуется المسند или مسند т. е. относимое, приписываемое.

§ 9. *Связь* или то, что соединяетъ эти двѣ части предложенія, называется الاسناد *эль'иснадъ* или اسناد *иснадъ*, отношеніе.

§ 10. *Примѣчаніе.* Эта связь выражается или существительнымъ глаголомъ или заключается въ спрягаемомъ глаголѣ, составляющемъ *сказуемое* въ предложеніи.

§ 11. Подлежащее и сказуемое, состоящія болѣе чѣмъ изъ одного слова, на основаніи примѣчанія, изложеннаго выше (см. § 5), называются جمله *джюмле*, только съ прибавленіемъ къ нему ابتدائيه *ибтидайіе* для подлежащаго и خبريه *хабарійе* для сказуемаго.

§ 12. *Опущенная* часть предложенія именуется محذوف *меһзуфъ*, выкинутое; *подразумѣваемая*— مضمر *мюзмеръ*, скрытое; *предполагаемая* مقدر *мюгкаддаръ*; наконецъ упомянутая въ предложеніи— ظاهر *заһіръ*, видное.

§ 13. Цѣлое предложеніе или часть его, выражая утвержденіе, называются موجبه *муджібе*-; выражая же отрицаніе, они именуются سالبه *салибе*. — Когда въ предложеніи о чемъ-нибудь идетъ повѣствованіе, то его называютъ نقليه *нагклійіе* или логически حديثيه *һадисійе*; когда оно заключаетъ въ себѣ вопросъ, то его именуютъ استفهاميه *истифһамійіе*-; когда въ предложеніи есть условіе, то его называютъ شرطيه *шертійіе*. Подъ выраженіемъ کلام تام *келями-таммъ*, разумѣютъ полное собраніе фразъ или предложеній, соединенныхъ въ одно цѣлое, т. е. період.

§ 14. Мы хотѣли сперва обратить вниманіе на правила согласованія словъ. Нѣкоторыя изъ этихъ правилъ, а равно изъ правилъ сочетанія частей предложенія, мы помѣстили въ предыдущихъ двухъ частяхъ граммати-

ки, тамъ гдѣ показалось полезнымъ и умѣстнымъ, а именно тѣ, хотя не многія, синтаксическія правила, которыя имѣютъ тѣсную связь съ этимологическими. Въ слѣдующихъ нумерахъ мы постараемся изложить все, что считаемъ необходимымъ и полезнымъ въ этой части словосочиненія.

ГЛАВА I.

О согласованіи словъ.

§ 15. Въ N XLV упомянули, что Турки не имѣютъ ни члена, ни рода; точно также не имѣютъ ихъ и Татары. Эти два обстоятельства во многихъ отношеніяхъ облегчаютъ эту главу словосочиненія.

§ 16. Глаголы Тюркскаго языка согласуются съ своимъ *фа'иль* въ лицѣ, а въ первомъ и во второмъ лицѣ они согласуются и въ числѣ; на прим. بن يازدم

бенъ яздымъ, я писалъ; سن كلدك *сенъ гельдукъ*, ты пришелъ; بز واردق *бизъ вардыгкъ*, мы уѣхали, ушли. Въ третьемъ же лицѣ согласованіе глагола съ своимъ существительнымъ въ числѣ не составляетъ не обходимаго условія, почему можно съ такою же свободою сказать, особенно въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, انلر كلدي *анларъ гельди*, они *пришелъ*, съ какою говорятъ انلر كلديلر *аннаръ гильдилеръ*, они *пришли* (см. ниже N 20).

§ 17. По этой же причинѣ связь (когда она глаголъ существительный) можетъ разниться съ подлежащимъ и сказуемымъ въ числѣ. На прим. во фразѣ علتلر اوچ اجناس در *'иллетлеръ екачъ аджнасъ диръ*, болѣзни различны, связь در согласуется въ числѣ съ сказуемымъ جنس, а разнится съ подлежащимъ علتلر.— Во фразѣ خستەلك اجناس در *хастеликъ аджнасъ диръ*, связь در на противъ согласуется въ числѣ съ подлежащимъ خستەلك и разнится съ сказуемымъ اجناس. Во фразѣ же علتلر اجناس در *'иллетлеръ аджнасъ диръ*, связь не согласована въ числѣ ни съ подлежащимъ, ни съ сказуемымъ.

§ 18. Сказуемое согласуется съ подлежащимъ въ числѣ; на прим. درويشلر اللهك دوستلري در *дервишлеръ аллаһинъ дустлеридиръ*, Дервиши суть друзья Бога; مملكتك اعياني پادشاهك مقربلري در *мемлекетинъ а'аяни падишаһинъ мюкаррраблеридірѣ*, вельможи государства суть приближенные государя.

§ 19. Когда въ предложеніи стоитъ нѣсколько подлежащихъ, означающихъ предметы матеріальные, то сказуемое полагается въ числѣ множественномъ; на прим. هارون و مامون خليفه ايديلر *һарунъ ва мамунъ хелифеиділеръ* (а), Гарунъ и мамунъ были халифы; طونه و اتيل و تنايس مشهور نهرلر در *туне ве итиль ве тенаисъ меш'уръ неһерлер-дірѣ*, Дунай, Волга и Донъ суть славныя рѣки. Если же эти подлежащія выража-

(а) На основаніи правила, изложеннаго въ N 20 — 5 знакъ множественнаго числа, если глаголъ употребленъ во прошедшемъ времени, прибавляется или къ сказуемому или къ связи, почему должно избѣгать прибавленія знака множественнаго числа къ обоимъ. Такимъ образомъ нельзя сказать: هارون و مامون خليفه لر ايديلر *һарунъ ва мамунъ хелифелеръ идилеръ*; но خليفه ايديلر *хелифе идилеръ* или خليفه لر ايدي *хелифелеръ-иди*.

ютъ предметы отвлеченные, то сказуемое употребляется въ числѣ единственномъ; на прим. غيبت و ريا حرام در *ғейбетъ ве ріа һерамъ діръ*, говорить дурно за̀ глаза и двуличность запрещены (закономъ); كاهللك و اسراف مضر در *каһіль-ликъ ве исрафъ мюзу̍ррь-ду̍ръ*, лѣность и расточительность вредны.

§ 20. Разсмотрѣвши случаи, въ которыхъ эта логическая неправильность допускается, и тѣ, въ которыхъ оно не употребляется или покрайней мѣрѣ въ которыхъ ея избѣгаютъ, можно составить нѣсколько замѣчаній, которыя хотя въ разговорномъ языкѣ Турецкомъ, а болѣе всего въ нарѣчіяхъ Татарскихъ, встрѣчаютъ исключенія, однако постоянное послѣдованіе имъ въ сочиненіяхъ и въ хорошемъ разговорѣ не можетъ подвергнуться ни какому порицанію, на противъ оно послужитъ хорошимъ руководствомъ для учащагося. Эти замѣчанія состоятъ въ слѣдующемъ:

1) Когда существительное или *фа'иль* глагола, поставленнаго въ третьемъ лицѣ, есть лицо одушевленное, то вообще они согласуются въ числѣ и въ лицѣ. На прим. اوكون ارته سى حسينقلى خاننك قرنداشلرى برنجه تو ابعلرى

ایله شیرازه وارد اولدیلر *о гюнъ эртеси хюсейн-гкўлў-ханинъ гкарандашлери бiръ нече тевобiй'лери иле ши*-*разе варидъ олдилеръ*, на другой день утромъ братья хюсейнгкулу-хана съ нѣсколькими своими людьми прiѣхали въ шиpaзъ.

2) Когда существительное глагола есть предметъ неодушевленный или не одаренный разумомъ, то согласованiе глагола во множественномъ числѣ съ нимъ не составляетъ необходимаго условiя; на противъ единственное число предпочитается. На прим. او زلزله عظیمدن شهرك چوق عمارتلری سرنگون اولدی *о зельзелеi 'азимъ*-*денъ ше'еринъ чогкъ 'имаретлери серъ-нўгўнъ олдў*, отъ того великаго землятресенiя многiя зданiя города разрушились; سفاین متعدده عبور ایتدی *сефаинi мюте'адди*-*де 'ўбуръ итти*, многiя суда проплыли; شبخون مذکورده سکنهٔ شهرك ایلقیلری و سایر ماللری تلف اولدی *шебхунi мезкур*-*де сюкенаi ше'ринъ iильгкилери ве саирi маллери телефъ олду*, во время упомянутой вылазки табуны и другiя принадлежности жителей города потерялись; او سفاك بی باكك ظلمندن بلاد اسلامدن نیچه شهرلر خراب اولدی *о сеффа*-*кi би бакинъ зюльмюнденъ бiлядi islamденъ нече ше*-

ћерлеръ харабъ олду, отъ жестокостей того безстрашнаго тирана (Тимура) многіе города мусульманскіе разрушились.

3) Когда въ словахъ встрѣчается нѣсколько ل, то правило о согласованіи глагола третьяго лица прошедшаго времени съ своимъ существительнымъ во множественномъ числѣ уничтожается, единственно для избѣжанія непріятнаго сочетанія звуковъ. На прим. او وبای ناکهانده شهرک تمام ایش بلنلری ده قرلدی *о вебаи нагећанде шећеринъ темамъ ишъ биленлери де гкирильди* вмѣсто قرلدیلر *гкиральдилеръ*, во время этой внезапной холеры погибли и всѣ знатные (дѣловые) люди города; بنم قرداشلرم کلدی *бенимъ гкардашлеримъ гелди* вмѣсто کلدیلر *гельдилеръ*, мои братья пріѣхали.

§ 21. Когда глаголъ относится ко многимъ дѣйствующимъ или многимъ подлежащимъ, то онъ ставится въ числѣ множественномъ; на прим. برنا و دانا کبیر وصغیر قوی وضعیف اکاه اولسونلر که *бюрно ведана кебиръ ва сагиръ, гкави ва за'ифъ агяћ олсуннаръ кі-*, невѣжда и ученый, великій и малый, сильный и слабый да узнаютъ, что. — Но когда эти дѣйствующія или подлежащія раздѣлены раздѣлительнымъ союзомъ, то гла-

голъ ставится въ числѣ единственномъ; на прим. یازید یا عمر بونی ایتمش دن *я зейдъ я амръ бонў этмiшдiръ*; کرك صالی کرك شنبه اولسون بن بونی ایتملو *герекъ сали герекъ шенбе олсўнъ бенъ бонў этмелi*, пусть будетъ вторникъ или суббота (дни несчастливые, по общему замѣчанiю, для извѣстныхъ предпрiятiй), я это сдѣлаю.

§ 22. Когда въ предложенiи есть отрицанiе, то это послѣднее исключенiе уничтожается и множественное число предпочитается единственному; на прим. نه پادشاه ونه وزیر بو عمله راضی اولازلر *не падiша ве не везиръ бо'амеле рази олмазларъ*, ни государь, ни визирь не согласятся на это; или پادشاه ویا وزیر بو عمله راضی اولازلر *падiша ве я везиръ бо'амеле рази олмазларъ*, государь или визирь не согласятся на это. Въ обоихъ должно избѣгать употребленiя единственнаго числа.

§ 23. Въ согласованiи личныхъ мѣстоименiй съ глаголами мы находимъ въ Турецкомъ языкѣ и въ Татарскихъ нарѣчiяхъ правила болѣе прочныя: глаголъ согласуется съ ними и въ числѣ и въ лицѣ во всѣхъ случаяхъ вышеприведенныхъ; на прим. سن راضی اولدك

сенъ рази олдўнъ, ты согласился; بن قبول ایتمدم *бенъ ҝкабуль этмедімъ*, я не согласился; سز باقدکز *сизъ багкдюн̆ўзъ*, вы смотрѣли; انلر متعارض اولدیلر *анлеръ* (или *аннаръ*) *мюте'арізъ олдўларъ*, они помѣшали; هم سن وهم بن تنبیه اولندک *ћемъ сенъ ве ћемъ бенъ тенъ-біи олундўкъ*, и я и ты наказывались; سز و بز بو ایشه شروع ایتملو ایز *сизъ ве бизъ бо ише шюру' этмели* вы и мы должны начать это дѣло.

§ 24. **Примѣчаніе**, приложенное къ §§ 21 — 22 о раздѣленіи подлежащихъ союзомъ раздѣлительнымъ, можно приложить и къ мѣстоименію личному, только съ слѣдующимъ поясненіемъ: въ глаголѣ, поставляемомъ во множественномъ числѣ первое лицо предпочитается второму, второе третьему; а въ глаголѣ, поставляемомъ въ единственномъ числѣ, предпочитается лицо ближайшаго. на прим. بن واو کلمه لو ایز *бенъ ва о гельмели-изъ*, онъ и я должны пріѣхать или придти; یا سن ویا او وارمه لودر *ясенъ ва я о вармелидіръ*, ты или онъ долженъ уѣхать или утти.

§ 25. *Примѣчаніе*. Впрочемъ въ разговорномъ языкѣ, особливо въ Адербиджанѣ, этаго правила объ употребленіи множественнаго числа не такъ строго придерживаются; говорятъ также хорошо اوومن کلمه لی یم

о вамен̀ъ гельмеліемъ; سن واوكيلمهلى سن *сенъ ва о гидме- лисенъ*; نه سن ونه اويازمهلى دكلسن *не сенъ ве не о язмали деегильсенъ*, ни ты ни онъ не должны писать, и проч.

§ 26. Глаголы وار и يوق, которые, какъ мы видѣли выше въ N CXLII, показываютъ существованіе ине существованіе, всегда употребляются въ единственномъ числѣ, хотя бы они относились ко многимъ подлежащимъ или хотя бы подлежащее было въ числѣ множественномъ; на прим. قرداشلرك وارمو *екардашларун̄ъ вармu*, есть-ли у тебя братья? انك اوى ومالى واوجاغى وباغچەسى وار *анин̄ъ эви ве мали ве оджаги ве бахчеси варъ*, у него есть и домъ и имѣніе и каминъ (кухня) и садъ.

§ 27. Личное мѣстоименіе изъ важности (въ первомъ лицѣ) или изъ учтивости (во второмъ и третьемъ лицѣ) употребляется во множественномъ числѣ вмѣсто единственнаго. Въ такихъ случаяхъ глаголъ согласуется съ нимъ во множественномъ же числѣ, но слово, опредѣляющее качество, свойство или состояніе главнаго предмета, къ которому относится мѣстоименіе, полагается въ числѣ единственномъ. На прим.

فرمان همايونمز *ферманi hюмаюнимiзъ*, Высочайшее наше повелѣнiе; سز بيوردكز *сiзъ бюйрдунузъ*, вы приказали; انلر تشريف كتوردیلر *аннаръ тешрифъ гетирдилеръ*, они привели благородства (т. е. пришли); بز بو امرده طرفكير دكلز *бiзъ бу амрде терефъ-гиръ дегилiзъ*, мы не пристрастны въ этомъ дѣлѣ, и проч. Когда же рѣчь идетъ о лицѣ высокаго достоинства, то зависящее отъ него имя, глаголъ и мѣстоименiе притяжательное также изъ учтивости полагаются въ числѣ множественномъ; на прим. پادشاه حضرتلری یکشنبه کونی ادرنه یه شرف نزول ارزانی بیوردیلر *падiша' hезретлери iекшенбе гюну адрене-iе шерефi нюзулъ арзани бюйрдилеръ*, Величество Государя (Его Величество Государь) въ день воскресенiя удостоили (удостоилъ) Адрiанополь счастiя (своего) посѣщенiя; سز وزیر حضرتلرینك دوست صمیمیسز *сизъ везиръ hезретлеринiнъ дусти семимисiзъ*, вы искренный другъ превосходительства (его превосходительство) визиря; انلرك جناب عزتمابلری *анларинъ дженабi 'иззетъ ме'абълери*, ихъ благородная особа.

§ 28. Прилагательныя и все, что опредѣляетъ имя существительное, какъ то: причастiя, числитель-

ныя и мѣстоименія прилагательныя, при существительныхъ, ни въ чемъ не согласуются съ ними, т. е. они при существительныхъ не склоняются и всегда употребляются въ единственномъ числѣ; на прим. عاقل ادم جاهل ادمه باش قوشمز *'агкіль адамъ джаhіль адама башъ екўшмазъ*, умный человѣкъ съ глупцомъ не связывается; بو احمق كشى لرك سوزينه قولاق اصمه *бў ахмагкъ кишилеритъ сюзине гкулагкъ асма*, не слушай этихъ глупцовъ (буквально: не открывай уха словамъ этихъ глупыхъ людей); بو شهرده نيچه حاذق حكيم لر وار ديرلر *бу шеhерде ниче hазігкъ hекимълеръ варъ діеръ леръ*, въ этомъ городѣ говорятъ нѣсколько опытныхъ врачей находится.

§ 29. *Примѣчаніе.* Иногда Турки, слѣдуя правилу Персидскаго языка, употребляютъ прилагательное послѣ существительнаго; въ такихъ случаяхъ существительное не подвергается потребнымъ измѣненіямъ, а склоняется прилагательное, которое всегда ставится въ единственномь числѣ; на прим. فقير گناه كارك معصيتى كثير اولسه ده قادر كردكارك رحمتى اوسع در *фагкирі гюна' карінъ ма'асіети кесиръ олсада гкадірі кірдігарінъ реhмети аўса'а діръ*, хотя грѣхи грѣшника многочисленны, но милосердіе про-

щающаго Бога еще обильнѣе; شهسواران چالاک معرکه تواریخ دن *шеһсюварані чаляки маʼарекеі таварихъ денъ*, отъ ловкихъ всадниковъ поприща исторіи и проч. Это употребленіе прилагательнаго послѣ существительнаго составляетъ одну изъ принадлежностей Арабской Грамматики, и Турки, какъ и Персіяне, иногда заимствуютъ изъ Арабскаго языка существительныя съ стоящими позади ихъ прилагательными, согласуемыми только въ родѣ (а). На прим. عبد آثم رب غفوره محتاج در *ʼабді асимъ реббі гафуре мюһтаджъдіръ*, рабъ грѣшный нуждается въ Господѣ милосердомъ; والده ماجده سندن اذن تحصیل ایدوب او سفرده همرکابی اولدی *валідеі маджідесінденъ изінъ таһсиль идипъ о себерде һемрикаби олдў*, испросивъ позволенія у благородной своей родительницы, онъ сопутствовалъ ей въ этомъ путешествіи; احادیث نبویه *аһадисі небевійіе*, Преданія пророка: شرع شریف *шарʼи шерифъ*, священный законъ; شریعت محمدیه *шериʼаті мюһеммедійіе*, законъ мухаммедовъ.

(а) *Примѣч.* Въ Арабскомъ языкѣ, какъ и во многихъ *богатыхъ языкахъ* прилагательное согласуется съ существительнымъ въ родѣ, числѣ и падежѣ; но въ словахъ, принятыхъ Персіянами и Турками изъ Арабскаго языка, два послѣдніе т. е. *число* и *падежъ* не соблюдаются, а знакъ женскаго рода ة и усѣченное ه удерживаются въ хорошихъ сочиненіяхъ.

§ 30. اوست *устъ*, вверхъ, ايچ *ичъ*, внутрь, يان *янъ*, при, بين *бейнъ*, между, طرف *терефъ*, сторона, قارش *екаршъ*, передъ, حضور *hюзуръ*, присутствіе и тому подобные, когда употребляются какъ предлоги, (см. N CCV) не принимаютъ знака множественнаго числа (исключая когда рѣчь идетъ о третьемъ лицѣ см. ниже слѣдующій § 31) хотя бы они относились къ многимъ существительнымъ или къ одному во множественномъ числѣ; на прим. انلرك يانندە *анларйнъ янинда*, при нихъ; او داغلرك ايچندە توطن اختيار ايلديلر *о дағларынъ иченде теветтӱнъ ихтіяръ эйледилеръ*, внутри этихъ горъ они избрали (себѣ) жилище; سزك حضوركزدن *сізінъ hӱзуреніздeнъ*, отъ васъ (слово въ слово: отъ вашего присутствія).

§ 31. Но когда предметъ, къ которому они относятся, подразумѣвается, т. е. тотчасъ предъ ними не упоминается въ рѣчи и не означается притяжательнымъ мѣстоименіемъ, равнымъ образомъ когда эти слова берутся въ смыслѣ существительныхъ именъ, то они принимаютъ знакъ множественнаго числа لر; на прим.

حضورلرینه واردم *hу̓зурлеріне вардымъ*, я пошелъ въ ихъ присутствіе; او کارزارده حسین قلی خان قرداشی نجفقلی خان ایله نظام احوال بازماندگانه مشغول ایکن عقبلرندن ایکی نامدار قورچی یتشوب قرشولرنده پراکنده اولان بی نوالردن بش التی نفری هلاکته ویردیلر *о карізаръ де hу̓сейнъ гкулўханъ гкарендаши неджефкулўханъ-иле нізамі аhвалй баз-мандегане мешгуль икенъ* 'агкіблериндеиъ *ики намдаръ гкурчи іетішипъ гкаршу*леринде *перагенде оланъ биневалерденъ бешъ алты нефери hелякете вирди*, въ этомъ сраженіи, когда *хусейнъ гкулўханъ* съ своимъ братомъ *Неджефгкулў ханомъ* занимались приведеніемъ въ порядокъ дѣла оставшихся позади (остатковъ разбитаго войска), вдругъ два Гкурчинскихъ молодца пробрались къ нимъ сзади и предали смерти 5 или 6 изъ несчастныхъ разсѣянныхъ предъ ними; ادرنه و ازمیر طرفلرندن نه خبر وار *адріне ва измиръ терефлериндеиъ не хеберъ варъ?* какія извѣстія изъ *Адріанополя* и изъ *Смирны?*

§ 32. Когда подлежащее есть имя собирательное, то въ собственномъ Турецкомъ языкѣ глаголъ полагается въ единственномъ числѣ; но когда къ собирательному прибавляется другое слово, выражающее мно-

жество, то число множественное предпочитается. На прим. عسكر نصرت همسر محرم الحرامك يكرمنجى كوننده بعد از نماز عصر ادرنه دن خروج ايلدى *'аскери нюсретъ hемсеръ мюhерремюль-hерамїнъ іи'ирминджи гюнюнде ба'адазъ немāзі 'асръ адрінеденъ хюруджъ* эйледи, войско, которому побѣда сопутница, въ двадцатый день мюхеррема, по совершеніи вечерней молитвы, вышло изъ Адріанополя; كروه انبوه موضع مذكوره جمع اولوب كريم خانك قتلنى طالب اولديلر *гюруhі анбуh меўзі'и мезкуре джем'а олупъ керимъ ханїнъ гкатлини талибъ олдуларъ*, многочисленная толпа, собравшись въ упомянутое мѣсто, *требовали* (вм. требовала) смерти Керимъ Хана. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ это правило не соблюдается; что же касается до неопредѣленнаго герундіума на ادكده, образованнаго изъ глагола, относящагося къ собирательному имени, то во всякомъ случаѣ и во всѣхъ нарѣчіяхъ Тюркскихъ онъ предпочитается въ числѣ множественномъ; на прим. او كروه انبوهك جمع اولوب فتح كرايك انتقامنى ادعا ايلدكلرنده *о гюруhі анбуhўнъ джем'а олупъ фетhі гераинъ интигкамини идд'а* эйледиглеринде, когда эта многочисленная толпа, собравшись, *требовали*

мщенія за Фатъ гирея; ... عسكر ظفر رهبرك موضع مذكوره يتشدكلرنده *'аскери зеферъ реħберинъ меўзі'и мезкуре* іетишдиглеренде.

§ 33. Прежде нежели приступимъ къ изложенію немногочисленныхъ правилъ, составленныхъ нами для второй главы, мы разберемъ кратко главныя части предложенія, взаимное отношеніе коихъ есть основаніе этой главы словосочиненія.

А. Подлежащее.

§ 34. Изъ N 8 и II мы уже видѣли, что подлежащее бываетъ несоставное и составное. Несоставнымъ подлежащимъ бываютъ: имена существительныя, неопредѣленное наклоненіе всѣхъ глаголовъ Тюркскихъ, прошедшее причастіе на (ن, или كان и غان) Татарскихъ нарѣчій, принятое какъ имя существительное, очень рѣдко причастіе будущее на جك или جاق и на ملو, имена числительныя, мѣстоименія личныя и притяжательныя. На прим. دنيا فانى در *дюнья фанидіръ*, міръ непостояненъ; اوقومق ادمك ذهنن اچر *огкумагкъ адамынъ зиħнинъ ачаръ*,

чтеніе развиваетъ способности человѣка; گلکان بارمی *гильганъ бармы*, вмѣсто گلکان ادم بارمی если (кто) пріѣзжій? سورغان بار *сураганъ баръ*, есть желающій; اولمالو اولور *олмалў олўръ*, чему быть то будетъ, (буквально: будущее будетъ); کلجک کلور *геледжекъ гелиръ*, (имѣетъ тоже значеніе); طوقوز مبارک عدد در *тогкузъ мюбарекъ ʼадедъ діръ*, девять есть счастливое число; اون اوچ نحس در *онъ-учъ наhсъ діръ*, тринадцать несчастливо; بن یازدم *бенъ яздымъ*, я писалъ; سز بیوردکز *сізъ боюрдуӯўзъ*, вы приказали; بو بر امر مهم در *бо біръ амрі мюhімъ діръ*, это важное дѣло; بونی کم یازدی *бонў кимъ язды*, кто это писалъ, и проч.

§ 35. Составное подлежащее جملهٔ ابتدائیه *джюмлеі иптидаійіе* содержитъ въ себѣ болѣе одного слова, а иногда цѣлую фразу, заключающую главное подлежащее и опредѣлительныя его слова или приложенія. На прим. چوق اوقومق *чогкъ огкумагкъ*, обширное чтеніе; بو دنیا *бо дюнья*, этотъ міръ; گلکان ادم *гильганъ адамъ*, سورغان کشی *сураганъ киши*; اولملو نسنه *олмалы несне*, что должно быть; الاجاغم *аладжагымъ*, мой долгъ (на

комъ нибудь); یوز کشی *юзъ киши*, сто человѣкъ; او کندوسی *о гендиси*, онъ самъ; نطق که علومک مفتاحی در انسانه مخصوص در *нитгкъ кі 'ўлюмўнъ міфтаһі-діръ инсане мехсусъ діръ*, способность говорить, которая есть ключь ко всѣмъ наукамъ, свойственна только человѣку.

§ 36. *Примѣчаніе.* Сверхъ выше приведенныхъ частей рѣчи (§ 34), кои могутъ быть подлежащими не составными, еще неопредѣленное причастіе на دق или دک, и Татарское на قان и کان со знаками притяжательнаго мѣстоименія могутъ бытъ составными подлежащими. На прим. کوندردکی کلدی *гюндердиги гельди*, посланный его пришелъ; کلدوکی معلوم دکل *гельдиги ма'алюмъ деіль*, его пріѣздъ неизвѣстенъ, и проч.

В. сказуемое.

§ 37. Сказуемое какъ подлежащее бываетъ составное и несоставное. Несоставнымъ сказуемымъ могутъ быть: 1) имена существительныя, какъ собственныя, такъ нарицательныя, собирательныя и отвлеченныя, опредѣляющія или объясняющія подлежащее. На прим. بو کلن ادم زید در *бо гелень адамъ зейдъ діръ*, этотъ идущій человѣкъ есть Зейдъ; او کوردوکک

شهر ازمير در *о гюрдюгюнъ шеһеръ измiръ дiръ*, тотъ видѣнный тобою городъ есть Смирна; بو ادم دكل حيوان ايمش *бо адамъ де'иль һайванъ имишъ*, это не человѣкъ, а животное; غيبت معصيت در *ғейбетъ ма'асiетъ дiръ*, говорить дурно за глаза есть грѣхъ и проч. 2) Имя прилагательное, прямо опредѣляющее качество и состоянiе подлежащаго; на прим. الله عظيم در *алла 'азимъ дiръ*, Богъ великъ; بو جام شربت خوشكوار ايله لبالب در *бо джамъ шербетi хюшгуваръ иле лебалебъ дiръ*, эта чаша полна усладительнаго питья. 3) мѣстоименiя личныя и прилагательныя; на прим. دون كوردككك بن ايديم *дюнъ гюрдюгюнъ бенъ идимъ*, тотъ, кого видѣлъ ты вчера, былъ я; بو كيم در *бо кимъ дiръ*, это кто? بو كتابلار بزم در *бу кiтаблáръ бизiмдiръ*, эти книги наши. 4) Имена числительныя; на прим. انلرك عددى بيك در *аннаринъ 'ади бинъ дiръ*, число ихъ тысяча. 5) Неопредѣленное наклоненiе всякаго глагола; на прим. اغانك ايشى بيورمق وقولك ايشى ايشتمك در *аганинъ иши бююрмекъ ве кулунъ иши ишитмекъ дiръ*, дѣло господина есть приказыванiе, а обязанность слуги есть послушанiе. 6) Нарѣчiя вообще; на прим. بڭا اسى در *бана исси дiръ* мнѣ жарко; بو شهرده ادم چوق در

бо шеһерде адамъ чогкъ дуръ, въ этомъ городѣ людей много.

§ 38. *Примѣчаніе.* Арабскія причастія, какъ дѣйствительныя такъ и страдательныя, въ этомъ случаѣ причисляются къ именамъ прилагательнымъ. На прим. هر جوره احسان الله يانندہ مقبول در *һеръ джуре иһсанъ аллаһ янінде магкбуль дуръ*, всякаго рода благое дѣяніе пріятно Господу; الله قادر در *аллаһ гкадіръ діръ*, Богъ всемогущъ, и проч.

§ 39. Составное сказуемое бываетъ двоякое:

1) Всякой глаголъ, исключая существительнаго вспомогательнаго, который, подразумѣваясь-ли упоминаясь-ли въ рѣчи, всегда составляетъ связь (см. § 9). на прим. بن يازه يورم *бенъ язеюрумъ*, я пишу; پادشاه بيوردیلر *падишаһ боюрдилеръ*, государь повелѣлъ, и проч.

2-е) Всякое сказуемое, заключающее въ себѣ болѣе одного слова. Сюда принадлежатъ: 1) всѣ глаголы съ ихъ нарѣчіями; на прим. حضرتکز ايو بويوردکز *һазретіңізъ эи боюрдуңузъ*, вы хорошо сказали; او پك ايو يازه يور *о пекъ эи язаюръ*, онъ очень хорошо пишетъ, и проч. 3) Имена съ ихъ прилагательными или словами опре-

дѣляющими; на прим. بخارا سفیری بالطه قلی بک بر حیوان نادان ایمش *бюхара сефира балта гкулўбекъ бiръ һайванi надан имишъ*, Бухарской посолъ Балта гулыбекъ былъ безсмысленное животное; او طایفه بش قسم در *о таифе бешъ гкисмъ дiръ*, эта толпа (раздѣляется на) пять разрядовъ; بو کتاب بنمکی در *бо кiтабъ бенимкiдiръ*, эта книга моя; اشبو سنک یازدوغک در *ишбо сенинъ яздўгўнъ дўръ*, это написанное тобою (по нашему примѣчанiю § 36 неопредѣленныя причастiя на دق или دک и Татарскiя причастiя на کان и غان съ знаками притяжательныхъ мѣстоименiй сами по себѣ могутъ быть составными сказуемыми). — 4) Прилагательныя съ ихъ нарѣчiями, на прим. بو پک ایو اولور *бо пекъ эи олўръ*, это будетъ очень хорошо; شیخ بخاری که لاله افندی نک تلمیذلرندن ایدی استادندن زیاده اعلم اولدی *шейхъ бўхари кi лале-эфендинiнъ тельмизлерiнденъ идi ўстадiнденъ зiяде а'алемъ олдў*, Шейхъ Бухари, который былъ въ числѣ учениковъ Лале-эфенди, сдѣлался гораздо ученѣе своего учителя; او زیاده متکبر در *о зiяде мютекеббiръ дiръ*, онъ чрезвычайно гордъ, и проч.

§ 40. Такимъ образомъ указавъ на главныя части

предложенія, мы приступимъ теперь къ изчисленію, какъ самыхъ этихъ частей, такъ и другихъ, ихъ опредѣляющихъ, въ различныхъ отношеніяхъ, между ними существующихъ.

ГЛАВА II.

Сочетаніе словъ и рѣченій по отношеніямъ, между ними существующимъ.

§ 41. Подлежащее полагается всегда въ падежѣ именительнымъ, почему Грамматики для названія подлежащаго избрали *мюбтеда* (см. выше § 7) какъ терминъ означающій и именительный падежъ. На прим. استانبول عثمانلو ولايتى نك دار السلطنه سى در *истамбулъ османли вілletінинъ дарюссельтенесидіръ*, Константинополь есть столица Турціи; پادشاه معدلت دستگاهدن بو خصوصده امر همايون صادر اولمشدر *падішаі ма'аделетъ дестігаһденъ бо хосусда амрі һюмаюнъ садіръ ольмишдіръ*, отъ

правосуднаго государя о семъ предметѣ высочайшее повелѣніе воспослѣдовало.

§ 42) Сказуемое, когда не глаголъ и не нарѣчіе, по своему свойству (см. §§ 37—39) можетъ полагаться во всѣхъ падежахъ, смотря по отношеніямъ, между нимъ и другими частями рѣчи существующимъ; на пр. الله كريمدر *алла керимъ діръ*, Богъ всещедръ; بو كتاب زيدكدر *бо кітабъ зейдін-діръ*, эта книга Зейдова; بو مراسله سكادر *бо мерасиле сеӊе діръ*, это письмо къ тебѣ; كناه بنده دندر رحمت اللهدن *гюна' бенде-денъ діръ рех̧метъ алла' денъ*, грѣхъ отъ раба, милость отъ Бога; سلطانم ايوده در *сюльтанумъ эвъ-де діръ*, господинъ мой дома, и проч.

Въ слѣдующихъ нумерахъ учащійся увидитъ немногочисленныя правила, составленныя нами и указывающія на эти отношенія.

1) *отношеніе между двумя именами.*

§ 43. Отношеніе между двумя существительными (или между существительнымъ и прилагательнымъ,

имѣющимъ значеніе существительнаго) означающее, или полную, непосредственную или частную зависимость, принадлежность одного лица или предмета другому, происхожденіе и проч. называется اضافه *изафе*. Это отношеніе требуетъ лица или предмета, отъ котораго зависитъ или происходитъ другой въ падежѣ родительномъ, который во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ предшествуетъ предмету зависящему. На прим. زیدک کتابی *зейдінъ кітаби*, Зейда книга; زیدک دوستی نک اوغلی *зейдінъ достўнўнъ оглў*, Зейдова пріятеля сынъ; گوزمک یاشی *гюзўмўнъ яши*, глазъ моихъ (глаза моего) слезы, и пр.

§ 44. Эти отношенія въ Тюркскомъ языкѣ часто встрѣчаются вмѣстѣ, такъ что читатель не рѣдко находитъ только цѣпь родительныхъ падежей, столкнувшихся въ одной фразѣ или цѣломъ предложеніи; на прим. پادشاه عالمپناهک حکمنک اجراسی *падішаһі 'алемпенаһінъ һюкмінінъ иджраси*, исполненіе повелѣнія государя защитника міра; خلیفة اللهک فرمانِ واجب الاذعانی نک اجراسی نک تحتمی هر مسلمه مسلم اولسه کرک *хелифетю-іллаһунъ ферманi ваджібі-ль из'анінінъ иджрасінінъ теһеттюми һеръ мюслиме мюселлемъ олса герекъ*, необходимость ис-

полненія повелѣнія (которому должны повиноваться) Халифа божіяго должна быть признана всякимъ Мусульманиномъ.

§ 45. Знакъ родительнаго падежа ك по большой части выбросывается, т. е. родительный падежъ замѣняется именительнымъ въ слѣдующихъ случаяхъ: а) когда предметъ зависящій или предметъ, отъ котораго зависитъ другой, ни чѣмъ не опредѣляется или употребляется въ рѣчи нарицательно. На прим. مملکت نظامی *мемлекетъ нізами*, правила государственныя; الله بنده‌سی *алла' бендеси*, рабъ Божій, по этому بر الله بنده‌سی موسی *біръ алла' бендесі муса*, значитъ: какой то рабъ Божій Моисей, اللهک بنده‌سی موسی значитъ: рабъ Божій Моисей пророкъ. б) Когда *мюзафъ* и *мюзафъ-илейі* выражаютъ одинъ и тотъ же предметъ, но такъ, что второе имя служитъ къ объясненію сущности или рода перваго; на прим. اصفهان شهری *исфаһанъ ше'эри*, городъ Исфаганъ; ایران ولایتی *иранъ вляети*, государство Иранское, и проч. Нельзя сказать: اصفهانک شهری или ایرانک ولایتی; послѣднее выраженіе можно употребить только въ такомъ случаѣ, когда слово *вляетъ*

выражаетъ совсѣмъ другую идею, какъ на прим. *управленіе*, *власть* и т. под. На прим. говорятъ ایرانک ولایت وحکومتی انک اختیارنده ایدی *иранитъ вляетъ ва hюкумети анитъ ихтіяріндe иди*, управленіе Ираномъ было въ его рукахъ. в) Когда *мюзафъ* и *мюзафъ илей* вмѣстѣ составляютъ имя мѣста или званія, какъ то: خان کوچه سی *ханъ кучеси*, ханская улица (извѣстная улица, ведущая къ бывшему дворцу ханскому; بازار باشی *базаръ баши*, базарная улица (улица или переходъ въ Дербендѣ, начинающійся тамъ, гдѣ оканчивается главный рынокъ); اشیک اغاسی *ишикъ-агаси*, Министръ двора; ینکیچری اغاسی *еничери-агаси*, начальникъ янычаровъ, и тому подобное.

§ 46. Касательно сохраненія и отбрасыванія знака родительнаго падежа для Русскихъ можно составить общее правило, включающее въ себѣ всѣ выше приведенныя частныя, исключая только правила изложеннаго въ б) предыдущаго номера; вотъ оно: когда отношеніе между двумя существительными выражается въ Русскомъ прибавленіемъ прилагательнаго наращенія, въ особенности *скій*, къ имени или предмету, отъ кото-

раго происходитъ, зависитъ или которому *принадлежитъ* другой предметъ, то въ Турецкомъ знакъ родительнаго отбрасывается, а предметъ зависящій или принадлежащій принимаетъ только характеристическое наращеніе притяжательнаго мѣстоименія третьяго лица ى или سى; на прим. غازان حكمى *газанъ-һакіми*, *Казанскій* Губернаторъ, انكليس قرالى *инглисъ гкарали*, *Англинскій* Король; مملكت قوانينى *мемлекетъ гкаванини*, *Государственные* законы; ايران ايلچيسى *иранъ илчиси*, *Персидскій* посланникъ. Въ противномъ случаѣ, т. е. когда это отношеніе выражается въ Русскомъ родительнымъ падежемъ, знакъ этаго падежа не выбрасывается въ Турецкомъ; на прим. غازانك حاكمى, انكليسك قرالى, ايرانك ايلچيسى, مملكتك قوانينى значили бы: Губернаторъ Казани; Король Англіи; законы государства; посолъ Персіи и проч.

§ 47. Отъ мѣстоименій, тамъ гдѣ они могутъ полагаться въ родительномъ падежѣ, знакъ этаго падежа никогда и въ ни какихъ случаяхъ не отбрасывается. Что же касается до именъ, имѣющихъ характеристическія наращенія притяжательнаго мѣстоименія

то они подчиняются правиламъ, выше сего приведеннымъ.

§ 48. На основаніи правила, изложеннаго въ N LXXII, иногда два существительныя вмѣстѣ или существительное и прилагательное и проч. употребляются какъ одно имя, безъ всякаго вліянія одного на другое, и первое имя существительное имѣетъ значеніе прилагательнаго и по склоненіямъ не измѣняется. На пр. دمر قپو *деміръ гкапи*, г. Дербендъ; طاش مسجد *ташъ мечетъ*, каменная мечеть; اق مسجد *агкъ-мечетъ*, Симферополь; الا كول *ала-гюль*, имя озера; صارى صو *сари-су*, имя рѣки и проч.

§ 49. Когда хотятъ выразить отношеніе между двумя существительными какъ между частью и цѣлымъ, то первое существительное или имя, означающее цѣлое, полагается въ падежѣ творительномъ. На прим. التون زنجير *алтынъ зенджіръ*, на основаніи правила, выше изложеннаго, значитъ: золотая цѣпочка; а когда мы хотимъ сказать: цѣпочка изъ золота, то التون, которое показываетъ цѣлое, должно поставить въ творительномъ падежѣ и сказать التوندن زنجير. Примѣры: فولاددن قلج ياپارلر *фулаттäнъ гкіліджъ япарлäръ*, изъ стали дѣ-

ляютъ сабли; مومدن شمع توکرلر *мумденъ шам'а тюкерлеръ*, изъ воска льютъ свѣчи, и проч. Въ такомъ случаѣ оба существительныя полагаются въ числѣ единственномъ.

§ 50. Характеристическое ی или سی въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ по правилу логическому и грамматическому должно относиться къ *предыдущему* мюзафъ-илейгю; но въ стихотвореніяхъ и въ простомъ разговорѣ, когда мюзафъ по какой нибудь причинѣ (см. ниже статью объ общей системѣ конструкціи фразъ) предшествуетъ мюзафъ-илейгю, это ی или سی по необходимости должно относиться къ послѣдующему (см. примѣры тамъ же).

2) *Сочетаніе именъ существительныхъ съ числительными.*

§ 51. Въ N 48 мы упомянули, что когда числительныя подвергаются Грамматическимъ измѣненіямъ и когда соединяются съ именами существительными, то этимъ измѣненіямъ подвергаются послѣднія. Здѣсь еще прибавимъ, что числительныя не имѣютъ никакаго

вліянія на соединяемыя съ ними имена, которыя полагаются всегда послѣ нихъ и всегда въ именительномъ падежѣ и въ единственномъ числѣ, если не имѣетъ на нихъ вліянія другое какое-нибудь обстоятельство. На прим. بش آدم *бешъ адамъ*, пять человѣкъ; آلتى قطعه شمشير *алти гкат'а шемширъ*, шесть мечей; اون آلتى عددن زياده *онъ алти 'адад-денъ зіяде*, болѣе шестнадцати, и проч.

§ 52. Имя числительное, когда имъ изъясняютъ или опредѣляютъ *часть* даннаго опредѣленнаго или неопредѣленнаго *множества*, полагается послѣ имени или мѣстоименія, означающаго это множество, и если при этомъ числительномъ его существительное подразумѣвается, то числительное принимаетъ характеристическое ى или سى притяжательнаго мѣстоименія; на прим. علماى شهر *'ўлемаі ше'эръ*, ученые мужи города; علماى شهردن اوچى *'ўлемаі ше'эрденъ ўчў*, трое изъ ученыхъ мужей города; اون آدم *онъ адамъ*, десять человѣкъ; اون آدمدن برى *онъ адамданъ біри*, одинъ изъ десяти человѣкъ; بش تومان *бешъ тўменъ*, пять тумановъ; بش توماندن بر تومان *бешъ тўменненъ біръ тўменъ*, изъ пяти тумановъ одинъ туманъ.

§ 53. Если при числительномъ существительное не подразумѣвается, а выставлено въ рѣчи, и если *данное* находится въ падежѣ родительномъ, то имя при числительномъ по общему правилу принимаетъ характеристическій знакъ притяжательнаго мѣстоименія; а если данное полагается въ творительномъ падежѣ, то къ существительному имени характеристическій знакъ не прибавляется. на прим. پادشاهلرك بر نفرى *падиша'-леринъ біръ нефери*, پادشاهلردن بر نفر *падиша' лерденъ біръ неферъ*, одинъ изъ Государей; علمانك بر صاحب كمالى *'улеманинъ біръ саhіпъ-кемали*, علمادن بر صاحب كمال *улемаденъ біръ саhіпъ кемаль*, одинъ обладающій совершенствомъ изъ ученыхъ; رعاياى دولتك بر خير خواهى *ре'аяи деўлетинъ біръ хейръ-хаhи*, رعاياى دولتدن بر خير خواه *ре'аяи деўлеттенъ біръ хейръ-хаh*, одинъ доброжелательный изъ подданныхъ государства, и пр.

§ 54. *Примѣчаніе*. 1) Въ предыдущихъ и подобныхъ случаяхъ родительный падежъ опредѣляетъ *данное*, а творительный дѣлаетъ его неопредѣленнымъ; на прим. علمادن بر صاحب كمال значитъ: одинъ обладающій совершенствомъ изъ (неопредѣленныхъ) ученыхъ; علمانك بر صاحب كمالى значитъ: одинъ обладающій совершенствомъ изъ (опредѣ-

ленныхъ или извѣстныхъ) ученыхъ.—2) При прибавленіи прилагательнаго къ числительному безъ существительнаго характерист. ى или سى всегда удерживается; на пр. انلرك بر يخشيسى *аннаритъ біръ яхшиси*, انلردن بر يخشيسى *аннардйнъ біръ яхшиси*, одинъ хорошій изъ нихъ.

§ 55. Когда мы хотимъ выразить количество *не части*, а цѣлаго извѣстнаго даннаго, тогда числительное свыше одного послѣ характеристическаго ى или سى принимаетъ союзъ ده, а данное полагается въ падежѣ родительномъ. На прим. قرنداشلرمك اوچى ده *гкарандашлеримитъ ўчўде*, все трое мои братья; اولريمك بشنده صاتدم *эвлеримитъ бешинде саттымъ*, я продалъ всѣ свои пять домовъ; безъ ده значило бы: трое изъ моихъ братьевъ; пять изъ моихъ домовъ. Для того, чтобы болѣе усилить опредѣленіе количества, Турки еще прибѣгаютъ къ мѣстоименію هر (N XCIX.- هر, какъ въ Персидскомъ языкѣ, откуда оно заимствовано, усиливаетъ значеніе опредѣленной и неопредѣленной идеи), и полагаютъ его предъ именемъ числительнымъ; на прим. قرنداشلريمك هر اوچى ده всѣ трое мои братья; جوادخان ايله ميرزا رضا هر ايكيسى ده روانه صوب مصر اولديلر

джевадъ-ханъ иле мирза риза һеръ икиседе реванеі сеўбі мисръ олдўларъ, Джевадъ-ханъ съ Мирза Ризою, всѣ двое (т. е. оба) отправились въ Египетъ.

§ 56. *Примѣчаніе.* Этотъ союзъ ده, когда употребляется съ числительнымъ بر одинъ, имѣетъ совершенно отрицательное значеніе *ничего, ни одного* и проч. и всегда предшествуетъ глаголу отрицательному; на прим. انلردن بری ده کلمدی *аннарданъ бірі-де гельмеди*, ни одинъ изъ нихъ не пріѣхалъ; برنی ده کورمدم *біринде гюрмедимъ*, ни одного я не видалъ, и проч.— Для усиленія отрицанія еще прибавляютъ предъ числительнымъ частицу هیچ *ничего*; на пр. هیچ بری ده کلمدی *һичъ бірі де гельмеди*, ни одинъ изъ нихъ не пріѣхалъ. Но когда хотятъ выразить *всякій* (изъ извѣстнаго числа или количества предметовъ), то прибавляютъ هر въ началѣ числительнаго بر, а ده въ концѣ его послѣ характеристическаго знака ی; на пр. اون نفردن هر بری ده بویله دیدی *онъ неферденъ һеръ біриде бойле диди,* всякій изъ десяти человѣкъ такъ сказалъ (сравнивай NN XCIII — XCVII).

§ 57. Турки и Татары, когда хотятъ употребить числительное *неопредѣленно*, подобно Персіянамъ, или прибавляютъ къ данному числу слѣдующее за нимъ по порядку число, или предъ даннымъ чи-

сломъ ставятъ неопредѣленное بر. Такимъ образомъ они говорятъ بش التی نفر ادم *бешъ алти неферъ адамъ*, или بر بش نفر ادم *біръ бешъ неферъ адамъ*, т. е. пять или шесть человѣкъ; иногда оба употребляются вмѣстѣ; на прим. بر اوچ دورت یوز بیک تومان اقچه سی وار *біръ ўчь дюрътъ бинъ тюменъ агкчеси варъ*, у него около трехъ или четырехъ милліоновъ денегъ.

3) *О вліяніи именъ прилагательныхъ.*

§ 58. Выше сего (см. § 28) мы замѣтили, что все то, что опредѣляетъ имя существительное, ни въ чемъ не согласуется съ нимъ. Здѣсь мы скажемъ о вліяніи прилагательныхъ въ рѣчи.

§ 59. Прилагательныя и Арабскія причастія въ видѣ прилагательныхъ, означающія *приличіе*, *достоинства*, *способность*, *причину*, *согласіе*, *желаніе*, *заключеніе въ себѣ* и тому подобное, когда употребляются послѣ именъ, къ которымъ относятся второстепенно, требуютъ отъ нихъ падежа дательнаго; на прим. عقوبته مستحق ادم *'ўгкубете мюстеһегкъ адамъ*, человѣкъ достойный наказанія; سزه مناسب خدمت *çізе мюнасибъ хиц-*

§ 53. Если при числительномъ существительное не подразумѣвается, а выставлено въ рѣчи, и если *данное* находится въ падежѣ родительномъ, то имя при числительномъ по общему правилу принимаетъ характеристическій знакъ притяжательнаго мѣстоименія; а если данное полагается въ творительномъ падежѣ, то къ существительному имени характеристическій знакъ не прибавляется. на прим. پادشاهلرك برنفرى *падиша'леринъ бiръ нефери*, پادشاهلردن برنفر *падиша' лерденъ бiръ неферъ*, одинъ изъ Государей; علمانك برصاحب كمالى *'улеманинъ бiръ саhiпъ-кемали*, علمادن برصاحب كمال *улемаденъ бiръ саhiпъ кемаль*, одинъ обладающiй совершенствомъ изъ ученыхъ; رعاياى دولتك برخيرخواهى *ре'аяи деўлетинъ бiръ хейръ-хаhи*, رعاياى دولتدن برخيرخواه *ре'аяи деўлеттенъ бiръ хейръ-хаh*, одинъ доброжелательный изъ подданныхъ государства, и пр.

§ 54. *Примѣчанiе.* 1) Въ предыдущихъ и подобныхъ случаяхъ родительный падежъ опредѣляетъ *данное*, а творительный дѣлаетъ его неопредѣленнымъ; на прим. علمادن برصاحب كمال значитъ: одинъ обладающiй совершенствомъ изъ (неопредѣленныхъ) ученыхъ; علمانك برصاحب كمالى значитъ: одинъ обладающiй совершенствомъ изъ (опредѣ-

ленныхъ или извѣстныхъ) ученыхъ.—2) При прибавленіи прилагательнаго къ числительному безъ существительнаго характерист. ى или سى всегда удерживается; на пр. انارك بريخشى سى *аннарин̄ъ біръ яхшиси*, انلردن بر يخشى سى *аннардан̄ъ біръ яхшиси*, одинъ хорошій изъ нихъ.

§ 55. Когда мы хотимъ выразить количество *не части*, а цѣлаго извѣстнаго даннаго, тогда числительное свыше одного послѣ характеристическаго ى или سى принимаетъ союзъ ده, а данное полагается въ падежѣ родительномъ. На прим. قرنداشلرمك اوچى ده *гкарандашлеримин̄ъ ӱчӱде*, все трое мои братья; اولريمك بشنده صاتدم *эвлеримин̄ъ бешинде саттымъ*, я продалъ всѣ свои пять домовъ; безъ ده значило бы: трое изъ моихъ братьевъ; пять изъ моихъ домовъ. Для того, чтобы болѣе усилить опредѣленіе количества; Турки еще прибѣгаютъ къ мѣстоименію هر (N XCIX.- هر, какъ въ Персидскомъ языкѣ, откуда оно заимствовано, усиливаетъ значеніе опредѣленной и неопредѣленной идеи), и полагаютъ его предъ именемъ числительнымъ; на прим. قرنداشلريمك هر اوچى ده всѣ трое мои братья; جوادخان ايله ميرزا رضا هر ايكسى ده روانه صوب مصر اولديلر

джевадъ-ханъ иле мирза риза һеръ икиседе реванеі сеўбі мисръ олдўларъ, Джевадъ-ханъ съ Мирза Ризою, всѣ двое (т. е. оба) отправились въ Египетъ.

§ 56. *Примѣчаніе*. Этотъ союзъ ده, когда употребляется съ числительнымъ بر одинъ, имѣетъ совершенно отрицательное значеніе *ничего, ни одного* и проч. и всегда предшествуетъ глаголу отрицательному; на прим. انلردن بری ده کلمدی *аннардань біри-де гельмеди*, ни одинъ изъ нихъ не пріѣхалъ; برنی ده کورمدم *біринде гюрмедимъ*, ни одного я не видалъ, и проч.— Для усиленія отрицанія еще прибавляютъ предъ числительнымъ частицу هیچ *ничего*; на пр. هیچ بری ده کلمدی *һичъ біри де гельмеди*, ни одинъ изъ нихъ не пріѣхалъ. Но когда хотятъ выразить *всякій* (изъ извѣстнаго числа или количества предметовъ), то прибавляютъ هر въ началѣ числительнаго بر, а ده въ концѣ его послѣ характеристическаго знака ی; на пр. اون نفردن هر بری ده بویله دیدی *онъ нефердень һеръ біриде бойле диди*, всякій изъ десяти человѣкъ такъ сказалъ (сравнивай №№ XCIII — XCVII).

§ 57. Турки и Татары, когда хотятъ употребить числительное *неопредѣленно*, подобно Персіянамъ, или прибавляютъ къ данному числу слѣдующее за нимъ по порядку число, или предъ данцымъ чи-

сломъ ставятъ неопредѣленное بر. Такимъ образомъ они говорятъ بش التى نفر ادم *бешъ алти неферъ адамъ*, или بر بش نفر ادم *біръ бешъ неферъ адамъ*, т. е. пять или шесть человѣкъ; иногда оба употребляются вмѣстѣ; на прим. بر اوچ دورت يوز بيك تومان اقچه‌سى وار *біръ ўчъ дюрътъ битъ тюменъ агкчеси варъ*, у него около трехъ или четырехъ милліоновъ денегъ.

3) *О вліяніи именъ прилагательныхъ.*

§ 58. Выше сего (см. § 28) мы замѣтили, что все то, что опредѣляетъ имя существительное, ни въ чемъ не согласуется съ нимъ. Здѣсь мы скажемъ о вліяніи прилагательныхъ въ рѣчи.

§ 59. Прилагательныя и Арабскія причастія въ видѣ прилагательныхъ, означающія *приличіе*, *достоинства*, *способность*, *причину*, *согласіе*, *желаніе*, *заключеніе въ себѣ* и тому подобное, когда употребляются послѣ именъ, къ которымъ относятся второстепенно, требуютъ отъ нихъ падежа дательнаго; на прим. عقوبته مستحق ادم *'ўгкубете мюстеѣегкъ адамъ*, человѣкъ достойный наказанія; سزه مناسب خدمت *сізе мюнасибъ хи-*

дметъ, услуга достойная васъ; انلره لايق عمل *аннара ляигкъ 'амель,* поступокъ достойный ихъ; حكمته موافق كردار *hикмете мювафігкъ кірдâръ*, поступокъ согласный съ мудростью. Эти слова имѣютъ такое же свойство, когда употребляются въ видѣ нарѣчій, какъ на прим. حكمته موافق согласно съ мудростію; عقوبته مستحق достойно наказанія. Основаніе этаго правила мы найдемъ въ § 65 ниже сего.

4) *О глаголахъ.*

I) *О сочетаніи глагола съ именемъ.*

§ 60. Предметъ дѣйствующій въ отношеніи къ глаголу есть فاعل *фа'иль* (дѣйствующій), какъ мы говорили выше (§ 7); предметъ же, прямо на которой простирается дѣйствіе *матеріяльное* или *отвлеченное*: есть مفعول به *меф-'уль би'* (т. е. подлежащій дѣйствію или винительный).

§ 61. Глаголы, коихъ дѣйствіе простирается прямо и непосредственно на предметъ, требуютъ مفعول به т. е. падежа винительнаго; на прим. او كتابي اوقودم *о кі-*

таби огкудумъ, ту книгу я читалъ; ایتمکنی ییدککک ادمك حقن اونوتمه *этмекини iидугунъ адамiнъ hагкiнъ онутма*, не забывай долга человѣку, котораго хлѣбъ ты (нѣкогда) ѣлъ, и проч.

§ 62. Винительный падежъ замѣняется именительнымъ въ слѣдующемъ случаѣ: когда предметъ дѣйствiя ничѣмъ неопредѣленъ и имя предмета непосредственно предшествуетъ глаголу; на прим. بو حریف نه کناه ایتمش که انی زنجیره صالمشلر *бо hерифъ* не-гюня *этмишъ кi анi зенджире сальмышлеръ*? какое (преступленiе) этотъ бѣднякъ сдѣлалъ. что его заковали въ цѣпи? سلطانم دیرلر که مستلکنده بر ادم اولدرمش *солтанумъ дi'эрлеръ кi местлiкiнде бiръ* адамъ *ульдурмушъ*, милостивый государь, говорятъ, что онъ въ пьянствѣ умертвилъ одного человѣка.— Если же прибавить какое нибудь слово къ имени, на которое простирается дѣйствiе, и къ глаголу, тогда знакъ винительнаго падежа удерживается, на прим. въ послѣднемъ примѣрѣ بر ادمی ناحق اولدرمش *бiръ* адами *наhагкъ ульдурмушъ*.

§ 63. *Примѣчанiе*. Вопросительное نه или имя, за

нимъ слѣдующее (см. N XCI), никогда непринимаютъ знака винительнаго падежа, исключая только тѣхъ случаевъ, въ которыхъ оно неправильно употребляется вмѣсто мѣстоименій قنغی *гкангі*, который (изъ извѣстныхъ предметовъ)? на прим. نه کتابی اوقودك *не кітаби огкудунъ*? вмѣсто قنغی کتابی اوقودك которую книгу (изъ извѣстныхъ или опредѣленныхъ) ты читалъ?

§ 64. *Исключеніе.* Изъ правила, въ предыдущемъ номерѣ изложеннаго, исключаются слѣдующія случаи, въ которыхъ винительный падежъ не замѣняется именительнымъ: 1) когда неопредѣленное какое-нибудь имя по своему смыслу во фразѣ ограничивается или своимъ родомъ отдѣляется и какъ бы опредѣляется; на прим. ادم ادمی ییمز *адамъ* адамі *іимезъ*, человѣкъ не ѣстъ человѣка (своего рода); کامل کاملی بیلور *камілъ* камілі *билірь*, совершенный узнаетъ совершеннаго (т. е. своего сословія; имѣетъ смыслъ Русской пословицы: рыбакъ рыбака издали видитъ); طاش باشی یارر *дашъ* баши *ярерь*, камень ломаетъ голову, и тому подобное. — 2) Когда чрезъ употребленіе имени, на которое простирается дѣйствіе глагола, въ именительномъ падежѣ, порождается двусмысленность; на прим. фраза درویش سونی الله سور

дервішъ севені алла северъ можетъ имѣть два значенія: первое на основаніи, правила, въ NN 151—156 изложеннаго о причастіяхъ, *кого дервиши любятъ*, того любитъ и Богъ; второе, *кто любитъ дервишей*, того любитъ Богъ. Чтобы избѣжать этой двусмысленности во второмъ случаѣ درويش полагается въ винительномъ درويشى سوفى الله سور. Такимъ же образомъ должно сказать ازى بلمين چوغى ده بلمز азі *бильмеіенъ* чогкуда *бiльмезъ*, незнающій малаго не знаетъ и многаго (иначе было бы *мало* и *много*).

§ 65. Глаголы, означающіе *стремленіе*, дѣйствіе въ *пользу* или *во вредъ* предмету, *достоинство*, *удивленіе*, *объявленіе*, *приказаніе*, *посвященіе* и тому подобное, требуютъ: 1) въ залогахъ среднихъ или возвратныхъ —*дательнаго* падежа, какъ وارمق *вармагкъ* или كيتمك *гитмекъ*, идти; بكزمك *бенземекъ*, быть похожимъ; اوخشامك *охшамекъ* тоже (въ Татарскомъ это слово имѣетъ другое значеніе: одобрять); باقمق *багмагкъ*, глядѣть, смотрѣть; دوشمك *душмекъ*, падать; دكمك *дегмекъ*, стоить; دونمك *дюньмекъ*, обратиться; въ صغنمق *сыгынмагкъ*, укрыться для защиты; صغيشمق *сыгыш-*

магкъ, помѣститься; طوقنمق *тогкӯнмагкъ*, встрѣтиться; اجغلنمق *аджиѣланмагкъ* (Татар. اجولنمق *аджуланмагкъ*), сердиться; قايتمق *гкитмагкъ*, воротиться; يابشمق *япышмагкъ*, прилѣпиться; ياقنمق *ягкынмагкъ*, предаться пламени; يرامق *ярамагкъ*, годиться, быть способнымъ; قارامق *гкарамагкъ* (Татар.), смотрѣть; كچمك *кечмекъ*, перейти въ-, и тому подобные.

Примѣры:

كچن سنه استانبوله وارمش ايدم *кечен сене истамбула вармишидімъ*, прошлаго года я ѣздилъ въ Константинополь.

اوغل اتاسنه بكزمسه كمه بكزسون *оеӯлъ атасине бен̆земесе кіме бен̆зесинъ*? если сынъ не будетъ похожъ на отца, то на кого же онъ долженъ походить?

بو مروارید ديدكك قيمته دكمز *бо мірваридъ* (*мірвари* простонародно) *дідікӯн̆ гкей-мете дегмезъ*, этотъ жемчугъ не стоитъ цѣны объявленной тобою.

احمد خان فرار ايدوب لهقراللك حمايتنه صغندی *ахметъ ханъ фірар идипъ лен̆ гкаралиниинъ ћимаіетіне сы-*

гинді, Ахметъ-ханъ убѣжалъ и скрылся подъ защиту Короля Польскаго.

بش دیرویش بر کلیمه صغشر ایکی پادشاه بر مملکته صغشمز *бешъ дервишъ біръ климе сыгішіръ ики падіша' біръ мемлекеге сыгішмазъ*, пять дервишей помѣстятся на одномъ коврѣ, а два государя не помѣстятся въ одномъ государствѣ.

یولده اکا طوقندم *юлда ана тогкундумъ*, на дорогѣ съ нимъ встрѣтился.

جنابلری بکا اجغلاندیلر *дженаблари бана аджигландилеръ*, ихъ милость на меня разсердились.

وطنه قایتدم *ветене гкаиттимъ*, возвратился на родину.

دنیایه یاپشمه *дюньяіе япышма*, не прилѣпляйся къ міру.

خرمن دلی اتش حسد وحقده یاقندی *хермені діли атешi hюсдъ ва hюгкда якінді*, гумно его сердца предалось огню зависти и зла.

هر فقیر درویشلکه یرامز *hеръ фагкіръ дервишлиге ярамазъ*, не всякой бѣднякъ способенъ быть дервишемъ.

ترازونی اچوب تنکیزه باقر ادی ایسه *таразуну ачупъ тенгиз-га гкарады исе-*, когда онъ отворилъ окно и смотрѣлъ на море, то....

اوطرفه كچدم *о тарафа кечдимъ*, я перешелъ на другую сторону.

2) Въ глаголахъ дѣйствительныхъ они требуютъ одного дательнаго или двухъ падежей, т. е. ближайшаго предмета въ винительномъ, а второстепеннаго въ дательномъ; на прим. ويرمك *вирмекъ*, дать; كتورمك *гетiрмекъ*, принести, отвести и пр.; صالمق *салмагкъ*, бросать во что нибудь или на что нибудь; اتمق *атмагкъ*, бросать; طاشلمق *ташламагкъ*, кидать; قوشمق *гкушмагкъ*, присоединить, запрягать; بيورمق *боюрмагкъ*, приказать; صاتمق *сатмагкъ*, продать; ياقمق *ягкмагкъ*, сожечь, и тому подобные.

Примѣры:

افنديمزه تصديع ويرمه *эфендiмiзе тесди' вирме*, не давай главной боли нашему господину (т. е. не безпокой его, не утруждай).

خان عاليشانه خبر كتورديلر *ханi 'алишане хеберъ гетiрдiлеръ*, принесли извѣстiе высокостепенному хану.

حقيركزه بر نظر صالكز *hегкирiнiзе бiръ незеръ салiнiзъ*, брось-

те взоръ на своего слугу (т. е. обратите на меня вниманіе).

بكا بر ادم قوش *бена біръ адамъ екушъ*, присоедини ко мнѣ кого-нибудь.

ابريشمكى كمه صاتدك *абришімўпў кіме саттўнъ*, кому продалъ свой шелкъ, и проч.

§ 66. *Гримпъ.* Большая часть глаголовъ, требующихъ дательнаго падежа, суть составные. Мы здѣсь прилагаемъ довольное количество примѣровъ, которые безпрестанно встрѣчаются при чтеніи Турецкихъ сочиненій.

Глаголы:	*Примпры:*
اتكا اتمك *иттіка итмекъ*, облокотиться.	بالش غوره اتكا ايتدى *балішi гюруре иттіка итті*, облокотиться на подушку надменности.
اجازت ويرمك *иджазетъ вирмекъ*, позволить.	بوامرده بزه اجازت ويرلدى *бо амірде (амрде) бізе иджазетъ вирільди*, въ этомъ дѣлѣ намъ дано позволеніе.

اجلاس اولنمق *иджласъ олўнмагкъ*, возсѣдать, быть возведену.	اریکه ایلخانی یه اجلاس اولندی *эрикеі ильханіі*-іе *иджласъ олўндў*, онъ былъ возведенъ на престолъ *ильханской*.
احترام ایتمک *иħтірāмъ итмекъ*, оказывать уваженіе.	سفیر مذکوره احترام تمام ایلدیلر *сефирі мезкур*е *иħтірамі темамъ эйледилеръ*, оказали упомянутому послу полное уваженіе.
ارزانی بیورمق *эрзани боюрмагкъ*, пожаловать, дать.	خان عالیشان قریمه بر قطعه شمشیر مرصع ارزانی بیوردیلر *хані'ā.ішāні гкрим*е *біръ гкатъ'а шемширі мюрэсса' арзани боюрдилеръ*, онъ (султанъ) пожаловалъ высокостепенному хану Крымскому саблю, украшенную камнями.
ارتکاب ایلمک *иртікабъ эйлемекъ*, предпринимать.	بو امر جمیله ارتکاب ایلدی *бо эмрі джемил*е *иртікабъ эй-*

леді, онъ предпринялъ это доброе дѣло.

ارائت اولنمق *ирāэтъ олунмагкъ*, быть разсмотрѣну.

اوقضابايه ارائت اولندوقده معلوم اولدىكه *о гказаяіе ирāэтъ олу̇ндуӯгкда ма'алумъ олдуӯ кі*, когда эти дѣла были разсмотрѣны, оказалось, что. . .

ارادهاتمك *ираде итмекъ*, вознамѣриться.

اوسفر سعادت اثره اراده ايلديلر *о сеферí се'адетъ асере ираде эйледíлеръ*, они вознамѣрились (предпринять) это счастливое путешествіе.

استعلام *'исти'лямъ* или استخباراتمك *истíхбаръ итмекъ*, увѣдомить.

فرمان همايونك معنىسنى عباداللهه استعلام ايتمكين *ферманí һюмаюнíнъ ма'нисíнъ 'ибадюлля-'э исти'лямъ итмегинъ*, по той причинѣ, что не извѣстили рабовъ божіихъ (т. е. наро-

اوطرفه کچدم *о тарафа кечдимъ*, я перешелъ на другую сторону.

2) Въ глаголахъ дѣйствительныхъ они требуютъ одного дательнаго или двухъ падежей, т. е. ближайшаго предмета въ винительномъ, а второстепеннаго въ дательномъ; на прим. ویرمك *вирмекъ*, дать; کتورمك *гетірмекъ*, принести, отвести и пр.; صالمق *салмагкъ*, бросать во что нибудь или на что нибудь; اتمق *атмагкъ*, бросать; طاشلمق *ташламагкъ*, кидать; قوشمق *гкушмагкъ*, присоединить, запрягать; بیورمق *боюрмагкъ*, приказать; صاتمق *сатмагкъ*, продать; یاقمق *ягкмагкъ*, сожечь, и тому подобные.

Примѣры:

افندیمزه تصدیع ویرمه *эфендімізе тесдиʼ вирме*, не давай главной боли нашему господину (т. е. не безпокой его, не утруждай).

خان عالیشانه خبر کتوردیلر *ханi ʼалишане хеберъ гетірділеръ*, принесли извѣстіе высокостепенному хану.

حقیرکزه بر نظر صالکز *ћегкирінізе біръ незеръ салінізъ*, брось-

те взоръ на своего слугу (т. е. обратите на меня вниманіе).

بكا بر ادم قوش *бена біръ адамъ ɣкушъ*, присоедини ко мнѣ кого-нибудь.

ابريشمكى كمه صاتدك *абришімӯпӯ кіме саттӯнъ*, кому продалъ свой шелкъ, и проч.

§ 66. *Гримтъ.* Большая часть глаголовъ, требующихъ дательнаго падежа, суть составные. Мы здѣсь прилагаемъ довольное количество примѣровъ, которые безпрестанно встрѣчаются при чтеніи Турецкихъ сочиненій.

Глаголы:	*Примѣры:*
انكا اتمك *иттіка итмекъ*, облокотиться.	بالش غوره انكا ايتدى *балішi ɣюруре иттіка итті*, облокотиться на подушку надменности.
اجازت ويرمك *иджазетъ вирмекъ*, позволить.	بو امرده بزه اجازت ويرلدى *бо амірде* (*амрде*) *бізе иджазетъ вирільди*, въ этомъ дѣлѣ намъ дано позволеніе.

اجلاس اولنمق *иджлясъ олўнмагкъ*, возсѣдать, быть возведену.

اریکهٔ ایلخانی یه اجلاس اولندی *эрикеі ильхані*-іе *иджласъ олўндў*, онъ былъ возведенъ на престолъ *ильханской*.

احترام ایتمک *иhтірāмъ итмекъ*, оказывать уваженіе.

سفیر مذکوره احترام تمام ایلدیلر *сефирі мезкуре иhтірамі темамъ эйледилеръ*, оказали упомянутому послу полное уваженіе.

ارزانی بیورمق *эрзани боюрмагкъ*, пожаловать, дать.

خان عالیشان قریمه بر قطعه شمشیر مرصع ارزانی بیوردیلر *хані'āлишані криме біръ гкатъ'а шемширі мюрэсса' арзани боюрдилеръ*, онъ (султанъ) пожаловалъ высокостепенному хану Крымскому саблю, украшенную камнями.

ارتکاب ایلمک *иртікабъ эйлемекъ*, предпринимать.

بو امر جمیله ارتکاب ایلدی *бо эмрі джемиле иртікабъ эй-*

леді, онъ предприняль это доброе дѣло.

ارائت اولنمق *ирāэтъ олун-магкъ*, быть разсмотрѣну.

او قضايايه ارائت اولندوقده معلوم اولدی که *о кказаяіе ирāэтъ олўндўгкда ма'алумъ ол-дў кі*, когда эти дѣла были разсмотрѣны, оказалось, что. . .

اراده اتمك *ираде итмекъ*, вознамѣриться.

اوسفر سعادت اثره اراده ایلدیلر, *о сеферi се'адетъ асере ираде эйледiлеръ*, они вознамѣрились (предпринять) это счастливое путешествіе.

استعلام *исти'лямъ* или استخبار اتمك *истiхбаръ итмекъ*, увѣдомить.

فرمان همايونك معنی سنی عباد اللهه استعلام ایتمکین *ферманi hюмаюнiнъ ма'нисiнъ 'ибадюлля-'э исти'лямъ итмегинъ*, по той причинѣ, что не извѣстили рабовъ божіихъ (т. е. наро-

да) о содержаніи Высочайшаго повелѣнія.

استیلا ایلمك *истиля эйлемекъ*, вторгнуться, покорить.

اوسال میمنت فالده عسکر ظفر رهبر کردستانه استیلا ایلدی *о салі мейменетъ фальде 'аскері зеферъ реһберъ кюрдистане истиля эйледі*, въ этотъ счастливой годъ побѣдоносныя войска покорили Курдистанъ.

ایلمك или اشتغال اتمك *иштіғаль итмекъ*, заняться, начать.

درس اثناسنده مباحثه یه اشتغال ایلدی *дерсъ аснасинде мюбахисе-іе иштіғаль эйледи*, онъ началъ спорить (диспутировать) въ продолженіи лекціи.

اشاره ایلمك *ишаре эйлемекъ*, намѣкать, приказать.

پادشاه انک قتلنه اشاره ایلدی *падіша' анынъ екатліне ишаре эйледи*, государь повелѣлъ его умертвить.

اطلاق اولنمق *итлякъ олун-*

همان ترکك اسمی تمام اولادو احفادنه

магкъ, простираться, содержать, быть общимъ и проч.	اطلاق اولندی *hеманъ тюркýнъ исми темамъ эвлядъ ва ахфадiне итлагкъ олýнду*, имя того Тюрка сдѣлалось общимъ наименованiемъ всего его потомства.
اظهار اولنمق *изhаръ олýнмагкъ*, быть извѣстну.	اهالی ولایتك كبیر وصغیرنه اظهار اولنسونكه *аhалiи вляетинъ кебиръ ве сагiрiне изhаръ олýнсýнъ кi*, да будетъ извѣстно и великимъ и малымъ изъ жителей государства, что. . . .
اعتبار или اعتماد ایلمك *и'тiбаръ* или *и'тимадъ эйлемекъ*, вѣрить, довѣрять и проч.	مسافرك هر سوزنه اعتبار ایلمه *мюсафiрiнъ херъ сюзýне и'тiбаръ эйлеме*, не вѣрь всему, что говоритъ путешественникъ.
التجا اتمك *ильтiджа итмекъ*,	استرجاى امن وامان ایله استان معلى به

прибѣгнуть къ защитѣ. التجا ایلدی *истірджаи эмнъ ве эманъ иле асітані мю'алляіе ильтіджа эйледи,* онъ прибѣгнулъ къ высочайшему порогу въ надеждѣ спасенія.

Таковы суть и всѣ слѣдующіе глаголы:

احسان ایلمک *иhсанъ эйлемекъ,* дѣлать добро.
انعام بیورمک *ин'амъ боюрмекъ,* пожаловать, дарить и пр.
امر اتمک *эмръ итмекъ,* приказать, повелѣть.
امداد اتمک *имдадъ итмекъ,* помогать.
امتثال اتمک *иммтісаль итмекъ,* повиноваться.
امر اولق *аміръ олмагкъ,* быть повелѣвающимъ.
مامور اولق *ме'амуръ олмагкъ.* быть приказану, опредѣлену.
انتساب اتمک *интисабъ итмекъ,* относить приписывать.
باش قوشمق *башъ гкошмагкъ,* мѣшать кому, связыватся съ кѣмъ.
تعجب اتمک *те'аджубъ итмекъ,* удивляться.
تقلید اتمک *таегклидъ итмекъ,* послѣдовать кому.

تنبیه ایلمک *тенбиһ эйлемекъ*, дать наставленіе, уведомленіе.

جزا ویرمک *джеза вирмекъ*, давать возмездіе.

جور اتمک или جبر *джебръ* или *джеўръ итмекъ*, притѣснять.

خبر ویرمک *хеберъ вирмекъ*, дать знать.

حکم ایلمک *һюкмъ эйлемекъ*, приказать, повелѣть.

جلوس اتمک *джюлусъ итмекъ*, возсѣдать на.

حسد ایلمک *һеседъ эйлемекъ*, завидовать.

حسرت اپارمق *һесретъ апармагкъ*, раскаиваться, сожалѣть о чемъ.

حیران اولمق *һайранъ олмагкъ*, удивляться, изумляться.

خدمت کوسترمک *хизметъ гюстермекъ*, оказать услугу.

داخل اولمق *дахілъ олмагкъ*, } войтти.

دخول اتمک *дхуль итмекъ*, } войтти.

دخل اتمک *дехль итмекъ*, мѣшать, коситься и пр

دوان اولمق *деванъ олмагкъ*, спѣшить бѣгомъ.

دوچار اولمق *дў-чаръ олмагкъ*, встрѣтиться.

راست کلمک *растъ гельмекъ*, встрѣтить.

راغب اولمق *рагібъ олмагкъ*, имѣть склонность

رعايت ايلمك — *ріаіетъ эйлемекъ*, оказать вниманіе, ласки и проч.

روانه اولمق или روان — *реванъ* или *реване олмагкъ*, итти, ѣхать, стремиться и проч.

سبب اولمق — *себебъ олмагкъ*, быть причиною.

سجده اتمك — *сежде итмекъ*, дѣлать земные поклоны, молиться.

سزاوار اولمق — *сезаваръ олмагкъ*, быть достойну.

سفارش ايلمك — *сюфаріщъ эйлемекъ*, поручить.

شاغل اولمق — *щагіль олмагкъ*, } заниматься чемъ.
شغل اتمك — *щюѐль итмекъ*, }

شكرانه ويرمك — *шюкране вірмекъ*, благодарить.

ضرر ايلمك — *зереръ эйлемекъ*, приносить убытокъ.

طاقت كتورمك — *тагкатъ гетірмекъ*, перенести, вытерпѣть.

ظفر بولمق — *зеферъ болмагкъ*, побѣдить.

ظلم اتمك — *зюльмъ итмекъ*, притѣснять.

عرض ايلمك — *'арзъ эйлемекъ*, представить, доложить.

عزيمت ايلمك — *'азиметъ эйлемекъ*, намѣреваться.

عهد ايتمك — *'аhдъ этмекъ*, обѣщаться.

فايده كتورمك — *файда гетірмекъ*, приносить выгоду.

قانع اولمق	*гкані'й олмагкъ,*	довольствоваться.
كرفتار اولمق	*гріфтаръ олмагкъ,*	быть схвачену, попасться въ. . .
كومك	*гюммекъ,*	схоронить.
كومك ويرمك	*кюмекъ вірмекъ,*	помочь.
مالك اولمق	*малікъ олмагкъ,*	овладѣть.
مانع اولمق	*мані'й олмагкъ,*	препятствовать.
مايل اولمق	*маиль олмагкъ,*	имѣть склонность.
مبتلا اولمق	*мюбетеля олмагкъ,*	попасться въ. . .
متحير قالمق	*мютеһей-іръ гкалмагкъ,*	удивиться.
متضاد اولمق	*мютезадъ олмагкъ,*	противиться.
متعرض اولمق	*мюте'аррізъ олмагкъ,*	мѣшать, связываться.
متعلق اولمق	*мюте'аллигкъ олмагкъ,*	принадлежать.
متوجه اولمق	*мютеведжжи олмагкъ,*	обратиться лицомъ.
مراجعت اتمك	*мюраджі'атъ итмекъ,*	воротиться.
مريد اولمق	*мюридъ олмагкъ,*	послѣдовать.
مشغول اولمق	*мешг̆улъ олмагкъ,*	заниматься.
مصاحب اولمق	*мюсаһібъ олмагкъ,*	быть товарищемъ.
مصرف اولمق	*месрефъ олмагкъ,*	быть годнымъ, нужнымъ.
مطيع اولمق	*мюті'й олмагкъ,*	повиноваться.

مقابل اولمق *мюгкабіль олмагкъ,* быть лицомъ къ лицу.

مفید اولمق *мюфидъ олмагкъ,* быть полезнымъ.

مقلد اولمق *мюгкеллидъ олмагкъ,* быть послѣдователемъ.

مقید اولمق *мюгкайіедъ* (или *могкаіетъ*) *олмагкъ,* имѣть попеченіе.

مماثل اولمق *мюмасиль олмагкъ,* быть сходнымъ похожимъ.

ناظر اولمق *назіръ олмагкъ,* смотрѣть, имѣть попеченіе.

نایل اولمق *наиль олмагкъ,* достичь.

نظر صالمق *незеръ салмагкъ,* бросить взоръ.

وارد اولمق *варідъ олмагкъ,* прибыть.

واصل اولمق *василь олмагкъ,* достичь, пріобрѣсти.

واقف اولمق *вагкіфъ олмагкъ* (также требуетъ творительнаго) освѣдомиться.

وعده ویرمك *ве'ада вірмекъ,* обѣщаться.

Къ выше приведеннымъ можно прибавить еще многіе другіе глаголы составные, но мы довольствуемся этимъ. Прибавимъ, что правило этаго номера простирается и на всѣ глаголы, которые составляются изъ всякой формы выше приведенныхъ Арабскихъ словъ и по

своему значенію принадлежатъ къ которому-нибудь изъ упомянутыхъ въ прошедшемъ номерѣ разрядовъ. На пр. возмемъ ورود: всѣ глаголы составные изъ разныхъ формъ этаго слова требуютъ дательнаго, какъ то: ورود ایلمك *вюрудъ эйлемекъ*, прибыть; مورد اولمق *меурідъ олмагкъ*, быть мѣстомъ; ایراد طوتمق *ирадъ тотмагкъ*, привести что нибудь въ противорѣчіе, и проч.

§ 67. Глаголы واردر *вардіръ*, есть и یوقدر *югкдуръ*, нѣтъ и сокращенные изъ нихъ (т. е. безъ در), когда относятся къ именамъ достоинства, нужды, качества, желанія, пользы и вреда, приписаннымъ посредствомъ сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименія какому-нибудь лицу или предмету, требуютъ также дательнаго падежа; на прим. بو درجهٔ عالیه یه استحقاقی وار *бо дереджеи 'аліе-іе истиһгкагки варъ*, онъ достоинъ (у него есть достоинства для) этой высокой степени; الحمد لله هیچ کمسه یه حاجتم یوقدر *альһамду лилля' һічь кимсе-іе һаджетімъ югкдуръ*, слава Богу', я не нуждаюсь ни въ комъ; نفعی وار или بو عمله بکا ضرری *бо 'амелінъ бене зерірі* или *нефъ'и варъ*, мнѣ убытокъ или вредъ отъ этаго дѣла, и проч.

§ 68. Глаголы, означающіе *осторожность*, *боязнь*, *надежду*, *стремленіе* или *шествіе отъ*, *чрезъ* или *мимо* и тому подобные, требуютъ въ среднихъ залогахъ творительнаго на دن *денъ*, а въ дѣйствительныхъ винительнаго и творительнаго, т. е. предмета ближайшаго или первостепеннаго въ винительномъ, а предмета второстепеннаго въ творительномъ; на прим. يولدن آزمق *юл*-данъ *азмагкъ*, сбиться съ дороги; تپه‌دن اينمك *тепе*-денъ *иньмекъ*, сходить съ горы (возвышеція); بندن اوتانمه *бен*-денъ *утанма*, не стыдись меня; بنى بو بلادن قورتر *бени бо беля*-денъ *гкортаръ*, спаси меня отъ этаго несчастія, и тому подобные. Таковы суть:

آزمق	*азмагкъ*, сбиться съ, заблудиться.
اشمق	*ашмагкъ*, переправиться, перейти.
اكراهلنمك	*икраhленмекъ*, гнушаться.
اكرنمك	*и'реньмекъ*, имѣть отвращеніе.
اينمك	*иньмекъ*, сходить съ.
اوتمك	*ўтмекъ*, перейти, перегонять.
اينجنمك	*инджінмекъ* или اينجمك *инджімекъ*, обижаться, безпокоиться.

اوتانمق *утанмагкъ,* стыдиться.

اوصانمق *осанмагкъ,* имѣть отвращеніе.

اوتنمك *ўтеньмекъ* (Татарское), просить, умолять.

بزمك *безмекъ,* потерять вкусъ.

بوشامق *бошамагкъ,* опустошить, опорожнить.

بوشانمق *бошанмагкъ,* быть опорожнену.

بيزارلنمك *бізарленьмекъ,* отвращеніе получить.

چقمق *чигкмагкъ,* вытти (отъ).

چقارمق *чігкармагкъ,* вынести, вытѣснить (откуда).

چكلمك *чекільмекъ,* удалиться (отъ).

چكنمك *чекіньмекъ,* удержаться.

حذرلنمك *ћезерленьмекъ,* остерегаться.

دونمك *дюньмекъ,* своротить (съ).

دوندرمك *дюндермекъ,* отвратить (отъ).

صقنمق *сагкінмагкъ,* беречься.

صورمق *сурмагкъ* (Тат. صوراماق), просить (кого о чемъ).

طاشيمق *дашимагкъ,* перенести (откуда).

طاشنمق *дашінмагкъ,* переноситься, тащиться.

قاچمق *гкачмагкъ,* бѣжать (отъ).

قاچنمق *гкачінмагкъ,* избѣжать.

قوپمق *гкопмагкъ*, выскочить, броситься вдругъ (отъ).

قورترمق *гкортармагкъ*, спасти.

قورتلمق *гкорталмагкъ*, спастись.

قورقمق *гкоргкмагкъ*, бояться.

قيمك *гкіймекъ* (Адербиджанское), не жалѣть.

كچمك *кечмекъ*, пройти (отъ).

Сюда же принадлежатъ составные глаголы اجتناب اتمك *иджтінабъ итмекъ*, избѣжать; آكاه اولمق *агаһ олмагкъ*, узнать, освѣдомиться; احتراز اتمك *иһтиразъ итмекъ*, احتياط اتمك *иһтіятъ итмекъ*, остерегаться, برى اولمق *бери олмагкъ*, избѣжать, и многіе другіе, составленные изъ словъ, имѣющихъ значенія выше изчисленныя.

Примѣч. Глаголы, кои означены въ Русскомъ переводѣ прибавленіемъ *отъ*, въ отвѣтъ на вопросъ куда? требуютъ (согласно съ правиломъ, въ § 65 изложеннымъ) дательнаго, какъ то: اوه چقمق *ава чигкмагкъ*, выѣхать на охоту; كمينه يه چكلديلر *кемине-іе чекильдилеръ*, скрылись въ засаду, и проч.

§ 69. Глаголы, означающіе совокупность или вза-

имность дѣйствія между лицами или предметами, требуютъ творительнаго съ послѣлогомъ له или ايله (въ Татарскомъ برله , بيله , بله и بلن или بلان); на пр. بحثلشمك *беһаслешмекъ*, диспутировать; دعوا اتمك *да'ава итмекъ*, сражаться; يازشمق *язышмагкъ*, спорить въ почеркѣ, и тому подобные.

II) *Объ измѣненіяхъ въ наклоненіяхъ и временахъ глагола.*

Въ статьѣ о *производствѣ временъ и наклоненій* (см. выше стр. 290) мы изложили нужныя примѣчанія объ употребленіи временъ и наклоненій Турецкихъ глаголовъ. Къ этому мы желаемъ прибавить здѣсь нѣсколько замѣчаній, которыя послужатъ дополненіемъ къ выше изложеннымъ.

§ 70. Изъявительное наклоненіе замѣняется *предположительнымъ* или условнымъ, когда совершеніе дѣйствія глагола зависитъ отъ другаго дѣйствія, выражаемаго или полагаемаго въ сослагательномъ наклоненіи; по этому наклоненіе условное можетъ назваться *отвѣтнымъ* или дополненіемъ сослагательнаго. На пр.

اكر بيورسك يازارم *э'ерь боюрсӑнъ язӑрамъ*, если ты прикажешь, то я напишу; اكر سز بكا يازسيدكز البته كلوردم *э'ерь сізъ бенӑ язсейдўнўзъ эльбеттё ееліpдімъ*, если бы вы ко мнѣ писали, то я непремѣнно бы пріѣхалъ. Въ этихъ фразахъ يازرم и كلوردم суть отвѣты или дополненія для بيورسك и يازسيدكز.

§ 71. *Примѣч.* I. Изъ выше сказаннаго не должно заключать, что дополненіе сослагательнаго *всегда выражаться должно* условнымъ: мы сказали только, что условное *всегда* бываетъ дополненіемъ сослагательнаго. Напротивъ того дополненіемъ сослагательнаго могутъ быть глаголы изъявительнаго и повелительнаго наклоненія, смотря по логическому отношенію идей, выражаемыхъ въ предложеніи. На прим. من يازسم كلور *менъ язсамъ геліръ* значитъ: если я напишу, то онъ пріѣдетъ; سز بوكون وارسكز او صباح وارجقدر *сізъ бо еюнъ варсӑнўзъ о сӑба вараджаёдіръ*, если вы поѣдите сегодня, то онъ (непремѣнно) поѣдетъ завтра; بن يازسام كل *бенъ язсамъ гель*, если я напишу, то ты пріѣзжай, и т. д.

§ 72. *Примѣч.* II. Когда глаголъ сослагательнаго наклоненія и дополнительный его выражаютъ одно и то же дѣйствіе и относятся къ одному и тому же лицу, то

первый т. е. глаголъ, стоящій въ сослагательномъ, заключаетъ въ себѣ еще идею *желанія*, когда дѣйствіе глагола можетъ совершаться по произволу, и *возможности* когда дѣйствіе глагола не можетъ совершаться по произволу. На прим. كلسيدى كلورايدى *гельсейді геліриді* значитъ: если бы онъ хотѣлъ пріѣхать, то пріѣхалъ бы; بلسه بلسون *більсе бельсінъ* значитъ: если онъ *можетъ* знать, такъ пусть знаетъ.

§ 73. *Примѣч.* III. Когда глаголъ сослагательнаго наклоненія и его дополненіе выражаютъ одно и то же дѣйствіе, а относятся къ *разнымъ* лицамъ, то къ существительному (или *фа'илю*, см. § 7) отвѣтнаго глагола прибавляется союзъ ده *де*, *да*; на прим. من كلسيدم اوده كلوردى *менъ гельсейдімъ о да гелірді*, если бы я пріѣхалъ, то и онъ пріѣхалъ бы; من يازسام سن ده يازرسن *менъ язсамъ сенъ де язарсанъ*, если я напишу, то и ты будешь писать.

§ 74. Времена глагола предположительнаго наклоненія согласуются съ временами сослагательнаго слѣдующимъ образомъ:

I) *Настоящія* и *будущія* предположительнаго могутъ быть дополненіемъ *настоящаго*, *будущаго*,

прошедшаго совершеннаго и *прошедшаго въ будущемъ* сослагательнаго наклоненія. На прим. въ дополненіе къ بیورسك или سن بیورورسن *сенъ боюрурсенъ*, или *боюрсенъ*, если прикажешь, можно сказать بن كلورم *бенъ гелиремъ* или بن كلجك ايم *бенъ геледжекъ-имъ*, я пріѣду. Также можно это употребить въ дополненіе къ اولورسه или او بیورمش اولسه *о боюрмішъ олса* или *олурса*.

II) *Прошедшее* 1-е и 2-е предположительнаго могутъ быть дополненіемъ *прошед.* и *прошед. предварительнаго* сослагательнаго наклоненія. На прим. بن يازسيدم كلور ايدى *бенъ язсайдімъ гелірді*, если бы я писалъ (къ нему), то онъ бы пріѣхалъ; بن يازمش اولسيدم كلوردى *бенъ язмішъ олсайдімъ гелірді*, если бы я написалъ (къ нему), то онъ пріѣхалъ бы.

§ 75. *Примѣч. Второе* прошедшее замѣняетъ *первое* только тогда, когда совершеніе дѣйствія предположительнаго подлежало бы сомнѣнію, т. е. когда *достовѣрность* предположительнаго дѣйствія обнаруживается послѣ; на прим. بن اكا خبر ويرسيدم او كلورمش *бенъ ана хеберъ вірсейдімъ о гелірмишъ*, если бы я далъ ему знать, то онъ (вѣдь) пріѣхалъ бы. Мы изложили объ этомъ пространное примѣчаніе въ 109 номерѣ этой грамматики.

§ 76. *Примѣч.* Времена этаго наклоненія совершенно тождественны въ Турецкомъ языкѣ съ временами изъявительнаго (сравнивай таблицы спряженія стр. 246 и 247 съ стр. 230 до 235); но въ Адербиджанскомъ языкѣ этаго тождества не находится: въ изъявительномъ всѣ времена этаго наклоненія, въ письмѣ общія съ временами предположительнаго, образуются изъ причастія на *іръ* или *ыръ*, тогда какъ въ предположительномъ наклоненіи это окончаніе причастія есть *аръ* или *эръ*. На прим. سوردم въ преходящемъ изъявительнаго произносится *сеϐірдімъ*, а въ прошедшемъ условнаго *севердімъ* (см. выше NN 107 и 112).

§ 77. *Примѣч.* Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, какъ и во всѣхъ прочихъ Тюркскихъ, особаго настоящаго времени предположительнаго не находится; замѣняютъ его то будущею формою изъявительнаго, когда дѣйствіе отвѣтнаго глагола зависитъ отъ произвола, то повелительнымъ наклоненіемъ (см. NN 126, 127), когда дѣйствіе отвѣтнаго глагола не зависитъ отъ произвола (см. § 71); такъ говорятъ: سن ايتسانك بن يازارمن *сенъ айтсанъ бенъ язарманъ* или بن يازايم *бенъ язаимъ*, если ты скажешь, то я буду писать или я напишу.

§ 78. Изъявительное замѣняется желательнымъ

اكر بيورسك يازارم *э'еръ боюрсанъ язарамъ*, если ты прикажешь, то я напишу; اكر سز بكا يازسيدكز البته كلوردم *э'еръ сiзъ бенă язсейдўнўзъ эльбеттė ееiрдiмъ*, если бы вы ко мнѣ писали, то я непремѣнно бы прiѣхалъ. Въ этихъ фразахъ يازرم и كلوردم суть отвѣты или дополненiя для بيورسك и يازسيدكز.

§ 71. *Примѣч.* I. Изъ выше сказаннаго не должно заключать, что дополненiе сослагательнаго *всегда выражаться должно* условнымъ: мы сказали только, что условное *всегда* бываетъ дополненiемъ сослагательнаго. Напротивъ того дополненiемъ сослагательнаго могутъ быть глаголы изъявительнаго и повелительнаго наклоненiя, смотря по логическому отношенiю идей, выражаемыхъ въ предложенiи. На прим. من يازسم كلور *менъ язсамъ еелiръ* значитъ: если я напишу, то онъ прiѣдетъ; سز بوكون وارسكز او صباح وارجقدر *сiзъ бо еюнъ варсанўзъ о саба вараджаėдiръ*, если вы поѣдите сегодня, то онъ (непремѣнно) поѣдетъ завтра; بن يازسام كل *бенъ язсамъ еель*, если я напишу, то ты прiѣзжай, и т. д.

§ 72. *Примѣч.* II. Когда глаголъ сослагательнаго наклоненiя и дополнительный его выражаютъ одно и то же дѣйствiе и относятся къ одному и тому же лицу, то

первый т. е. глаголъ, стоящій въ сослагательномъ, заключаетъ въ себѣ еще идею *желанія*, когда дѣйствіе глагола можетъ совершаться по произволу, и *возможности* когда дѣйствіе глагола не можетъ совершаться по произволу. На прим. كلسيدى كلورايدى *гельсейді гелiриді* значитъ: если бы онъ хотѣлъ пріѣхать, то пріѣхалъ бы; بلسه بلسون *більсе бельсінъ* значитъ: если онъ *можетъ* знать, такъ пусть знаетъ.

§ 73. *Примѣч.* III. Когда глаголъ сослагательнаго наклоненія и его дополненіе выражаютъ одно и то же дѣйствіе, а относятся къ *разнымъ* лицамъ, то къ существительному (или *фа'илю*, см. § 7) отвѣтнаго глагола прибавляется союзъ ده *де*, *да*; на прим. من كلسيدم او ده كلوردى *менъ гельсейдімъ о да гелірді*, если бы я пріѣхалъ, то и онъ пріѣхалъ бы; من يازسام سن ده يازرسن *менъ язсамъ сенъ де язарсанъ*, если я напишу, то и ты будешь писать.

§ 74. Времена глагола предположительнаго наклоненія согласуются съ временами сослагательнаго слѣдующимъ образомъ:

I) *Настоящія* и *будущія* предположительнаго могутъ быть дополненіемъ *настоящаго*, *будущаго*,

прошедшаго совершеннаго и *прошедшаго въ будущемъ* сослагательнаго наклоненія. На прим. въ дополненіе къ بيورسك или سن بيوررسن *сенъ боюру́рсенъ*, или *боюрсен̄ъ*, если прикажешь, можно сказать بن كلورم *бенъ гелиремъ* или بن كلجك ايم *бенъ геледжекъ-имъ*, я пріѣду. Также можно это употребить въ дополненіе къ او بيورمش اولسه или اولورسه *о боюрміш олса́* или *олурса́*.

II) *Прошедшее* 1-е и 2-е предположительнаго могутъ быть дополненіемъ *прошед.* и *прошед. предварительнаго* сослагательнаго наклоненія. На прим. بن يازسيدم كلورايدى *бенъ язсайдімъ гелірді*, если бы я писалъ (къ нему), то онъ бы пріѣхалъ; بن يازمش اولسيدم كلوردى *бенъ язмішъ олса́йдімъ гелірді*, если бы я написалъ (къ нему), то онъ пріѣхалъ бы.

§ 75. *Примѣч. Второе* прошедшее замѣняетъ *первое* только тогда, когда совершеніе дѣйствія предположительнаго подлежало бы сомнѣнію, т. е. когда *достовѣрность* предположительнаго дѣйствія обнаруживается послѣ; на прим. بن اكا خبر ويرسيدم او كلورمش *бенъ ан̄а хеберъ вірсейдімъ о гелірмишъ*, если бы я далъ ему знать, то онъ (вѣдь) пріѣхалъ бы. Мы изложили объ этомъ пространное примѣчаніе въ 109 номерѣ этой грамматики.

§ 76. *Примѣч.* Времена этаго наклоненія совершенно тождественны въ Турецкомъ языкѣ съ временами изъявительнаго (сравнивай таблицы спряженія стр. 246 и 247 съ стр. 230 до 235); но въ Адербиджанскомъ языкѣ этаго тождества не находится: въ изъявительномъ всѣ времена этаго наклоненія, въ письмѣ общія съ временами предположительнаго, образуются изъ причастія на *іръ* или *ыръ*, тогда какъ въ предположительномъ наклоненіи это окончаніе причастія есть *аръ* или *эръ*. На прим. سورردم въ преходящемъ изъявительнаго произносится *севірдімъ*, а въ прошедшемъ условнаго *севердімъ* (см. выше NN 107 и 112).

§ 77. *Примѣч.* Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, какъ и во всѣхъ прочихъ Тюркскихъ, особаго настоящаго времени предположительнаго не находится; замѣняютъ его то будущею формою изъявительнаго, когда дѣйствіе отвѣтнаго глагола зависитъ отъ произвола, то повелительнымъ наклоненіемъ (см. NN 126, 127), когда дѣйствіе отвѣтнаго глагола не зависитъ отъ произвола (см. § 71); такъ говорятъ: سن ایتسانك بن یازارمن *сенъ айтсанъ бенъ язарманъ* или بن یازایم *бенъ язаимъ*, если ты скажешь, то я буду писать или я напишу.

§ 78. Изъявительное замѣняется желательнымъ

(см. выше N CLVII), когда совершеніе дѣйствія глагола подлежитъ *сомнѣнію, необходимости, препятствію, желанію, опасенію* и проч. какъ въ настоящемъ и будущемъ временахъ, или когда совершеніе дѣйствія глагола только *желательно-воображаемое*, а въ самомъ дѣлѣ небывалое, какъ въ прошедшихъ временахъ; на пр. когда мы скажемъ: کشکه یازا *кешкі яза́*, чтобы онъ писалъ; بلکه یازا *белькі яза́*, можетъ быть онъ напишетъ; کرککه یازا *герекъ кі язӑ*, онъ долженъ писать; اولمزکه یازه *улмазъ кі яза́*, не можетъ быть, чтобы онъ писалъ; استیورکه یازا *истеіръ кі яза*, желаетъ писать; قورقورمکه یازا *гкарекурумъ кі яза*, я боюсь, чтобы онъ не написалъ, — то дѣйствіе глагола можетъ совершаться въ самомъ дѣлѣ или нѣтъ; а когда мы скажемъ کشکه یازایدم *кешкі язайдімъ*, лучше бы я писалъ; بولایدی که سن کلنجه بن یازمش اولایدم *булайді кі сенъ гелиндже бенъ язмішъ олайдимъ*, о если бы я написалъ до вашего пріѣзда! — то дѣйствіе глагола не совершено, а только желательно-воображаемое.

§ 79. *Примѣч. Прошедшее совершенное* освобождается отъ условій, приписанныхъ выше временамъ *про-*

шедшимъ, потому что форма *настоящаго* (или будущаго) желательнаго наклоненія существительнаго глагола اولق, которая вмѣстѣ съ причастіемъ на مش *мишъ* составляетъ это время (см. выше N CLIX), подчиняетъ его къ условіямъ глаголовъ настоящаго времени. Поэтому во фразѣ كشكه بنم كاغدم اكا كلنجه كيتممش اولا *кешкі бенімъ кагітімъ аңа геліндже гідмемишъ ола*, о чтобы онъ еще не уѣхалъ до полученія моего письма!—совершеніе дѣйствія глагола есть *возможное*, подлежащее *желанію*.

§ 80. *Примѣч.* Во многихъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ первое лицо настоящаго времени желательнаго въ обоихъ числахъ употребляется какъ первое лицо повелительнаго (см. стр. 335 NN 126 и 127); въ Адербиджанскомъ, для отличія, буква, предшествующая личному окончанію, въ повелительномъ принимаетъ звуки *і* или *и* и *ы*, когда она предшествуется гласнымъ звукомъ *а*, *э* или *и*, *ӱ* или *ӯ*, когда предшествуется гласнымъ *ӱ*, *ӯ* или *у*; а въ желательномъ всегда звукъ *э* или *а* На прим. باقم *багкимъ* о если бы (или чтобы) я смотрѣлъ! *багкымъ* (произносимое *бахимъ*). пусть я смотрю; اورام *вурамъ*, чтобы я билъ! اورورم *вурӯмъ*, пускай я бью, и тому подоб.

§ 81. Изъ правила, изложеннаго въ § 78 о случаяхъ, въ которыхъ надобно употреблять наклоненіе

желательное, мы составили слѣдующія примѣчанія объ употребленіи временъ этаго наклоненія въ отношеніи къ временамъ глаголовъ другихъ наклоненій, въ одномъ предложеніи находящихся.

I) Настоящее и прошедшее совершенное время желательнаго наклоненія можетъ быть употреблено послѣ настоящаго, будущаго, прошедшаго, прошедшаго совершеннаго и прошедшаго предварительнаго изъявительнаго наклоненія. На прим. استيورم كه يازم *истейремъ кі язамъ*, хочу писать; بلمش اولاسن *більмишъ оласанъ*, чтобы ты зналъ; يازارم или يازاجغم كه كله или كلمش اولا *язарамъ* или *язаджаѓамъ кі геле* или *гельмишъ ола*, напишу, чтобы онъ пріѣхалъ; استدم كه كله سن *истедимъ кі гелесенъ*, я желалъ, чтобы ты пріѣхалъ; بيورمشم كه كله *боюрмішимъ кі геле*, я приказалъ, чтобы онъ пріѣхалъ; اوچ سنه بوندن مقدم فرمان اولنمش ايدى كه كله سن или كلمش اولاسن *ӯчъ сене бонденъ мюгкаддемъ ферманъ олӯнмишіді кі гелесенъ* или *гельмишъ оласанъ*, три года предъ этимъ было приказано, чтобы ты пріѣхалъ.

II) Преходящее и прошедшее предварительное ни-

когда не употребляются въ соотношенiи съ другими глаголами, исключая نولايدى , بولايدى и тому подобныхъ, которые прибавляются какъ бы для составленiя желательнаго наклоненiя (см. выше N CLVII). И такъ нельзя сказать: يازمش ايدم كه كليدك *язмишидiмъ кi гелейдӯнъ*, я писалъ (давно), чтобы ты прiѣхалъ; فرمان اولنمش ايدى كه يازيدك *ферманъ олӯнмишiдi кi язайдӯнъ*, было приказано, чтобы ты писалъ. Надобно сказать كلسن *гелесенъ* и يازسن *язасанъ*.

§ 82. Сверхъ исчисленныхъ въ N CLVII словъ, еще послѣ слѣдующихъ рѣченiй глаголъ преимущественно полагается въ желательномъ наклоненiи: هرقدركه *ħеръ гкадаръ кi* или نه قدركه *не гкадаръ кi*, сколько бы ни; اكرچه *э'еръ чi*, хотябы; تاكه *т̄акi*, чтобы; انكاچون كه *анӯнъ ӯчӯнъкi*, для того чтобы; لااقل كه *ля агкалькi*, покрайней мѣрѣ чтобы; بلەكه *беле кi* или اويله كه и شويله كه такъ чтобы; بوطورايلەكه *бо тоӯрiле кi*, такимъ образомъ, чтобы; на пр. هرقدركه اشتياقك اولا *ħеръ-гкадаръ кi иштiгкӯнъ ола*, сколько бы у тебя ни было желанiя... دشمن نه قدركه ضعيف اولا اندن غافل الميه سن *дюшменъ не гкадаръ кi*

за'ифъ ола андáнъ ǵафіль ольмаясáнъ, сколько бы врагъ ни былъ слабъ, не будь (чтобы ты не былъ) неосторожен съ нимъ; بن بونی ایتدم تا که سن عبرت الش или انکچون که اولا سن *бенъ буну̌ иттимъ тáкі* или *ану̌пчу̌нъ кі сенъ 'ибретъ олмишъ оласанъ*, я сдѣлалъ это для того, чтобы ты взялъ примѣръ; لا اقل که مایه می ویره *ля агкаль кі маемі віре*, покрайней мѣрѣ чтобы онъ отдалъ (заплатилъ) мой капиталъ; ایشکی بویله کور که سکا عیب ایتمیه لر *ишу̌пу̌ бойле гюръ кі сене 'аибъ этмеіелеръ*, свои дѣла такъ распоряжай, чтобы тебя никто не упрекалъ (вмѣсто بویله можно поставить بله, شویله и بو طوریله).

§ 83. Изъявительное наклоненіе замѣняется сослагательнымъ, когда совершеніе дѣйствія глагола зависитъ отъ какаго-нибудь условія или предположенія. На это наклоненіе не имѣютъ никакаго вліянія другіе глаголы, между тѣмъ какъ оно само имѣетъ вліяніе на другія наклоненія, какъ это можно видѣть изъ примѣчаній, изложенныхъ выше въ § § 71—74.

§ 84. Всѣ времена условнаго наклоненія могутъ быть предшествуемы словами اکر *э'еръ*, کرچه или اکرچه

хотя; هرنه *һеръ-не*, чтобы ни; ده *де*, хотя, и; نه قدرده *негкадаръ-да*, هرقدرده *һеръ екадаръ-да* и всѣ рѣченія, выше въ § 82 приведенныя, вмѣстѣ съ многими другими (исключая تاكه и لااقل), только съ перемѣною كه *кі* на ده *де*. На прим. اكرچه یازسیدم *э'еръ чі язсайдімъ*, хотя бы я и писалъ; شویله ده اولسه *шойле-де олса*, хотя бы и такъ; دولتك هرقدرده اولسه *деўлетўнъ һеръ екадаръ де олса*, каково бы ни было богатство твое, и проч.

Нѣкоторыя примѣчанія, могущія служить дополненіемъ предыдущаго.

I. *О глаголѣ третьяго лица* واردر *и* یوقدر *въ отношеніи къ глаголу* اولمق *и* اولمامق.

§ 85. Выше (N CXLII) мы сказали, что эти глаголы выражаютъ существованіе или несуществованіе предмета или дѣйствія въ означенное время. Чтобы обратить вниманіе занимающагося на употребленіе этихъ глаголовъ или на разницу между ними и поло-

жительнымъ и отрицательнымъ اولق и اولمق (N CXL), мы изложимъ здѣсь нѣсколько замѣчаній.

§ 86. I. Глаголы اولق и اولمق въ значеніи глаголовъ существительныхъ, т. е. неправильныхъ вспомогательныхъ (NN CXXXIII и CXXXIV), необходимы при спряженіи всѣхъ другихъ глаголовъ. Они составляютъ или *личныя окончанія* всѣхъ временъ, какъ въ совокупныхъ глаголахъ; на прим. يازرم, بقرم *язарамъ*, *багкарамъ*, я есмь смотрящій, я есмь пишущій, т. е. я смотрю, я пишу;—или *связь* въ предложеніяхъ между подлежащимъ и сказуемымъ, какъ то: اللّٰه كريمدر *алла керимъ діръ*, Богъ (*есть*) всемилосердъ; رستم نامدار پهلوان ايدی *рюстемъ намдāръ пеhлеванъ иди*, Рустемъ *былъ* славный герой; بابام اوده در *бабамъ евде діръ*, отецъ мой дома (есть), и проч. Въ первомъ случаѣ отрицаніе образуется посредствомъ прибавленія م или من, по общему правилу, изложенному въ NN CXVIII, 82, CLXXXIV и далѣе, а во второмъ случаѣ оно образуется чрезъ прибавленіе къ этимъ личнымъ окончаніямъ частицы دكل (см. выше N CXL).

§ 87. II. Независимо отъ этаго, глаголы *существовать* и *не существовать*, показывающіе *физическое* или *моральное* существованіе или несуществованіе предмета или понятія въ отвѣтъ на вопросы есть-ли? существуетъ-ли? выражаются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ чрезъ وار اولق и يوق اولق, которые замѣняютъ глаголы اولق и اولمق. Приведемъ примѣры для изъясненія.

Вопросъ: بو كيمدر *бо кимдіръ*, кто это?

Отвѣтъ: بابامدر *бабамдіръ*, (это) мой отецъ.

Вопросъ: باباك وارمو *бабанъ вармі*, есть-ли у тебя отецъ?

Отвѣтъ: بلى سلطانم واردر или يوقدر *бели сольтанумъ вардіръ* или *югкдуръ*, да, милостивый государь, есть, или *нѣтъ*.

Вопросъ: سزك ايله فلانى نك ميانكزده دوستلق وارمو *сізінъ иле флянинінъ меянӱнӱзде дустлӱкъ варми*, у васъ съ такимъ-то есть-ли дружба?

Отвѣтъ: خير افنديم دوستلقمزده يوقدر دشمنلكمزده يوقدر *хейръ афендімъ достлӱгкӱмӱзда югкдӱръ дюшменликимізъ де югкдӱръ*, нѣтъ, милостивый государь, у насъ нѣтъ ни дружбы, ни вражды.

§ 88. III. Отрицательный глаголъ يوقدر имѣетъ еще одну особенность, которая представляетъ родъ исключенія изъ выше приведенныхъ правилъ: когда положительный вопросъ чрезъ درمى *діръ ми* (который, по общему правилу, приведенному выше, требовалъ бы отрицательнаго отвѣта чрезъ دكلدر) выражается чрезъ падежъ *мѣстительный* и касается предметовъ одушевленныхъ, обладающихъ волею, то دكلدر *можетъ* замѣняться глаголомъ يوقدر, но только тогда, когда отвѣчающій на вопросъ совершенно не вѣдаетъ *гдѣ* именно въ то время находится предметъ, о которомъ сдѣланъ вопросъ; въ противномъ же случаѣ دكلدر остается.

Примѣры:

Вопросъ: قرداشڭ اوده درمى *гкардашуңъ эвде діръ-ми?* дома ли твой братъ?

Отвѣтъ I اوده يوقدر بلمزم نرده در *эвде югкдуръ більмеірімъ нереде-діръ*, нѣтъ его дома; не знаю, гдѣ онъ; можно сказать также اوده دكلدر.

Отвѣтъ II. اوده دكلدر باغچه ده در *эвде де'ильдіръ баґча-да*

дiръ, онъ не дома, а въ саду. Нельзя сказать اوده يوق در.

Отвѣтъ III. بن كلنده قرداشم اوده يوق ايدى بازاره چقمش ايمش *бенъ геленде ккардашумъ эвде юккуду, базара чигкмишъ имишъ*, когда я шелъ (сюда), отца моего дома не было (послѣ я узналъ, что): онъ вышелъ на рынокъ.

§ 89. IV. Отрицательный глаголъ чрезъ دكل или глаголъ يوقدر въ настоящемъ времени сослагательнаго наклоненія можетъ замѣняться настоящимъ сослагательнымъ отрицательнаго правильнаго вспомогательнаго اولمق (см. стр. 199), когда отрицаніе не утвердительно или сомнительно. На прим. въ отвѣтъ на предложеніе بو ات ايو ات دكل *бо атъ эи атъ де'iль*, эта лошадь не хороша, ايو دكل ايسه پك يمان ده دكل *эи де'iль исе пекъ яманъ да деi'ль*, если (въ самомъ дѣлѣ) не хороша, то и не очень дурна, или ايو اولمسه يمان ده دكل *эи олмаса яманъ да де'iль*, если не хороша, то и не дурна, т. е. можетъ быть и не хороша, а нельзя сказать, чтобы она была дурна. Въ отвѣтъ на предложеніе: انك دولتى يوقدر

анінъ деўлеті югкдўръ, у него нѣтъ состоянія, можно сказать двояко: دولتی یوغیسه عزتی وار *деўлеті югісе 'иззети варъ*, если у него (въ самомъ дѣлѣ) нѣтъ состоянія, (за то) есть у него честь; или دولتی اولماسه عزتی وار *деўлеті олмаса 'иззеті варъ*, если нѣтъ у него состоянія, то у него есть честь (т. е. можетъ быть у него есть и состояніе).

§ 90. *Примѣч.* Кромѣ выше приведенныхъ, мы еще прибавили для Русскихъ, занимающихся Турецкимъ языкомъ, общее примѣчаніе о правильномъ употребленіи глаголовъ واردر, یوقدر или در, دکلدر: тамъ, гдѣ въ Русскомъ языкѣ существительный глаголъ *есть* и *нѣтъ* (не есть) подразумѣвается, Турки употребляютъ در, دکلدر; тамъ же, гдѣ эти глаголы въ Русскомъ не подразумѣваются, а находятся въ предложеніи, Турки употребляютъ واردر, یوقدر.

Примѣры:

بوسنک قرداشک دری *бо сенін̄ гкардашўн̄ дірь мі?* это братъ ли твой?

قرداشک واردرمو *гкардашўн̄ вардірми?* у тебя есть-ли братъ?

سزك نظر كزده بو ايش مقبول دكل ىى در	*сізінъ незерўнўзде бо ишъ мегкбуль де'иль мідіръ?* нехорошо-ли это дѣло въ вашихъ глазахъ?
مكر سزك نظركزده بر مقبول ادم يوق در	*ме'еръ сізінъ незірўнўзде бірде мегкбуль адамъ югкдуръ*, развѣ ни одного человѣка *нѣтъ* въ вашихъ глазахъ хорошаго?

II. *О нѣкоторыхъ особенностяхъ глаголовъ отрицательныхъ.*

§ 91. Изъ NN CLXXXIV—CLXXXVI мы видѣли образованіе отрицательныхъ глаголовъ (*) и нѣко-

(*) Мы выпустили изъ виду выше въ своемъ мѣстѣ упомянуть, что въ Адербиджанскомъ нарѣчіи отрицательное причастіе на مز *мезъ*, при составленіи настоящаго или перваго будущаго времени изъявительнаго наклоненія, въ первомъ лицѣ перемѣняетъ ز на ن, во второмъ совсѣмъ его лишается; на прим.

торую неправильность, свойственную этому виду и составляющую единственное исключеніе въ системѣ образованія второобразныхъ глаголовъ. Здѣсь въ двухъ примѣчаніяхъ мы изложимъ *двѣ* особенности, принадлежащія глаголамъ этаго залога.

§ 92. I. Причастіе отрицательное на مز (въ Татарскихъ нарѣчіяхъ на مس или ماس, см. выше NN CLXXXVI и 143) въ творительномъ падежѣ на دن, послѣдуемое послѣлогами ایلرو *илери*, اول *эввель*, مقدم *мюгкаддемъ* и тому подобными, означающими *прежде, предъ*, теряетъ свое значеніе отрицанія и принимается въ смыслѣ неопредѣленнаго наклоненія положительнаго глагола или просто существительнаго имени напр. یازمزدن اول *ямазданъ эввель*, прежде нежели писать; او کلمزدن ایلرو *о гельмезденъ илери*, прежде нежели онъ придетъ, или прежде его прихода; عاقل باقمزدن ایلرو ایاق قویماز *'агкіль багкмазданъ илери аягкъ гкуймазъ*, ум-

вмѣсто ед. یازمزم, я не буду писать, یازمزسن ты не будешь писать, говорятъ: یازمم, یازماسن во множ. вмѣсто یازمزز, یازمزسز говорятъ یازمنق, یازماسز.

ный не положитъ ноги (не ступитъ), прежде нежели посмотритъ (непосмотрѣвши впередъ).

§ 93. II. Когда глаголу отрицательному предшествуетъ положительный герундіумъ на یب или وب (NN CLXXIII и 117), относящійся къ *фаилю* этаго же глагола, то должно разсматривать: если герундіумъ имѣетъ цѣлью дѣйствіе слѣдующаго глагола, то отрицаніе простирается и на герундіумъ; на прим. واروب کورمدم *варібъ гюрмедімъ*, шедши, я не видалъ, значитъ: я не ходилъ и не видалъ; قایتب کلمدی *гкаитібъ гельмеді*, возвратившись, не пришелъ, значитъ: онъ не возвратился; ایغور بر کشی نی پادشاه کوتاریب اغزنا باقماس دیلار *иѓуръ біръ кішіні падіша' гютарибъ агзине багкмасъ диляръ* (Абуль-кази Багад. ханъ стр.٢٥), Уйгуры избирая человѣка въ цари, не смотрѣли на его уста, т. е. не избирали и не повиновались никакому государю. Въ этихъ прим. واروب, قایتوب и پادشاه کوتاریب имѣютъ цѣль کورمک, کلمک и اغزنه باقمق, т. е. просто безъ отрицанія мы сказали бы: пошелъ, *чтобы видѣть*; воротился, *чтобы прибыть*, избирали государя, *чтобы* ему повиноваться.

Но если генундіумъ не имѣетъ цѣлью дѣйствія слѣдующаго за нимъ глагола, то отрицаніе остается только въ глаголѣ; на прим. استامبوله واروب اياصوفيه‌يى كورمش اولساك نه كورمش سن *истамбула варібъ ая-суфійіеи гюрмемішъ олсанъ не гюрмюшсенъ*, ѣздивъ въ Константинополь, если ты не видалъ Софійской мечети, что же ты видѣлъ? كدى اتى كوروب يتشمز سه اوروج ام دير *кеді эти гюрюбъ іетішмезсе оруджумъ діеръ*, когда котъ, увидѣвъ мясо, не можетъ достать его, то говоритъ: я сего дня пощусь.

§ 94. *Примѣчаніе*. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ Сѣвера этотъ герундіумъ не правильно употребляется какъ неопредѣленное наклоненіе предъ глаголами (преимущественно отрицательными третьяго лица настоящаго времени изъявительнаго наклоненія), значащими *мочь*, *быть въ состояніи* и проч. На прим. يازوب بولماز *язубъ булмазъ*, нельзя писать; باريب بولمادیم *барыпъ болмадымъ*, я не могъ итти; بو ايكى سيننك ار اسندين اوتكان كشى لارننك اتلارينى بيلالى تيب كوپ سعى قيلدوق بليب ميسر بولمادى *бу икісинингъ арасиндинъ ўтгенъ кишилерннингъ атларини биляли типъ кўпъ саʼи гкилдыкъ билиʼпъ мюіессеръ булмады*, много старались мы, чтобы знать имена людей, жившихъ между этими двумя (родоначальниками Гкіянъ и

Берте-чене или Берте-зене), но нельзя было знать этаго (см. Абулькази Бегадиръ ханъ, стр. ٤١ ст. 25).

III. *О причастіяхъ*.

Выше въ NN 151—156 мы представили нѣкоторыя правила, болѣе или менѣе синтаксическія, объ употребленіи и свойствѣ Тюркскихъ причастій. Въ слѣдующихъ нумерахъ постараемся изложить нѣсколько дополнительныхъ правилъ, которыя могутъ служить руководствомъ для надлежащаго употребленія этихъ причастій.

§ 95. Причастія на ن, كان или غان, جك или جق, когда относятся къ лицу или предмету *дѣйствующему* (см. NN 151, 152, 155), всегда, какъ имя опредѣляющее, предшествуютъ своему существительному; на прим. يازن كشى *язанъ кіши*, пишущій человѣкъ; كيلكان ايلچى *гильганъ ильчи*, пріѣхавшій посолъ; كلجك واقعات *геледжекъ вагкіатъ*, будущія приключенія.

§ 96. Когда эти причастія относятся къ лицу или предмету, подлежащему дѣйствію, то существи-

тельное или мѣстоименіе, которому *принадлежитъ* дѣйствіе, или предшествуетъ причастію, а предметъ подлежащій дѣйствію, слѣдуетъ за причастіемъ, какъ то: پادشاهڭ ويرن حكم *падіша' виренъ ћюкумъ*, повелѣніе, *данное* государемъ; فلان يازغان كتاب *філянъ язганъ кітабъ*, книга, *писанная* такимъ то; قرداشم ايدجك عمل *гкардашімъ иделжекъ 'амель*, дѣло, подлежащее дѣйствію моего брата, и проч.—или подразумѣвается предъ причастіемъ, а предметъ, подлежащій дѣйствію, принимаетъ сокращенное притяжательное мѣстоименіе для указанія отношенія между этимъ предметомъ и подразумѣваемымъ лицомъ; наприм. ايدجك عملم *иделжекъ 'амелімъ*, дѣло, которое должно быть мною совершено; اوقوغان كتابى *огкуганъ кітаби*, книга *читанная* имъ, и т. под.

§ 97. Причастіе на دق или دك (см. N 153 выше) необходимо должно имѣть или наращеніе ده , دن , جه , или характеристическій знакъ сокращеннаго мѣстоименія: одно оно никогда не употребляется.

§ 98. Въ первомъ случаѣ это причастіе выражаетъ

или сущность дѣйствія и принимается какъ *имя существительное*, или время, въ которое дѣйствіе совершается; а вмѣстѣ съ своими наращеніями ده , جه принимается какъ герундіумъ (см. стр. 260, N CLXXV); на прим. یازدقدنصکره *яздыгкданъ сопра*, послѣ писанія (послѣ письма); کلدکده *гельдикъ-де*, во время шествія или въ шествіе, и проч.

§ 99. Во второмъ случаѣ въ глаголахъ средняго залога оно выражаетъ:

1) *Самое дѣйствіе* въ глаголахъ, показывающихъ страданіе, состояніе невольное; иначе въ глаголахъ, коихъ дѣйствіе разсматривается отвлеченно какъ то: *страдать*, *дорожать*, *печалиться* и тому подобные; на прим. اولدوکنی ایشتدم *ульдугюну ишитдімъ*, я слышалъ, что онъ умеръ; انجندیکنی کوررم *инджіндігіні гюрурумъ*, я вижу какъ онъ безпокоится, мучится, и пр.

2) И *самое дѣйствіе* и *мѣсто*, гдѣ дѣйствіе происходило, въ глаголахъ, коихъ дѣйствіе разсматривается матеріально, какъ то: ходить, сидѣть, гулять и проч. Во второмъ случаѣ имя мѣста тотчасъ слѣду-

етъ за причастіемъ; на прим. اوتوردغكمكان *отурдугюнъ меканъ,* мѣсто, гдѣ ты сидѣлъ; كلدككيول *гельдугюнъ юлъ,* дорога, по которой ты пришелъ, и проч. А въ первомъ случаѣ причастіе склоняется одно какъ имя существительное; на прим. كلدوكني بلمدم *гельдігіні бильмедімъ,* я не зналъ, что онъ пріѣхалъ; كوسدوكنه باقمم *кюсдюгюне багкмамъ,* я не гляжу на его сердце (на то, что онъ на меня сердится), и проч.

Въ глаголахъ дѣйствительныхъ это причастіе также выражаетъ то одно дѣйствіе, то предметъ, подлежащій дѣйствію; въ послѣднемъ случаѣ имя, выражающее этотъ предметъ, слѣдуетъ тотчасъ за причастіемъ; на прим. يازدغم كتاب *яздыгімъ кітабъ,* писанная мною книга. Въ первомъ же случаѣ причастіе склоняется одно какъ имя существительное; на прим. يازدغكي ايشتمدم *яздюгюню ишітмедімъ,* я не слыхалъ, чтобы ты писалъ, и проч.

§ 100. *Примѣч.* Въ причастіяхъ дѣйствительныхъ глаголовъ нельзя опредѣлить постояннаго правила для означенія случаевъ, въ которыхъ причастіе, не последуемое именемъ существительнымъ, непремѣнно выражале

бы самое дѣйствіе, а не предметъ, подлежащій дѣйствію; на прим. въ выраженіи یازدوغکی اوقومدم *яздўгўпў огкўмадымъ*, я не читалъ, что ты написалъ, причастіе выражаетъ (вопреки выше приведенному замѣчанію) предметъ, подлежащій дѣйствію. Надобно думать, что эти причастія, въ дательномъ или винительномъ падежѣ находясь подъ вліяніемъ глаголовъ среднихъ или дѣйствительныхъ, *логически* не имѣющихъ прямаго и непосредственнаго отношенія къ этимъ причастіямъ, выражаютъ *самое дѣйствіе*; на прим. کوردککی اقرار ایله *гюрдўгўнъ игкраръ эйле*, признайся что ты видѣлъ; انک کوندردکنه باقمه *аньтъ гюндердігіне багкма*, не смотри на то, что онъ посылаетъ или послалъ; سنک سودککه کوره بن سودم *сенўнъ севдюгўпе гюре бенъ севдимъ*, я люблю (его) смотря на то, что ты (его) любишь. Въ противномъ случаѣ эти причастія выражаютъ предметъ, подлежащій дѣйствію, который или упоминается въ предложеніи послѣ причастія или подразумѣвается. На прим. یازدوغک خطی اوقویه بلمم *яздўгўнъ хетти огкаіе бильмемъ* или просто یازدوککی, я не могу читать (*писаннаго* тобою) твоего почерка (или письма); بیوردوغکه کوره عمل ایتدم *боюрдўгўпе гюре 'амель иттимъ*, я поступилъ по вашему приказанію; کوردککی سویله *гюрдюгўпў сеўле*, скажи, что ты видѣлъ; ایشتدککی دی *ишиттўгюнў дѣ*, говори, что ты слышалъ, и проч.

§ 101. Причастіе на ن , غان , كان , какъ причастія на دق или دك (§ 99), принимаютъ наращенія (падежей) دن , ده или слова زماننده , وقتنده и выражаютъ время, въ которое совершено дѣйствіе, а съ своими наращеніями (исключая причастія, имѣющаго наращеніе دن) принимаются за герундіумъ. На прим. بن يازغانده او كيلدى *бенъ язганда о гильді* или بن يازان زماننده *бенъ язанъ заманда*, онъ пришелъ въ то время, когда я писалъ, и проч.

§ 102. Причастія на ن , كان и غان и на دك или دق съ наращеніемъ сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименія, принимая послѣлогъ كبى *кібі* (въ Адербиджанскомъ нарѣчіи كى или كبك, въ Татарскомъ كبك *кібікъ*) подобно, какъ, и проч.- имѣютъ въ Русскомъ значеніе глагола изъявительнаго наклоненія; на прим. او بيورن كبى ياز *о боюранъ кібі язъ*, пиши, какъ онъ прикажетъ; سن اوقوغان كبك بن اوقا بلمم *синъ огкуганъ кібікъ бйнъ огка бильмемъ*, я не могу читать такъ, какъ ты читаешь; سنك ديدككك كبى ايلدم *сенітъ дігігітъ кібі эйледімъ*, я сдѣлалъ такъ, какъ вы сказали, и проч.

§ 103. Когда причастіе на ن или ان, последуемое послелогомъ كبى или كى и пр. въ предложеніи занимаетъ место сказуемаго, то въ глаголахъ средняго залога выражаетъ дѣйствіе дѣйствующаго лица или предмета (т. е. находящагося во фразѣ, подлежащаго); на пр. اكر قرداشك كلن كبى اولسه بكا خبر ايله *э'еръ гкардашўпъ геленъ кібі олса бана хеберъ эйле*, если братъ твой будетъ *похожъ на пріѣзжающаго* (т. е. если онъ будетъ собираться въ путь къ намъ), то ты дай мнѣ знать; نورى ديدكك اى اغا بر ارسلان ايدى صحتى بله ايدى كه بوكون دوشوب اولن كمى دكل ايدى بر كوپك اوغلى نك شرارتندن يقلدى اولدى بلى تقدير اللهك ايمش *нурў дідўгўнъ*, *эй ага*, *біръ асланъ иді*; *сіhhети беле иді кі бюгюнъ дўшюбъ ўленъ кіми деʼіль иді*; *біръ купекъ оглунўпъ шераретінденъ йіхильді ўльдў*; *бели тагкдыръ аллаhіпъ имишъ*. (*) такъ называемый *нури* (или мула-нури), милостивый государь, былъ левъ; здоровье его было таково, что онъ не *походилъ на падающаго нынѣ и умирающаго* (нельзя было ожидать, что онъ умретъ скоро): онъ

(*) Слова одного образованнаго Кубинскаго татарина о Мулла-Нурѣ и его неожиданной смерти.

палъ отъ подлой злости одного собачьего сына. — Да, видно было предопредѣленіе бога. — Въ глаголахъ дѣйствительнаго залога оно выражаетъ предметъ (т. е. *мюбтеда*), подлежащій дѣйствію другаго. На прим. انک نه بر منینکی اتی وار ایدی و نه بر اتینکی تفنکی *аныт̆ъ не бірѣ мінекѣ кімі аты вариді ве не біръ атанъ кімі тюфенги*, у него не было лошади, способной къ верховой ѣздѣ, ни ружья, для того чтобы стрѣлять; او قلعه نک دیوارلری بله محکم ایدی که هیچ النکبی دکل ایدی *о гкал'ат̆ъ діварлери беле мюhкемъ иді кі hічъ аленъ кібѣ де'іль иді*, стѣны той крѣпости были такъ укрѣплены, что нельзя было подумать взять ее.

§ 104. *Примѣч.* Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ сѣвера еще употребительны причастія будущія на ار и غو (см. N 132, стр. 337 и N 114), послѣдуемыя послѣлогомъ کبک или دیک; на прим. اول بر یامان اوروق دن اولسه یخشی ایش ایتارکبک بولماس *улъ біръ яманъ уругкъ данъ улса яхшиь ишъ итаръ кібікъ булмасъ*, если онъ происходитъ отъ дурнаго сѣмени (племени), то онъ не будетъ похожъ на дѣлающаго добро (т. е. ничего добраго отъ него не ожидайте); ... خطای خلقی اوزیورتی نینک باشنه بر بلند دیوار تارتیب ایردیلار انی کشی قاپقودیک و بوزغودیک ایرماس ایردی *хетай хал-*

гкі ўзъ юртуӱнунгъ башінда біръ бюлендъ діваръ тартібъ ирділяръ ани кіши гкапгку-тикъ ве бузгу-дикъ ӱрмасъ ирди (Абулькази Багадіръ ханъ стр. ٢٩ строка 13). Китайцы при началѣ своего государства протянули (выстроили) одну высокую стѣну: она не была похожа на то, чтобы кто нибудь могъ ее взять приступомъ или сломать.

IV. *Объ употребленіи вопросительной частицы* مو *му* или مى *ми.*

§ 105. Вопросительная مو или مى обыкновенно въ глаголахъ полагается послѣ личныхъ окончаній. На пр. يازدكمى *яздуӱнму*, писалъ-ли, ты? كلديمى *гельдімі*, пришелъ-ли онъ? Но тамъ, гдѣ личное окончаніе есть третье лицо вспомогательнаго неправильнаго глагола, т. е. در, она можетъ предшествовать этому окончанію. На прим. можно сказать: يازمش درمى *язміцшдіръ-ми* и يازمش ميدر *язмішъ-мідіръ*, написалъ-ли онъ? واردرمو *вардіръ-мі* или يوقدرمى *югкдуӱръ-муӱ* и وارميدر *вармі-*

діръ или یوقمودر *югкму-дуръ.* Примѣръ въ слѣдующихъ стихахъ лучше обратить вниманіе читателя на это правило и на правило, изложенное во второй части этой грамматики N 105 стр. 226.

ای نازنین دلاویز باستم جوروجفاده‌خوف‌الهی‌یوغکمیدر

эй назенинi дiлявизi ба сiтемъ джауру джефа-де хауфi иляhi югкумудуръ, о прекрасная, очаровательная, (но) жестокая! въ твоей жестокости и тиранствѣ нѣтъ-ли у тебя (не вспоминаешь-ли) страха господня?

§ 106. Когда вопрошеніе касается различія лицъ, предметовъ или родовъ, то Турки и Татары употребляютъ частицу مو, совершенно подобную Русскому *ли,* т. е. полагая ее тотчасъ послѣ имени. Въ такомъ случаѣ مو — مو или مو — یامو или مو — یا замѣняютъ Русское *ли-ли, ли-или.* На прим. زیدمی کلدی یاقرداشی‌می *зейдъ-ми гельдi я екардаши-мi,* Зейдъ-*ли* пришелъ *или* его братъ? زیدمی کلدی قرداشی‌می کلدی سنه نه Зейдъ-ли пришелъ, братъ-ли его пришелъ, какое тебѣ дѣло?

§ 107. *Примѣч.* I. Когда при имени существительномъ есть еще прилагательное, то вопросительная частица прибавляется къ послѣднему изъ нихъ во фразѣ; а потому нельзя сказать: احمق می دوست ایودر یا عاقل دشمن *ахмакъ мі дустъ эи дірѣ я 'агкиль дюшменъ*, какъ въ Русскомъ: глупый ли пріятель лучше или умный врагъ? Надобно сказать احمق دوست می.—Также нельзя сказать: دوست می احمق ایودر и проч. Напротивъ должно сказать دوست احمق می.

§ 108. *Примѣч.* II. Вопросительное часто выбрасывается и одно удареніе или измѣненіе голоса, какъ во многихъ языкахъ, выражаетъ вопрошеніе; напр. زید گلدی *зейдъ гельдӣ'*, пришелъ-ли зейдъ? или *зейдъ гельді*, зейдъ-ли пришелъ?

§ 109. Когда глаголу положительному предшествуютъ слова هیچ *ћічь*, совсѣмъ не, что нибудь, هرگز *ћеръ гізъ*, никогда, когда-нибудь, то предложеніе безъ прибавленія вопросительной частицы можетъ быть *сю'алійіе* т. е. вопросительнымъ; на прим. هیچ گورمش سن *ћічь гюрміш-сенъ*, видѣлъ ты когда-нибудь? هرگز گلور *ћеръ гізъ гелірь*, когда-нибудь придетъ-ли? и проч.

ГЛАВА III.

Сочетаніе предложеній или общая система конструкціи фразъ.

А. *О порядкѣ словъ въ предложеніи.*

§ 110. Общая система построенія фразы основана на отдѣльномъ разсмотрѣніи ея *частей*. Въ параграфахъ 34 — 39 мы обратили вниманіе учащагося на главныя части предложенія, и указали, какія именно части рѣчи въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ могутъ составить эти главныя части предложенія. Въ слѣдующихъ параграфахъ мы постараемся изложить нѣкоторыя правила касательно фразеологіи, слѣдственно и разсмотрѣть всѣ части предложенія.

§ 111. Части предложенія разсматриваются какъ *несоставныя* и какъ *составныя*: мы начнемъ первыми.

I. *Не составныя части предложенія.*

§ 142. Несоставныя главныя части предложенія, какъ мы сказали выше (§§ 34 и 37). суть подлежащее, сказуемое, безъ всякихъ дополненій, и связь. Мы не упомянули о связи, какъ о главной части предложенія см. § 33 и проч. именно потому, что она или заключается въ сказуемомъ или составляетъ часть его (см. §§ 9 и 39).

Подлежащее по своему назначенію занимаетъ *первое* мѣсто въ предложеніи, сказуемое *второе*, связь, когда существительный глаголъ, третье; на прим. اوقومق نافع در *огкумагкъ нафі̆й дірь,* чтеніе (есть) полезно; او يازدى о *язді,* онъ писалъ.

§ 113. *Примѣч.* I. Когда сказуемое составляетъ предметъ нѣкотораго вниманія въ предложеніи, то можетъ предшествовать подлежащему; на прим. زيد در كوردككك *зейдъ дірь гюрдўгўнъ* (см. § 36) зейдъ, (есть) видѣнный тобою т. е. ты видишь зейда, а не другаго кого-нибудь.

§ 114. *Примѣч.* II. Въ вопросительныхъ предложеніяхъ подлежащее, также можетъ предшествовать сказуе-

мому; на пр: كتاب مودريازدغك *кітабъ мі дірь яздугунъ* (или просто كتاب در безъ знака вопрошенія), книгу ты пишешь? Въ обоихъ случаяхъ, связь (если она существительный глаголъ) слѣдуетъ за сказуемымъ.

§ 115. *Примѣч.* III. Эта перестановка главныхъ частей предложенія чаще замѣтна въ простыхъ предложеніяхъ и притомъ въ разговорномъ языкѣ; а тамъ, гдѣ предложеніе составлено изъ сложныхъ частей (см. ниже §§ 117—131), этой перестановки вообще избѣгаютъ, особливо въ книжномъ языкѣ.

II. *Составныя части предложенія.*

§ 116. Въ параграфахъ 35 и 39 мы указали на составныя части предложенія. Теперь обратимъ вниманіе на порядокъ сочиненія этихъ сложныхъ частей.

§ 117. Всякая составная или сложная часть предложенія, заключающая въ себѣ главное подлежащее или сказуемое, съ ихъ дополненіями и слова, ихъ опредѣляющія, должна состоять изъ словъ, выражающихъ, во взаимномъ отношеніи, идеи *первостепенныя* и идеи *второстепенныя.*

§ 118. Такимъ образомъ все, что опредѣляетъ, описываетъ, ограничиваетъ значеніе, свойство, обстоятельство, состояніе или дѣйствіе, занимаетъ мѣсто идей второстепенныхъ; а все, что опредѣляется, описывается, выражаетъ обстоятельство, состояніе или дѣйствіе, занимаетъ мѣсто первостепенныхъ идей, ибо по естественному порядку предметы сперва должны существовать, а потомъ могутъ быть описаны, ограничены или опредѣлены. На прим. въ предложеніи: *Богъ сотворилъ свѣтъ*, всѣ части предложенія заключаютъ въ себѣ простыя понятія, въ природѣ существующія безъ всякаго опредѣленія или описанія качества или обстоятельства и проч. и потому называются первостепенными понятіями, въ отношеніи къ другимъ понятіямъ, могущимъ опредѣлять или описывать ихъ значеніе и обстоятельство, какъ то *всемогущій*, *премудро*, *этотъ безпредѣльный*, *въ шесть дней*, въ предложеніи: Всемогущій *Богъ* премудро *сотворилъ* этотъ безпредѣльный *свѣтъ* въ шесть дней.

§ 119. Всѣ слова, выражающія второстепенныя идеи, въ каждомъ языкѣ раздѣляются на три главныя отдѣленія: *опредѣлительныя*, *качественныя* и *обсто-*

ятельственныя, какъ то: пять человѣкъ, любезный сынъ, свободно говорить, писать перомъ и т. д. Второстепенныя идеи занимаютъ, въ отношеніи къ идеямъ первостепеннымъ, первое мѣсто въ умѣ говорящаго, и чемъ болѣе эти идеи опредѣляютъ, тѣмъ преимущественнѣе занимаютъ первое мѣсто. Такимъ образомъ имена числительныя и мѣстоименія указательныя какъ *опредѣляющія* прилагательныя во всѣхъ языкахъ предшествуютъ существительнымъ или словамъ, выражающимъ *первостепенныя понятія*, которыя они опредѣляютъ: исключимъ только нѣкоторые случаи, въ которыхъ опредѣленіе *ослабѣваетъ*; на прим. когда мы говоримъ: *тамъ присутствовало человѣкъ пять*; *человѣкъ этотъ нѣкогда былъ храбръ и безстрашенъ*, числительное *пять* и мѣстоименіе *этотъ* весьма слабо выражаютъ смыслъ, для котораго они назначены въ языкѣ. Въ нѣкоторыхъ древнихъ языкахъ, какъ на прим. въ Арабскомъ, Еврейскомъ и Сирійскомъ, второстепенныя идеи качественныя и обстоятельственныя всегда выражаются послѣ идей первостепенныхъ; причиною этаго особое устройство этихъ языковъ, по которому всѣ слова, описывающія

качества или обстоятельства, именуются *послѣдователями* предшествующихъ именъ, которыя они описываютъ и всѣмъ грамматическимъ измѣненіямъ которыхъ они подвергаются. Въ многихъ же другихъ языкахъ, какъ новыхъ, такъ и древнихъ, слова, выражающія *второстепенныя* идеи, по большей части предшествуютъ словамъ, выражающимъ идеи *первостепенныя*, т. е. чѣмъ точнѣе или опредѣлительнѣе эти второстепенныя идеи, тѣмъ преимущественнѣе занимаютъ первое мѣсто въ предложеніи въ отношеніи къ словамъ первостепеннымъ, такъ что малѣйшее отступленіе отъ этаго общаго правила должно основываться на какой-нибудь причинѣ логической или грамматической. Основываясь на этомъ, предложенія: *онъ человѣкъ честный* и *онъ честный человѣкъ*, имѣютъ значеніе почти одинаковое, но съ нѣкоторыми оттѣнками *различія*: въ первомъ предложеніи качество не такъ опредѣлительно и *сильно* выражается, какъ во второмъ. Въ предложеніи: *онъ человѣкъ необходимый для общества*, прилагательное не предшествуетъ существительному по причинѣ грамматической.

§ 120. Что же касается до Турецкаго языка и Татарскихъ нарѣчій, то за основное правило можно принять слѣдующее: *всякое слово, по своему значенію опредѣляющее имя существительное, описывающее его свойство, состояніе, или выражающее обстоятельство глагола или прилагательнаго, въ предложеніи предшествуетъ тому слову, которое оно опредѣляетъ или описываетъ.* Это первая и главная аксіома Фразеологіи Турецкаго языка.

Въ слѣдующихъ параграфахъ мы постараемся исчислить всѣ такія слова или части предложенія:

§ 121. I. Имена числительныя, какъ количественныя и порядочныя, такъ и раздѣлительныя. На прим. بش ادم *бешъ адамъ*, пять человѣкъ; يدنجى باب *іеддінджі бабъ*, седьмая глава; برر پارايه الدم *біреръ пораіе альдімъ*, я купилъ по одной парѣ (деньги); بشر بشر كلديلر *бешеръ бешеръ гельдилеръ*, (они) пріѣхали по пяти, и проч.

§ 122. II. Мѣстоименія указательныя (см. выше стр. 116), притяжательныя: بنم *бенумъ*, سنك *сенунъ*,

انك *анўпъ* и множественныя ихъ числа (см. стр. 132), неопредѣленныя: هر , هر بر, *каждый, всякій,* هيچ , هيچ بر *никакой* (см. N XCVII), بعض *нѣсколько,* فلان *такой-то* (N CI); هپ , بتون , جمله , كل и проч. означающія *все, всѣ, вся, весь* (N XCVIII), и вопросительныя قنغى *который* (N XCII); نه *что* (N XCI).—Примѣры: اوكتاب *о кітабъ,* та книга; بنم بابام *бенўмъ бабамъ,* мой отецъ; هر انسان *hеръ инсанъ,* всякой человѣкъ; هيچ برادم كورمدم *hичъ біръ адамъ гюрмедімъ,* я никого не видалъ; بعض علما روايت ايتمشلر *бе'азі 'ўлема ревāетъ итмишлеръ,* нѣкоторые ученые расказываютъ; فلان كسى كوردك *філянъ кесі гўрдўнъ,* видѣлъ-ли такого-то? (или كل и проч.) جمله علما بوكا متفق درلر *джўмле 'ўлемабуна мюттефігкъ дірлеръ,* всѣ ученые это признаютъ единодушно.

§ 123. III. Имена прилагательныя вообще и причастія (исключая неопредѣленнаго), когда они находятся въ предложеніи вмѣстѣ съ именами, къ которымъ относятся. Примѣры: يمان ادمدن ايو ايش كلمز *яманъ адамъданъ* (или *адамнанъ* по Адер.) *эи ишъ гельмезъ,* отъ дурнаго человѣка не бываетъ (не ожидай) хорошаго

дѣла; غريب ادمه عزت ايله *герибъ адама 'иззетъ эйле*, оказывай ласки человѣку чуждому (чужестранцу); ايش بلن ادمى ايش بلمين حيوان نه بلسون *ишъ біленъ адами ишъ бильмеіенъ һейванъ не більсінъ*, какъ можетъ цѣнить безсмысленное животное человѣка, знающаго дѣло? كلاجك واقعاتى الله تعالى بلور *геледжекъ вагкі'ати алла' те'аля біліръ*, будущія событія знаетъ Всевышный Богъ; بو اراده بر سر صقلار ادم كورمدم *бу арада біръ сірръ сагкларъ адамъ гюрмедімъ*, я здѣсь не видалъ ни одного человѣка, сохраняющаго тайну, и проч.

§ 124. IV. Всякаго роду нарѣчія, предшествующія глаголу, прилагательнымъ или другимъ нарѣчіямъ, которыхъ дѣйствіе и качество они описываютъ. На прим. دون كلدم *дӯнъ гельдімъ*, вчера пришелъ я; ايو بيوردكز *эи боюрдӯнӯзъ*, хорошо вы изволили сказать; قورودن كلدكزمى *гкуруденъ гелдӯнӯзъ мӯ*, сухимъ-ли путемъ вы пріѣхали? پك كوزل ياپمش *пекъ гюзель япмышъ*, онъ очень красиво сдѣлалъ; پك ايو ادم در *пекъ эи адамъ діръ*, онъ очень хорошій человѣкъ, и проч.

§ 125. V. Всѣ падежи творительные и родитель-

ные; первые въ значенiи нарѣчiя предъ глаголами, а вторые въ значенiи прилагательнаго предъ именами, отъ нихъ зависящими. На прим, الندن ایش کلمز *элiмденъ ишъ гельмезъ*, изъ моихъ рукъ ни что не придетъ, т. е. ничего не могу дѣлать (руками); قلم ایله یازدم *гкелемъ иле яздымъ*, я писалъ перомъ; قرداشک ایله کورشدم *гкардашўнъ иле гўрўшдўмъ*, я видѣлся съ твоимъ братомъ; زیدک اتاسی *зейдiнъ атасi*, зейда отецъ (зейдовъ отецъ); روسیه ممالکی نک شهنشاهی *руссiйiе мемāлiкiнiнъ шеhенщаhi*, Императоръ Россiйскихъ владѣнiй, и проч.

§ 126. VI. Неопредѣленное причастiе на کی, قی, съ наращенiями сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименiя (см. выше NN 153 и 154); также слова, принимающiя къ концу соединительное мѣстоименiе کی или غی (см. N LXXXVII) въ видѣ прилагательнаго. На пр. اوقودوغم کتاب *огкудуѓумъ кiтабъ*, читанная мною книга; اوردوغم ادم *урдуѓумъ адамъ*, битый мною человѣкъ; کوردوکی ایش *гюдўгў ишъ*, сдѣланное имъ дѣло; کوکده کی یولدزلر *гюгдекi ильдiзъ-леръ*, звѣзды, находящiяся на небѣ; یانمده کی ادملر *янiмде-кi адамлеръ*, люди, при мнѣ находящiеся, и проч.

§ 127. VII. Имена существительныя, имѣющія значеніе прилагательныхъ (см. N LXXII а и § 48); на прим. آلتون زنجیر حمایلنده و کموش منطقه بلنده بر طمطراق ایله کزرمش *алтынъ зенджіръ hемаілінде, ве гюмушъ минтегке белінде біръ темтерагкъ иле гезермішъ*, онъ ходилъ важно, съ золотою цѣпью на плечѣ и кушакомъ, покрытымъ серебромъ, въ поясѣ (т. е. опоясанный тесмою, покрытою серебромъ).

§ 128. *Примѣч*. I. Второстепенныя идеи выражаются иногда посредствомъ цѣлой фразы, которая къ концу своему принимаетъ одно изъ причастій اولان , اولنان , اولدغی или какое-нибудь другое причастіе, которое придаетъ ей свойство прилагательнаго (см. N LXXXVI). На прим. въ предложеніи استانبول عثمانلو ولایتی دار السلطنه سی در мы имѣемъ простое подлежащее *истамбуль*, сложное сказуемое *'усманьли віляеті дарюссельтенеси* и связь *діръ*; буквальный переводъ его на Русскомъ будетъ: Константинополь Оттоманской Имперіи столица есть. Поставимъ въ концѣ фразы, составляющей сказуемое, вмѣсто در слово اولان, тогда вся фраза получитъ свойство прилагательнаго, и слово استامبول очутится въ концѣ ея, въ ожиданіи другаго сказуемаго, вотъ какъ: عثمانلو ولایتی دار السلطنه سی اولان استامبول, буквально: Оттоманской имперіи столицою сущій истамбуль т. е. Кон-

стантинополь, (сущій или который есть) столица Отоманской Имперіи. — Это прибавочное слово въ случаѣ нужды въ стихотвореніяхъ и даже въ прозѣ можетъ подразумѣваться; на прим. عثمانلو ولايتى دار السلطنه سى استانبولى كوردكمو видѣлъ-ли ты Константинополь, столицу Отоманской имперіи?

§ 129. *Примѣч.* II. Турки въ употребленіи именъ прилагательныхъ и падежа родительнаго прибѣгаютъ часто къ способу Персидской Грамматики, который состоитъ въ томъ, что слова, выражающія второстепенныя идеи, тотчасъ слѣдуютъ за словами, выражающими первостепенныя идеи, и эти, для означенія грамматической связи, принимаютъ къ концу اسره *эсре*, когда оканчиваются на согласныя буквы; ى, когда оканчиваются на одну изъ гласныхъ ا, و, ى, и *һемзе* (ء), когда они оканчиваются на гласную ه; на прим. بحر سياه *беһрі сіяһ*, Черное море; پادشاه ايران *падішаһі иранъ*, Падішахъ Персіи; اغاى خلق *аѓаі хелкъ*, глава народа; چشمهٔ آفتاب *чешмеі афтабъ*, источникъ солнца, и. т. д. Впрочемъ надобно замѣтить, что этотъ способъ Персидской Грамматики имѣетъ мѣсто въ краснорѣчивомъ языкѣ только при употребленіи однихъ Персидскихъ или Арабскихъ словъ; поэтому нельзя сказать: باش شهر *башi шеһеръ*, начало города; اياغ شهر *аѓаѓi шеһеръ*, конецъ города, вмѣсто شهرك باشى *шеһерiнъ башѣ*,

شهرك اياغى *шеһерiтъ аiагi*, или какъ предлагаютъ нѣкоторые грамматики (*) يمش شيرين *iемiшi ширинъ*, اهوى كوزل *аһуи гюзель*, вмѣсто شيرين يمش сладкій фруктъ, كوزل اهو красивый олень.

§ 130. *Примѣч.* III. Въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ Турки очень часто составляютъ цѣпь прилагательныхъ и падежей родительныхъ по этому способу, такъ что иногда цѣлый періодъ бываетъ наполненъ ими, только съ прибавленіемъ нѣкоторыхъ собственно Турецкихъ словъ и наращеній. На прим. يكانهٔ سعادت نشانهٔ دورانمز اولان حسين على افندى حضرتلرينك رقيمهٔ رفيعهٔ مودت شميمه لرى اسعد اوانده عز وصول وشرف نزول ارزانى بيورديلر *iеганеi се'адетъ нiшанеi деўранiмiзъ оланъ һюсейнъ-'али эфенди һезретлерiнiтъ регкимеi рефи'аi меведдетъ шемиме-лери ас'адi аванъ-де 'иззi вюсуль ве шерефi нюзуль арзани боюрдўларъ*, исполненное запаха любви, высокое предписаніе (письмо) его превосходительства Гусейнъ Алі-Эфендія, единаго и счастливаго сокровища нашего времени, въ лучшее время подарило благородствомъ прибытія и счастіемъ достиженія (то есть пришло).

§ 131. *Примѣч.* IV. Но, прибѣгая часто къ этому

(*) См. Elemens de la Gramaire Turkc, Жобера, N 269; также A Gram. ofhe Turkish language, Давидса, пер. изд. стр. 108.

способу, Турки не оставляютъ и своего собственнаго, и сплетаютъ цѣпь родительныхъ падежей и именъ прилагательныхъ по обоимъ этимъ способамъ. На прим. بوسنه ايالتی ارباب فضیلتندن عزتلو ونجابتلو صادق افندی نك منصب مذكوره نصبی او عصرك لوازماتندن اولمغین الخ *босне эялетi арбабi фезилетiнденъ 'иззетли ве неджабетли садыгкъ эфендiнiнъ менсебi мезкуре несби о 'асрiнъ левазiматiнденъ олмагiнъ*, опредѣленiе въ упомянутую должность почтеннаго и благороднаго Садыгкъ-Эфендiя, (бывшаго) изъ числа обладающихъ ученостью провинцiи Боснiйской, будучи (одной) изъ потребностей тогдашняго времени.... и проч.

§ 132. *Глаголы въ Турецкомъ языкѣ вообще полагаются на концѣ предложенiя*, потому что они, излагая состоянiе и обстоятельства главнаго предмета или подлежащаго, составляютъ сказуемое въ предложенiи (см. § 112), и въ большихъ перiодахъ *всегда* занимаютъ послѣднее мѣсто (см. § 115). Вотъ вторая аксiома Фразеологiи Турецкаго языка.

§ 133. Въ сложныхъ предложенiяхъ, гдѣ сталкивается много второстепенныхъ идей, соблюдаютъ тотъ же порядокъ (см. § 112) относительно главныхъ

частей предложенія; но слова, выражающія идеи второстепенныя, занимаютъ мѣста въ предложеніи сообразно взаимнымъ грамматическимъ связямъ и близкому или дальнему логическому отношенію ихъ съ словами, выражающими первостепенныя идеи, такъ что слова *качественныя* ставятся тотчасъ предъ словами, выражающими первостепенныя понятія, а слова *опредѣлительныя* предшествуютъ качественнымъ. На прим. بش كوزل ات كوردم *бешъ гюзель атъ гюрдюмъ*, пять красивыхъ лошадей я видѣлъ. Что же касается до словъ обстоятельственныхъ, то слова мѣстнаго обстоятельства предшествуютъ глаголу, а слова обстоятельства времени предшествуетъ словамъ мѣстнаго обстоятельства; на пр. دون باغچه ده انی كورمدم *дюнъ багче-де ани гюрмедімъ*, я его не видалъ вчера въ саду.

§ 134. При многихъ качественныхъ словахъ ближе къ слову первостепенному стоитъ то, которое означаетъ *существенное* качество, а предъ нимъ другія съ такою же постепенностію; на прим. بر بش ياشلو ويار ار باشلى واوزون بويونلى كوزل كهر ات الدم *біръ бешъ яшлі ве ярарь башлі ве узунъ буюнлу гюзель кеһеръ атъ ал-*

дымъ, я купилъ гнѣдую красивую лошадь, имѣющую длинную шею, хорошую голову и пять лѣтъ.

§ 135. Основываясь на правилахъ выше изложенныхъ, нарѣчія *качественныя* ставятся ближе къ глаголамъ нарѣчій *обстоятельственныхъ*; на прим. نهایتده كوزل سویلور *нiһаетъ-де гюзель севлеиръ*, онъ говоритъ чрезвычайно красиво; كاه ایكشی دیر كاه یمان *гяһ ехши дiеръ гяһъ еманъ*, иногда хорошо говорятъ, иногда дурно, и проч.

§ 136. Въ предложенiяхъ, въ которыхъ сказуемое состоитъ изъ глагола (включающаго въ себѣ и связь, см. §§ 10 и 36), нарѣчія обстоятельства, времени и мѣста занимаютъ первое мѣсто, т. е. ими начинается предложенiе, исключая только тѣ случаи, когда эти нарѣчія играютъ важную ролю въ рѣчи; на прим. въ предложенiи دون ایكندی وقتنده وزیر حضرتلرینك خدمتنه واردم *дӯнъ икiндi вагктында везиръ һезретлерiнiӈъ хизметiне вардымъ,* вчера во время вечерни я пошелъ [на службу] къ превосходительному визирю,—мы видимъ только одно повѣствованiе простое; когда же хотимъ

обратить вниманіе преимущественно на время, то помѣстимъ нарѣчія эти тотчасъ предъ глаголомъ и его *фа'илемъ* и скажемъ وزير حضرتلرينك خدمتنه دون ايكندى وقتنده واردم *везиръ hазретлеринїнъ хїзметїне дюнъ икіндi ваектында вардымъ*, [на службу] къ превосходительному визирю я пошелъ вчера во время вечерни; ايكى كون بوندن مقدم مفتى حضرتلرندن بر تعليقه وارد اولدى *ики гюнъ бунденъ мюгкаддемъ мюфти hезретлерiнденъ бiръ та'алигке варiдъ олдў*, два дня тому назадъ пришло предписаніе отъ превосходительнаго Муфтія; مفتى حضرتلرندن ايكى كون بوندن مقدم بر تعليقه وارد اولدى *муфтiй хазретълеринденъ ики кюнъ бунданъ мюкаддемъ бiръ талигке варiдъ улду*, предписаніе отъ превосходительнаго муфтія пришло два дня тому назадъ.

§ 137. Изъ выше изложеннаго можно сдѣлатъ одно общее заключеніе, которое послужитъ руководствомъ учащемуся. Вотъ оно: во всякомъ повѣствовательномъ предложеніи Турки означаютъ сперва обстоятельства времени, потомъ обстоятельства мѣста, потомъ слова, выражающія другія второстепенныя понятія, потомъ слова выражающія первостепенныя

понятія, а на концѣ всего глаголъ; на пр. کچن هفته مسجد جامع ده سعادتلو رشید افندی آواز بلند ایله خطبه اوقویوب نماز جمعه یی ادا بیوردیلر *кеченъ hефте месджiдi джāмiй-де се'адетли решiдъ эфендi āвāзi бюлендъ-иле хютбе огкуюпъ немазi джюмъ'аи ада боюрдiлеръ,* въ прошлую недѣлю въ соборной мечети благочестивый Решидъ - Эфендi, громко прочитавъ *хютбе,* совершилъ молитву пятницы.

Вотъ отъ чего при переводѣ съ Турецкаго на Русскій большею частію мы должны начинать съ конца предложенія и оканчивать началомъ. На прим. خطا مملکتی دار السلطنه سی پکین ده اولان ازدحام خلق هیچ یرده یوق در دیرلر *хета мемлекети даріс-сельтенеси пекинъ-де оланъ издihамi хелгкъ hiчъ iерде йогкъ дуръ дiерлеръ,* говорятъ, что нигдѣ нѣтъ многолюдства Пекина, столицы государства Китайскаго (слово въ слово: Китая государства столицы въ Пекинѣ сущее многолюдство ни въ какомъ мѣстѣ нѣтъ говорятъ).

§ 138. *Примѣч.* I. Иногда въ особыхъ случаяхъ, какъ на прим. въ стихотвореніяхъ для мѣры или риѳмы или въ простомъ разговорѣ, Турки помѣщаютъ падежъ роди-

тельный послѣ слова, отъ него зависящаго; въ такомъ случаѣ знакъ родительнаго падежа, безъ особенной грамматической причины (см. слѣдующій § 139), никогда не отбрасывается, и прибавочное къ зависящему слову ی или سی, вопреки общему правилу, должно относиться къ слѣдующему за нимъ слову; на прим. Хейрети говоритъ: پیشه سی عاشقلرك ازادهلك در دایما *пишеси ’ашiгклерiнъ азаделигъ дiръ даима* (вмѣсто *’ашiгклерiнъ пишеси* и проч.), ремесло (свойство) влюбленныхъ есть равнодушiе (къ осужденiю свѣта). Въ разговорѣ также употребляютъ эту методу иногда для показанiя важности Мюзафѳа; т. е. предмета зависящаго, а иногда безъ всякой причины.

§ 139. *Примѣч.* II. Въ первой части этой грамматики мы сказали, что отдѣльное относительное мѣстоименiе كه или كم не склоняется, а прибавляется послѣ него личное мѣстоименiе третьяго лица, которое склоняется вмѣсто него (см. N 63). Тамъ же мы сказали, что, для сокращенiя фразы, мѣстоименiе относительное съ своимъ глаголомъ (разумѣется когда они составляютъ во фразѣ придачное предложенiе, см. ниже § 159—160) замѣняется причастiемъ настоящимъ или прошедшимъ (см. N LXXXVI). Такимъ образомъ, если въ придаточномъ предложенiи относительное мѣстоименiе должно пола-

гаться въ падежѣ родительномъ, то, при сокращеніи фразы упомянутомъ способомъ, слово подчиняемое (по правилу, изложенному въ § 128), какъ описываемое, слѣдственно выражающее первостепенное понятіе, ставится въ концѣ описательной фразы. На прим. براوكه انك همسايه سى يهودى در при сокращеніи получаетъ оборотъ: همسايه سى يهودى اولان او *hімсае-сі іеhуди оланъ эвъ*, домъ, котораго сосѣдъ есть жидъ

§ 140. *Примѣч.* III. Въ такомъ случаѣ, т. е. когда относительное мѣстоименіе съ личнымъ, за него склоняемымъ, замѣняется причастіемъ, подчиняемое او поступаетъ въ новое соотношеніе съ другою частію предложенія, и сообразно съ взаимнымъ отношеніемъ, между ними существующимъ, получаетъ новое званіе въ составѣ предложенія. На прим. слово او *эвъ* во фразѣ: براوكه انك همسايه سى يهود اولا انى سن اشترا ايلمه *біръ* (а) *эвъ кі анїнъ hемсаеси іеhудъ* (или *джуhудъ*) *ола сенъ ані иштіра эйлеме* есть подлежащее главнаго предложенія; но при сокращеніи фразы выше изложенным способомъ: همسايه سى يهود اولان اوى سن اشترا ايلمه (не покупай дома, котора-

(а) *Замѣчаніе.* Слово بر, въ значеніи неопредѣлительнаго мѣстоименія (см. NN XLV и XCIV) при сокращеніи, фразы выше сказанномъ способомъ, выбрасывается: ибо описательное предложеніе тогда *опредѣляетъ* слово *эвъ*.

го сосѣдъ еврей), оно поступаетъ въ соотношеніе съ глаголомъ اشترا ایلمك купить и дѣлается дополненіемъ сказуемаго.

§ 141. *Примѣч.* IV. Зависимо отъ выше изложеннаго правила (въ § 138), въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ مضاف *мюзафъ* и مضاف ايه *мюзафъ-илей* въ одно и тоже время могутъ замѣнять другъ друга: каждое изъ нихъ принимаетъ тогда характеристической знакъ притяжательнаго мѣстоименія ى или سى. На прим. باباسن كور اوغلن بل *бабасінъ гюръ оглунъ біль,* смотри на отца, узнай (ты узнаешъ) сына его. Въ этомъ предложеніи باباسن есть *мюзафъ* и въ то же время *мюзафъ илей* для اوغلن, которое также въ одно и тоже время есть и *мюзафъ* и *мюзафъ илей* для باباسن.

§ 142. *Примѣч.* V. Характеристической знакъ ى или سى можетъ также относиться къ *мюзафъ-илей*, подразумѣваемому прежде (см. ниже § 165) или послѣ. На прим. поэтъ говоритъ: اى سوزى شكر لبى بالم منم *эй сюзў шеккеръ леби балімъ бенўмъ*, о моя (прелестная), которой слово есть сахаръ, губы медъ для меня! Въ этомъ полустишіи предложенія سوزى شكر и لبى بالم вмѣстѣ составляютъ *описательное* выраженіе, которое предшествуетъ, по правилу, въ § 128 изложенному, подразумѣваемому نازنين.

иначе, т. е. упоминая это подразумѣваемое слово, фраза была бы ای سوزی شکرابی بال نازنیم.

Б. *О взаимномъ соединеніи фразъ или предложеній посредствомъ нѣкоторыхъ частей рѣчи.*

§ 143. Въ Восточно-Азіятскихъ языкахъ нѣтъ знаковъ препинанія (исключая Алкорана). Это единственная причина, по которой книжный языкъ всегда отличается отъ языка разговорнаго. Если Персіянину или Турку вздумалось бы писать своимъ разговорнымъ языкомъ какую-нибудь сказку или романъ, то такое сочиненіе для Азіятца было бы столько же запутано и непонятно, сколько для Европейца любое романическое сочиненіе безъ всякихъ знаковъ препинанія, безъ большихъ буквъ и безъ всякаго отдѣленія предметовъ. Чтобы облегчить эти неудобства, которыми Турецкій языкъ изобилуетъ преимущественнѣе предъ другими Восточными языками, Турки прибѣгаютъ въ книжномъ языкѣ къ частому употребленію союзовъ, дѣепричастій, причастій и другихъ частей рѣчи, которыя служатъ

33

у нихъ къ соединенію фразъ и предложеній, составляющихъ цѣлое не рѣдко очень длинное. Образованный Турокъ въ сочиненіяхъ не слишкомъ глубокомысленныхъ безъ труда съ одного разу понимаетъ періодъ, какъ-бы длиненъ онъ ни былъ; и при чтеніи очень ловко сообщаетъ слушателю его смыслъ, уничтожая, измѣненіемъ голоса, всѣ тѣ затрудненія, которыя въ Европейскихъ сочиненіяхъ для читателя изчезаютъ отъ знаковъ препинанія.

Такимъ образомъ соединяются между собою фразы, предложенія и цѣлые періоды. Мы здѣсь представимъ слова или реченія, которыя Турки употребляютъ для этой цѣли.

§ 144. 1. Союзъ و, соединяющій два слова, двѣ фразы и два предложенія. Онъ не опускается въ книжномъ языкѣ, развѣ только послѣ дѣепричастій въ стихахъ; а тамъ, гдѣ въ Европейскихъ языкахъ обходятся безъ него, онъ служитъ вмѣсто запятой. На прим. въ переводѣ предложенія: *онъ былъ одинъ изъ остроумныхъ, проницательныхъ, смѣлыхъ и честныхъ вельможъ* государства, всѣ запятыя замѣняются союзомъ و, безъ

котораго Турки не могутъ обойтись въ книжномъ языкѣ. Вотъ переводъ: مشار اليه عظماى شهرك فطين و درايت كار و جسور و حميتشعارلرندن برى ايدى *мюшаръ илей' 'ӳземāі шеһрīтъ фетīнъ ве дерāетъ-кāръ ве джесуръ ве һемійетъ-шу'аръ-леріндентъ бірu иди* (слово въ слово: вышеупомянутый вельможъ государства остроумныхъ и проницательныхъ и смѣлыхъ и честныхъ изъ одинъ былъ).

§ 145. 2. Дѣепричастіе на وب или يب, соединяющее два или болѣе дѣйствія *одного* дѣйствующаго въ одномъ или многихъ предложеніяхъ. На пр. تصديع چكوب يازكز *тесді'й чекіпъ язӳнӳзъ*, потрудившись, пишите, вмѣсто: потрудитесь, пишите; اخر الامر زحمات مالا كلام ايله اورايه طاشنوب بعد اليوم استخارەيه توسل ايدوب خير كلدككندن وقت غروبده مشار اليهك حضور ساطع السرورلرينه مشرف اولوب مظهر عنايتى اولدق *ахіриль-эмръ зеһемāті ма ля келямъ иле орāе дашінібъ бе'адель-іеӳмъ истіхаре-іе тевессюль идібъ хейръ гельдігіндентъ вегкті ґюрубъ-де мюшаръ-илейһīтъ һюзурі саты'ис-сюруръ-лерине мюшеррефъ олупъ мезһері 'инāяті олдӳгкъ*, наконецъ послѣ многихъ трудовъ мы дотащились до того мѣста; чрезъ день при-

бѣгнули къ *истихаре* (*): оно предвѣщало намъ добро, почему во время заката солнца мы отправились къ вышеупомянутому **** и насладились его милостивымъ пріемомъ (слово въслово: наконецъ съ трудностями неописанными туда дотащившись послѣ дня прибѣгнувъ къ *истихаре* по причинѣ того что оно пришлось хорошимъ во время заката вышеупомянутаго въ присутствіе отражающее свѣтъ, т. е. посѣщеніемъ его, облагородившись мѣстомъ появленія его милостей сдѣлались).

§ 146. з. Неопредѣленное причастіе на دن или دن с разными наращеніями въ видѣ герундій:

а) Съ наращеніемъ характеристическаго знака падежа творительнаго при ن, прибавляемомъ въ косвенныхъ падежахъ (см. N CVIII, c) или безъ него. Для перваго читатель можетъ видѣть примѣръ въ

(*) Гаданіе по четкамъ или Алкорану. Мусульмане часто это дѣлаютъ предъ началомъ какого-нибудь важнаго дѣла (см. это слово въ лексиконѣ Менинскаго).

§ 145 خبر كلكندن. — Что же касается до герундіума только съ однимъ знакомъ творительнаго падежа, то вотъ примѣръ: وزير ستوده تدبير محمد حافظ پاشا حضرتلرينك احوال شريفلرى برنچه كون ناساز اولدغندن او وقتده آستان معلى يه آمد ورفت ايدمدبلر *везирі сютуде тедбиръ мюһеммедъ-һафізъ паша һезретлерініт̄ъ аһвалі шерӣфъ-лери біръ нече гюнъ насазъ олдуғ̆денъ о вагкатъ-да ӑсітӑні мю'эллягіе ӑмедӯ рефтъ идемеділеръ*, драгоцѣнное здравіе превосходительнаго визиря, премудраго распорядителя, Мюхеммеда Хафизъ-паши (*будучи*) было на нѣсколько дней разстроено, и онъ не могъ тогда посѣщать высокаго порога (т. е. дворца).

б) съ наращеніемъ знака мѣстительнаго падежа ده при ن или безъ него; на прим. سلطان مشار اليه ادرنه يه وارد اولدقده او امر خصوصنده استخبار ايدنوب بدون تعويق خان عاليشانه عرضحال ارسال ايلدى *сюльтані мюшаръ-илей адріне-іе вӑрідъ олдогкда о амръ хюсусінде истіхбаръ идініб̄ъ бюдуні та'авигкъ хані 'алишане 'арзіһаль ирсӑль эйледі*, вышеупомянутый султанъ (князь), тотчасъ по прибытіи въ Адріанополь, развѣдалъ о томъ дѣлѣ, и безъ отлагательства отправилъ къ высокостепенному хану

описаніе состоянія (т. е. письмо, въ которомъ описалъ состояніе того дѣла). — Тоже значеніе имѣетъ سلطان مذكور ادرنه يه وارد اولدوغنده и проч. но тогда должно переставить фразу такъ: тотчасъ по прибытіи въ Адріанополь, вышеупомянутый султанъ, развѣдалъ и проч.

в) Съ прибавленіемъ наращенія چه или جه; на пр. بو امرده امكانك اولدقجه تغافل اتمه كه بحول الله كتدكجه مراده يتشورسن *бо амръ-де имканунъ олдугкче тегафуль этме кі біhеуліллаh гиттігдже мюраде іетішірсенъ*, въ этомъ дѣлѣ по мѣрѣ возможности твоей, не будь безпеченъ, ибо съ помощію Бога мало помалу (буквально: *идя* или *подвигаясь*) достигнешь своей цѣли.

§ 147. 4. Герундіумъ на رق или رك N CLXXIV); на прим. موضع مذكوردن جمعه كونى چقوب طمطراق تمام ايله روانه اوله رق فرداسى ايكندى وقتى مصره داخل اولديلر *меузі'и мезкуръ-денъ джюмъ-э' гюну чігкібъ темтерагкі темамъ иле реване ола*-рагкъ *фердаси икінді вагкті місре дахиль олдуларъ*, въ день пятницы выѣхавъ изъ упомянутаго мѣста, (и) съ полнымъ великолѣпіемъ продолжая путь,

на другой день во время вечерни (они) прибыли въ Египетъ.

§ 148. 5. Герундіумъ на بجك или بجق ; на прим. امر مزكور خصوصنده فرمان همايون صادر اولیجق نور الدين سلطان انك اجراسنه مامور اولدى *амрі мезкуръ хюсусінде фермані һюмаюнъ садіръ оліджегкъ нуреддинъ-султанъ анінъ иджрасіне ме'муръ олдў*, когда вышло высочайшее повелѣніе объ упомянутомъ предметѣ, Нуреддинъ-Султанъ былъ назначенъ (буквально: *приказанъ*) для его исполненія.

§ 149. 6. Герундіумъ на ايكن (N CLXXII); на пр. خان مشار اليه او وقتده نهر ارلدن عبور ايدوب ممالك كفاره متوجه ايكن فرمان همايون وارد اولدى *хані мюшаръ-илейһ о вагкатъ-да неһрі арельденъ 'ўбуръ ідібъ кюффаре мютеведжіһ*-икенъ *фермані һюмаюнъ варідъ олдў*, высочайшее повелѣніе было получено тогда, когда высокостепенный ханъ, переправившись чрезъ рѣку Орель, устремился на владѣнія невѣрныхъ.

§ 150. 7. Герундіумъ на نجه (N CLXXV); на прим. او ديار مصردن تا شامه كلنجه تصرفلر نه ويردى о *діяръ місір*-

денъ та шаме гелінджe теhті тесеррюфълеріне вірильді, тѣ страны, начиная отъ Египта до Сиріи, были отданы ему въ управленіе.

§ 151. ۸. Герундіумъ на غين или كين (см. выше N 122); на прим. بحر عشق وودنى جوش اتمكين بيك برسنه‌سى حدودنده‌سر فرو برده جيب فناى الله اولدى *беhрi ʼашгкъ веме-веддети джушъ итмекінъ бінъ біръ сенеси hюдудун-де серъ-фюрубюрдеі джейбі фена філля' олду*, море его (Шейхъ Ибрагима, см. исторію Крымскихъ хановъ, стр. ١٠٣) любви и стремленіе (къ Богу) воскипѣло, и около 1001 года глава его склонилась къ груди вѣчнаго молчанія (и онъ соединился) съ Богомъ (т. е. скончался).

§ 152. ۹. Неопредѣленное наклоненіе въ творительномъ падежѣ; на прим. او خصوصده خان عاليشاندن اذن المغله انك اجراسنه مهيا اولدى *о хосусда хані ʼалишанденъ изінъ алмагіле анінъ иджрасине мюhей-я олду*, получивъ на то дозволеніе высокостепеннаго хана, онъ приготовился къ его исполненію.

§ 153. ١٠. Предлоги ايچون *ичанъ*, بوينجه *боюндже*,

اوّل *ӳзре*, اوزره *гюре*, كوره *муджебінджг*, موجبنجه *эввель*, غيرى *гейри*, ماعدا *ма'ада*, صكره *сонра* и тому подобные и нарѣчія بناءً *бінаэнъ*; на прим. حين ورودنده صدارته متصرف اولملريچون فرمان همايون صادر اولمش ايدى *hині вюрудінде седарете мютесерріфъ олмалеричінъ фермані hюмаюнъ садіръ олмишъ иді*, высочайшимъ повелѣніемъ (султана) было соизволено, чтобы онъ принялъ управленіе министерствомъ тотчасъ по своемъ прибытіи; иначе مصدر اجلال دن صدور ايدن فرمان همايون موجبنجه پاشاى معظم اليه حين ورودلرنده صدارت مذكوره يه متصرف اولدبلر *месдері иджлял-денъ сюдуръ иденъ фермані hюмаюнъ* муджібіндже *пашаі мю'аземъ илейh hині вюрудлерінде седареті мезкуре-іе мютесерріфъ олдуларъ*, по высочайшему повелѣнію, проистекавшему изъ источника величія, вышеупомянутый паша, тотчасъ по своемъ прибытіи, принялъ управленіе вышеупомянутымъ министерствомъ. Въ этомъ послѣднемъ періодѣ вмѣсто موجبنجه можно употребить بونجه, اوزره, كوره, بناءً, и значеніе не измѣнится, какъ то: فرمان همايون بونجه или فرمان همايونه بناءً или فرمان همايونه كوره или فرمان همايون اوزره и т. п. بونى ايتدكلرندن غيرى *бонӳ итдиглерінденъ ğейрі*..

кромѣ того, что онъ это сдѣлалъ... بونی ایتمزدن اول *бонў иттмезденъ эввель*..... прежде, нежели сдѣлать это... بونی ایتدکلرندن ماعدا *бонў иттiклерiнденъ ма'ада*..... сверхъ того, что онъ сдѣлалъ это... شهره داخل اولدوغلرندن صکره *шеһере дахiль олдугларiнденъ сопра*, послѣ того, какъ они въѣхали въ городъ, и проч.

§ 154. 11. Сокращенное дѣепричастiе دیو *деи* (въ Татарскихъ нарѣчiяхъ часто замѣняетъ его تیپ *тiпъ*), говоря или сказавъ, которое полагается *въ концѣ* предложенiя или выраженiя, принадлежащаго какому-нибудь третьему лицу, и соотвѣтствуетъ славянскому *глаголя* или *рече*; на прим. کندوکندن عقللویه بو ایشی بویله قیل وشو فعله شویله عمل ایت دیو نصیحت ویرمه *гендӯпъ-денъ 'агкiллi-е бо ишi бойле гкiль ве шо фi'йле шойле 'амель итъ* деи *насиһетъ вiрме*, не давай совѣтовъ людямъ умнѣе тебя, *говоря*: это дѣло сдѣлай такъ, а къ тому дѣлу приступи такъ; ایکی یاو ننک ار اسنده نچوك اولتوررور میز تیپ کوچوب بخار اغه قاچتیلار *ики яӯ-нингъ арасiнда нечикъ ултурурмузъ* тiпъ *кӯчӯпъ бухараға гкачтилярь* (Аб. Бег. ханъ стр. ١٣٣), они, вмѣстѣ двинувшись, бѣжали

въ Бухарію, *говоря*: какъ мы можемъ остаться между двумя непріятелями!—Въ Русскомъ языкѣ это дѣепричастіе можетъ замѣняться союзомъ *что*, когда глаголъ въ вставочномъ предложеніи употребляется въ третьемъ лицѣ. На прим. اوطغیانک باعثی فضلعلی بک ایدی دیو پاشایه درست خبر کلمش در *о туг̃ъ-янйнъ ба'иси фезль-'али бекъ идi* деи *пашаiе дюрюстъ хеберъ гельмiшдiръ,* достовѣрное извѣстіе дошло до Паши, что причиною того безпокойствія былъ Фазль-али-бекъ.

§ 155.. *Примѣчъ* I. Въ N 119 этой грамматики мы упомянули, что въ Татарскихъ нарѣчіяхъ сѣвера этотъ герундіумъ تیب часто полагается въ концѣ предложенія совершенно некстати, т. е. когда глаголъ, составляющій сказуемое въ главномъ предложеніи, полагается прежде дополнительнаго; на прим. خدای تعالی جبرائیل علیه السلامغه بیوردیکم یر یوزیندین توفراق الیب کیل تیب *хюдаи та'аля джiбраиль 'алейһiс-селямга буюрдi кiмъ iеръ юзiндiнъ туфрагкъ алiпъ гiль* тiпъ, Богъ всевышній (архангелу) Гавріилу, да будетъ надъ нимъ благословеніе Божіе! повелѣлъ: съ лица земли праху взявъ, приди (сказавъ). — Турки въ подобныхъ случаяхъ всегда избѣгаютъ этой неправильности.

156. *Примѣч.* II. Союзъ كم или كه (въ Татарскомъ كيم) всегда употребляется для соединенія дополнительнаго предложенія съ главнымъ. Если глаголъ въ дополнительномъ употребленъ во второмъ лицѣ, то въ переводѣ на Русскій языкъ этотъ союзъ замѣняется двумя точками; а если глаголъ въ дополнительномъ употребленъ въ первомъ или въ третьемъ лицѣ, то въ Русскомъ переводѣ كه или كم замѣняется союзомъ *что*, а глаголъ дополнительнаго предложенія ставится въ обоихъ случаяхъ въ третьемъ лицѣ. Примѣры: بن نچه كره اكا ديدم كه بو ايشى ايلمه *бенъ нече керре аңа дідімъ* кі *бо иши эйлеме*, я нѣсколько разъ ему говорилъ: не дѣлай этаго... او بكا يازدى كم بو آيك اون برنجى كوننده بورايه كلجك *о баңа язді* кімъ *бо айнъ унъ бірінчі гюнюнде бороя геледжекъ*, онъ ко мнѣ писалъ, что 11-го числа сего мѣсяца онъ пріѣдетъ сюда; يا ملك بو يورغيل كيم بو قولنى اولدورسونلار *я мелікъ боюргиль* кимъ *бу гкуль-ни ўльдўрсўнлярь*, о государь! прикажи умертвить (чтобы умертвили) этаго невольника; كندوسى ديدى كه بو كون كلورم *гендісі діді* кі *бюгюнъ гелірімъ*, онъ самъ сказалъ, что онъ придетъ сего дня.

§ 157. *Примѣч.* III. Арабское слово يعنى *іе-'ани* или اعنى *а'ани* (то есть) употребляется въ Турецкомъ языкѣ для изъясненія предшествующаго ему слова или выраженія другимъ слѣдующимъ за нимъ словомъ или вы-

раженіемъ. Въ Русскомъ языкѣ оно можетъ замѣняться запятою; на прим. فلك سلطنتك افتابى و سپهر جبروتك ماهتابى اعنى پادشاه جمجاه ... *фелекі сельтенетіңъ афтаби ве сюпеһрі джеберутуңъ маһтаби* а'ани *падішаһі джеммъ-джаһ*, солнце неба государства, полная луна эѳира могущества, великій государь . . .

§ 158. *Примѣч.* IV. Причастіе на ان или ن, которое съ своими дополненіями приписываетъ одно или многія качества какому-нибудь существительному, связываетъ слова предшествующія съ послѣдующимъ существительнымъ (см. N LXXXVI и § 128); на прим. باعث تكوين عالميان و سبب ايجاد كون و مكان اولان پيغمبرمز محمد مصطفى *ба'исі теквині 'алеміянъ ве себебі иджаді кеуңъ-у меканъ* олапъ *пейгюмберімізъ мюһеммеді мюстефа*, нашъ пророкъ Мухаммедъ Мустафа, (который есть) причина сотворенія міровъ и произведенія въ существованіе всего существующаго, и проч.

Дополнительныя примѣчанія къ третьей главѣ.

§ 159. I. Предложеніе въ книжномъ Турецкомъ языкѣ бываетъ главное и прибавочное, подчиняемое главному.

§ 160. II. Эти предложенія подчиняются правиламъ словосочиненія, изложеннымъ въ предыдущихъ главахъ, и сочиняются между собою и подчиняются другъ другу посредствомъ союзовъ и другихъ частей рѣчи, важнѣйшія изъ которыхъ мы изчислили въ прошедшихъ параграфахъ. На прим. بن يازدم وسن اوقودك *бенъ яздімъ ве сенъ огкудунъ*, я писалъ, а ты читалъ; بن يازدم كه سن اوقويه سن *бенъ яздімъ кі сенъ огкуіе-сенъ* или سن اوقويه سن ديو بن يازدم *сенъ огкуіе-сенъ деи бенъ яздімъ*, я писалъ, чтобы ты читалъ (слово въ слово: чтобы ты читалъ сказавъ я писалъ). Въ первомъ примѣрѣ два главныя предложенія соединяются между собою союзомъ و; а во второмъ и третьемъ *придаточное* سن اوقويه سن подчиняется главному посредствомъ союза كه и сокращен. дѣепричастія ديو, только съ тою разницею, что въ послѣднемъ примѣрѣ придаточное предложеніе предшествуетъ главному по правилу выше въ § 154 изложенному.

§ 161. III. Вводнаго предложенія избѣгаютъ въ книжномъ языкѣ, исключая извѣстныхъ словъ и выраженій, принятыхъ изъ Арабскаго и употребляемыхъ

во всѣхъ языкахъ мусульманскихъ. Эти восклицательныя или такъ называемыя جمله دعائیه *джюмлеі дю'айй-е* (молитвенныя изрѣченія) полагаются послѣ названій уважаемыхъ лицъ, начиная отъ имени Бога до именъ тѣхъ, которые оставили по себѣ хорошую память. Таковыя слова и выраженія суть:

1) تعالی *та'аля*, عزوجل *'аззе веджелль*, عزشانه *'аззе-шэ'нў*, جل جلاله *джелле джеллялуу* и другія составныя изъ этихъ или изъ иныхъ, которые всегда употребляются послѣ словъ الله и خدا. — Первое слово употребляется чаще всѣхъ.

2) صلی الله علیه واله وسلم *селлелла̄-ў 'алейhі ве алihі веселлемъ*, да будетъ надъ нимъ и его семействомъ благословеніе и миръ Божій! Употребляется послѣ имени Пророка محمد.

3) علیه السلام *'алейhіс-селямъ* или علیه الصلوٰة والسلام *'алейhіс-селятў вес-селямъ.* Имѣетъ тоже значеніе; употребляется послѣ словъ پیغمبر, رسول, نبی, значащихъ: пророкъ; также послѣ имени всякаго пророка, какъ то: ادم, نوح, ابراهیم и проч.

Мусульмане часто при имени какого-нибудь пророка не опускаютъ случая вспомнить и своего; для этаго составлено выраженіе على نبينا وعليه السلام *'аля небійіна ве 'алейhіс-селямъ*; на прим. نوح على نبينا وعليه السلام الله تعالى يه حمد وثنا ايلدى Ной (да будетъ надъ нашимъ пророкомъ и надъ нимъ благословеніе Божіе!) принесъ благодареніе и хвалу Богу всемогущему (слово въ слово: онъ всемогущъ!).

4) رضى الله عنه *резіел-лаhу 'анъу*, да будетъ съ нимъ Богъ въ мирѣ! или كرم الله وجهه *керремел-лаhу веджhеhу*, да освѣтитъ Господь лицо его!—У Суннитовъ употребляются послѣ именъ Халифовъ и Имамовъ. Шіиты не употребляютъ этихъ выраженій: они предпочитаютъ для своихъ Имамовъ выраженіе عليه السلام.

5) رنه или نور الله مضجعه *невверел-лаhу мездже'аhу* или *мергкедеhу*, انار الله برهانه *анарел-лаhу бюр-hанеhу*, طاب الله ثراه *табел-лаhу сера-hу*, да освѣтитъ Богъ его могилу, и проч. قدس الله روحه *гкеддесел-лаhу руhеhу* или قدس سره *гкеддесэ сірреhу*, да освятитъ Богъ его душу или его могилу. Эти выраженія упот-

реблятот мусульмане послѣ именъ извѣстныхъ ученыхъ, знаменитыхъ царей, а выраженіе رحمة الله عليه *реһметўл-лаһі ʼалейһі*, да будетъ надъ нимъ милосердіе Божіе! послѣ имени всякаго добраго мусульманина, оставившаго этотъ свѣтъ.

б) سلمه الله تعالى *селлемеһўл-лаһў теʼаля*, حفظه الله تعالى *һефезеʼўл-лаʼў теʼаля*, да сохранитъ его Богъ всемогущій! ختمت عواقبه بالخير *теммет ʼавагкібюһю біль-хейръ*, да кончатся его послѣднія дѣла добромъ! خلد الله ملكه *хелледел-лаһў мюлькеһў*, да продлитъ господь его царствованіе! ادام الله اقباله *адамел-лаһў игкбалеһў*, да продлитъ Богъ его счастіе! и тому подобныя выраженія, которыя употребляются при именахъ царствующихъ государей и знатныхъ людей.

§ 162. IV. *Примѣч.* I. Каждое изъ этихъ выраженій, какъ прилагательное Персидскаго языка, принимаетъ знаки падежей; имя существительное при немъ не склоняется. На прим. الله تعالى نك امر ونهيى *алла' теʼаля-нінъ амръ ве неһ-іи*, заповѣди (слово въ слово: повелѣніе и запрещеніе) Бога всемогущаго; پادشاه ادام الله اقبالەنك فرمان همايونى *падішаһі адамел-лаһў игкбалеһў-нунъ ферманi һюмаюни*, высочайшее повелѣніе государя, да про-

длитъ Богъ его счастье! .. نوح على نبيناو عليه السلامك اوچ اوغلى واريدى нуh 'аля небій-іна ве 'алейhіс-селямінъ ўчъ оглў вариди, у Ноя — да будетъ благословеніе Божіе надъ нашимъ пророкомъ и надъ нимъ! — было три сына.

§ 163. V. *Примѣч.* II. Въ рукописяхъ нѣкоторыя изъ этихъ изреченій сокращаются, какъ то: تعم значитъ تعالى ; صلعم и صم значитъ صلى الله عليه و اله ; ع значитъ عليه السلام ; رض значитъ رضي الله عنه.

§ 164. VI. Имена въ звательномъ падежѣ иногда въ книжномъ языкѣ употребляются вводно; на прим. بنم مالم و جانم اى يار سنك در *бенімъ малімъ ве джанімъ айъ яръ сенўнъ дўръ*, мое имущество и жизнь моя, о другъ мой, принадлежатъ тебѣ!

§ 165. *Замѣчаніе.* Часто въ стихотвореніяхъ, а не рѣдко и въ краснорѣчивой прозѣ, падежъ звательный совсѣмъ выбрасывается, и одно звательное اى *эй* въ началѣ показываетъ его присутствіе. Въ такомъ случаѣ относительное كه, если оно находится въ предложеніи, по произволу можетъ оставаться и можетъ быть выкинуто вмѣстѣ съ своимъ существительнымъ; въ обоихъ случаяхъ прибавляется во фразѣ сокращенное притяжательное мѣстоименіе втораго или третьяго лица, которое отно-

ситъ приписываемое или зависящее слово къ подразумѣваемому существительному. Примѣръ для перваго:

ای که سرو قامتی ریان دائم

эй кі серві гкаметі рейянъ даімъ.

О (ты), ростъ котораго подобный кипарису вѣчно зеленъ! — Примѣръ для втораго:

ای چهرەسی بدر دین منور

وی قامتی دین خجل صنوبر

*эй чеһресі бедрі-дінъ мюневверъ * вей гкаметі-дінъ хеджиль сінеўберъ,* о (ты), котораго ланиты свѣтлѣе полной луны! о (ты), котораго росту стыдится сосна!

КОНЕЦЪ.

ПОГРѢШНОСТИ.

Стран.	*Стр.*	*Напечатано.*	*Должно читать.*
4.	14.	что	такъ что
6.	3 снизу.	نمامد	تمام
53.	5 снизу.	или пред-	или послѣ-
54.	17.	принимаетъ=	принимаетъ ـــَـ
65.	10.	*бюкъ,*	*бююкъ,*
70.	5 снизу.	40.	39.
78.	7 снизу.	افرداش	قرداش
80.	12.	كتابجغاز	كتابجغاز
81.	15.	ساغلرم	سارغلم
83.	16.	*цаванъ,*	*цаганъ,*
88.	9	на ق	на ق , ك
—	4 снизу.	Это ق	Это ق , ك
89.	4.	حف	جق
102.	4.	بر	بو
103.	13.	•وشى	مواشى
107.	1 снизу.	Турки,	53. Турки,
109.	17.	كثيرلبركات	كثيرزلبركات
111.	4.	هندوانك	هندوانه‌نك
112.	9.	суть:	суть отдѣльныя:
152.	12.	ازوم	اوزم
171.	12.	состояніи не	состояніи
—	3 снизу.	быть любимъ.	быть любиму.
172.	13.	страд.	отриц.
178.	13.	глаголы	глаголовъ
180.	9.	слово	слово; سوزلشمك
—	13.	не оканчивает.	неопредѣленнаго

Стран.	*Стр.*	*Напечатано.*	*Должно читать.*
182.	5 снизу.	послужащія къ той	служащія для той
192.	6.	я есмь бывши	я былъ
196.	4 снизу.	я есмь бывши	я былъ
—	1 снизу.	мы есми	мы были
214.	4 снизу.	Герундія	Герундіумъ
222.	4 снизу.	CLXXIY	CLXXXIV
227.	10.	تملر	یوقملر
230.	13.	любить.	любящаго.
—	15.	*север́юръ,* или покажусь въ любящемъ состояніи.	*север́юръ.*
246.	4.	*УСЛОВНОЕ*	*УСЛОВНОЕ* или
249.	6 снизу.	*багкаимъ,*	*багкамъ,*
280.	7.	не сдѣлалъ.	могъ не дѣлать.
281.	3 снизу.	المییک	المییق
291.	1.	внести	понести
340.	7 снизу.	писать,	идти,
—	6 снизу.	идти,	писать,
344.	2.	вально	буквально
345.	14.	ینمک *діинмекъ,*	دینمک *дінмекъ,*
365.	12.	پیک	بیک
399.	9.	N 20	§ 20
400.	8 снизу.	N 20—3	§ 20—3
403.	5 снизу.	*бюрно*	*берна*
—	4 снизу.	невѣжда	юный
404.	2.	صمر	صمرو
405.	5.	اولندک	اولندق
409.	1.	شهسوارن	شهسواران

Стран.	*Стр.*	*Напечатано.*	*Должно читать.*
413.	10.	N 8 и II	§ 7, 8 и 11
—	6 снизу.	(ن, или عان и غان)	ن, или كان и غان
417.	13.	§ 9	§ 10
423.	7—8.	улица,	улица въ Дербендѣ,
437.	3.	ديرويش	درويش
439.	13.	غوره	غروره
461.	1 снизу.	الميهسن	اولميهسن
462.	3.	تاكه سن صبرت الش или انكچون كه	تاكه или انكچون كه سن صبرت الش
—	5.	*олмишъ*	*алмишъ*
465.	8.	كيمدور	كيمدر
493.	6 снизу.	اوقودوعم	اوقردوغم
498.	9.	كورمدم	كوردم
500.	10.	حضرتلرندر	حضرتلرندن

NB. Произношеніе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ требовало бы исправленія, но эти ошибки не важны и могутъ быть исправляемы по сравненію съ Турецкимъ подлинникомъ.

Bayerische Staatsbibliothek München

6195
Buchbinderei
Marktplatz 29

Kazem-Bek, Aleksandr,

Grammatika turecko-tatarskago jazyka

Kasan 1839

L.as. 435 e
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10572729-7